

Kamuran BEDIR KHAN

# LE KURDE SANS PEINE

Cours pratiques de la langue kurde

*Ouvrage honoré d'une subvention de  
la Communauté économique européenne*

Institut Kurde de Paris  
106, rue La Fayette  
75010 - PARIS

Uz-Translations

*Le kurde sans peine* est la réédition revue et corrigée  
d'un texte portant le même titre, ronéotypé en 1965,  
de l'émir Kamuran Ali BEDIR-KHAN qui, de 1946 à 1970,  
enseigna la langue et la civilisation kurdes  
à l'Ecole nationale des langues et civilisation orientales vivantes.

© Institut Kurde de Paris, 1989  
Dépôt Légal : décembre 1989

ISBN 2-908416-00-X

Imprimé en Italie

# **LE KURDE SANS PEINE**

Cours pratiques de la langue kurde

# Alphabet

L'alphabet kurde se compose de trente-et-une lettres qui sont:

*a b c ç d e ê f g h i î j k l m n o p q r s ş t u û v w x y z.*

Les trente-et-une lettres de l'alphabet se divisent en voyelles et en consonnes. Il y a **huit voyelles** qui sont brèves ou longues.

Les voyelles longues sont : *a ê î o û*

Les voyelles brèves sont : *e i u*

## Prononciation des voyelles:

- a est toujours long, comme dans les mots français  
*pâte, âne, pâte, mâle..*
- ê est toujours long à la façon de *ai* ou *ei* français dans  
*chair, laine, pain, reine, pêle.*
- î se prononce encore plus long que le *î* des mots  
*épître, fine.*
- o se prononce toujours long comme le *ô* et le *au* des mots  
*rôle, faute.*

- û se prononce toujours long comme le *ou* dans les mots  
*cour, amour, toujours.*
- e se prononce toujours court comme dans les mots  
*pelle, tel.*
- i se prononce en émettant un son intermédiaire entre *é* et *í*, un  
son intermédiaire entre *élastique* et *pastèque.*
- u se prononce *ou*, très court, comme dans les mots *courtage, pour*  
(et même plus court).

**Les consonnes:** Il y a vingt-trois consonnes qui sont *b c ç d f g h j k l m*  
*n p q r s ş t v w x y z*

Elles se répartissent en :

Labiales: *b f m p v w*

Dentales: *d l r s t z*

Nasale: *n*

Prépalatales: *c ç ş j y*

Palatales et gutturales: *g h k g x*

Les consonnes suivantes ont les mêmes sons que les consonnes  
françaises: *b d f j l m n p r s t v z*

|          |            |        |           |        |            |
|----------|------------|--------|-----------|--------|------------|
| mirin    | mourir     | rabûn  | se lever  | meş    | marche     |
| kanî     | source     | min    | mon       | derî   | porte      |
| hesp     | cheval     | mehîn  | jument    | bîst   | vingt      |
| qehwe    | café       | tamdar | savoureux | hûrik  | monnaie    |
| pismam   | cousin     | zanîn  | savoir    | ciwanî | jeunesse   |
| mezin    | grand      | piçûk  | petit     | gund   | village    |
| zivistan | hiver      | havîn  | été       | bihar  | printemps  |
| tîrmeh   | juillet    | gulan  | mai       | bû     | être       |
| dapîr    | grand'mère | dê     | mère      | çûn    | aller      |
| bapîr    | grand père | çiya   | montagne  | cih    | place      |
| qelem    | plume      | mal    | maison    | pîrîtî | vieillesse |
| çêre     | pâturage   | pehîz  | automne   |        |            |

## Diphthongue

La langue kurde ne comprend qu'une seule diphthongue composée de deux consonnes *xw* et d'une voyelle : *xwa, xwe, xwê, xwî*.

|                  |         |                  |                     |                 |                          |
|------------------|---------|------------------|---------------------|-----------------|--------------------------|
| <i>xwarin</i>    | manger  | <i>vexwarin</i>  | boire               | <i>xwendin</i>  | lire                     |
| <i>xwenda</i>    | lettré  | <i>xwendewar</i> | lecteur             | <i>vexwendî</i> | invité                   |
| <i>vexwendin</i> | inviter | <i>xwestîn</i>   | désirer,<br>vouloir | <i>xwestî</i>   | désiré,<br>fiancé        |
| <i>xwestek</i>   | désir   | <i>nexwe</i>     | alors               | <i>xwezî</i>    | exclamation<br>de regret |
| <i>xweh</i>      | sœur    | <i>xweh dan</i>  | transpirer          | <i>xwê</i>      | sel                      |
| <i>xwêdank</i>   | salière | <i>xwîn</i>      | sang                |                 |                          |

## Prononciation des autres consonnes

- c semblable à *dj* en français, comme dans les mots *djinn, Djézair, Djébel*.
- ç semblable à *tch*, comme dans les mots *Tchèque, Tchécoslovaquie*.
- g semblable à *g* précédant les voyelles *a, o, u*, comme dans les mots *garçon, gorge, guerre*.
- h semblable au *h* anglais ou allemand, comme dans les mots anglais, allemand et français *have, haben, hareng*.
- k semblable au *k* dans les mots *képi, kermesse, kyste, Kléber*.
- q semblable au *c* français dans les mots *crystal, cable, Coran*.
- ş égale au *ch* français dans les mots *charge, chagrin, chère*.
- w semblable *w* anglais dans les mots: *waterman, whisky, tramway*.
- x égale au *ch* allemand dans les mots *buch, suchen*.
- y semblable au *y* des mots anglais *yes, year, yellow*.

*Remarque:* l'alphabet kurde ne possède pas des voyelle composée et pas de consonne composée.

## EXERCICES

|               |             |                 |             |                 |           |
|---------------|-------------|-----------------|-------------|-----------------|-----------|
| <i>av</i>     | eau         | <i>bav</i>      | père        | <i>şer</i>      | guerre    |
| <i>ol</i>     | croissance  | <i>dûr</i>      | loin        | <i>neh</i>      | neuf      |
| <i>kur</i>    | fils        | <i>zêr</i>      | or (métal)  | <i>zer</i>      | jaune     |
| <i>dêr</i>    | couvent     | <i>der</i>      | place       | <i>şêr</i>      | loin      |
| <i>dîn</i>    | fou         | <i>din</i>      | autre       | <i>nan</i>      | pain      |
| <i>doh</i>    | dix         | <i>heşt</i>     | huit        | <i>heft</i>     | sept      |
| <i>gotin</i>  | dire        | <i>axaftin</i>  | parler      | <i>co</i>       | canal     |
| <i>şev</i>    | nuit        | <i>şaristan</i> | cité        | <i>hatin</i>    | venir     |
| <i>xanî</i>   | maison      | <i>ciwan</i>    | jeune       | <i>ceh</i>      | orge      |
| <i>comerd</i> | généreux    | <i>civat</i>    | association | <i>bajar</i>    | ville     |
| <i>piñi</i>   | mignon      | <i>dest</i>     | main        | <i>çav</i>      | œil       |
| <i>rê</i>     | rue         | <i>lêv</i>      | lèvre       | <i>pol</i>      | épaule    |
| <i>dran</i>   | dent        | <i>bra</i>      | frère       | <i>dotmam</i>   | cousine   |
| <i>e</i>      | est (verbe) | <i>anîn</i>     | apporter    | <i>karîn</i>    | pouvoir   |
| <i>kirîn</i>  | acheter     | <i>berdan</i>   | laisser     | <i>were</i>     | viens     |
| <i>komel</i>  | société     | <i>kovar</i>    | revue       | <i>roj</i>      | jour      |
| <i>stêr</i>   | étoile      | <i>hindik</i>   | peu         | <i>rûniştin</i> | s'asseoir |
| <i>no</i>     | non         | <i>mam</i>      | oncle       | <i>dan</i>      | donner    |
| <i>ajotin</i> | conduire    | <i>baran</i>    | pluie       | <i>nalîn</i>    | gémir     |
| <i>în</i>     | vendredi    | <i>bir</i>      | fraction    | <i>adar</i>     | mars      |
| <i>hefte</i>  | semaine     | <i>ço</i>       | bâton       | <i>heval</i>    | ami       |
| <i>can</i>    | vie         | <i>şîrîn</i>    | doux        | <i>çem</i>      | ruisseau  |
| <i>ejnû</i>   | genou       | <i>ez</i>       | je          | <i>kirin</i>    | faire     |
| <i>newal</i>  | vallée      | <i>nû</i>       | nouveau     | <i>sogman</i>   | fantassin |
| <i>dadan</i>  | fermer      |                 |             |                 |           |

# 1 FÊRA YEKEMÎN

## PREMIÈRE LEÇON

### VOCABULAIRE

|                                 |   |                        |  |
|---------------------------------|---|------------------------|--|
| <i>Mirov</i> , m.               | l'homme                                     | <i>Mirovek</i>         | un homme                                     |
| <i>Hesp</i> , m.                | le cheval                                   | <i>Hespek</i>          | un cheval                                    |
| <i>Jin</i> , f.                 | la femme                                    | <i>Jinek</i>           | une femme                                    |
| <i>Zaro</i> , s.                | l'enfant                                    | <i>Zaroyek</i>         | un enfant                                    |
| <i>Seko</i> , f.                | le banc                                     | <i>Sekoyek</i>         | un banc                                      |
| <i>Mehîn</i> , f.               | la jument                                   | <i>Mehînek</i>         | une jument                                   |
| <i>Pênûs</i> , f.               | le porte-plume                              | <i>Pênûsek</i>         | un porte-plume                               |
| <i>Keçik</i> ou <i>keç</i> , f. | la fille                                    | <i>Keçek</i>           | une fille                                    |
| <i>E</i> ou <i>ye</i>           | est (3 <sup>e</sup> pers. sing.<br>v. être) | <i>In</i> ou <i>ne</i> | sont (3 <sup>e</sup> pers.<br>plur. v. être) |
| <i>Ev</i>                       | ce, cette, ces                              | <i>Belê</i>            | oui  |
| <i>Û</i>                        | et  | <i>Stîlo</i> , f.      | le stylo                                     |
| <i>Defter</i> , f.              | le cahier                                   | <i>Rastek</i> , f.     | la règle                                     |
| <i>Rûnişte</i> k, f.            | le siège                                    | <i>Çentezend</i> , f.  | la serviette                                 |
| <i>Çente</i> , f.               | la valise                                   | <i>Mase</i> , f.       | la table                                     |
| <i>Zend</i> , f.                | le bras                                     | <i>Raker</i> , f.      | la gomme                                     |
| <i>Bra</i> , m.                 | le frère                                    | <i>Çi</i>              | quoi, que                                    |
| <i>Kursî</i> , f.               | la chaise                                   | <i>Fistan</i> , f.     | la robe                                      |
| <i>Ne</i>                       | pas, ne ... pas                             | <i>Rê</i> , f.         | la route                                     |
| <i>Qestan</i> , f.              | la robe                                     |                        |  |
| <i>Tilî</i> , f.                | le doigt                                    |                        |  |

### GRAMMAIRE

L'article indéfini est : *ek* pour le singulier des deux genres et  
*n* pour le pluriel des deux genres.

Si le substantif se termine par une voyelle, pour cause d'euphonie, on intercale un *y* entre le substantif et l'article indéfini.

|                       |                       |                         |                 |
|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------|
| <i>Ev çi ye ?</i>     | Qu'est-ce-que c'est ? | <i>Ev kitêbek e.</i>    | C'est un livre. |
| <i>Ev defterek e.</i> | C'est un cahier.      | <i>Ev stîloyek e.</i>   | C'est un stylo. |
| <i>Ev pênuşek e.</i>  | C'est un porte-plume. | <i>Ev rûniştekek e.</i> | C'est un siège. |

|                        |                   |                          |   |
|------------------------|-------------------|--------------------------|---|
| <i>Ev sekoyek e.</i>   | C'est un banc.    | <i>Ev çenteyek e.</i>    | C'est une valise.                         |
| <i>Ev zendek e.</i>    | C'est un bras.    | <i>Ev çentezendek e.</i> | C'est une serviette<br>(porte-documents). |
| <i>Ev rastekkek e.</i> | C'est une règle.  | <i>Ev maseyek e.</i>     | C'est une table.                          |
| <i>Ev kursiyek e.</i>  | C'est une chaise. | <i>Ev rakerek e.</i>     | C'est une gomme.                          |

## INTERROGATION

Il n'y a pas d'inversion dans l'interrogation; celle-ci s'exprime uniquement par l'intonation de la voix.

|  |  |
|--|--|
| <i>Ev sekoyek e?</i>                         | Est-ce un banc?                              |
| <i>Belê, ev sekoyek e.</i>                   | Oui, c'est un banc.                          |
| <i>Ev rûniştekek e?</i>                      | Est-ce un siège?                             |
| <i>No, ev ne rûniştekek e, ev maseyek e.</i> | Non, ce n'est pas un siège, c'est une table. |
| <i>Ev jinck e?</i>                           | Est-ce une femme?                            |
| <i>No, ev ne jinck e, ev mirovek e.</i>      | Non, ce n'est pas une femme, c'est un homme. |

## Adjectif qualificatif

L'adjectif qualificatif est un mot invariable et suit le substantif.

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| <i>Mirov pîr e.</i>       | L'homme est vieux.            |
| <i>Jin ciwan e.</i>       | La femme est jeune.           |
| <i>Zaro piçûk e.</i>      | L'enfant est petit.           |
| <i>Keçik nermîn e.</i>    | La fille est délicate.        |
| <i>Seko kesk e.</i>       | Le banc est vert.             |
| <i>Rûniştekek reş e.</i>  | Le siège est noir.            |
| <i>Mase zer e.</i>        | La table est jaune.           |
| <i>Pênûs helesor e.</i>   | Le porte-plume est rose.      |
| <i>Rastek heşîn e.</i>    | La règle est bleue.           |
| <i>Raker cûn e.</i>       | La gomme est grise.           |
| <i>Çentezend heşîn e.</i> | La serviette est bleue.       |
| <i>Fistan helesor e.</i>  | La robe est rose.             |
| <i>Qeştan helesor e.</i>  | La robe est rose.             |
| <i>Ev fistan cûn e.</i>   | Cette robe est grise.         |
| <i>Ev qeştan heşîn e.</i> | Cette robe est bleue.         |
| <i>Keçik esmer e.</i>     | La fille est brune (de peau). |
| <i>Zaro porzer e.</i>     | L'enfant est blond.           |
| <i>Keçik porzer e.</i>    | La fille est blonde.          |
| <i>Jin porzer e.</i>      | La femme est blonde.          |
| <i>Mirov esmer e.</i>     | L'homme est brun (de peau).   |
| <i>Mirov poreş e.</i>     | L'homme est brun (cheveux).   |
| <i>Hesp ciwan e.</i>      | Le cheval est jeune.          |

## THEME 1

L'homme. Un homme. L'enfant. Un enfant. Une femme. C'est une femme. Qu'est-ce que c'est ? Ce n'est pas une chaise, c'est une règle. Oui, c'est une robe. Est-ce une valise ? Non, c'est une serviette. La table et le siège. C'est une gomme. La règle. Un banc. C'est un banc. Ce n'est pas une jument. C'est un frère. C'est un porte-plume et une plume. C'est la fille (jeune fille, petite fille). C'est une fille. Oui, c'est le cahier. Non, ce n'est pas un doigt, c'est un bras. C'est la route. Ce n'est pas une route. Ce sont des frères. Ce sont des filles. C'est la table. Ce n'est pas une femme. Ce sont des juments. Ce sont des sièges. C'est la plume. Ce n'est pas une robe. Oui, c'est un homme.

# 2

## FÊRA DIWEMÎN DEUXIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                      |               |                    |               |
|----------------------|---------------|--------------------|---------------|
| <i>Lepik</i> , m.    | le gant       | <i>Lepikek</i>     | un gant       |
| <i>Pencere</i> , f.  | la fenêtre    | <i>Pencereyek</i>  | une fenêtre   |
| <i>Derî</i> , m.     | la porte      | <i>Deriyek</i>     | une porte     |
| <i>Raxer</i> , f.    | le plancher   | <i>Raxerek</i>     | un plancher   |
| <i>Esrex</i> , f.    | le plafond    | <i>Esrexek</i>     | un plafond    |
| <i>Lempe</i> , f.    | la lampe      | <i>Lempeyek</i>    | une lampe     |
| <i>Rozname</i> , f.  | le calendrier | <i>Roznameyek</i>  | un calendrier |
| <i>Serpênûs</i> , f. | la plume      | <i>Serpênûsek</i>  | une plume     |
| <i>Diwar</i> , m.    | le mur        | <i>Diwarek</i>     | un mur        |
| <i>Saet</i> , f.     | la montre     | <i>Saetek</i>      | une montre    |
| <i>Mifte</i> , f.    | la clef       | <i>Mifteyek</i>    | une clef      |
| <i>Nav</i> , m.      | le nom        | <i>Navek</i>       | un nom        |
| <i>Eve</i>           | voici         | <i>û</i>           | et            |
| <i>Nîn</i>           | 0             | <i>Şeş</i>         | 6             |
| <i>Yek</i>           | 1             | <i>Heft</i>        | 7             |
| <i>Du</i>            | 2             | <i>Heşt</i>        | 8             |
| <i>Sê</i>            | 3             | <i>Neh</i>         | 9             |
| <i>Çar</i>           | 4             | <i>Deh</i>         | 10            |
| <i>Pênc</i>          | 5             |                    |               |
| <i>Destmal</i> , f.  | le mouchoir   | <i>Qrewat</i> , f. | la cravate    |

### GRAMMAIRE

Il y a deux genres : le masculin et le féminin.

#### Particules de genre

Quand un substantif est :

**déterminé,**  
**qualifié,** ou  
**sui**vi de *ko* (pronom relatif),

il prend les particules suivantes :

*ê* pour le masculin singulier,  
*a* pour le féminin singulier,  
*ên* pour le pluriel des deux genres.

Si le substantif se termine par une voyelle, pour cause d'euphonie, on intercale un *y* entre le substantif et la particule de genre:

|                |                      |                  |
|----------------|----------------------|------------------|
| <i>Bra</i>     | <i>Brayê min</i>     | mon frère        |
| <i>Zaro</i>    | <i>Zaroyê min</i>    | mon enfant       |
| <i>Pencere</i> | <i>Pencereya zer</i> | la fenêtre jaune |

Si le substantif féminin se termine par un *e* comme dans *pencere*, *mase*, on peut supprimer le *e* et ajouter au substantif la particule du genre féminin:

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| <i>Pencera mezin</i> | <i>Masa piçûk</i> |
|----------------------|-------------------|

Si le substantif se termine par les voyelles *ê* ou *f*, elles sont remplacées par les voyelles *e* ou *i*. Par contre la voyelle *û* reste telle quelle :

|             |                   |           |
|-------------|-------------------|-----------|
| <i>Rê</i>   | <i>Reya min</i>   | ma route  |
| <i>Tilî</i> | <i>Tiliya min</i> | mon doigt |
| <i>Pê</i>   | <i>Peyê min</i>   | mon pied  |

Les particules de genre servent également à former le génitif:

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| <i>Mala Sînemê</i>  | la maison de Sînem |
| <i>Brayê Narînê</i> | le frère de Narîn  |

### Comment qualifier un substantif déjà déterminé ?

On ne peut qualifier un substantif déjà déterminé qu'à l'aide de la particule de genre qui dans ce cas joue, dans une certaine mesure, le rôle d'article et s'écrit séparément. Cet article est :

|                         |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|
| <i>ê</i> ou <i>yê</i>   | pour le masculin singulier,      |
| <i>a</i> ou <i>ya</i>   | pour le féminin singulier,       |
| <i>ên</i> ou <i>yên</i> | pour le pluriel des deux genres. |

|                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| <i>Brayê min ê ciwan,</i>  | mon jeune frère.   |
| <i>Mehîna min a reş,</i>   | ma jument noire.   |
| <i>Kitêbên min ên zer,</i> | mes livres jaunes. |

|                       |                  |                         |                      |
|-----------------------|------------------|-------------------------|----------------------|
| <i>Jina min,</i>      | ma femme.        | <i>Mirovê ciwan,</i>    | le jeune homme.      |
| <i>Sekoya zer,</i>    | le banc jaune.   | <i>Çetozenda mezin,</i> | la grande serviette. |
| <i>Keçika porzer,</i> | la fille blonde. | <i>Zaroyê min,</i>      | mon enfant.          |
| <i>Du mirov,</i>      | deux hommes.     | <i>Çar destmal,</i>     | quatre mouchoirs.    |
| <i>Pênc lampa,</i>    | cinq lampes.     | <i>Neh derî,</i>        | neuf portes.         |

*Dêh dêwar,* dix murs.  
*Heşt zaro,* huit enfants.  
*Mirovek,* un homme.  
*Jinek,* une femme.  
*Pencereyek,* une fenêtre.  
*Mifteyek,* une clef.

*Heft keçik,* sept filles.  
*Mirovin,* des hommes.  
*Jinin,* des femmes.  
*Pencereyin,* des fenêtres.  
*Mifteyin,* des clefs.

*Ev kitêbek e ?*  
*Belê, ev kitêbek e .*  
*Gelo, ev mirovek e ?*  
*No, ev ne mirovek e.*  
*Kitêba mezin sor e ?*  
*Deriyê zer piçûk e.*  
*Destmala kesk mezin e.*  
*Navê min Tacîn e.*  
*Keçika porzer nermîn e.*  
*Eve keçikek.*  
*Eve du hesp.*  
*Eve xweha min û brayê min.*  
*Eve xweh û brayê min.*

Est-ce un livre ?  
 Oui, c'est un livre.  
 Est-ce que c'est un homme ?  
 Non, ce n'est pas un homme.  
 Le grand livre est rouge ?  
 La porte jaune est petite.  
 Le mouchoir vert est grand.  
 Mon nom est Tacîn.  
 La fille blonde est délicate.  
 Voici une fille.  
 Voici deux chevaux.  
 Voici ma soeur et mon frère.  
 Voici (ma) soeur et mon frère.

## THEME 2

Voici une (jeune) fille. Ce sont deux hommes. Voici quatre gommès. Mon frère. Ma jeune femme. La grande porte. Ma jument. Mon cahier jaune. Le jeune homme blond. Un plafond et six murs noirs. Trois robes et sept enfants. Ma montre et ma clef. Voici mon frère. Ma cravate est noire. C'est un calendrier. Voici mon nom. C'est une lampe. Ce n'est pas une fenêtre. Est-ce une porte ? Voici mes gants. Mon nom est Sînem. Mes frères. Mon doigt est grand. La robe est jaune. Les enfants sont blonds. Ce n'est pas mon livre. Ce sont de grands hommes. C'est mon jeune frère. Ma fille est blonde et petite. Voici mon mouchoir. Qu'est-ce-que c'est? C'est un banc. Ma jeune soeur est grande.

# 3

## FÊRA SEWEMÎN TROISIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                       |                   |                   |              |
|-----------------------|-------------------|-------------------|--------------|
| <i>Reng</i> , m.      | la couleur        | <i>Sor</i>        | rouge        |
| <i>Mamoste</i> , s.   | le professeur     | <i>Lê</i>         | mais         |
| <i>Xwendekar</i> , s. | l'étudiant        | <i>Bilind</i>     | haut (e)     |
| <i>Depreş</i> , f.    | le tableau (noir) | <i>Nizm</i>       | bas (se)     |
| <i>Dot</i> , f.       | la fille          | <i>Spehî</i>      | beau, belle  |
| <i>Mam</i> , m.       | l'oncle           | <i>Dê</i> , f.    | la mère      |
| <i>Sû</i> , f.        | la dame           | <i>Bav</i> , m.   | le père      |
| <i>Dotmam</i> , f.    | la cousine        | <i>Girover</i>    | rond (e)     |
| <i>Pismam</i> , m.    | le cousin         | <i>Bra</i> , m.   | le frère     |
| <i>Xwişk</i> , f.     | la soeur          | <i>Kur</i> , m.   | le fils      |
| <i>Mal</i> , f.       | la maison         | <i>Mezel</i> , f. | la pièce     |
| <i>Li mal</i>         | chez (soi)        | <i>Drêj</i>       | long, longue |
| <i>In</i>             | sont              |                   |              |
| <i>Sinem</i> , f.     | prénoms           | <i>Şemo</i> , m.  | prénoms      |
| <i>Narîn</i> , f.     | féminins          | <i>Tacîn</i> , m. | masculins    |

### GRAMMAIRE

#### 1<sup>er</sup> cas de la déclinaison

Le substantif qui détermine un autre substantif se décline. Les particules de la déclinaison pour tous les cas sont:

|           |                                  |
|-----------|----------------------------------|
| <i>f</i>  | pour le masculin singulier,      |
| <i>ê</i>  | pour le féminin singulier,       |
| <i>an</i> | pour le pluriel des deux genres. |

Les substantifs qui se terminent pas les voyelles *f* ou *ê*, pour cause d'euphonie, ne prennent pas au singulier les particules de la déclinaison.

|   |  |
|---|--|
| <i>Pencereya mezelê.</i>  | La fenêtre de la pièce.  |
| <i>Rengê derî sor e.</i>  | La couleur de la porte est rouge.  |
| <i>Deriyê malê.</i>   | La porte de la maison.   |
| <i>Pencereya mezelê kesk e,</i><br><i>lê deriyê malê zer e.</i> | La fenêtre de la pièce est verte,<br>mais la porte de la maison est jaune. |
| <i>Rengê destmalê heşîn e.</i>                                  | La couleur du mouchoir est bleue.  |

|  |  |
|--|--|
| <i>Çentezenda Tacînî mezin e.</i>        | La serviette de Tacîn est grande.                    |
| <i>Raxer zer e, lê esrex heşîn e.</i>    | Le plancher est jaune mais le plafond est bleu.      |
| <i>Ev kitêb in ?</i>                     | Est-ce des livres ?                                  |
| <i>No, ev ne kitêb in, ev defter in.</i> | Non, ce ne sont pas des livres, ce sont des cahiers. |
| <i>Mifte reş û drêj e,</i>               | La clef est noire et longue,                         |
| <i>lê saet girover û zer e.</i>          | mais la montre est ronde et jaune.                   |
| <i>Sacta Sînemê piçûk e.</i>             | La montre de Sînem est petite.                       |
| <i>Rozname spi û reş e.</i>              | Le calendrier est blanc et noir.                     |
| <i>Dîwar bilind e.</i>                   | Le mur est haut.                                     |
| <i>Xwendekar ciwan e,</i>                | L'étudiant est jeune,                                |
| <i>lê mamoste pîr e.</i>                 | mais le professeur est vieux.                        |

## VERSION

*Xwendekarek. Navck. Xwendekarî. Navê min. Mamosteyek. Brayê zaroyan. Mamosteyîn. Mala bilind. Hespê min. Mehîna Sînemê. Mîfta malê. Deriyê malê zer û kesk e. Ev heşt pênuş drêj in. Lempeya sor piçûk e, lê lempeya heşîn mezin e. Eve destmala min. Qrewata min sor e, lê destera min kesk e. Şemo û Tacîn brayên min in. Sînem û Narîn xwîşkên min in. Narîn ciwan e, lê Sînem pîr e. Mala xwîşka min bilind e.*

## THEME 3

La robe de ma cousine est rouge. La règle est longue. Le tableau noir est haut. Les enfants de mon oncle sont à la maison. Voici ma fille. La couleur de ce mur n'est pas blanche. Ce n'est pas le professeur mais c'est un élève (étudiant). La pièce est-elle ronde? Les murs sont-ils hauts? Le plafond est-il bas? Ma soeur est belle et blonde mais mon frère n'est pas beau, il est petit et rond. Qu'est-ce que c'est? Quelle est la couleur de cette robe? Le sac à main de la soeur de Tacîn est noir. Les gants de ma soeur sont jaunes. Mon père et mon oncle sont à la maison. La porte de la chambre. Le banc de l'école. Les fenêtres de la maison de la dame. Le plancher de ma chambre. Les livres des enfants du frère de Tacîn. La montre est ronde. La couleur du cheval est noire. La jument est haute et belle.

# 4 FÊRA ÇAREMÎN QUATRIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                       |                     |                   |                |
|-----------------------|---------------------|-------------------|----------------|
| <i>Çentedest</i> , m. | le sac à main       | <i>Şev</i> , f.   | la nuit        |
| <i>Rojbaş</i>         | bonjour             | <i>Bano</i> , f.  | Mademoiselle   |
| <i>Êvar baş</i>       | bonsoir             | <i>Nuhû</i>       | maintenant     |
| <i>Şev baş</i>        | bonne nuit          | <i>Giran</i>      | lourd, (e)     |
| <i>Qels</i> , jar     | faible              | <i>Tenik</i>      | mince          |
| <i>Çargûşe</i>        | carré (e)           | <i>Stûr</i>       | épais (se)     |
| <i>Qelew</i>          | gros (se), fort (e) | <i>Xurt</i>       | fort (e)       |
| <i>Bemav</i> , m.     | le prénom           | <i>Tij</i>        | pointu (e)     |
| <i>Heval</i> , s.     | l'ami (e)           | <i>Gir</i>        | gros (se)      |
| <i>Xweh</i> , f.      | la soeur            | <i>Kêr</i> , f.   | le couteau     |
| <i>Qelemzrêc</i> , f. | le crayon           | <i>Bexçe</i> , f. | le jardin      |
| <i>Bofî</i>           | nom propre          | <i>Roj</i> , f.   | le jour        |
| <i>Ferzende</i> , m.  | prénom masculin     | <i>Êvar</i> , f.  | le soir        |
| <i>Kî</i>             | qui                 | <i>Spas</i> , f.  | merci          |
| <i>Bi şev</i>         | dans la nuit        | <i>Baş</i>        | bon (ne), bien |

### Prépositions

|               |          |                  |            |
|---------------|----------|------------------|------------|
| <i>Li ser</i> | sur      | <i>Li ... de</i> | dans       |
| <i>Li pêş</i> | devant   | <i>Der</i>       | dans       |
| <i>Li ber</i> | devant   | <i>Li mal</i>    | chez (soi) |
| <i>Li paş</i> | derrière | <i>Li ku</i>     | où         |

## GRAMMAIRE

VERBE *BÛN* (être): Indicatif présent

|               |                 |
|---------------|-----------------|
| <i>Ez im</i>  | je suis         |
| <i>Tu î</i>   | tu es           |
| <i>Ew e</i>   | il, elle est    |
| <i>Em in</i>  | nous sommes     |
| <i>Hon in</i> | vous êtes       |
| <i>Ew in</i>  | Ils, elles sont |

Si l'attribut se termine par une voyelle, le verbe prend, pour cause d'euphonie, les formes

suivantes: me, yî, ye, ne, ne, ne.

*Ez kurd im.*

*Tu kurd î.*

*Ew kurd e.*

*Em kurd in.*

*Hon kurd in.*

*Ew kurd in.*

*Ez polonî me.*

*Tu polonî yî.*

*Ew polonî ye.*

*Em polonî ne.*

*Hon polonî ne.*

*Ew polonî ne.*

*Ez fransiz im lê tu japonî yî.*

Je suis français mais tu es japonais.

*Em îngilîz in lê hon amerikanî ne.*

Nous sommes anglais mais vous êtes américains.

### Négation du verbe *BÛN*

La négation du verbe *bûn* (être) est *ne*. S'il y a un attribut, la négation suit le pronom, sinon, elle le précède.

*Tu kurd î ?*

*No, ez ne kurd im.*

*Tacîn pismamê te ye ?*

*No, ew ne pismamê min e.*

*Tu î ?*

*No, ne ez im.*

Es-tu kurde ?

Non, je ne suis pas kurde.

Tacîn est-il ton cousin ?

Non, il n'est pas mon cousin ?

Est-ce toi ?

Non, ce n'est pas moi.

### 2<sup>ème</sup> cas de la déclinaison

Le substantif se décline s'il est régi par une préposition ou une locution prépositive :

*Zaro li ser sekoyê ye.*

L'enfant est sur le banc.

*Brayê min li paş derî ye.*

Mon frère est derrière la porte.

*Kî li pêş derî ye ?*

Qui est devant la porte ?

*Xwendekar li pêş derî ye.*

L'étudiant est devant la porte.

*Brayê min di mezelê de ye.*

Mon frère est dans la pièce.

*Gelo, hon fransiz in ?*

Est-ce que vous êtes français ?

*No, ez polonî me, hevalê min fransiz e.*

Non, je suis polonais, mon ami est français.

*Mamoste, li ku ye ?*

Où est le professeur ?

*Ew li mal (chez lui) e.*

Il est chez lui.

*Xweha te hevala min e.*

Ta soeur est mon amie.

*Navê min Tacîn e.*

Mon nom est Tacîn.

*Hon çawan in ?*

Comment allez-vous ?

*Spas, ez baş im. Hon çawan in ?*

Merci, je vais bien. Comment allez-vous ?

*Sînem, jîna te ye ?*

Sînem est-elle ta femme ?

*No, ew ne jîna min e,*

Non, elle n'est pas ma femme,

*ew dotmama min e.*

c'est ma cousine.

*Dotmama min Sînem mezin e,*

Ma cousine Sînem est grande,

*lê brayê min Ferzende piçûk e.*

mais mon frère Ferzende est petit.

*Ev mezel çargûşe ye.*

Cette pièce est carrée.

*Deftêr tenik e, lê kitêb stûr e.*

*Qelemzrêç kurt e.*

*Kêr tîj e.*

*Derî nîzm e, lê dîwar bilînd e.*

*Ez ne pîr im, lê bavê min pîr e.*

*Çenteznd giran e.*

Le cahier est mince, mais le livre est épais.

Le crayon est court.

Le couteau est pointu.

La porte est basse mais le mur est haut.

Je ne suis pas vieux, mais mon père est vieux.

La serviette est lourde.

## VERSION

*Ev Bano kf ye ? Ev Bano keça hevalê min e. Bavê min li mal e, lê xweha min ne li mal e. Zaro di bexçê de ne. Bexçê min li paş mala min e. Hevalê min kurd e. Ev dîwar stûr e. Mala Sîncmê mezin e. Brayê min yê piçûk li ber deriyê malê ye. Dê û bavê min li paş malê ne. Rojbaş Tacîn, tu çawan î ? Spas, ez baş im. Xweha Ferzende çawan e ? Kitêba stûr rêş e, lê kitêba sor tenik e. Ev çi ye ? Ev derî ye, deriyê mala me. Ferzende bavê min e û Tacîn mamê min e. Nav û bernavê te çi ne ? Navê min Bofî û bernavê min Şemo ye. Ev qelemzrêç in ? No, ev ne qelemzrêç in, ev pênuş in. Çentestedest li ser masê ye.*

## THEME 4

Le frère de mon ami est dans le jardin. Où est la maison ? Elle est derrière le jardin. La route est longue dans la nuit. Bonne nuit, Mademoiselle. Ce mur est épais. La femme est mince, mais l'homme est lourd et gros. Ce couteau est pointu. Qui est dans la maison blanche ? Où sont les enfants maintenant ? Ma soeur et mon frère sont à la maison, chez mon père et ma mère. Le crayon est sur la table. La serviette est sur le banc mais où est mon mouchoir ? Merci, Mademoiselle. Es-tu fort ? Mon frère est sur la route. Ma mère est devant la porte de la maison. Derrière le jardin sont des arbres. La nuit est belle. Maintenant, bonne nuit, les enfants. Où est ma mère ? Elle est sur la chaise dans la chambre.

# 5 FÊRA PENCEMÎN CINQUIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                                |   |  |                 |
|--------------------------------|---|--|-----------------|
| <i>Elbik</i> , f.              | la boîte                                      | <i>Tarî</i>                            | obscur (e)      |
| <i>Xort</i>                    | jeune   | <i>Li</i>                              | à               |
| <i>Bes</i>                     | seulement, assez                              | <i>Di bin ... de</i>                   | sous            |
| <i>Ji bona</i>                 | pour  | <i>Di bin ... re</i>                   | en-dessous      |
| <i>Digel</i>                   | avec  | <i>Di ser ... re</i>                   | au-dessus       |
| <i>Ko</i>                      | que (pronom)                                  | <i>Di ... re</i>                       | par, à travers  |
| <i>Kî</i>                      | qui (pronom)                                  | <i>Ji ... re</i>                       | à (quelqu'un)   |
| <i>Kê</i>                      | qui (forme déclinée de <i>kî</i> ,<br>pronom) | <i>Bi ... re</i>                       | avec            |
| <i>Ronak</i>                   | clair (e), lumineux (se)                      |  |                 |
| <i>Gelek</i>                   | beaucoup                                      | <i>Hemû, gî</i>                        | tout (e)        |
| <i>Mîr</i> , m.                | le prince                                     | <i>Dotmîr</i> , f.                     | la princesse    |
| <i>Dîtin</i> (bibîne!), v. tr. | voir (vois !)                                 | <i>Dan</i> ( <i>bide!</i> ),<br>v. tr. | donner (donne!) |
| <i>Pîr</i> , s. et adj.        | vieux, vieille, le vieillard,<br>la vieille.  |  |                 |

## GRAMMAIRE

### Le genre dans le nom

Sont du genre masculin :

1. Les noms propres et communs des êtres masculins ;
2. les noms des nombres, sauf *yek* (un) qui est féminin ;
3. les termes et les noms propres désignant les cours d'eau, sauf *co* (canal) qui est du féminin ;
4. les noms des couleurs employées substantivement ;
5. les noms des minéraux et des métaux ;
6. la majorité des mots désignant les produits fournis par le bétail domestique; tous les termes qui s'appliquent aux produits laitiers. Exception faite des noms *hirî* (la laine), *lîva* (laine fine), *lorik* (caillebotte) qui sont du genre féminin;
7. certaines armes blanches sont du genre masculin: *şûr* (sabre), *hiwêzî* (la massue), *gurz* (la massue), *şesperû* (la masse d'armes), *doqîk* (le casse-tête), *bivîr* (la hache), *tevirzîr* (la hache à double tranchant).

**Indicatif présent**

VERBES *DÎTIN* (voir) et *DAN* (donner):

Forme négative

|                    |                    |                    |
|--------------------|--------------------|--------------------|
| <i>Ez dibînim</i>  | je vois            | <i>Ez nabînim</i>  |
| <i>Tu dibînî</i>   | tu vois            | <i>Tu nabînî</i>   |
| <i>Ew dibîne</i>   | il, elle voit      | <i>Ew nabîne</i>   |
| <i>Em dibînin</i>  | nous voyons        | <i>Em nabînin</i>  |
| <i>Hon dibînin</i> | vous voyez         | <i>Hon nabînin</i> |
| <i>Ew dibînin</i>  | ils, elles voient  | <i>Ew nabînin</i>  |
| <br>               |                    |                    |
| <i>Ez didim</i>    | je donne           | <i>Ez nadim</i>    |
| <i>Tu didî</i>     | tu donnes          | <i>Tu nadî</i>     |
| <i>Ew dide</i>     | il, elle donne     | <i>Ew nade</i>     |
| <i>Em didin</i>    | nous donnons       | <i>Em nadin</i>    |
| <i>Hon didin</i>   | vous donnez        | <i>Hon nadin</i>   |
| <i>Ew didin</i>    | ils, elles donnent | <i>Ew nadin</i>    |

La négation du présent de tous les verbes transitifs et intransitifs est *na*. Cette négation élimine le préverbe *di*.

Exception faite pour les verbes *karîn* (pouvoir) et *zanîn* (savoir) : la négation du présent de l'indicatif pour ces deux verbes est *ni*.

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| <i>Ez dibînim</i> | <i>Ez nabînim</i> |
| <i>Ez dizanim</i> | <i>Ez nizanim</i> |
| <i>Ez dikarim</i> | <i>Ez nikarim</i> |

**Adjectif possessif *xwe***

L'adjectif possessif *xwe* s'emploie pour toutes les personnes, tous les genres et tous les nombres.

Il s'emploie dans le cas où le complément exprime une idée de possession attribuée au sujet :

|   |   |
|---|---|
| <i>Ez dî bexçê de brayê xwe dibînim.</i>              | Je vois mon frère dans le jardin.                         |
| <i>Ew dî mala xwe de deya xwe dibîne.</i>             | Il voit sa mère dans sa maison.                           |
| <i>Ez kitêba xwe li ser masê dibînim.</i>             | Je vois mon livre sur la table.                           |
| <i>Tu deriyê bexçê xwe li paş mala xwe nabînî.</i>    | Tu ne vois pas derrière ta maison la porte de ton jardin. |
| <i>Ew di mezelê de çi dibînin ?</i>                   | Que voient-ils dans la pièce ?                            |
| <i>Ew dî mezelê de du mase,</i>                       | Ils voient dans la pièce deux tables,                     |
| <i>çar rûniştekek û şeş xwendekarên xort dibînin.</i> | quatre sièges et six jeunes étudiants.                    |
| <i>Tu pênuşa drêj ko dî bin kitêba mezin</i>          | Vois-tu le porte-plume long qui est                       |

*de ye dibînî?*

*Mezel tarî ye.*

*Ez bitenê kitêba mezin dibînim.*

*Hon lempeya ko di ser masa girover re ye  
dibînin ?*

*No, ez bes esrexa spî dibînim.*

*Hon di bin masê re çi dibînin?*

*Ez di bin masê re du zaroyên piçûk dibînim.*

*Ez deftera hevalê xwe ji hevalê te re didim.*

*Xort xurt e lê pîr qels e.*

*Destê xurt*

*Destin*

*Destên xurt*

*Ez deftera hevalê xwe didim hevalê te.*

sous le grand livre ?

La chambre est obscure.

Je vois seulement le grand livre.

Voyez-vous la lampe au-dessus de la  
table ronde ?

Non, je vois seulement le plafond blanc.

Que voyez-vous sous (en-dessous) la  
table ?

Je vois en-dessous de la table deux petits  
enfants.

Je donne le cahier de mon ami à ton ami.

Le jeune homme est fort mais le vieil-  
lard est faible.

La main forte

Des mains

Les mains fortes

Je donne le cahier de mon ami à ton ami.

## THEME 5

Où sont mes parents ? Ils sont dans la grande pièce derrière la cuisine. Voici un livre. Est-ce une jument? Mon père et ma mère sont dans le jardin. Il y a des grands arbres dans le jardin. Est-ce qu'il y a aussi des fleurs ? Les jolies fleurs. De quelle couleur est cette robe ? Cette robe est bleue et cette autre rouge. Combien sont-ils ? Ils sont quatre enfants. Il y a deux fils et deux filles. Le tableau noir est long et carré. Il est six heures.

# 6 FÊRA ŞEŞEMÎN SIXIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                      |                      |                  |              |
|----------------------|----------------------|------------------|--------------|
| <i>Narîn</i>         | délicat (e)          | <i>Sivik</i>     | léger (ère)  |
| <i>Kurt</i>          | court (e)            | <i>Bilind</i>    | haut(e)      |
| <i>Leyistok</i> , f. | le jouet             | <i>Dev</i> , m.  | la bouche    |
| <i>Dar</i> , f.      | l'arbre              | <i>Se</i> , m.   | le chien     |
| <i>Dar</i> , m.      | l'arbre (mort), bois | <i>Ser</i> , m.  | la tête      |
| <i>Şewqe</i> , f.    | le chapeau           | <i>Rê</i> , f.   | la route     |
| <i>Dest</i> , m.     | la main              | <i>Zirav</i>     | mince        |
| <i>Saet</i> , f.     | la montre            | <i>Otomobil</i>  | l'automobile |
| <i>Pêşker</i> , f.   | la montre            | <i>Heyv</i> , f. | la lune      |

## GRAMMAIRE

### Suite du genre dans le nom.

#### Sont du genre féminin:

1. Les noms propres et les noms communs des êtres vivants féminins;
2. les termes qui désignent les lieux d'habitation, exception faite des noms: *kon* (la tente), *xanî* (la maison), *axur* ou *stewl* (l'écurie) qui sont du genre masculin;
3. les noms des véhicules et des moyens de transport;
4. les noms propres géographiques à l'exception des rivières;
5. les noms de tout ce qui se trouve dans le ciel ou qui en tombe, de même que la plupart des phénomènes atmosphériques, exception faite de *esman* (le ciel) et *ba* (le vent) qui sont du genre masculin ;
6. la majorité des mots désignant le temps et ses subdivisions, exception faite du mot *wext* (le temps) qu'on emploie facultativement soit au féminin, soit au masculin ;
7. les termes se rapportant aux maladies, aux douleurs, aux plaies ;
8. Les noms des mets cuits à l'exception de *nan* (le pain) et *goşt* (la viande) qui sont du genre masculin;
9. les noms d'instruments de musique et des fournitures de bureau ;
10. d'une façon générale, tous les termes auxquels on ne saurait logiquement attribuer un genre mais qui viennent à être employés substantivement, noms des lettres de l'alphabet, adverbes, etc ...

11. tous les noms abstraits : *mêzinahî* ou *mêzini* (la grandeur), *spchîf* (la beauté), *mirina min* (ma mort), *xwarina min* (ma nourriture, mon repas).

Certains noms s'appliquent à l'un et à l'autre sexe. Dans ce cas, le nom prend la particule appropriée au sens :

|                    |                |                    |                     |
|--------------------|----------------|--------------------|---------------------|
| <i>Hevalê min</i>  | mon ami        | <i>Hevala min</i>  | mon amie            |
| <i>Seydayê min</i> | mon professeur | <i>Scydaya min</i> | mon professeur (f.) |
| <i>Cîranê min</i>  | mon voisin     | <i>Cîrana min</i>  | ma voisine          |

## VERSION

*Defter li ser masê ye. Defter li ser masê ye? Belê, ew li ser masê ye. Defter li ser masê ne? Pênûs di elbikê de ye. Pênûs di elbikê de ne. Derf û pencereyên mezela. Derf zer e lê pencere kesk e. Deriyê mala brayê min sor û mezin e. Li ser masê pênûsek heyê. Di nav elbikê de pênûsin hene.*

*Mamoste û xwendekar hevalên min in. Dêya min polonî ye lê bavê min kurd e. Ev kitêb ji bona brayê min e. Dê û zaro digel bavê xwe di bexçê de ne. Dotmama min narin e û pismamê min qelew e. Depreş li ber dîwarê ye. Ez di pencerê re, der bexçê du jinên porzer, çar zaroyên porç û sê keçên ciwan dibînim. Ev mezal ronak e. Dê ji kurê xwe re du qrewatên sor dide. Bernavê xweha min Perîxan e. Ez ji kurê xwe re qrewateke sor û yeke kesk didim. Navê pismamê te çi ye? Navê pismamê min Hemawend e. Hemed ciwan e, lê ne xurt e. Şev drêj in lê roj kurt in. Roj ronak in, lê şev tarî ne. Mezela mezin ronak e û mezela piçûk tarî ye. Zaro li ser sekoya mezin e. Ez di bin maseya girover re du rûniştêkên piçûk dibînim. Dê ji zaroyê xwe re leyistokê na de. Ew di bexçê de xweha xwe û jina xwe dibîne. Sekoya kesk di bexça mezin de ye. Mirovek. Zaroyek. Jinin. Pismamin. Çente mezin û giran e lê çentezend û çentested piçûk û sivik in. Rastek drêj e, ez wê dibînim. Kêr kurt e, ez wî gelek baş nabînim. Kitêba sor stûr e, lê kitêba helesor tenik e. Depreş çargûşe ye. Eve çar zaro, du mamoste, pênc xwendekar. Kitêba ko tu didî min ne spchîf ye. Ez di mezela xwe de, du lempê, sê rûniştêk, heft saet, mifteyêk, roznameyêk û neh maseyên mezin dibînim.*

## THEME 6

Mes parents avec ma soeur sont dans la maison. Vois-tu cette boîte? Est-elle en-dessous ou au-dessus du banc ? Ce livre est pour toi. Donne à ta petite soeur ce beau cahier tout neuf (nouveau). Regarde la jolie robe que ma mère me donne. Elle est multicolore. Il fait sombre dans cette pièce. Vois-tu mes gants ? Non, je ne les vois

pas, je vois seulement la lune par la fenêtre. As-tu une montre en or ? Oui, mon père me l'a donnée pour mes six ans. Qui vois-tu tous les jours ? Mon professeur nous donne des livres pour lire (*xwendin*) à la maison et il donne aussi des cahiers pour écrire (*nivîsandin*) avec le porte-plume. Le cheval sur la route est à nous. Je le vois. Où est notre voisin ? Je vois ma tante qui donne cette jument à ton père. Donne ce livre à ta soeur. Voyons ce que nous donne ta mère. Ce sont de jolies pommes. Vois cette enfant blonde. Ses joues sont roses et ses lèvres rouges. Par la porte je vois le jardin, les hauts arbres et les belles fleurs. J'ai trois roses, une pour ma mère, une pour ta mère et une pour ta soeur. C'est le chien qui est derrière la porte. Je donne ma boîte rouge à mon frère pour ses porte-plumes et ses crayons. Le sac blanc de ma soeur que je vois sur le banc est très joli. La robe rouge que tu vois sur la table, donne-la à la bonne. Es-tu français ? Quel est ton nom ? Comment va ton frère ? Bien, merci.

# 7

## FÊRA HEFTEMÎN SEPTIMÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                        |                                   |                   |                                |
|------------------------|-----------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| <i>Ez vedikim</i>      | j'ouvre                           | <i>Dîwar</i>      | le mur                         |
| <i>Mifte, f.</i>       | la clef                           | <i>Esrex, f.</i>  | le plafond                     |
| <i>Derî, m.</i>        | la porte                          | <i>Raxer, f.</i>  | le plancher                    |
| <i>Rozname, f.</i>     | le calendrier                     | <i>Girover</i>    | rond (e)                       |
| <i>Pirereng</i>        | multicolore                       | <i>Zêrîn</i>      | doré (e)                       |
| <i>Sol, f.</i>         | la chaussure                      | <i>Tê de</i>      | dedans                         |
| <i>Xwîngerm</i>        | sympathique                       | <i>Xwîn</i>       | le sang                        |
| <i>Di wextê xwe de</i> | à temps                           | <i>Eqilmend</i>   | intelligent (e)                |
| <i>Beriya ko</i>       | avant que                         | <i>Eqil</i>       | l'intelligence                 |
| <i>Bêî ko</i>          | sans que                          | <i>Reng</i>       | la couleur                     |
| <i>Herwekî</i>         | étant donné que                   | <i>Ji ber ko</i>  | parce que                      |
| <i>Hin</i>             | certains, un peu,<br>quelques-uns | <i>Piretexlît</i> | varié (e),<br>de toutes sortes |
| <i>Tîst, f.</i>        | la chose                          |                   |                                |

### GRAMMAIRE

#### Pronoms personnels

Il existe deux groupes de pronoms personnels :

|                          |           |            |
|--------------------------|-----------|------------|
| 1 <sup>er</sup> groupe : | <i>Ez</i> | <i>Em</i>  |
|                          | <i>Tu</i> | <i>Hon</i> |
|                          | <i>Ew</i> | <i>Ew</i>  |

Les pronoms du 1<sup>er</sup> groupe sont employés dans tous les modes de tous les temps du verbe *BÛN* et des verbes intransitifs, et dans les temps présents et futurs de tous les modes des verbes transitifs.

|                           |            |                 |
|---------------------------|------------|-----------------|
| 2 <sup>ème</sup> groupe : | <i>Min</i> | <i>Me</i>       |
| (décliné)                 | <i>Te</i>  | <i>We</i>       |
|                           | <i>Wî</i>  | <i>Wan (Wê)</i> |

Les pronoms du 2<sup>ème</sup> groupe sont employés dans tous les temps de tous les modes du verbe *HEBÂN* (avoir) et dans les temps passés de tous les modes des verbes transitifs.

La négation du présent de l'indicatif du verbe *HĒBUN* est *nê* et le verbe prend la forme *ne*.  
**VERBES HĒBÛN** (avoir)

**Indicatif présent**

*Min heyê* j'ai  
*Te heyê* tu as  
*Wî heyê* il a  
*Wê heyê* elle a  
*Me heyê* nous avons  
*We heyê* vous avez  
*Wan heyê* ils ont

**Forme négative**

*Min nîne*  
*Te nîne*  
*Wî nîne*  
*Wê nîne*  
*Me nîne*  
*We nîne*  
*Wan nîne*

*Min kitêbck heyê.* *Min kitêbck nîne.*  
*Wan brayek heyê.* *Wan brayek nîne.*

*Min brayck heyê.* J'ai un frère.  
*Min defterek heyê.* J'ai un cahier.  
*Te xwehek heyê.* Tu as une soeur.  
*Wî dotmameck heyê.* Il a une cousine.  
*Wê pismamek heyê.* Elle a un cousin  
*Me otomobîlek heyê.* Nous avons une automobile.  
*We zaroyek heyê.* Vous avez un enfant.  
*Wan malck heyê.* Ils, elles ont une maison.

**Adjectifs possessifs**

Les adjectifs possessifs sont:

|            |       |                   |                     |
|------------|-------|-------------------|---------------------|
| <i>Min</i> | mon   | <i>Hevalê min</i> | mon ami             |
| <i>Te</i>  | ton   | <i>Brayê te</i>   | ton frère           |
| <i>Wî</i>  | son   | <i>Pismamê wî</i> | son cousin (à lui)  |
| <i>Wê</i>  | sa    | <i>Pismamê wê</i> | son cousin (à elle) |
| <i>Me</i>  | notre | <i>Dotmama me</i> | notre cousin        |
| <i>We</i>  | votre | <i>Mala we</i>    | votre maison        |
| <i>Wan</i> | leur  | <i>Hespê wan</i>  | leur cheval         |

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| <i>Brayên te</i>   | tes frères          |
| <i>Dotmama wî</i>  | sa cousine (à lui)  |
| <i>Dotmama wê</i>  | sa cousine (à elle) |
| <i>Zaroyên min</i> | mes enfants         |

|            |            |
|------------|------------|
| Zaroyê min | mon enfant |
| Brayê min  | mon frère  |
| Brayên min | mes frères |

|   |   |
|---|---|
| <i>Li ser masê kitêbek heyê.</i>                      | Sur la table il y a un livre.                           |
| <i>Brayê min malek heyê.</i>                          | Mon frère a une maison.                                 |
| <i>Mala min deriyek heyê.</i>                         | Ma maison a une porte.                                  |
| <i>Zaro leyistokck heyê.</i>                          | L'enfant a un jouet.                                    |
| <i>Li ser rê hespek heyê.</i>                         | Sur la route il y a un cheval.                          |
| <i>Di bin masê de rûniştekek heyê.</i>                | En-dessous de la table il y a un siège.                 |
| <i>Wî devek heyê.</i>                                 | Il a une bouche.  |
| <i>Di mezela min de maseyek heyê.</i>                 | Dans ma pièce (chambre) il y a une table.               |
| <i>Wî mehîna ciwan heyê.</i>                          | Il a la jeune jument.                                   |
| <i>Wê pênuşek heyê.</i>                               | Elle a un porte-plume.                                  |
| <i>Masa girover di mezela çargûşê de ye.</i>          | La table ronde est dans la pièce carrée.                |
| <i>Der mezela piçûk mirovek heyê.</i>                 | Dans la petite pièce il y a un homme.                   |
| <i>Di bexçeyê de darek heyê.</i>                      | Dans le jardin il y a un arbre.                         |
| <i>Dara bilind li paş malê ye.</i>                    | Le grand arbre est derrière la maison.                  |
| <i>Li ber derî seyek heyê.</i>                        | Devant la porte il y a un chien.                        |
| <i>Di ser masê re lempeyek heyê.</i>                  | Au-dessus de la table il y a une lampe.                 |
| <i>Di destê te de pênuşek heyê.</i>                   | Dans ta main il y a un porte-plume.                     |
| <i>Li ser serê min şewqeyek heyê.</i>                 | J'ai un chapeau sur ma tête.                            |
| <i>Ez li ser serê te şewqeyek dibînim.</i>            | Je vois un chapeau sur ta tête.                         |
| <i>Te elbikek heyê?</i>                               | As-tu une boîte?  |
| <i>No, min ew nîne.</i>                               | Non, je n'ai pas.                                       |
| <i>Min destmalek nîne.</i>                            | Je n'ai pas un mouchoir.                                |
| <i>Tu hevalê xwe Tacîn dibînî?</i>                    | Vois-tu ton ami Tacîn ?                                 |
| <i>No, ez hevalê xwe Tacîn nabînim.</i>               | Non, je ne vois pas mon ami Tacîn.                      |
| <i>Ez di mezê de jina brayê xwe Ferzende dibînim.</i> | Je vois dans la chambre la femme de mon frère Ferzende. |
| <i>Tu leyistoka xwe di bexçê de dibînî?</i>           | Vois-tu ton jouet dans le jardin?                       |
| <i>Te hevaleke baş heyê?</i>                          | As-tu une amie bonne?                                   |
| <i>No, min ew nîne.</i>                               | Non, je n'en ai pas.                                    |
| <i>Ew ji min re kitêba xwe na de.</i>                 | Il ne me donne pas son livre.                           |

## THEME 7

J'ouvre la porte de ma maison avec la clef. Le plancher est en-dessous de la table. Le plafond est au-dessus de nos têtes. Tu es kurde mais ta tante est française. Suis-je polonais ? Combien de pommes as-tu ? Tu as un chapeau rond. Notre voisin a six enfants, quatre garçons et deux filles. Nos cousins et cousines sont déjà grands.

J'ouvre cette valise pour voir tout ce qu'il y a dedans (*tê de*). Combien de mouchoirs a-t-elle ? Je ne vois que cinq seulement. J'ai les mains et les bras assez minces. Sur l'arbre il y a un oiseau. Ce jouet est beau. Je le mets (*ez datînim*) dans la boîte carrée sur la table. Etant donné que vous voyez mes cousins et cousines, dites-leur que je suis dans ma maison (chez moi) tous les jours. Ma soeur voit tout parce qu'elle est très intelligente. Avant que tu me vois, j'étais sur la table pour peindre (*reng kirin*) le plafond. La couleur du sang est rouge. As-tu un frère ? Non, je n'en ai pas. Ont-ils des soeurs ? Non, ils n'en ont pas. J'ouvre la porte sans que tu me vois. Ils sont intelligents. Tu me donnes à temps ton livre. Ne vois-tu pas ta cousine par la fenêtre ? Oui, je la vois sur le banc. Elle a une jolie robe blanche, des chaussures blanches aussi. Certains la voient jeune. Certains la voient vieille. Où as-tu mis (*dan*) mon couteau et ma clef ? Les as-tu mis dedans ? Combien de frères as-tu ? J'ai sept frères, trois très jeunes, et quatre plus vieux que moi.

# 8 FÊRA HEŞTEMÎN HUITIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                     |                               |                   |           |
|---------------------|-------------------------------|-------------------|-----------|
| <i>Rû</i> , m.      | le visage                     | <i>Ser</i> , m.   | la tête   |
| <i>Por</i> , f. pl. | les cheveux                   | <i>Lebat</i> , m. | le membre |
| <i>Gewr</i>         | blanc (teint,<br>peau claire) | <i>Sto</i> , m.   | le cou    |
| <i>Zend</i> , m.    | le bras                       | <i>Ling</i> , m.  | la jambe  |
| <i>Dest</i> , m.    | la main                       | <i>Rast</i> , f.  | la droite |
| <i>Pê</i> , m.      | le pied                       | <i>Çep</i> , f.   | la gauche |
| <i>Tilî</i> , f.    | le doigt                      | <i>Ejnû</i> , m.  | le genou  |
| <i>Pol</i> , m.     | l'épaule                      | <i>Çav</i> , m.   | l'oeil    |
| <i>Pişt</i> , f.    | le dos                        | <i>Difin</i> , m. | le nez    |
| <i>Sing</i> , f.    | la poitrine                   | <i>Enî</i> , f.   | le front  |
| <i>Lêv</i> , f.     | la lèvre                      | <i>Dev</i> , m.   | la bouche |

## GRAMMAIRE

VERBES TRANSITIFS *DÎTIN* (voir) et *DAN* (donner)

Indicatif: Passé composé

|                |                   |               |                      |
|----------------|-------------------|---------------|----------------------|
| <i>Min dît</i> | j'ai vu           | <i>Min da</i> | j'ai donné           |
| <i>Te dît</i>  | tu as vu          | <i>Te da</i>  | tu as donné          |
| <i>Wî dît</i>  | il a vu           | <i>Wî da</i>  | il a donné           |
| <i>Wê dît</i>  | elle a vu         | <i>Wê da</i>  | elle a donné         |
| <i>Me dît</i>  | nous avons vu     | <i>Me da</i>  | nous avons donné     |
| <i>We dît</i>  | vous avez vu      | <i>We da</i>  | vous avez donné      |
| <i>Wan dît</i> | ils, elles ont vu | <i>Wan da</i> | ils, elles ont donné |

### 3<sup>ème</sup> cas de la déclinaison

Le sujet d'un verbe transitif se décline dans tous les modes de tous les temps passés et le verbe s'accorde avec le complément du sujet. Si celui-ci est au pluriel, on ajoute au verbe un *n* si ce dernier se termine par une voyelle, et *in* s'il se termine par une consonne :

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| <i>Sînemê mirov dît.</i>     | Sînem a vu l'homme.            |
| <i>Sînemê mirovek dît.</i>   | Sînem a vu un homme.           |
| <i>Sînemê mirovin dîtîn.</i> | Sînem a vu des hommes.         |
| <i>Sînemê mirov dîtîn.</i>   | Sînem a vu les hommes.         |
| <i>Zaroyan mirov dît</i>     | Les enfants ont vu l'homme.    |
| <i>Zaroyan mirov dît.</i>    | Les enfants ont vu les hommes. |

#### 4<sup>ème</sup> cas de la déclinaison

**Le complément du sujet d'un verbe transitif se décline dans les temps présents et futurs de tous les modes et le verbe s'accorde avec le sujet:**

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| <i>Ez Sînemê dibînim.</i>   | Je vois Sînem.           |
| <i>Ew Sînemê dibîne.</i>    | Il, elle voit Sînem.     |
| <i>Ew Sînemê dibînin.</i>   | Ils, elles voient Sînem. |
| <i>Sînem kitêbê dibîne.</i> | Sînem voit le livre.     |

**REMARQUE : Si le pronom sujet est du 1<sup>er</sup> groupe, le pronom complément est du 2<sup>ème</sup> groupe et vice-versa :**

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| <i>Sînemê kitebê dibîne. Ew wê dibîne</i> | Sînem voit le livre. Elle le voit. |
| <i>Sînemê kitêb dît. Wê ew dît</i>        | Sînem a vu le livre. Elle l'a vu.  |

#### VERSION

*Ez rûyê te dibînim lê çavên te nabînim, mezel tarî ye û çavên te piçûk in. Kitêba ko duhî min ji te re da lî kû ye? Min ew da brayê xwe. Brayê min hespek da min. Sînemê kitêbek da brayê xwe. Tu li ser rê çî dibînî ? Ez li ser rê mehîne dibînim. Zaroyan li ser rê çî dît? Zaroyan li ser rê mehînin û hespin dîtîn. Eve zaroyek. Navê wî Hevind e û bernavê wî Reşo ye. Wî serek heye. Serê wî girover e. Porên wî reş in. Ew gewr e. Çavên wî heşîn in (ou : Ew çavşîn e). Ew gelek xurt e. Wî çar lebat hene; du zend û du ling. Eve zendên wî. Zaro mamosteyan dibînin. Ez mirovinan dibînim. Wî mirov dît. Sînemê xwecha xwe dît. Destên wî mezin in, lê pêyên wî piçûk in. Tiliyên wî zirav û drêj in. Wî du pol, du ejnû, du pê hene. Wî polin, ejnûyin û peyin hene. Stoyê wî zirav û drêj e. Ez wî dibînim. Wî ew dît. Min ew dît. Ew hevalê min e. Wê desmalek heye ? Belê, wê ew heye. Perîxanê malek heye? No, wê ew nîne. Tacîn xwe dibîne ? No, ew wî nabîne. Keçikan ji te re çî da? Wan ji min re rûniştekek da. Zaro mamosteyî dibînin ? Belê, ew wî dibînin. Hevalên Sînemê di mezelê de çî dîtîn ? Wan, di mezelê de zaroyek û jinikek dîtîn.*

## THEME 8

Cet homme a la poitrine large. Son cou est fort. Ses jambes longues. Ses mains et ses pieds sont grands mais minces. Son nez est droit et ses yeux voient bien. Etant donné que sa poitrine est large, son dos l'est aussi. Cette main est petite et je vois cinq doigts. Combien de doigts vois-tu ? A-t-elle vu le tableau noir ? Avez-vous donné les jouets aux enfants ? Cette jeune femme est très sympathique. Son visage est délicat et ses yeux intelligents. C'est la soeur de notre voisin. Le nom de notre voisin est Tacîn. Son front est haut et sa bouche est grande. Le jardin de notre voisin est plus petit que notre jardin, mais il est plus beau parce qu'il n'a pas d'enfants pour y (dedans) jouer (*leyistin*). Ses arbres sont plus hauts à droite de sa maison. Sur la rue il voit nos enfants qui lui disent (*dibêjin*) bonjour parce qu'ils sont assez grands. Que vois-tu à droite de la ville. Qu'avez-vous vu au cinéma ? J'ai vu mes parents. Ma soeur avait une robe multicolore. J'ouvre la porte de sa maison avec ma clef. Je vois mon cousin qui donne son crayon à mon frère. Par la fenêtre ils ont donné à ma cousine des grandes pommes rouges. La journée était claire et belle. Sur la route j'avais vu des chevaux et des juments. Où as-tu mis ma règle ? Je n'ai pas de cahier pour toi. Vous avez des jouets à donner aux enfants de notre tante.

---

(1).Un substantif féminin qui se termine par *ê* pour cause d'euphonie ne prend pas la particule de la déclinaison du féminin *ê*.

# 9

## FÊRA NEHEMÎN NEUVIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                          |                    |                         |                          |
|--------------------------|--------------------|-------------------------|--------------------------|
| <i>Hesin</i> , m.        | le fer             | <i>Fêr</i> , f.         | la leçon                 |
| <i>Cam</i> , f.          | le verre           | <i>Av</i> , f.          | l'eau                    |
| <i>Xibirdank</i> , f.    | l'encrier          | <i>Tê de</i>            | dedans                   |
| <i>Hîrî</i> , f.         | la laine           | <i>Piretxlît</i>        | varié (de toutes sortes) |
| <i>Pembû</i> , m.        | le coton           | <i>h.w.d...</i>         | etc...                   |
| <i>Hevrîşim</i> , f.     | la soie            | <i>(her wekî din)</i>   | etc...                   |
| <i>Kevîr</i> , m.        | la pierre          | <i>Pirereng</i>         | multicolore              |
| <i>Qumaş</i> , f.        | le tissu           | <i>Rengerengîn</i>      | bariolé                  |
| <i>Sol</i> , f.          | la chaussure       | <i>Zêrîn</i>            | doré                     |
| <i>Çerm</i> , m.         | le cuir, la peau   | <i>Çend</i>             | combien                  |
| <i>Masenûs</i> , f.      | le bureau (meuble) | <i>Şembelotî</i>        | brun (couleur)           |
| <i>Mîrza</i> , m.        | Monsieur           | <i>Navbir</i> , f.      | entre                    |
| <i>Sêv</i> , f.          | la pomme           | <i>Pehn</i>             | large                    |
| <i>Reng</i> , m.         | la couleur         | <i>Fireh</i>            | large, spacieux          |
| <i>Dersxane</i> , f.     | la classe          | <i>Têr</i>              | grand                    |
| <i>Bansaet</i> , f.      | la pendule         | <i>Zanîn (bizan!)</i> , | plein, rassasié          |
| <i>Pisxwendekar</i> , m. | élève masculin     | v.tr.                   | savoir                   |
| <i>Dotxwendekar</i> , f. | élève féminin      | <i>Ez dizanim</i>       | je sais                  |
| <i>Ji</i>                | en                 | <i>Gelek</i>            | très, beaucoup           |
| <i>Çawa</i>              | comment            |                         |                          |

## GRAMMAIRE

### Déclinaison de l'article indéfini

L'article indéfini se décline dans les mêmes cas que le substantif et prend les mêmes particules de déclinaison, c'est-à-dire *f* pour le masculin singulier; *ê* pour le féminin singulier et *an* pour le pluriel des deux genres.

Toutefois si les substantifs féminins ou pluriels sont qualifiés, les particules du féminin singulier et celles du pluriel des deux genres prennent *e*.

*Ez mirovekî dibînim.  
Ew jinekê dibîne.  
Hon hespînan dibînin.*

*Mirovekî xurt. Mirovine xurt.  
Jineke spêhî. Jinine spêhî.*

## VERSION

*Li ser masê kitêbeke mezin heye. Brayê min maleke fireh heye. Mala Sînemê deriyekî zer heye. Ez Cemşîd im. Ev keçik Sînem e. Ew Ferzo ye. Hon xwendekar in. Ew mamoste ne. Cemşîd mamosteyê min e. Keça mamê min dotmama min e. Dîwarên mala me bilind in, lê dîwarên bexçeyê min ne bilind in, ew nîzm in. Bexçeyê me têr dar in. Navê jîna te çi ye? Navê jîna min Narîn e. Navê wê Narîn e. Hon fêra xwe dizanin ? Belê, Mîrza. Ev çi ye ? Ev rastek e. Rastek ji çi rengî ye ? Rastek zer e. Qelemzrêç li ku ne ? Ew li ser masê ne. Di çentezendî de çi heye ? Tê de kitêb, defter, lepik, destmal û pêûs hene. Tu di pencerê re hevalê xwe dibînî? Belê, ez wî di pencerê re dibînim. Xîbirdank ji camê ye. Mîfte ji hesinî ye. Dîwar ji kevîrî ye. Fistan ji qumaşê ye. Sol ji çermî ye. Rûniştekek ji darî ye. Qumaşin hene ji hirî, ji pembû, ji hevrişimê û hwd... Ji her texlît rengî qumaş hene : sor, spî, heşîn, helesor, pîrereng û rengengîn. Mîfte ji darî ye ? No, ew ji hesinî ye. Sko, depreş, kursî û rûniştekek ji darî ye? Lêvên keçikê sor in, lê rûyê wê gewr e û porên wê zêrîn in. Hon li ku ne ? Em di mezê de ne. Mezel çawa ye ? Mezel ne piçûk e, ew mezin e, dîwarên wê bilind û stûr in. Tê de çend dîwar hene ? Tê de çar dîwar hene. Tê de derî û pencere hene ? Belê, tê de deriyek û sê pencereyên mezin hene, ji bona xwendekaran tê de seko û textebendin jî hene. Textebend ji çi ne ? Textebend ji darî ne. Ew ji çi rengî ne ? Ew ji rengê şembelotî ne. Di navbira derî û penceran de çi heye ? Di navbira wan de ji bona mamosteyî masenûsek, kursiyek û du depreş hene. Tacîn, ev çi ye ? Ev çentezend e, Mîrza. Çentezend çawa ye ? Çentezend pehn e. Dersxane mezin û çargûşe ye. Di dersxanê de çar dîwar hene. Ew bilind û stûr in. Ew ji kevîrî ne. Tê de ji bona xwendekaran sekoyin jî hene û masenûsek û kursiyek û depreşek ji bona mamosteyî hene. Tê de bansaetêk heye ? Belê, tê de bansaetêke mezin heye, ew girover e. Di dersxanê de mamosteyek, deh pîsxwendekar û heşt dotxwendekar hene. Ez keçikê dibînim, bi fistanêke rengengîn, ew gelek spêhî ye. Wê brayê xwe dît. No wê ew nedît. Ew wê dibîne ? No, wê ew nedît. Wan ew dîtîn ? No, ew wan dibînin. Ez wî dibînim. Min ew dît. Hon wan dibînin. Wan hon dîtîn.*

## THEME 9

Combien avons-nous de pommes pour nous tous ? Ce banc est en pierre. Ce verre est plein d'eau. L'encrier en verre est plein. Cette jolie robe est en laine bleue. Ces

chaussures sont en cuir jaune. Ton chapeau est-il noir ou brun ? Moi, je le vois noir. Je sais que les parents donnent aux bons élèves beaucoup de pommes de leur jardin. Mademoiselle Sinem n'est pas à temps pour sa leçon (*lêr*). Certains jours je suis à la ville. Je vois toutes sortes de choses en ville. Comment allez-vous ? Un jour ton frère m'a donné un livre que je ne vois plus dans ma chambre. Où est-il ? Il est chez moi. Je sais que je l'ai vu chez moi avant que l'école n'ouvre (*vedike*) ses portes. Est-il un bon élève ? Etant donné qu'il est intelligent, il est un bon élève. Ils voient des livres sur la table. Il a vu des livres sur la chaise. Il voit des livres sur le siège. Elle voit un livre sur le banc. Ils ont donné une pomme. Ils ont donné des pommes. Ils donnent une pomme à l'enfant. Les enfants donnent leurs jouets. Ils n'ont pas de jouets. La jolie fille. Une jolie fille. Des belles femmes en noir. Ma soeur a vu des enfants. Ma soeur voit des enfants. Ma soeur voit un joli livre. Ma soeur a vu une jolie robe. Elles voient des beaux enfants. Elles voient des enfants. Elle les voit. Tu te vois. Tu me vois. Tu m'a vu. Tu m'a vue. Vous les voyez. Vous leur donnez. Vous leur avez donné.

# 10 FÊRA DEHEMÎN DIXIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                       |             |                         |                    |
|-----------------------|-------------|-------------------------|--------------------|
| <i>Wêne</i> , f.      | le portrait | <i>Kirêt</i>            | laid               |
| <i>Mujang</i> , pl.   | le cil      | <i>Şîrîn</i>            | doux, sympathique  |
| <i>Bîrh</i> , m.      | le sourcil  | <i>Xwîngerm</i>         | sympathique        |
| <i>Nivîs</i> , f.     | la dictée   | <i>Çend</i>             | combien            |
| <i>Deng</i> , m.      | la voix     | <i>Bihndar</i>          | parfumé(e)         |
| <i>Erzing</i> , m.    | le menton   | <i>Çûk</i> , f.         | l'oiseau           |
| <i>Lam</i> , m.       | la joue     | <i>Bihn</i> , f.        | le parfum, l'odeur |
| <i>Guh</i> , m.       | l'oreille   | <i>Gul</i> , f.         | la rose            |
| <i>Bask</i> , m.      | l'aile      | <i>Qirik</i> , f.       | la gorge           |
| <i>Enî</i> , f.       | le front    | <i>Hero</i>             | toujours           |
| <i>Xwarin</i> , v.tr. | manger      | <i>Avêtin</i> , v.tr.   | jeter              |
| <i>Danîn</i> , v.tr.  | mettre      | <i>Kirin</i> , v.tr.    | faire              |
| <i>Kirîn</i> , v.tr.  | acheter     | <i>Gotin</i> , v.tr.    | dire               |
| <i>Anîn</i> , v.tr.   | apporter    | <i>Bihîstin</i> , v.tr. | entendre           |
| <i>Nêrîn</i> ,        | regarder    |                         |                    |

## GRAMMAIRE

### VERBES TRANSITIFS

| Infinitif     | Indicatif     |   | Impératif   | Indicatif présent |                |                |
|---------------|---------------|---|-------------|-------------------|----------------|----------------|
|               | Passé composé |   |             |                   |                |                |
| <b>XWARIN</b> | <i>Min</i>    | } | <i>xwar</i> | <i>Ez</i>         | <i>dixwim</i>  |                |
|               | <i>Te</i>     |   |             | <i>Tu</i>         | <i>dixwî</i>   |                |
|               | <i>Wî, wê</i> |   |             | <i>Bixwe</i>      | <i>Ew</i>      | <i>dixwe</i>   |
|               | <i>Me</i>     |   |             |                   | <i>Em</i>      | <i>dixwin</i>  |
|               | <i>Wî</i>     |   |             |                   | <i>Hon</i>     | <i>dixwin</i>  |
|               | <i>Wan</i>    |   |             |                   | <i>Ew</i>      | <i>dixwin</i>  |
| <b>AVÊTIN</b> | <i>Min</i>    | } | <i>avêt</i> | <i>Ez</i>         | <i>davêjim</i> |                |
|               | <i>Te</i>     |   |             | <i>Tu</i>         | <i>davêjî</i>  |                |
|               | <i>Wû, wî</i> |   |             | <i>Bavêje</i>     | <i>Ew</i>      | <i>davêje</i>  |
|               | <i>Me</i>     |   |             |                   | <i>Em</i>      | <i>davêjin</i> |
|               | <i>We</i>     |   |             |                   | <i>Hon</i>     | <i>davêjin</i> |
|               | <i>Wan</i>    |   |             |                   | <i>Ew</i>      | <i>davêjin</i> |

|                 |               |   |               |                 |            |                  |
|-----------------|---------------|---|---------------|-----------------|------------|------------------|
| <i>DANÎN</i>    | <i>Min</i>    | } | <i>danî</i>   | <i>Deyne</i>    | <i>Ez</i>  | <i>datînim</i>   |
|                 | <i>Te</i>     |   |               |                 | <i>Tu</i>  | <i>datînî</i>    |
|                 | <i>Wî, wê</i> |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>datîne</i>    |
|                 | <i>Me</i>     |   |               |                 | <i>Em</i>  | <i>datînin</i>   |
|                 | <i>We</i>     |   |               |                 | <i>Hon</i> | <i>datînin</i>   |
|                 | <i>Wan</i>    |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>datînin</i>   |
| <i>KIRÎN</i>    | <i>Min</i>    | } | <i>kir</i>    | <i>Bike</i>     | <i>Ez</i>  | <i>dikim</i>     |
|                 | <i>Te</i>     |   |               |                 | <i>Tu</i>  | <i>dikî</i>      |
|                 | <i>Wî, wê</i> |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>dike</i>      |
|                 | <i>Me</i>     |   |               |                 | <i>Em</i>  | <i>dikin</i>     |
|                 | <i>We</i>     |   |               |                 | <i>Hon</i> | <i>dikin</i>     |
|                 | <i>Wan</i>    |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>dikin</i>     |
| <i>KIRÎN</i>    | <i>Min</i>    | } | <i>kirî</i>   | <i>Bikire</i>   | <i>Ez</i>  | <i>dikirim</i>   |
|                 | <i>Te</i>     |   |               |                 | <i>Tu</i>  | <i>dikirî</i>    |
|                 | <i>Wî, wê</i> |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>dikire</i>    |
|                 | <i>Me</i>     |   |               |                 | <i>Em</i>  | <i>dikirin</i>   |
|                 | <i>We</i>     |   |               |                 | <i>Hon</i> | <i>dikirin</i>   |
|                 | <i>Wan</i>    |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>dikirin</i>   |
| <i>GOTIN</i>    | <i>Min</i>    | } | <i>got</i>    | <i>Bibêje</i>   | <i>Ez</i>  | <i>dibêjim</i>   |
|                 | <i>Te</i>     |   |               |                 | <i>Tu</i>  | <i>dibêjî</i>    |
|                 | <i>Wî, wê</i> |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>dibêje</i>    |
|                 | <i>Me</i>     |   |               |                 | <i>Em</i>  | <i>dibêjin</i>   |
|                 | <i>We</i>     |   |               |                 | <i>Hon</i> | <i>dibêjin</i>   |
|                 | <i>Wan</i>    |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>dibêjin</i>   |
| <i>ANÎN</i>     | <i>Min</i>    | } | <i>anî</i>    | <i>Bîne</i>     | <i>Ez</i>  | <i>tînim</i>     |
|                 | <i>Te</i>     |   |               |                 | <i>Tu</i>  | <i>tînî</i>      |
|                 | <i>Wî, wê</i> |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>tîne</i>      |
|                 | <i>Me</i>     |   |               |                 | <i>Em</i>  | <i>tînin</i>     |
|                 | <i>We</i>     |   |               |                 | <i>Hon</i> | <i>tînin</i>     |
|                 | <i>Wan</i>    |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>tînin</i>     |
| <i>BIHÎSTIN</i> | <i>Min</i>    | } | <i>bihîst</i> | <i>Bibihîse</i> | <i>Ez</i>  | <i>dibihîsim</i> |
|                 | <i>Te</i>     |   |               |                 | <i>Tu</i>  | <i>dibihîst</i>  |
|                 | <i>Wî, wî</i> |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>dibihîse</i>  |
|                 | <i>Me</i>     |   |               |                 | <i>Em</i>  | <i>dibihîsin</i> |
|                 | <i>We</i>     |   |               |                 | <i>Hon</i> | <i>dibihîsin</i> |
|                 | <i>Wan</i>    |   |               |                 | <i>Ew</i>  | <i>dibihîsin</i> |

|              |        |   |      |               |     |         |
|--------------|--------|---|------|---------------|-----|---------|
| <b>NÊRÎN</b> | Min    | } | nêrî | <b>Binêre</b> | Ez  | dinêrim |
|              | Te     |   |      |               | Tu  | dinêrî  |
|              | Wî, wî |   |      |               | Ew  | dinêre  |
|              | Me     |   |      |               | Em  | dinêrin |
|              | We     |   |      |               | Hon | dinêrin |
|              | Wan    |   | Ew   | dinêrin       |     |         |

*Ez sêveke dixwim. Ew kiteba xwe davêje ser masê. Tu şewqa xwe datînf ser rûnişteke. Em otomobîlekê dikirin. Hon çi dibêjin? Ew xwcha xwe tînin. Ez dengê hevalê xwe dibihîsim. Ez çi dikim?*

### **Wêneyek**

*Eve wêneyek. Ev rûyê Temo Kerkûkî ye. Temoyî porine reş, enîyêke bilind, çavine kesk, mujang û birhine stûr, guhine pehn, difncke tîj hene. Devê wî mezin e, lêvên wî sor in, dranên wî spî ne, erzîngê wî girover e, lamên wî helesor in. Wî zîmanek heye ? Belê, çawan ? Ew li ku ye ? Ew di devê wî de ye. Temo ne spehî ye, ne jî kirêt e, lê ew gelek xwîngerm e. Xwişkê wî ya piçûk Şermîn, porzer e. Wê çavine mezin hene bi mujangine reş û drêj. Şermîn spehî û şîrîn e.*

*Ez bi guhên xwe dibihîsim. Tu bi çavên xwe dibînf. Ew bi difna xwe dihese (sent). Hon bi destên xwe davêjin. Em bi dev û zîmanê xwe dipeyivin. Ew lepikine zer, destmaline spî dikirin. Ez rastekê datînim ser masê...*

*Min bihîst. Ew dibihîne. Ez davêjim. Wî avêt. Wê avêt. Min danî. Ew datînin. We kir. Ew dikin. Wê kirî. Em dikirin. Sînemê got. Sînem dibêje. Zaroyan bihîst. Zaro dibihîsin. Hon datînin. Wan danî. Keçîkê da. Keçîk dide. Min jinekê dît. Ez jinckê dibînim. Şermîne otomobîlek kirî. Şermîn otomobîlekê dikire. Me Parîsê dît. Em Parîsê dibînin.*

*Porên Sînemê ji çi rengî ne ? Porên wê zêrîn in. Çavên Narîne ji çi rengî ne. Çavên wê heşîn in. Eniya wê çawa ye ? Eniya wê bilind e. Wê çend guh hene? Wê du guh hene. Zîmanê wî li ku ye ? Zîmanê wî di devê wî de ye. Lamên wê ji çi rengî ne ? Ew helesor in. Tu dengê çûkan dibihîsi ? Belê, ez dengê wan dibihîsim, dengê wan gelek spehî ye. Bihna gulê şîrîn e. Ev gula sor gelek bihndar e. Min guleke bihndar da Sînemê. Hevalê min çar gulên sor kirîn û wî ew dan hevala xwe. Bexçê me têr gul e, guline sor, guline bihndar.*

## THEME 10

Jette cette pierre par la fenêtre. Je dis toujours la même chose. J'entends mon père qui ouvre à temps la porte derrière laquelle sont les enfants. J'achète toujours les mêmes calendriers, parce qu'ils sont bons. Dis-moi tout. Sans que j'apporte un jouet, les enfants ont jeté leurs bras autour de mon cou. Regardez, sentez, il y a toutes sortes de fleurs. C'est l'oreille qui entend. Les yeux regardent. Le nez sent. *Cette fleur est parfumée. Tu entends ce que te dit ton père ? Regarde les ailes délicates de cet oiseau. Combien doux est le portrait de ma mère. Mets ces fleurs jaunes sur la table de la salle à manger. Que mangez-vous ? C'est une pomme que je mange. Ce sont des pommes que j'ai mangées. Voyez-vous la couleur de cette jolie rose ? J'ai acheté des fleurs à la ville. Ils apportent les sièges pour vos parents. J'entends la voix de sa soeur. J'ai entendu la voix de ma mère. Ta soeur a une voix très douce. Ce portrait, je ne le regarde pas, il est très laid. C'est à l'école que je fais la dictée. Regarde derrière toi. Qui est là ? As-tu vu ce qu'elle apporte dans sa main pour le petit oiseau? Entends-tu ce que te dit ton père ? Les yeux regardent la rose mais je sais que tu ne la vois pas. Des yeux noirs, des sourcils noirs, un teint clair, des joues roses, des lèvres rouges, des cheveux blonds, voilà le portrait de ma petite, toute jeune soeur. Combien de pommes as-tu mangées ? Combien de pommes manges-tu ? Elle a mangé dix pommes.*

# 11 FÊRA YANZDEHEMÎN

## ONZIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                                   |                            |                                     |  |
|-----------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|--|
| <i>Sînema</i> , f.                | le cinéma                  | <i>Bajar</i> , m.                   | la ville                                     |
| <i>Navmalî</i> , f.               | la bonne,<br>la domestique | <i>Bajêr</i> , m.                   | forme déclinée de<br><i>bajar</i> (la ville) |
| <i>Îro</i>                        | aujourd'hui                | <i>Xurînî</i> , f.                  | le petit djeuner                             |
| <i>Dûr</i>                        | loin                       | <i>Firavîn</i> , f.                 | le déjeuner                                  |
| <i>Xweşik</i>                     | gentil                     | <i>Şiv</i> , f.                     | le dîner                                     |
| <i>Di nav ... de</i>              | au milieu de               | <i>Taşî</i> , f.                    | le goûter,<br>le casse-croûte                |
| <i>Duhî</i>                       | hier                       | <i>Paşiv</i> , f.                   | le souper                                    |
| <i>Radyo</i> , f.                 | la radio                   | <i>Stran</i> , f.                   | la chanson                                   |
| <i>Ji ber vê yekê</i>             | à cause de cela            | <i>Zû</i>                           | vite   |
| <i>Xwendegah</i> , f.             | l'école                    | <i>Sibe zû</i>                      | de bon matin                                 |
| <i>Dor</i> , f.                   | autour                     | <i>Dereng</i>                       | tard   |
| <i>Gulçiçek</i> , f.              | la fleur                   | <i>Ya rastî</i>                     | en vérité                                    |
| <i>Çûn</i> , ( <i>biçe!</i> )     | aller                      | <i>Bezîn</i> ( <i>bibeze!</i> )     | courir                                       |
| <i>Ketîn</i> ( <i>bikeve!</i> )   | tomber, entrer             | <i>Peyivîn</i> ( <i>bipeyive!</i> ) | parler                                       |
| <i>Rabûn</i> ( <i>rabe!</i> )     | se lever                   | <i>Meşiyân</i> ( <i>bimeşe!</i> )   | marcher                                      |
| <i>Hatîn</i> ( <i>were!</i> )     | venir                      | <i>Xwarînder</i> , f.               | le réfectoire                                |
| <i>Gihan</i> ( <i>bigehe!</i> )   | atteindre, arriver         | <i>Guldank</i> , f.                 | le vase                                      |
| <i>Hewş</i> , f.                  | la cour                    |                                     |  |
| <i>Revîn</i> ( <i>bireve!</i> )   | fuir                       |                                     |  |
| <i>Firiyan</i> ( <i>bifire!</i> ) | voler                      |                                     |  |
| <i>Eqilmend</i>                   | sage                       |                                     |  |

### GRAMMAIRE

Les compléments indirects des verbes intransitifs *ÇÛN*, *HATIN*, *GIHAN*, se mettent après le verbe.

Les compléments indirects des verbes transitifs *GOTIN*, *DAN*, *ANÎN*, *DANÎN*, se mettent également après le verbe.

Les terminaisons des verbes transitifs au présent et futur de l'indicatif de

même que celles des verbes intransitifs dans tous les temps de l'indicatif et dans les temps présents et futurs du subjonctif sont :

*im, û, e, in, in, in.*

Si le radical verbal se termine par une voyelle, les terminaisons sont :

*m, -, -, n, n, n.*

à l'exception de quelques verbes irréguliers.

### VERBES INTRANSITIFS

| Infinitif |                               | Passé-composé     |                 | Présent             |            |
|-----------|-------------------------------|-------------------|-----------------|---------------------|------------|
| ÇÛN       | aller                         | <i>Ez çûm</i>     | je suis allé    | <i>Ez diçim</i>     | je vais    |
| KETIN     | tomber,                       | <i>Ez ketim</i>   | je suis tombé,  | <i>Ez dikevîm</i>   | je tombe,  |
|           | entrer                        |                   | je suis entré   |                     | j'entre    |
| RABÛN     | se lever                      | <i>Ez rabûm</i>   | je me suis levé | <i>Ez radibim</i>   | je me lève |
| HATIN     | venir                         | <i>Ez hatim</i>   | je suis venu    | <i>Ez tîm</i>       | je viens   |
| MEŞIYAN   | marcher                       | <i>Ez meşiyam</i> | j'ai marché     | <i>Ez dimeşim</i>   | je marche  |
| REVÎN     | fuir                          | <i>Ez revîm</i>   | j'ai fui        | <i>Ez direvim</i>   | je fuis    |
| FIRIYAN   | voler                         | <i>Ez firiyam</i> | j'ai volé       | <i>Ez difirim</i>   | je vole    |
|           | (se mouvoir<br>dans les airs) |                   |                 |                     |            |
| BEZÎN     | courir                        | <i>Ez bezîm</i>   | j'ai couru      | <i>Ez dibezim</i>   | je cours   |
| PEYIVÎN   | parler                        | <i>Ez peyivîm</i> | j'ai parlé      | <i>Ez dipeyivim</i> | je parle   |
| GIHAN     | atteindre                     | <i>Ez giham</i>   | j'ai atteint    | <i>Ez digehim</i>   | j'atteins  |
|           | arriver                       |                   | je suis arrivé  |                     | j'arrive   |

*Gurgîn, digel hevala xwe Şermîn, çû sînemayê. Kurê xweha min îro hat ba dêya xwe. Em gelek meşiyam. Çûk difire, hesp dibeze, zaro dimeşe. Ew gelek meşiyam û hatin bajêr. Bazara mezin li ser rêya bajêr e. Mehîm dibeze, se direve. Mala wî ne mezin e lê xweşik e. Ez lê (à lui, le) dinêrim. Ew di nav boxçeke mezin de ye. Ez li rê dinêrim û hevalê xwe Tacîn yê ko li ser rê dimeşe dibînim. Îro, ez û brayê xwe Tacîn, em diçin bajêr. Tu bi çi dimeşî? Ez bi ling û pêçên xwe dimeşim. Çûk bi çi difirin ? Çûk bi baskên xwe difirin. Ew bi çi dipeyivîn ? Ew bi dev û zimanê xwe dipeyivîn. Duhî êvarê te çi bihîst ? Min duhî evarê li radyoyê stranêke gelek xweş û spehî bihîst, stranêke fransîzî. Ez diçim mala wan. Ew dengê dêya xwe dibihîse. Xwendekar digel mamosteyî dipeyîve. Dê zaro li ser rê dimeşin û distirin (chantent). Em dengê wan dibihîsin. Ew mirovek, ew gelek zû dimeşe. Êvar e, dêreng e, em diçin mal.*

**Sibe zû**

*Em rabûn. Me dest û rûyê xwe şûştin (lavé). Me kitêb, defter, rastek û pêûsên xwe danîn çentezenda xwe. Em daketin (descendu) jêr (en bas) û em çûn mezela xwarinê. Navmaliyê xurîniya me anî, me ew xwarin. Xwendegah ji mala me ne dûr e. Eve em hatin xwendegahê. Zaro di bexçeyê de dilçyizin (jouent). Di dora xwendegaha me de du bexçe hene, li pêş û li paş xwendegahê. Bexçeyê ko li pêş xwendegahê ye ne gelek mezin e lê gelek spçî ye. Tê de gelek dar hene û ev bexçe têr gul û gulçîçek e. Bexçê ko li paş xwendegahê ye gelek mezin e û em tê de dilçyizin. Dera ko li paş xwendegahê ye bexçe ye? Ya rastî ew ne bexçe ye, ew hewşek e.*

**THEME 11**

Je me suis levé tôt. Je me suis lavé les mains et le visage, j'ai pris mon petit déjeuner et je suis allé à l'école. Ma jeune soeur est venue avec moi. Nous avons marché très vite pour arriver à temps à l'école. Nos petits amis étaient en classe. Nous leur avons dit bonjour. Ma petite soeur Nevîn est assise devant le professeur. Le professeur parle et nous écoutons (*guh didin*). Le tableau noir est à côté de moi. Nous jouons dans la cour de l'école. Nous mangeons dans la salle à manger (réfectoire = *xwarinder*). Devant les tables sont des bancs. Nous parlons beaucoup. Le réfectoire est clair. Le plafond et les murs sont blancs et des fleurs sont de toutes les couleurs dans des vases sur les tables. La route pour revenir à la maison est longue parce que nous retournons à pied après une journée de classe. Nous regardons les oiseaux voler, les gens marcher et les chevaux courir sur la route. Avant que nous atteignons la maison, nous voyons notre mère venir avec notre grande soeur. Nous courons vers elles pour leur souhaiter bonsoir. Elles nous donnent des bonbons roses. Nous sommes contents de les recevoir quand c'est notre mère qui nous les donne.

# 12 FÊRA DONZDEHEMÎN

## DOUZIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|   |  |                            |                     |
|---|--|----------------------------|---------------------|
| <i>Serban</i> , m.                      | le toit                                | <i>Dûkeş</i> , f.          | la cheminée du toit |
| <i>Kadîn</i> , f.                       | le grenier                             | <i>Qat</i> , f.            | l'étage             |
| <i>Jêrin</i>                            | inférieur                              | <i>Ango</i>                | c'est-à-dire        |
| <i>Jorîn</i>                            | supérieur                              | <i>Qata erdîn</i>          | le rez-de-chaussée  |
| <i>Şehnişîn</i> , f.                    | le balcon                              | <i>Serdab</i> , f.         | la cave             |
| <i>Geraj</i> , f.                       | le garage                              | <i>Alî</i> , m.            | le côté             |
| <i>Çep</i> , f.                         | la gauche                              | <i>Derence</i> , f.        | l'escalier          |
| <i>Pêstirk</i> , f.                     | la marche<br>(de l'escalier)           | <i>Hevedudan...</i>        | composé de          |
| <i>Eylet</i> , f.                       | la famille                             | <i>Bihn</i> , f.           | le moment           |
| <i>Disekinin</i> ( <i>bisekin!</i> )    | attendre                               | <i>Gava</i>                | quand               |
| <i>Tişt</i> , m.                        | la chose                               | <i>Hin</i>                 | certain, un peu,    |
| <i>Girtin</i> ( <i>bigire!</i> ), v.tr. | attraper, saisir<br>recevoir quelqu'un | <i>Tamzêr</i>              | doré (e)            |
| <i>Diyaî</i> , f.                       | le cadeau                              | <i>Tamzîv</i>              | argenté (e)         |
| <i>Meyvan</i> , n.                      | l'hôte                                 | <i>Zîv</i> , m.            | l'argent            |
| <i>Kor</i> , n.                         | l'aveugle                              | <i>Zêr</i> , m.            | l'or                |
| <i>Kes</i> , m.                         | la personne                            | <i>Et</i> , f.             | la soeur aînée      |
| <i>Beriya ko</i>                        | avant que                              | <i>Kek</i> , m.            | le frère aîné       |
| <i>Heval</i> , n                        | l'ami                                  | <i>Gihaştin</i>            | arriver,            |
| <i>Daxwaz</i> , f.                      | le désir                               | ( <i>bigeh!</i> ), v.intr. | atteindre           |
| <i>Xelk</i> , m. pl.                    | les gens                               | <i>Bêiko</i>               | sans que            |
| <i>Dor</i> , f.                         | le tour                                | <i>Herwekî</i>             | étant donné que     |
| <i>Bilêt</i> , f.                       | le billet                              | <i>Ji ber ko</i>           | parce que           |
| <i>Pêşgeh</i> , f.                      | la salle                               | <i>Cih</i> , m.            | la place            |
| <i>Şekirok</i> , m.                     | le bonbon                              | <i>Xwestin</i> ,           | vouloir, désirer,   |
| <i>Di wextê xwe de</i>                  | à temps                                | ( <i>bixwaze!</i> ), v.tr. | souhaiter           |
| <i>Nişteci bûn</i>                      | habiter                                |                            |                     |
| <i>Dest pê kirin</i>                    | commencer                              |                            |                     |

### GRAMMAIRE

Les préverbes servent à former les différents temps des modes; ils sont :

*di* pour l'imparfait et le présent de l'indicatif,

*ê, dê* ou *wê, bi* pour le futur de l'indicatif,  
*bi* pour l'impératif, les conditionnels passés et le présent et le futur du subjonctif.

1. Les temps passés de tous les verbes se conjuguent à partir de l'infinitif.  
 Les terminaisons des infinitifs sont:

*n* si le radical se termine par une voyelle;  
*in* si le radical se termine par une consonne :  
*Dan* - *Anîn* et *Dîtin* - *Gotin*

2. Les temps présents et futurs se conjuguent à partir de l'impératif.  
 La négation supprime les préverbes à l'exception du préverbe *dî* de l'imparfait de l'indicatif.

VERBES TRANSITIFS  
 INDICATIF

| Infinitif | Passé- composé   |  | Imparfait  |  |
|-----------|--|--|--|--|
|           | forme affirmative  | forme négative   | forme affirmative  | forme négative   |
| DÎTIN     | <i>Min</i><br><i>Te</i><br><i>Wî, wê</i><br><i>Me</i><br><i>We</i><br><i>Wan</i> | <i>dît</i><br><i>Min</i><br><i>Te</i><br><i>Wî, wê</i><br><i>Me</i><br><i>We</i><br><i>Wan</i> | <i>nedît</i><br><i>Min</i><br><i>Te</i><br><i>Wî, wê</i><br><i>Me</i><br><i>We</i><br><i>Wan</i> | <i>didît</i><br><i>Min</i><br><i>Te</i><br><i>Wî, wê</i><br><i>Me</i><br><i>We</i><br><i>Wan</i> |
| KIRIN     | <i>Min kir</i>   | <i>Min nekir</i>   | <i>Min dikir</i>   | <i>Min nedikir</i>   |
| XWARIN    | <i>Min xwar</i>  | <i>Min nexwar</i>  | <i>Min dixwar</i>  | <i>Min nedixwar</i>  |
| GOTIN     | <i>Min got</i>   | <i>Min negot</i>   | <i>Min digot</i>   | <i>Min nedigot</i>   |
| KIRÎN     | <i>Min kirî</i>  | <i>Min nekirî</i>  | <i>Min dikirî</i>  | <i>Min nedikirî</i>  |
| AVÊTIN    | <i>Min avêt</i>  | <i>Min neavêt</i>  | <i>Min davêt</i>   | <i>Min nedavêt</i>   |
| NÊRÎN     | <i>Min nêrî</i>  | <i>Min nenêrî</i>  | <i>Min dinêrî</i>  | <i>Min nedinêrî</i>  |

INDICATIF PRÉSENT

| Impératif      | Forme affirmative | Forme négative    |
|----------------|-------------------|-------------------|
| <i>Bîbîne!</i> | <i>Ez dibînim</i> | <i>Ez nabinim</i> |
| <i>Bike!</i>   | <i>Ez dikim</i>   | <i>Ez nakim</i>   |
| <i>Bîde!</i>   | <i>Ez didim</i>   | <i>Ez nadim</i>   |
| <i>Bikire!</i> | <i>Ez dikirim</i> | <i>Ez nakirim</i> |

|                  |                     |                     |
|------------------|---------------------|---------------------|
| <i>Bibêje!</i>   | <i>Ez dibêjim</i>   | <i>Ez nabêjim</i>   |
| <i>Binêre!</i>   | <i>Ez dinêrim</i>   | <i>Ez nanêrim</i>   |
| <i>Bîbihîse!</i> | <i>Ez dibihîsim</i> | <i>Ez nabihîsim</i> |
| <i>Bixwe!</i>    | <i>Ez dixwim</i>    | <i>Ez naxwim</i>    |
| <i>Bigire!</i>   | <i>Ez digirim</i>   | <i>Ez nagirim</i>   |

VERBES INTRANSITIFS  
INDICATIF

| Passé-composé     | Imparfait           | Présent            | Forme négative     |
|-------------------|---------------------|--------------------|--------------------|
| <i>Ez çûm</i>     | <i>Ez diçûm</i>     | <i>Ez diçim</i>    | <i>Ez naçim</i>    |
| <i>Ez ketim</i>   | <i>Ez diketim</i>   | <i>Ez dikevîm</i>  | <i>Ez nakevîm</i>  |
| <i>Ez meşiyam</i> | <i>Ez dimeşiyam</i> | <i>Ez dimeşim</i>  | <i>Ez nameşim</i>  |
| <i>Ez revîm</i>   | <i>Ez direvîm</i>   | <i>Ez direvim</i>  | <i>Ez narevim</i>  |
| <i>Ez firiyam</i> | <i>Ez difiriyam</i> | <i>Ez difirim</i>  | <i>Ez nafirim</i>  |
| <i>Ez bezîm</i>   | <i>Ez dibezîm</i>   | <i>Ez dibezim</i>  | <i>Ez nabezim</i>  |
| <i>Ez peyvîm</i>  | <i>Ez dipeyvîm</i>  | <i>Ez dipeyvim</i> | <i>Ez napeyvim</i> |

*Gava em diçûn mala xwe ew ji mala xwe dihatin. Se direvî hevalê min ew girt. Te tiştê digot lê min nebihîst. Ew diket min ew girt. Min dît tu dimeşiya. Hesp dibezî min ew girt. Gava tu hatî ez ne li mal bûm (étais). Te duhî evarê çi dikir? Duhî êvarê ez çûm sînemayê. Te li bajêr çi dikir ? Min ji bona jina xwe fistanek kirî û hin leyistok ji bona zaroyên xwe, ew min ji te re jî diyariyek anî. Pênûseke tamzêr. Gava ez ketim mala te min dît ko di mezela meyvanan de hevalên te rûniştibûn (étaient). Min çi dikir ? Te çi digot. Ew çi dixwar ? Kî dîke ? Çi difirîya? Kî dipeyivî? Kê didît. Kî dinêre ? Kî nabîne? Te xurîniya xwe dixwar. Te digot ko hevalê te çû Parisê. Ew sêvêk dixwar. Zaro diket. Çûk difirîya. Mamoste dipeyivî. Jinê didît. Hevalê wan dinêre. Kor na bîne.*

### Malek

*Eve bexçeyek û gulçîçekine spehî. Mal spî ye, serbanê wî sor e bi dûkeşekê drêj. Wê malê kadînek û du qat hene. Qata jêrîn ango erdîn û qata jorîn. Li ber pencereyên qata jorîn şehnişîn heye. - Ew di bin serbanî de ye. - Serdab li ku ye? - Serdab di bin qata jêrîn de ye. - Ji bona otomobîlê gcrayek heye? - Belê, geraj li aliyê çepê ye. Li aliyê rastê derenceyêk heye, derenceyeke piçûk, ji çar pêstirkan hevedudanî. Li ser derî em navêkî dibînin : Rustem Botî. Mîrza Botî digel eyleta xwe di vê malê de nişteçî ne (habite). Ez li derî didim. Ez bihnekê disekinim.*

*Em çûn sînemayê*

*Em dimeşin, em zû, gelck zû dimeşin, ji ber ko em dixwazin di wextê xwe de bigehin sînemayê. Sînema ji mala me dûr e. Nuhû saet çar û nîv e. Sînema di saet pênc û nîvan de dest pê dîke (commence). Li ser rê, em pênc kes in; bavê min, kek û eta min, navmaliya me û ez. Em dixwazin beriya ko filma mezin dest pê bike bigehin sînemayê. Herwekî em zû meşiyar, em di wextê xwe de gihan sînemayê. Li ber derî gelck xelk hebûn. Ko dora me hat, me pênc bilet kirîn û ketin pêşgehê û rûniştin cihên xwe. Bavê me ji bona me şekirok kirîn, şekirokine girover, şekirokine spî, zer, sor, helesor, kesk û heşîn. Lê beriya ko (avant que) me şekirokek danî devê xwe filma mezin dest pê kir.*

## THEME 12

Je marche avec toi. Tu me donnes ton livre. Cette pièce est obscure. La salle à manger est claire. Tous les oiseaux volent. La jument blanche et le cheval gris courent sur la route de la grande ville. Le chapeau qui est sur la chaise est à mon père. J'ai jeté par la fenêtre ma boîte. Mettez mes gants et mes livres sur la table. Le jeune homme qui court sous les arbres dans le jardin est mon cousin. Parlez-moi de vos parents. Où est l'enfant? J'ai pour lui des jouets. Merci pour ton joli cadeau. Cette fenêtre ronde est à gauche de la porte. Je veux arriver à temps à l'école. Tous les enfants jouent, seulement mon frère ne joue pas. Ils courent avec leurs serviettes à la main.

Nous habitons une maison de (avec) deux étages. Les chambres sont au premier; le salon, la salle à manger et la cuisine sont au rez-de-chaussée. Nous, les enfants, désirons beaucoup que Papa achète une voiture (auto). Mais notre père désire que nous marchions pour rester (*bimînin*) en bonne santé. Nous devons attendre étant donné que c'est le désir de notre père. Quand nous serons grands et travaillerons, nous achèterons l'auto et l'apporterons en cadeau à notre chère mère. Mon frère aîné, qui a 20 ans, a construit un garage à côté du jardin. Notre soeur aînée, qui a 18 ans, nous a dit que l'auto sera achetée plus tard si nous sommes sages et gentils.

Après le dîner, au milieu de mes frères et soeurs, j'écoute mes parents parler de toutes sortes de choses. Autour de la lampe, j'aime regarder tous ces visages sympathiques. En vérité, c'est ce que j'aime le mieux avant d'aller dormir. J'aime aussi entendre des chansons que tous nous chantons souvent. Certaines sont très jolies. La voix de ma mère monte (*bilind dibê*) haut et clair dans le soir.

# 13 FÊRA SÊZDEHEMÎN

## TREZIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                     |                                 |                      |                      |
|---------------------|---------------------------------|----------------------|----------------------|
| <i>Ev du roj in</i> | depuis 2 jours                  | <i>Meh</i> , f.      | le mois              |
| <i>Ev salek e</i>   | depuis 1 an                     | <i>Sal</i> , f.      | l'an, l'année        |
| <i>Ev mehek e</i>   | depuis 1 mois                   | <i>Hefte</i> , f.    | la semaine           |
| <i>Kiras</i> , m.   | la chemise                      | <i>Din</i>           | autre                |
| <i>Derpî</i> , m.   | le caleçon                      | <i>Nîv</i> , m.      | la demie             |
| <i>Kevn</i>         | vieux, vieille<br>(pour objet)  | <i>Çaryek</i> , f.   | le quart             |
| <i>Kêm</i>          | moins                           | <i>Deqîqe</i> , f.   | la minute            |
| <i>Heyv</i> , f.    | la lune                         | <i>Saet</i>          | l'heure, la montre   |
| <i>Stêr</i> , f.    | l'étoile                        | <i>Nîro</i>          | midi                 |
| <i>Roj</i> , f.     | le soleil                       | <i>Nîvê şevê</i>     | minuit               |
| <i>Der</i> , f.     | la place                        | <i>Her</i>           | chaque               |
| <i>Seynik</i> , f.  | le cadran (horloge)             | <i>Heçî</i>          | quant à              |
| <i>Dinya</i> , f.   | le monde                        | <i>Gîşk</i> , f.     | le cadran (montre)   |
| <i>Hejmar</i> , f.  | le chiffre, le                  | <i>Stêl</i> , f.     | le rectangle         |
| <i>Tîrk</i> , f.    | l'aiguille<br>d'une montre      | <i>Stêlîn</i>        | rectangulaire nombre |
| <i>Bansaet</i> , f. | l'horloge                       | <i>Şanî kirin</i>    | indiquer             |
| <i>Kerem ke</i>     | s'il vous plaît                 | <i>Pêş ve ketin</i>  | avancer              |
| <i>Pêş ve çûn</i>   | avancer                         | <i>Dest pê kirin</i> | commencer            |
| <i>Paş ve man</i>   | retarder (rester<br>en arrière) | <i>Bi şûnda man</i>  | retarder             |
| <i>Kêlî</i> , f.    | la seconde                      | <i>Dereng man</i>    | se retarder          |

|                       |       |                   |           |
|-----------------------|-------|-------------------|-----------|
| <i>Yanzde</i>         | 11    | <i>Çil</i>        | 40        |
| <i>Donzde</i>         | 12    | <i>Pêncî</i>      | 50        |
| <i>Sêzde</i>          | 13    | <i>Şêst</i>       | 60        |
| <i>Çarde</i>          | 14    | <i>Hefî</i>       | 70        |
| <i>Panzde</i>         | 15    | <i>Heştî</i>      | 80        |
| <i>Şanzde</i>         | 16    | <i>Nod</i>        | 90        |
| <i>Hevde</i>          | 17    | <i>Sed</i>        | 100       |
| <i>Hejde</i>          | 18    | <i>Hezar</i>      | 1.000     |
| <i>Nozde</i>          | 19    | <i>Milyon</i>     | 1.000.000 |
| <i>Bîst</i>           | 20    | <i>Bîst û yek</i> | 21        |
| <i>Sih</i>            | 30    | <i>Sed û şeş</i>  | 106       |
| <i>Hezar û sê sed</i> | 1.300 |                   |           |

---

## GRAMMAIRE

### Conjugaison des verbes : *HEBÛN* (avoir) et *BÛN* (être)

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| <i>Min hebû</i>    | <i>Min (tu) nebû</i>    |
| <i>Te hebû</i>     | <i>Te (tu) nebû</i>     |
| <i>Wî, wê hebû</i> | <i>Wî, wê (tu) nebû</i> |
| <i>Me hebû</i>     | <i>Me (tu) nebû</i>     |
| <i>We hebû</i>     | <i>We (tu) nebû</i>     |
| <i>Wan hebû</i>    | <i>Wan (tu) nebû</i>    |

|                |                  |
|----------------|------------------|
| <i>Ez bûm</i>  | <i>Ez nebûm</i>  |
| <i>Tu bû</i>   | <i>Tu nebû</i>   |
| <i>Ew bû</i>   | <i>Ew nebû</i>   |
| <i>Em bûn</i>  | <i>Em nebûn</i>  |
| <i>Hon bûn</i> | <i>Hon nebûn</i> |
| <i>Ew bûn</i>  | <i>Ew nebûn</i>  |

*Ev deh roj in, ez li Parîsê bûm, nuhû ez diçim bajarekî din. Min mehîneke spehî hebû, min ew da xweha xwe. Gava meyyan hatin, em di bexçê we de bûn. Ew hevalê te Cemşîd bû ? No, ew ne Cemşîd bû, ew pismamê min Temo bû. Me kirasekê spî hebû, me ew da kurê xwe. Hon duhî li ku bûn ? Em duhî li Diyarbekrê bûn û îro em diçin Rohayê. Roha li ku ye? Roha di Kurdistana Tirkiyayê de ye, Diyarbekr jî tê de ye. Ez nuhî naçim mal, ez diçim mala dotmama xwe. Te duhî çi dît ? Min duhî otomobileke nû dît ko brayê min dixwaze bikire. Otomobîla sor ko me li ber deriyê mala we dît kevn e. Saet çend e ? Saet deh e. Saet neh û nîv e. Saet deh kêm çaryek e. Saet yanzde û bîst e. Dî saetekê de çend deqîqç hene ? Tê de şeşt deqîqç hene. Nîvê şevê dinya tarî ye. Gîşka saetê girover û spî ye. Hejmarên wê zêrîn in. Tîrka mezin şanî (indique) saetan dîke, heçî tîrka piçûk şanî deqîqan dide. Tîrka saetan kurt e. Tîrka deqîqan drêj e. We saetek heye? Min saetek hebû lê min ew da kurê xwe.*

### *Saet*

*Rojbaş, Mîrza, kerem ke, saet çend e ? Saet donzde û nîv e. We saet nîne? Min saetek heye lê ew baş nameşe. Di her saetekê de deh deqîqan pêş ve diçe. Di saeta we de çend tîrk hene ? Tê de du tîrk hene, yekê kurt jî bona saetan, yekê drêj jî bona deqîqan. Di mala we de bansaetek heye ? Belê, di mala me de du bansaet hene, yek di mezela meyyanan de, ya din (l'autre) di mezela xwarinê de ye. Bansaetên we baş dimeşin ? Ya (celle)mezela meyyanan baş dimeşe, lê ya mezela xwarinê di*

*nav bîst û çar saetan de nîv saet paş ve dimîne (retarde). Sînema di saet çendan de dest pê dîke? Di bajarê me de du sînema hene, sînemayeke mezin û sînemayeke piçûk; ya mezin piştî (après) nîvro di saet pêncan de û ya piçûk di saet nehan de dest pê dîke, li gora bihîstina min îro filmên her du sînemayan gelck spehî ne.*

### THEME 13

Quelle heure est-il, s'il vous plaît ? Il est midi moins le quart. C'est à midi et demie que ma tante et mon oncle mangent. Chaque jour de la semaine je vais à l'école. L'école commence à huit heures du matin. Comment est l'aiguille des minutes ? Votre montre est-elle ronde, carrée ou rectangulaire ? Qu'indiquent sur le cadran de la montre les aiguilles ? Elles indiquent les heures de la journée. Combien de chiffres sont indiqués sur le cadran carré de cette montre ronde? Ma montre retarde de cinq minutes en vingt-quatre heures. Votre montre avance. De combien avance-t-elle par jour ? A quelle heure mangez-vous ? A treize heures le déjeuner et à dix-neuf heures le dîner. Depuis un an je ne vais plus à l'école. L'an dernier j'étais un très bon élève. Je marche derrière ma soeur. Mon frère est derrière la maison devant la porte du garage et il parle à notre cousine Sînemxan. S'il vous plaît, pouvez-vous me dire l'heure ? Il est huit heures vingt. Où courent ces enfants? Il est l'heure du dîner. Avez-vous vu ma mère? Que vous a-t-elle dit ? Quant à moi, je ne vois pas qui est sur la route. Il fait obscur. Je désire vous accompagner en ville. Quelle route prendrons-nous ? Indiquez-moi la plus courte. Je veux (désire) acheter une montre en or, très jolie, rectangulaire avec des aiguilles dorées sur un cadran clair pour donner à ma fille aînée.

# 14 FÊRA ÇARDEHEMÎN QUATORZIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                                       |  |  |                             |
|---------------------------------------|--|--|-----------------------------|
| <i>Demên salê</i>                     | les saisons                            | <i>Rojên heftê</i>                             | les jours de la semaine     |
| <i>Bihar</i> , f.                     | le printemps                           | <i>Yekşemb</i> , f.                            | le dimanche                 |
| <i>Havîn</i> , f.                     | l'été                                  | <i>Duşemb</i> , f.                             | le lundi                    |
| <i>Payîz</i> , f.                     | l'automne                              | <i>Sêşemb</i> , f.                             | le mardi                    |
| <i>Zivistan</i> , f.                  | l'hiver                                | <i>Çarşemb</i> , f.                            | le mercredi                 |
| <i>Hewa</i> , f.                      | l'air                                  | <i>Pêncşemb</i> , f.                           | le jeudi                    |
| <i>Bakur</i> , m.                     | le Nord                                | <i>În</i> , f.                                 | le vendredi                 |
| <i>Nivro</i> , m.                     | le Sud                                 | <i>Şembî</i> , <i>Sebt</i> , f.                | le samedi                   |
| <i>Rojava</i> , m.                    | l'Ouest                                | <i>Kuçe</i> , f.                               | la ruelle                   |
| <i>Rohelat</i> , <i>Rojhelat</i> , m. | l'Est                                  | <i>Kolan</i> , f.                              | la ruelle                   |
| <i>Weşyan</i>                         | tomber (feuilles, cheveux)             | <i>Mayîn</i>                                   |                             |
| <i>(biweşel!)</i> , v. intr.          |  | <i>(bimîne!)</i> , v. intr.                    | rester                      |
| <i>Pirsîn (bipirse!)</i> , v.tr.      | demander, questionner                  | <i>Xebitûn</i> ,<br><i>(bixebite!)</i> , intr. | travailler                  |
| <i>Sekinîn</i>                        |  | <i>Nanda</i> , n. adj. et                      | nourricier (ère)            |
| <i>(bisekine!)</i> , v. intr.         | s'arrêter, attendre                    | <i>Jîn</i> , <i>(bijî!)</i> , v. intr.         | vivre                       |
| <i>Comerd</i>                         | généreux (se)                          |  |                             |
| <i>Nemerd</i>                         | lâche, chiche, mesquin (e), méprisable | <i>Destgirtî</i>                               | avare                       |
|                                       |  | <i>Niştecî</i>                                 | habitant                    |
| <i>Destvekirî</i>                     | généreux (se), large, magnanime        | <i>Sifrê helîne!</i>                           | débarrasse la table !       |
|                                       | grand, noble                           | <i>Desteng</i>                                 | géné (e), (pécuniairement)  |
| <i>Vekirin</i>                        | ouvrir                                 | <i>Rakirin</i>                                 | soulever                    |
| <i>Vala kirin</i>                     | vider                                  | <i>Hilkinin</i>                                | porter                      |
| <i>Winda kirin</i>                    | perdre                                 | <i>Rêkirin</i>                                 | envoyer, acheminer          |
| <i>Peyda kirin</i>                    | trouver                                | <i>Ava kirin</i>                               | construire, rendre prospère |
| <i>Derkirin</i>                       | mettre à la porte                      | <i>Aciz kirin</i>                              | déranger                    |
| <i>Dadan</i>                          | allumer le feu, fermer                 | <i>Lal kirin</i>                               | construire, rendre prospère |
| <i>Badan</i>                          | remonter                               | <i>Av dan</i>                                  | irriguer                    |
| <i>Hildan</i>                         | s'élever                               |  |                             |
| <i>Derdan</i>                         | abandonner                             |  |                             |

|                       |               |                        |                  |
|-----------------------|---------------|------------------------|------------------|
| <i>Vebûn</i>          | s'ouvrir      | <i>Can dan</i>         | vivifier         |
| <i>Rabûn</i>          | s'épanouir    | <i>Nas kirin</i>       | connaître        |
| <i>Tihn</i>           | assoiffé (e)  | <i>Xelas kirin</i>     | sauver           |
| <i>Bi rast</i>        | en effet      | <i>Qîr kirin</i>       | crier            |
| <i>Xebera te ye</i>   | tu as raison  | <i>Bawer kirin</i>     | croire           |
| <i>Hewa, f.</i>       | l'air         | <i>Tihn bûn</i>        | assoiffer        |
| <i>Rojeke azadiyê</i> | un jour férié | <i>Hêdf hêdf</i>       | lentement        |
| <i>Hemiyân</i>        | tout le monde | <i>Têra xwe xwarin</i> | manger à sa faim |
| <i>Zanîngch, f.</i>   | université    | <i>Serbest</i>         | livre            |
| <i>Pakêt, f.</i>      | le paquet     |                        |                  |

## GRAMMAIRE

### Les verbes composés

Il y a deux groupes de verbes composés:

**1<sup>er</sup> groupe:** les verbes du premier groupe sont formés d'un préfixe et d'un verbe simple. Ces verbes se conjuguent comme les verbes simples.

Toutefois, le préverbe *bi* ne s'emploie pas et le préverbe *di* de l'imparfait de l'indicatif s'intercale entre le préverbe et le verbe simple de même que les négations.

| <b>Infinitif</b> | <b>Indicatif<br/>Imparfait</b> | <b>Impératif</b> | <b>Indicatif<br/>Présent</b> |
|------------------|--------------------------------|------------------|------------------------------|
| <i>Vekirin</i>   | <i>Min vekir</i>               | <i>Veke</i>      | <i>Ez vedikim</i>            |
| <i>Rakirin</i>   | <i>Min rakir</i>               | <i>Rake</i>      | <i>Ez radikim</i>            |
| <i>Hilkirin</i>  | <i>Min hilkir</i>              | <i>Hilke</i>     | <i>Ez hildikim</i>           |
| <i>Rêkirin</i>   | <i>Min rêkir</i>               | <i>Rêke</i>      | <i>Ez rêdikim</i>            |
| <i>Derkirin</i>  | <i>Min derkir</i>              | <i>Derke</i>     | <i>Ez derdikim</i>           |
| <i>Dadan</i>     | <i>Min dada</i>                | <i>Dade</i>      | <i>Ez dadidim</i>            |
| <i>Badan</i>     | <i>Min bada</i>                | <i>Bade</i>      | <i>Ez badidim</i>            |
| <i>Hildan</i>    | <i>Min hilda</i>               | <i>Hilde</i>     | <i>Ez hildidim</i>           |
| <i>Derdan</i>    | <i>Min derda</i>               | <i>Derde</i>     | <i>Ez derdidim</i>           |
| <i>Rabûn</i>     | <i>Min rabû</i>                | <i>Rabe</i>      | <i>Ez radibim</i>            |

### Forme négative

|                 |                     |                |                    |
|-----------------|---------------------|----------------|--------------------|
| <i>Derkirin</i> | <i>Min dernekir</i> | <i>Dermeke</i> | <i>Ez dernakim</i> |
| <i>Rakirin</i>  | <i>Min ranekir</i>  | <i>Rameke</i>  | <i>Ez ranakim</i>  |
| <i>Rêkirin</i>  | <i>Min rênekir</i>  | <i>Rêmeke</i>  | <i>Ez rênakim</i>  |
| <i>Dadan</i>    | <i>Min daneda</i>   | <i>Damede</i>  | <i>Ez danadim</i>  |
| <i>Badan</i>    | <i>Min baneda</i>   | <i>Bamede</i>  | <i>Ez banadim</i>  |

*Hildan*                      *Min hilneda*                      *Hilmede*                      *Ez hilnadim*  
**2<sup>ème</sup> groupe:** Les verbes du deuxième groupe sont formés d'un adjectif ou d'un substantif et d'un verbe simple. Ce verbe simple seul se conjugue.

| <b>Infinitif</b>   | <b>Indicatif<br/>Imparfait</b> | <b>Impératif</b>  | <b>Indicatif<br/>Présent</b> |
|--------------------|--------------------------------|-------------------|------------------------------|
| <i>Vala kirin</i>  | <i>Min vala dikir</i>          | <i>Vala bike</i>  | <i>Ez vala dikim</i>         |
| <i>Winda kirin</i> | <i>Min winda dikir</i>         | <i>Winda bike</i> | <i>Ez winda dikim</i>        |

#### Forme négative

|                    |                          |                     |                       |
|--------------------|--------------------------|---------------------|-----------------------|
| <i>Vala kirin</i>  | <i>Min vala nedikir</i>  | <i>Vala mebike</i>  | <i>Ez vala nakim</i>  |
| <i>Winda kirin</i> | <i>Min winda nedikir</i> | <i>Winda mebike</i> | <i>Ez winda nakim</i> |

*Min derf vekir. Ez derf vedikim. Derf veke! Temo rabû û çû. Mamoste hat, xwendekar rabûn. Min pakêtek rêkir. Eve min malekc-nû ava kir. Seydo kitêba xwe winda kiribû, wî ew peyda kir. Te ez aciz kirim. Ew me aciz dîke. Gul tihî bân, min av da wan. Her êvarê ez saeta xwe badidim. Êvar e, bade saeta xwe! Tu wî nas dikî! Bawerke (bike) ez wî nas dikim, bisekine, ma ew ne brayê te ye, yê ko li Zanîngeha Parîsê de dixwend? Xebera te ye (tu as raison) bi rast (en effet). Kasik te jî şîr bû, min ewê vala kir. Ev mezel vala ye, lê ew mezel te jî xelk e. Kerem ke, sîfrê rake! Rojê hilda, tarîfî çû, dinya bû ronak. Ev çi mirovekî bêşerm e. Tacîn wî derke. Derf vekirî bû, herwekî hewa sar e, min derf dada, hêdf hêdf mezel germ dibe. De here binêre, gelo çire kurê te qîr dîke. Fîstana min ya heşîn ji hiriya zirav e, min yeke dîn heye, ji hevrişimê, gelek spehî, ji bona cejna Newrûzê. Deya min ji min re du fîstanên dîn da, ji pembûyî, ji bona herojî. Solên min ji çermî ne zerê vekirî. Fîstana min ji ya hiriyê rengerengîn e.*

#### Demên Salê

*Dî salekê de çend dem hene? Dî salekê de çar dem hene: bihar, havîn, payîz û zivistan. Dî payîzê de hewa çawa ye? Dî payîzê de hewa cydî ne gelek germ e û ber bî dawîya payîzê hewa sar dibe û pelên daran zer sor, û cûn dibin û diweşin. Zivistan çawa ye? Zivistan dema berf û baranê ye, dinya yek car dibe sar, serma dora me digire. Bihar xweş e? Belê, bihar gelek xweş e, serma namîne, bexçe bî gul û gulçîçekine rengereng dikenin, eziman dibe heşîn, zaro li ser rê û dî nav kûçe û kolanan de dileyizin. Tu li ser havînê çi dibêjî? Havîn germ û comerd e. Havîn nandaya me ye. Dî havînê de xwarin û vexwarin baş dibin, zad, meywe, heşînatî dibin erzan, xelk têra xwe dixwin.*

*Sal, meh û hefte*

*Di salekê de çend meh hene? Di salekê de donze meh hene. Der mehekê çend hefte hene? Der mehekê çar hefte hene. Di heftekê de çend roj hene? Té de heft roj hene. Tu roja duşembê dixebitî? Belê, ez roja duşembê dixebitim. Zaro roja pêncşembê diçin xwendegahê? No, zaro roja pêncşembê naxebitin, ew li mal dimînin û heke dêya wan serbest e, digel dêya xwe diçin gerê. Roja yekşembê, rojêke xebatê ye? No, roja yekşembê ne rojêke xebatê ye. Ew roj, rojêke azadiyê ye, ji bona hemîyan. Di hîn welatan de xelk roja sêbtê jî naxebitin. Roja azadiya misilmanan în e.*

## THEME 14

Les enfants jouent avec le chien dans le jardin. Le chien a mangé à sa faim, ce que ma jeune soeur lui a donné. Moi, je lui jette toujours un os. Mon père me dit que c'est toi qui veux aller en ville pour acheter un cheval pour notre jeune frère. Ne tarde pas à revenir car il a beaucoup de travail ici. Comme le jour tombe vite, sois à temps à la maison. Indique-moi la place où tu désires mettre la chaise. Demande-lui ce qu'il a entendu à la ville sur notre famille. Tout le monde, en effet, connaît (sait) cette histoire. Depuis deux jours je ne sais pas où j'ai mis mon petit cahier gris. C'est dans ce cahier que j'écris (*dinivîsim*) les chiffres. L'été dernier il a fait très beau au Kurdistan. Tout le monde se promenait dans les rues. Les journées étaient lumineuses et longues. Je voyais les gens se parler à travers les fenêtres ouvertes. Ils restaient longtemps assis devant la maison à regarder les gens qui marchaient. Les enfants couraient et jouaient et les gens vieux s'attardaient (se retardaient) sur les bancs. L'hiver est plus dur pour les vieillards. Toute la journée, ils restent assis devant le feu qu'on allume très tôt le matin. Ils attendent leur repas (nourriture). Ils mangent lentement et très peu à la fois, mais plusieurs fois par jour. Quand je marche avec mon vieux père, il reste souvent en arrière. Il regarde à gauche et à droite, me parle de sa jeunesse et me questionne sur mon travail. Le 18 août je dois partir pour Diyarbekir où ma mère m'a indiqué une jolie maison que mon père veut acheter. Elle coûte vingt mille neuf cent quatre vingt quinze francs. Ce chiffre est grand. Mais la maison est spacieuse. Elle se trouve au milieu d'un grand jardin plein d'arbres et de fleurs. L'automne sera moins triste qu'ici car nous avons toute notre famille à Diyarbekir. C'est une ville de quatre cent mille habitants. Je trouverai du travail sur place et tous nous y vivrons heureux et en bonne santé.

# 15 FÊRA PANZDEHEMÎN QUINZIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|  |                               |                                       |                                |
|--|-------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Hêja</i>                            | précieux (se)                 | <i>Eqil</i> , m.                      | l'esprit                       |
| <i>Niştiman</i> , m.                   | la patrie                     | <i>Welat</i> , m.                     | le pays                        |
| <i>Ciran</i> , s. n.                   | le voisin                     | <i>Şehreza</i>                        | capable, habile                |
| <i>Hêj</i>                             | encore, plus                  | <i>Çêtir</i>                          | meilleur (e)                   |
| <i>Badîn</i>                           | verre de vin                  | <i>Mey</i> , f.                       | le vin                         |
| <i>Stasyon</i> , f.                    | la gare                       | <i>Şerab</i> , f.                     | le vin                         |
| <i>Her du jî</i>                       | tous les deux,<br>aussi       | <i>Bade</i> , f.                      | le vin                         |
|  |                               | <i>Ji mêj ve</i>                      | (depuis)<br>longtemps          |
| <i>Razan</i> (raze!), v. intr.         | dormir                        | <i>Hîşyar kirin</i>                   | réveiller                      |
| <i>Vexwarin</i><br>(vexwe!), v. tr.    | boire                         | <i>Xwestin</i><br>(bixwaze !), v. tr. | désirer, vouloir,<br>souhaiter |
| <i>Dew</i> , m.                        | le petit lait                 | <i>Bi nav</i>                         | renommé                        |
| <i>Li ba</i>                           | chez                          | <i>Bi nav û deng</i>                  | célèbre                        |
| <i>Îro</i>                             | aujourd'hui                   | <i>Pêşber</i> , m. s.                 | en face de                     |
| <i>Eylet</i> , f., <i>Xîzan</i> , f.   | la famille                    | <i>Delal</i>                          | cher (ère)                     |
| <i>Rûber</i>                           | vis-à-vis                     | <i>Mêr</i> , m.                       | le mari                        |
| <i>Standin</i> (bistîne!), v. tr.      | prendre                       | <i>Rojname</i>                        | le journal                     |
| <i>Dapîr</i> , f.                      | la grand-mère                 | <i>Jîn</i> (bijî!), v. intr.          | vivre                          |
| <i>Bapîr</i> , m.                      | le grand-père                 | <i>Lê dan</i>                         | frapper                        |
| <i>Di dora ... de</i>                  | autour de                     | <i>Hejî ... kirin</i>                 | aimer                          |
| <i>Jê ... hez kirin</i>                | aimer                         | <i>Silav lê kirin</i>                 | saluer<br>(quelqu'un)          |
| <i>Bala xwe dan</i>                    | faire attention               | <i>Dan eqilê xwe</i>                  | penser, réfléchir              |
| <i>Ji bîra kirin</i>                   | oublier                       | <i>Cilên xwe li xwe kirin</i>         | se vêtir, s'habiller           |
| <i>Li xwe kirin</i>                    | se couvrir                    | <i>Li hêviyê man</i>                  | enlever (de soi)<br>attendre   |
| <i>Ji xwe kirin</i>                    | ôter (de sur soi)             | <i>Banî kirin</i>                     | appeler                        |
| <i>Cilên xwe ji xwe kirin</i>          | se déshabiller, se<br>dévêtir | <i>Bî dîtina we</i>                   | en vous voyant                 |
| <i>Hîn bûn</i> ,                       | étudier, apprendre            | <i>Hûrmûr</i> , n. pl.                | les affaires                   |
| <i>Fêr bûn</i>                         | étudier, apprendre            | <i>Maç kirin</i>                      | embrasser                      |
| <i>Razandin</i> , ( <i>birazîne</i> !) | ranger, faire dormir          | <i>Şabûnî</i> , f.                    | le plaisir, la joie            |
| <i>Pirîcar</i>                         | souvent                       |                                       |                                |
| <i>Qencî</i> , f.                      | la bonté                      |                                       |                                |

## GRAMMAIRE

### Locutions verbales

Les locutions verbales ont des formes multiples. Elles se composent en général :

1. d'une préposition + pronom + verbe : *Jê ... hez kirin*
2. d'un substantif + pronom + verbe: *Bala xwe dan*
3. d'un verbe + substantif + pronom: *Dan eqlê xwe*

### Contraction de la préposition et du pronom

Certaines prépositions se contractent avec les pronoms déclinés de la 3<sup>ème</sup> personne du singulier *wî* et *wê*:

*li wî / li wê* = *lê* (à lui, à elle). *Lê* est la contraction de *li wî* ou *li wê*.

|              |                |                            |   |
|--------------|----------------|----------------------------|---|
| <i>jê</i>    | contraction de | <i>ji wî / jî wê</i>       | de lui, d'elle                            |
| <i>pê</i>    | contraction de | <i>bi wî / bi wê</i>       | le, la                                    |
| <i>jê re</i> | contraction de | <i>ji wî re / jî wê re</i> | à lui, à elle, pour lui, pour elle        |
| <i>pê re</i> | contraction de | <i>bi wî re / bi wê re</i> | avec lui, avec elle,<br>(en sa compagnie) |
| <i>pê ve</i> | contraction de | <i>bi wî ve / bi wê ve</i> | avec lui, avec elle, (à sa suite)         |
| <i>tê de</i> | contraction de | <i>di wî de / di wê de</i> | y, dans, dedans ...                       |

### Exemples :

*Bavê te li mal e? Belê ew lê ye.*  
*Kitêb li ser masê ye? Belê, ew lê ye.*  
*Te nvîs danî çentezenda xwe?*  
*Belê, min ew lê danî.*  
*Te ji Gurgîn bihîst?*  
*Belê, min jê bihîst.*  
*Tu bi zimanê kurdû dizanî?*  
*No, ez pê nizanîm.*  
*Bavê te di bexçê de ye?*  
*Belê, ew tê de ye.*  
*Tu bi brayê xwe re çû?*  
*Belê, ez pê re çûm.*  
*Te ew ji brayê xwe re got?*  
*Belê, min ew jê re got.*

Ton père est-il chez lui? Oui, il y est.  
 Le livre est-il sur la table? Oui, il y est.  
 As-tu mis le livre dans ta serviette?  
 Oui, je l'y ai mis.  
 L'as-tu entendu de Gurgîn?  
 Oui, c'est de lui que je l'ai entendu.  
 Connais-tu (parles-tu) le kurde?  
 Non, je ne le connais (parle) pas.  
 Ton père est-il dans le jardin?  
 Oui, il y est.  
 Es-tu allé avec ton frère?  
 Oui, c'est avec lui.  
 L'as-tu dit à ton frère?  
 Oui, je le lui ai dit.

## VERSION

Te li kurê xwe da? No, min lê neda. Te ev çirok ji kê bihîst, ji Tacîn ne? No, min ew jê nebihîst. Her kes dizane tiştê ko te kir. Tu bi fransîzî dizanî? No, ez pê nizanîm. Te ev qelem ji Tacîn stand? Te ev tişt ji Tacîn re got? No, min jê re negot. Ew bi xweha xwe re hat? No, ew pê re nehat. Tu çi didî eqilê xwe? Ez tiştê ko min îro li bajêr bihîst, didim eqilê xwe. Ez silav li bavê te dikim. Herwekî hewa sar e, min ciline stûr li xwe kirin. Li havînê, em ciline tenik li xwe dikin. Ez ji Parîsê hez dikim. Dê hejî zaroyên xwe dike. Bala xwe bide xebata xwe. Navê te çi bû, min ew ji bîra kir. Kitêba mezin ko min winda kir, kitêbeke gelek hêja bû. Brayê te li mal e? Belê. De kerem ke, banî wî bike! Wan kitêbên xwe peyda kirin. Navê min Tacîn e. Ez bîst salî me. Ez kurd im. Hevalê min jî kurd e, lê cîranê min frensîz e. Ez çûm mala hevalê xwe yê ko min ji mêj ve nedîtibû. Mala hevalê min gelek mezin e. Navê wî Şero, xortekî gelek şehreza ye. Hon çawan in? Tu çawa yî? Mehîna Sînemê spî ye. Sînemê duhî êvarê hevalê xwe di sînemayê de dît. Keçikê di bexçê xwe de du se dîtî? Keçik di bexçê xwe de du seyan dibîne. Zaroyan sêv xwarin. Te çi got? Tu çi dibêjî? Ew çi dibêje? Kî dibîne? Min mirovek dît.

Hon mirovekî dibînin? No, em jinekê dibînin. Min xwar, ev ava sar xweş e, lê vexwarîna dewî hêj çêtir e, lê Fransîz dibêjin ko yê çêtir (le meilleur) meye. Meyên Fransê bi nav in. Sînemê çend zaro hene? Wê sê zaro hene. Zaroyan çend leyistok hene? Wan heft leyistok hene. Mala hevalê we li ku ye? Mala wî di pêşberê stasyonê de ye. Stasyon ji mala we dûr e? No, ew ji mala me ne dûr e. Tu wan nas dikî? Belê, ez wan nas dikim, her du jî hevalên bavê min in. Duhî êvarê we çi kir? Duhî êvarê me dixwest em herin sînemayê lê herwekî meyvan hatin, em digel hevalên xwe neçûn sînemayê.

**Eyleta Mîrza Botî**

Min li derî da. Ez hinik li hêviyê mam. Nuhû, xortekî panzde salî hat û derî vekir. Gelo hon wî xortî keçikek piçûk û porzer heye. Ew xweha Temo ye, keça Mîrza Botî. Keçik pênc salî ye. Navê wê Şîrîn e. Di pişt re stiyek hat û got min:

- Rojbaş, hevalê delal, bi dîtîna we ez gelek kêfxweş bûm. Ev stî jina Mîrza Botî ye, dêya Temo û Şîrîn e. Temo kurê wê û Şîrîn keça wê ye. Temo brayê Şîrînê ye. Şîrîn xweha Temo ye. Bavê her du zaroyan Mîrza Botî, îro ne li mal e. Ew rojnamevan e. Jina Mîrza Botî ne kurd e. Jina wî polonî ye. Ev hevde sal in ew jina Mîrza Botî ye û Mîrza Botî mêrê wê ye. Dê û bavê Temo û Şîrîn ciwan in. Mîrza Botî sih û neh salî ye, jina wî sih û pênc salî. Dê û bavê Mîrza Botî dapîr û bapîrê Temo û Şîrînê ne. Mîrza Botî xwehek jî heye. Ew li Îranê ye. Ew di Kirmanşahê de dijî. Kirmanşah di Kurdîstana Îranê de ye. Kirmanşah bajarekî mezin e. Mêrê xweha Mîrza Botî li Kirmanşahê dixebite. Navê wî Sineyî ye. Wan jî du zaro hene:

*Sînem û Zozek. Jê pê ve Mîrza Botî brayek heye. Navê wî jî Botî ye lê bernavê wî Pola ye. Mîrza Botî çar zaro hene: du keç û du kur. Mîrza Pola Botî mamê Temo û Şîrînê ye. Zaroyên her du bran dotman û pismamên hev in.*

### **Peyiv.**

1. *Hon li ber derî li hêviyê man ?*
2. *Kê derî vekir ? Temo çend salî ye ?*
3. *Bi Temo re kê hebû ?*
4. *Di pişt re kî hat ?*
5. *Stî Botî çi got ?*
6. *Brayê Şîrînê kî ye ?*
7. *Wî bapîrek heye ?*
8. *Navê bapîrê wî çi ye ?*
9. *Temo dapîrek heye ?*
10. *Mamê wî û meta wî hene ?*
11. *Meta wî li ku dijî ?*
12. *Kî ye jina Mîrza Botî ?*
13. *Jina Mîrza Botî kurd e ?*
14. *Deriyê mala Mîrza Botî çawa ye ?*

### **THEME 15**

Que dis-tu ? En face de notre maison vivent (habitent) des gens très sympathiques. Leur nom est très célèbre. Ils mangent à la même heure que nous. Tous les jours le père qui salue notre père, va travailler en ville. Moi, comme je me lève plus tard que mon père, je ne l'entend pas descendre les escaliers. C'est à sept heures que je me lève. Je prends mon petit déjeuner à sept heures et demie, après m'être lavé et vêtu. J'attends que mon voisin Tacîn, qui a quatorze ans et sept mois, vienne me prendre (me chercher) et nous partons tous les deux sur la route qui nous conduit à l'école. Tacîn et moi arrivons tous les deux à l'heure (à temps). Mais certains sont toujours en retard. Les leçons sont longues ou courtes. A dix heures nous sortons dans la cour pour jouer pendant un quart d'heure. Puis nous étudions, écrivons des dictées et des chiffres jusqu'à midi. Etant donné que la classe est terminée, je mets toutes mes affaires dans ma serviette et en compagnie de Tacîn, je prends la route de la maison. Je salue Tacîn devant la porte de chez moi. Je frappe à la porte car je sais que ma petite soeur Sînem est derrière elle et m'attend. Je l'embrasse très fort. J'ôte mon

manteau et mon chapeau, je me lave les mains et le visage et j'entends la voix de notre mère qui souhaite que nous allions déjeuner.

En vérité je suis content au milieu de ma famille. C'est toujours un grand plaisir de les voir autour de la table parlant et riant.

Après midi nous jouons avec nos petits amis dans le jardin ou dans la maison, puis nous étudions nos leçons jusqu'au dîner. Avant de dîner nous nous lavons les mains. Avant de dormir nous nous déshabillons. Notre mère, quand nous sommes sages, est contente de nous et nous embrasse. A cause de sa bonté, nous l'aimons beaucoup.

# 16 FÊRA ŞANZDEHEMÎN

## SEIZIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|  |                                      |                       |                               |
|--|--------------------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| <i>Rûmase</i> , f.                           | la nappe                             | <i>Penûr</i> , m.     | le fromage                    |
| <i>Rengîn</i>                                | joli (e),<br>coloré (e)              | <i>Nîzîk</i>          | près                          |
| <i>Xwarinpêjî</i> , f.,<br><i>metbex</i> , f | la cuisine                           | <i>Strandêr</i> , f.  | le disque                     |
| <i>Mîtêl</i> , n. pl.                        | le mobilier                          | <i>Palkursî</i> , f.  | le fauteuil                   |
| <i>Mîqîlk</i> , f.                           | la casserole                         | <i>Piyano</i> , f.    | le piano                      |
| <i>Firaxdank</i> , f.                        | le buffet                            | <i>Mîna</i>           | comme                         |
| <i>Kefçî</i> , f.                            | la cuillère                          | <i>Ango</i>           | c'est-à-dire                  |
| <i>Kefçîk</i> , f.                           | la petite cuillère<br>(à café)       | <i>Kêr</i> , f.       | le couteau                    |
| <i>Hesk</i> , f.                             | la louche                            | <i>Milêbok</i> , f.   | la fourchette                 |
| <i>Kefgîr</i> , f.                           | la passoire,<br>(louche)             | <i>Paxir</i> , m.     | le cuivre                     |
| <i>Makêş</i> , f.                            | la passoire,<br>(grande)             | <i>Sûlav</i> , f.     | le robinet                    |
| <i>Beroş</i> , f.                            | la marmite                           | <i>Derşûştin</i> , f. | l'évier                       |
| <i>Hêsincaw</i> , m.                         | l'appareil,<br>l'instrument, l'outil | <i>Pêjxwarin</i> , f. | la cuisinière,<br>le fourneau |
| <i>Şabûnî</i> , f.                           | le plaisir                           | <i>Qovan</i> , f.     | le disque                     |
| <i>Rojnamevan</i> , n.                       | le journaliste                       | <i>Strandêr</i> , f.  | le disque                     |
|  |                                      | <i>Pîrîcar</i>        | souvent                       |
|  |                                      | <i>Hûmûrên</i> , pl.  | les affaires                  |
|  |                                      | <i>Mêr</i> , m.       | le mari                       |
|  |                                      | <i>Qenepe</i> , f.    | le canapé                     |

*Bi dîtina we*

*Çav lê gerandin (bigerîne!)*, v. intr.

*Teyîşin (biteyîse!)*, v. tr.

*Maç kirin (bike!)*, v.tr.

*Biriqîn (bibiriqe!)*, v. tr.

*Razandin (birazîne!)*, v. tr.

*Hilawistin (hilawêse!)*, v. tr.

*Sifrê hilanin (hilîne!)*, v. tr.

*Sifrê danîn*, v. tr.

*Şkiyan (bişke!)*, v. intr.

*Şkênandin (bişkênîne!)*, v. intr.

*Borandin (biborîne!)*, v.tr.

en vous voyant

visiter, surveiller

scintiller

embrasser

briller

endormir, ranger

suspendre

débarrasser la table, enlever le couvert

mettre le couvert, dresser la table

se casser, se briser, être en déroute

casser, briser, mettre en déroute

faire passer

*Borîn* (*bibore!*), v. intr.  
*Lê vegerandin* (*vegerîne!*), v. intr.  
*Deng kirin* (*bike!*), v. tr.  
*Karîn* (*bikare!*), v. tr.  
*Li hêviyê bûn*, v. tr.  
*Nîşteci bûn*, v. tr.  
*Lê gerîyan* (*bigerê!*)  
*Berf datê*, v. intr.  
*Li ba bûn* (*bibe!*)  
*Baran barîn*, v. intr.  
*Xemilandin* (*bixemilîne!*), v. tr.

passer  
 répondre  
 dire quelque chose, répondre  
 pouvoir  
 attendre  
 habiter  
 chercher  
 il neige  
 souffler  
 pleuvoir  
 orner, parer, enjoliver, embellir

*Gustîlk*, f. la bague  
*Kuçe*, f. la ruelle  
*Li derekê* quelque part  
*Mezela raketînê* chambre à coucher  
*Zevî*, f. le champ  
*Peî*, f. la feuille  
*Solîn*, f. la prairie  
*Ba*, m. le vent, l'haleine  
*Bihn*, f. le moment  
*Televîzyon*, f. la télévision  
*Dûmêr* la télévision  
*Di pişt re* ensuite  
*Pîyan*, f. le verre à boire  
*Adefî* ordinairement  
*Goşt*, m. la viande  
*Meywe*, f. le fruit

*Dormador*, f. les alentours  
*Bêdengî*, f. le silence  
*Cih*, m. la place  
*Diktor*, m. le médecin  
*Baran*, f. la pluie  
*Honik* frais  
*Hevedudanî* composé  
*Radyo* la radio  
*Fonograf*, f. le phonographe  
*Pehn* large  
*Firch* spacieux  
*Nûjen* moderne  
*Şorbe*, f. le potage, la soupe  
*Heşînatî*, f. le légume  
*Şîranî*, f. l'entremet,  
 la douceur

## GRAMMAIRE

Les temps passés des verbes transitifs *KIRIN*(faire) et *DAN*(donner):

### INDICATIF

|                  |                   |                 |
|------------------|-------------------|-----------------|
| Passé composé    | <i>Min kir</i>    | <i>Min da</i>   |
| Passé simple     | <i>Min kirîye</i> | <i>Min daye</i> |
| Imparfait        | <i>Min dikir</i>  | <i>Min dida</i> |
| Plus-que-parfait | <i>Min kiribû</i> | <i>Min dabû</i> |

## CONDITIONNEL

|                        |                      |                      |
|------------------------|----------------------|----------------------|
| 1 <sup>er</sup> Passé  | <i>Min bikira</i>    | <i>Min bidaya</i>    |
| 2 <sup>ème</sup> Passé | <i>Min dê bikira</i> | <i>Min dê bidaya</i> |

## SUBJONCTIF

|                        |                     |                   |
|------------------------|---------------------|-------------------|
| 1 <sup>er</sup> Passé  | <i>Min kiribû</i>   | <i>Min dabû</i>   |
| 2 <sup>ème</sup> Passé | <i>Min kiribiwa</i> | <i>Min dabiwa</i> |

## VERSION

***Mezela meyvanan, mezela xwarinê û xwarinpêjî.***

*Em çavê xwe li mala cyleta Botî digerînin. Di qata jêrîn de du mezelên mezin hene: mezela meyvanan û mezela xwarinê. Ewe mezela meyvanan digel mitêlên xwe: qenepeyek, kursî û palkursiyin, rûniştekinê mezin û piçûk û piyanoyek. Li nîzîkî piyanoyê Mîrza Botî radyoyek, dûmêrek û fonografekê bi strandêran danîn.*

*Dî pişt re em dikevin mezela xwarinê. Di vê mezela mezin de du pencereyine pehn hene. Navmalî sifrê datîne, ew ji firaxdankê kêr, keşfî û milêbokan dibe. Li ser masê rûmascyêke spî heye û li ser wê firax û piyanine rengîn. Stî Meryem dibêje:*

*- We xwarinpêjiya me dît.*

*Ew xwarinpêjiyêke spî ye, bi hêsincawên nûjen. Ewe pîçxwarina elektrîkî û frîjîdêrek. Miqilkin û beroşîne paqij hilawistîne ser dîwêr. Di ser derşûştinê re sûlavek ji paxir heye, ew mîna zêrê zer dibiriq.*

*Ev kitêb, kitêbên Narînê ne? Belê, yê wê ne. Ev destmala wê ye. Ev pêûsa wî ye. Çavên wê kesk in lê çavên wî reş in. Bihar e, hewa honik e, gul û gulçîçek solîn û zeviyên dixemilînin. Payîz e, bayekî xurt li ba dibe, dinya sar e, pelên daran diweşin, baranê xurt dibare. Zivistan e, berf dahatiye, dormador spî ye, bêdengî ye. Xelk li cihine germ digerin. Di nav kuçe û kolanan ew : zû dimeşin. Ez kitêbên xwe datînim çentezendê. Ev çentezenda te ye? No, ev ja xwişka min e. Te destêrên xwe danîn kû? Min ew danîn ser masê. Em di maleke piçûk û cûn de niştçî ne. Heta ko em bikarin bikevin mal, em derî vedikin. Em li ber derî ne û li derî didin, lê kes deng nake, heye ko xwediyê malê çû derêkê. Hon li hêviya çî ne? Em li hêviya deya*

*xwe ne. Kî di vê malê de nişteci ye? Diktorê me tê de nişteci ye. Em xwarina xwe carîna di xwarinxaneyê de dixwin.*

*Di nav rojekê de hon çend caran dixwin? Em sê caran dixwin, sibezi, nîvro û êvarê. Carîna jî em di saet dehan, deha û nîvan de tişteki dixwin, ew taştê ye, jê re taştê şkênandin dibêjin. Der şevên zivistanê carcar em paşîvê dixwin. Ez şeva xwe di mezela raketinê de diborînim.*

*Şîva Fransîzan jî çi hevedudanî ye? Şîva wan, adetî, jî şorbe, goşt, heşînatî, penîr, meywe an şîraniyan hevedudanî ye.*

*Fransîz di saet çaran an çar û nîvan de çayê vedixwin? No, ev adeta Îngîlîzan e. Adeta Kurdan çawa ye? Bi rastî, Kurd roj pê de çayê vedixwin, nemaze li zivistanê, jî ber ko welatê wan gelek sar e. Tişteki nû heye? Kîjan zevî ya cîranê me ye? Ji wan zevîyan kîjan yên we ne? Ji wan gustîlkan kîjan giranbiha ne? Ji we kîjan Temo ye? Brayê we çawa ye?*

## THEME 16

J'ai demandé que le médecin vienne voir ma petite sœur. Elle ne va pas bien. Après c'est toi qu'il va examiner (voir). J'ai laissé quelque part les jouets de Tacîn. Veux-tu me les apporter ? As-tu trouvé les deux cahiers? Lequel est le tien ? Surtout n'oublie pas de fermer la porte du rez-de-chaussée. Il est sept heures un quart et bientôt il va faire nuit. Ensuite regarde les alentours. Est-ce-qu'il y a quelqu'un dans le jardin? Tu as l'habitude de laisser la porte d'entrée ouverte. Il fait frais et ta grand-mère peut devenir malade. Va dans ta chambre à coucher et vois si la bonne n'a pas cassé le verre de vin que j'ai posé sur la table. J'ai oublié de le porter à ton père. Ordinairement, c'est autour de la table que toute la famille est réunie le soir pour le dîner. Pourquoi ne réponds-tu pas à ma question? Tu peux jouer en silence. Monte au premier étage (supérieur) et apporte-moi mes affaires que j'ai laissées dans la chambre de ton frère Temo. Souvent l'hiver il pleut et il neige. Le vent souffle très fort et c'est bon de rester à la maison, d'allumer le feu dans la cheminée et d'attendre et espérer des jours meilleurs, plus chauds, plus ensoleillés. Comme notre mobilier est ancien (vieux) j'aimerais mettre une étoffe de couleur gaie et vive sur les murs et les fauteuils. J'ai beaucoup de plaisir, au moment du dîner, en vous voyant si gaie, vos yeux brillent et notre mère vous embrasse avec bonté. D'ailleurs, tous nous vous aimons, chère Tante.

# 17 FÊRA HEVDEHEMÎN

## DIX-SEPTIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                              |                        |                        |                      |
|------------------------------|------------------------|------------------------|----------------------|
| <i>Masa şevê</i> , f.        | la table de nuit,      | <i>Hal</i> , m.        | la situation, l'état |
| <i>Derşûştin</i> , f.        | l'évier                | <i>Ferman</i> , f.     | l'ordre              |
| <i>Destşo</i> , f.           | le lavabo              | <i>Piyarî</i> , f.     | la miséricorde       |
| <i>Derence</i> , f.          | l'escalier             | <i>Peya</i> , m.       | l'individu,          |
| <i>Kadîn</i> , f.            | le grenier             |                        | quelqu'un            |
| <i>Text</i> , f.             | le lit                 | <i>Peyarê</i> , f.     | le trottoir          |
| <i>Cildank</i> , f.          | l'armoire              | <i>Peyade</i> , n.     | le piéton            |
| <i>Germkerîhev</i> , f.      | le chauffage           | <i>Li jor</i>          | en haut              |
|                              | central                | <i>Li jêr</i>          | en bas               |
| <i>Serşok</i> , f.           | la salle de bain       | <i>Dido</i>            | deux                 |
|                              |                        | <i>Didoyên din</i>     | deux autres          |
| <i>Sênok</i> , f.            | le plateau             | <i>Her</i>             | chaque               |
|                              |                        | <i>Hema</i>            | continuellement,     |
| <i>Dewkasik</i> , f.         | le pot, le bol (grand) |                        | tout de suite        |
|                              | pour le petit lait     | <i>Dawî</i>            | enfin, fin           |
| <i>Destûr</i> , f.           | la permission          | <i>Jê pê ve</i>        | par ailleurs,        |
| <i>Danûstandîn</i> , f.      | le négoce              |                        | d'autre part         |
| <i>Giya</i> , m.             | l'herbe, la plante     | <i>Ji nû ve</i>        | à nouveau            |
| <i>Kulîlk</i> , f.           | la fleur               | <i>Berî vê yekê</i>    | auparavant           |
| <i>Tucaran</i>               | jamais                 | <i>Gotar</i> , f.      | la conférence        |
| <i>Yekta</i>                 | unique                 | <i>Xulam</i> , m.      | le serviteur         |
| <i>Name</i> , f.             | la missive, la lettre  | <i>Zar û zêc</i> , pl. | femmes et enfants    |
| <i>Dew</i> , m.              | le petit lait          | <i>Mihrivanî</i> , f.  | la clémence          |
| <i>Heyf</i>                  | dommage, attristant,   | <i>Mihrivan</i>        | clément(e)           |
|                              | affligeant             | <i>Cihgir</i> , n.     | le représentant      |
| <i>Sergerînende</i> , n.     | le directeur           | <i>Cihgirtî</i> , n.   | le remplaçant        |
| <i>Belengaz</i> , n. et adj. | pauvre                 | <i>Dewlemend</i> , n.  | riche                |
| <i>Kar</i> , m.              | l'affaire              | <i>Pakdil</i>          | honnête, loyal (e)   |
| <i>Kar</i> , f.              | le gain                | <i>Bedew</i>           | spendide, très beau, |
| <i>Dehlîz</i> , f.           | le corridor            |                        | superbe              |
| <i>Şehnişîn</i> , f.         | le balcon              | <i>Parpêv</i>          | anonyme (société)    |
| <i>Geşt</i> , f.             | le voyage              | <i>Pardarî</i> , f.    | la société           |
| <i>Melbend</i> , f.          | la région              | <i>Law</i> , m.        | le fils              |

|                             |                                  |                                  |                             |
|-----------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Navçe</i> , f.           | la province                      | <i>Role</i> , n.                 | le fils enfant,             |
| <i>Daristan</i> , f.        | la forêt,                        |                                  | la fille enfant             |
| <i>Rêl</i> , f.             | le bois (petite forêt)           | <i>Bazirgan</i> , n.             | le commerçant               |
| <i>Çiya</i> , m.            | la montagne                      | <i>Bazirganî</i> , f.            | le commerce                 |
| <i>Deşt</i> , f.            | la plaine                        | <i>Çerm</i> , m.                 | la peau                     |
| <i>Gelî</i> , m.            | le défilé (dans la montagne)     | <i>Biçêj</i>                     | savoureux (se)              |
|                             |                                  | <i>Hişkenerm</i>                 | âpre                        |
| <i>Kanî</i> , f.            | la source                        | <i>Piyariya Xwedê</i>            |                             |
| <i>Devî</i> , f.            | le buisson                       | <i>lê be!</i>                    | Que Dieu ait son âme        |
| <i>Dersdar</i> , n.         | l'instituteur                    | <i>Xwedê hefiz!</i>              | Que Dieu vous garde,        |
|                             | l'institutrice                   |                                  | Au revoir                   |
| <i>Firm</i> , f.            | la firme                         | <i>Hişk</i>                      | dur (e)                     |
| <i>Çay</i> , f.             | le thé                           | <i>Hişkerû</i>                   | maussade                    |
| <i>Gor</i> , f.             | le tombeau                       | <i>Nerm</i>                      | doux (ce)                   |
| <i>Goristan</i> , f.        | le cimetière                     | <i>Pirgo, pirgoyî</i>            | bavard (e)                  |
| <i>Dest pê kirin</i> ,      | commencer                        | <i>Ketin jor</i>                 | monter                      |
|                             |                                  | ( <i>bikeve jor!</i> ), v. intr. |                             |
| <i>Ketin hundur</i>         | entrer                           | <i>Ketin jêr</i>                 | descendre                   |
|                             |                                  | ( <i>bikeve jêr!</i> ), v. intr. |                             |
| <i>Derketin derve</i>       | sortir dehors                    | <i>Şa bûn (bibe!)</i> ,          | se réjouir,                 |
|                             |                                  | v. intr.                         | être content                |
| <i>Berê xwe dan</i>         | prendre (la direction de), v.tr. | <i>Veqetîyan</i>                 | se séparer v. tr.           |
|                             |                                  | ( <i>veqete!</i> ), v. intr.     |                             |
| <i>Li heviyê ... bûn</i> ,  | attendre                         | <i>Êşan (biêşe!)</i> ,           | faire mal                   |
| v.intr.                     |                                  | v. intr.                         |                             |
| <i>Li heviyê ... man</i> ,  | attendre                         | <i>Şekinîn (bisekine!</i>        | rester                      |
| v.intr.                     |                                  |                                  |                             |
| <i>Siwar kirin (bike!)</i>  | faire monter à                   | <i>Vegeirîyan</i>                | retourner (à la même place) |
| <i>Vegeirîyan ve</i>        | rentrer                          |                                  |                             |
| ( <i>vegere!</i> ) v. intr. |                                  | <i>Serckî dan (bide!)</i>        | faire une courte visite     |
|                             |                                  |                                  |                             |
| <i>Gihan (bigêh !)</i>      | atteindre,                       | <i>Peya bûn (bibe!)</i>          | descendre                   |
|                             | arriver                          | <i>Lê guhdar bûn</i>             | faire attention à,          |
| <i>Dan peya kirin</i>       | faire descendre                  |                                  | prendre soin de,            |
| <i>Enirîn (bienire!)</i> ,  | se fâcher                        |                                  | s'occuper de                |

## GRAMMAIRE

### Le pluriel des noms

On forme le pluriel des noms à l'aide de :

1. la particule de genre *ên*
2. la particule de l'article indéfini *in*

3. la particule de déclinaison *an*
4. les terminaisons des verbes *n, in* et *ne*.

### Les pronoms possessifs sont:

|               |                  |               |                    |
|---------------|------------------|---------------|--------------------|
| <i>Yê min</i> | le mien          | <i>Ya min</i> | la mienne          |
| <i>Yê te</i>  | le tien          | <i>Ya te</i>  | la tierne          |
| <i>Yê wî</i>  | le sien (à lui)  | <i>Ya wî</i>  | la sienne (à lui)  |
| <i>Yê wê</i>  | le sien (à elle) | <i>Ya wê</i>  | la sienne (à elle) |
| <i>Yê me</i>  | le nôtre         | <i>Ya me</i>  | la nôtre           |
| <i>Yê we</i>  | le vôtre         | <i>Ya we</i>  | la vôtre           |
| <i>Yê wan</i> | le leur          | <i>Ya wan</i> | la leur            |

|                |            |                      |
|----------------|------------|----------------------|
| <i>Yên min</i> | les miens, | les miennes          |
| <i>Yên te</i>  | les tiens, | les tiennes          |
| <i>Yên wî</i>  | les siens, | les siennes (à lui)  |
| <i>Yên wê</i>  | les siens, | les siennes (à elle) |
| <i>Yên me</i>  | les nôtres |                      |
| <i>Yên we</i>  | les vôtres |                      |
| <i>Yên wan</i> | les leurs  |                      |

## VERSION

### *Mezela raketinê, serşok*

*Ji bona ko herin qata jorîn em berê xwe didin derencê û pê dikevin jor ji ber ko li malê hilanok nîne. Li jor çend mezêlên raketinê hene, Stî? Dido di qata jorîn de, û didoyên din yên piçûk di kadînê de. Ev du mezêlên piçûk yên zaroyan in. Yek ji mezêlên qata jorîn ji bona meyvanan e. Sala borî hevalê me M. Wanî, ji Bidlîsê, du mehan li ba me meyvan bû û em pê gelek şa bûn. Di vê navê de Şîrîn hema dipeyive.*

*Di her mezêlekê de texteke mezin, cildanke, rûniştek, palkursiyin û maseke şevê hene. Jê pê ve me germkerîhev heyê. Dawî, eve serşok, bi destşoyê. Şîrîn ji nû ve dest bi peyivê dîke. Stî Meryem dibêje :*

*- Şîrîn gelek pirgo ye! Em dikevin jêr mezela meyvanan!*

*Stî Meryem li ku ye? Gelo ew çû mezela xwarinê an xwarinpêjiyê?*

*Stî Meryem destê wê de sênokek û li ser dewkasikê û çend piyanan, tê mezela meyvanan. Kurd gelek hejî dewî dikin û gava tihî in ew dew an çayê vedixwin. Ev dew sar û gelek biçêj e, em jê vedixwin û spasên xwe dibêjin Stî Meryemê, ji wê*

destûra çûna xwe dixwazin û diçin. Kurd beriya ko ji yekî veqetîn “Xwcdê hefîz” dibêjinê.

Tu çima li vî zaroyî didî ma ne heyf e? Cihgirê we li Mûşê ye, an li Hekariyê ye? Gelo Mîrza li mal e? Tu dewlemend î an ne dewlemend î? Tu zarokkî xebatker î. Em pênc peya ne. Hon kî ne? Tu kî yî? Em mirovine baş û pakdil in. Ez îro ne li mal im, ez diçim geştê, lê sibe piştî nîvro ezê vegerim ve. Em li Dersîmê ne, Dersîm melbendê gelek bedew e, bi daristan û deviyan, bi çiyayine kesk û bi kaniyine mezin.

Ma em li Bidlîsê ne? No, em hêj ne gihane Bidlîsê, sactekê divêtin heta ko em bigehin vî bajarî. Tu di mala xwe de yî, û ez di mala cîranê te de me. Piştî sactekê ezê vegerim mala xwe û leyistoka ko te xwestiye ji te re bînim. Tu brayê min î. Hon dersdarên me ne. Hevalên we li ku ne. Ew îro ne li ba me ne, ew îro çûn mala mamê xwe. Hevalê min î yekta tu î. Hon in Sergerînende? No, ez cihgirtiyê wî me, Sergerînende îro çû Hezargolê, li wê karekî wî heye. Tu yê min î. Ew di dehlîza mala xwe de ne. Ew li şehnişînê rûniştiye û li xelkê ko di nav kolanê de digerin, dinêre. Ez cihgirê firma we me, navê min Mûşî, bernavê min Simko ye. Ma hon ne cihgirtiyê pardaîya xwe ne? Ma hon ne lawê wî bazirganî ne yê ko her sal tê bajarê me û çerminan dikire? No, ez ne lawî wî me, ez hevalê kurê wî me yê nuhû xwe bi xwe bazirganiyê dîke, lê nayê bajarê ko bavê wî tê de danûstandinê dikir, ew kurekî baş e. Em di dîwanxana xwendegahê ya mezin de li hêviya sergerîndeyî ne, yê ko dîke ji me re li ser jiyîna giyan û kulîlkan gotarekê bide. Tu xulamê kî yî? Ez xulamê jina xwe me. Tu li ku yî ? Hon çawan in? Ez ne baş im. Serê min têşe. Halê min ne tu hal e. Ez ajokerê meta we me û ev bîst sal in ez hero ji sact dehan heta çaran li ber deriyê wê li hêviya fermanên wê disekinim. Ma roja yekşembê an roja îne hon ne serbest in? Roja yekşembê no, lê roja îne ez serbest im û vê rojê di mala xwe de dimînim bi zar û zêçên xwe ve. Hon dikarin zar û zêçên xwe li otomobîla meta min siwar bikin? Belê, ez dikarim, min destûr heye, lê divê berî vê yekê ji meta we re bêjim. Meta we gelek dclal e, ew tucaran naçnîre, dengê xwe bilind nake û gotinîne hişk nabêje, dilê tu kesî naşkinîne. Mêrê wê jî mirovekî gelek baş bû, lê heyf e ko di ciwaniya xwe de, dev ji me berda û çû mîhrvaniya Xwedê. Ez her meh bi meta we ve diçim serekî didim gora wî ; piyariya Xwedê lê be.

## THEME 17

Quelle belle forêt que la nôtre!... Les arbres sont hauts et leurs teintes multicolores.

Pendant mes loisirs (jours de liberté) nous y allons chaque jour. Quand donnez-vous votre conférence? Monte sur le trottoir à côté de ton frère. Pour le déjeuner vous aurez de la viande que la bonne a rôtie dans le four (*tenûrok*) de la cuisinière. La viande rôtie est toujours savoureuse, n'est-ce-pas? Deux fois par jour je monte au premier étage pour dire bonjour à ma grand-mère qui reste au lit. Deux autres fois je monte me coucher, après le déjeuner et le soir pour dormir. Par ailleurs, je monte à nouveau pour travailler dans ma chambre. A table nous sommes six pour déjeuner, car mon oncle, qui fait du négoce, vient chaque midi déjeuner avec nous. Enfin, pourquoi es-tu continuellement maussade? On dirait que le monde entier t'a fait du mal. Réjouis-toi car à nouveau le soleil brille. Les nouvelles plantes sont vertes et gaies à regarder. Mets-toi au lit. Tu n'es pas bien. Couvre-toi. Je vais te faire monter un peu de soupe bien chaude. Ma mère est montée dans l'auto de l'oncle qui est commerçant à Bidlîs pour aller faire une courte visite à nos amis qui habitent dans la montagne. Nos voisins sont allés habiter de l'autre côté de la montagne. Pour aller chez eux, il faut passer par un profond défilé, où l'eau froide des sources descend de tous côtés. Leur maison est dans une jolie plaine. La région est riche. Mais c'est dommage que nous ne les verrons pas aussi souvent qu'auparavant.

Tous, femmes et enfants sont partis au cimetière. Fais attention, ton thé est trop chaud. Maintenant, le serviteur de notre voisin est dans un état meilleur. Ce printemps il a pu acheter une petite maison blanche avec le gain de la terre que lui a prêté (*wam da*) mon fils aîné. En plus sa fille travaille dans la société où ma soeur aînée est directrice, et elle apporte tout son gain à sa famille. Leur situation pécuniaire est bonne. Ils désirent acheter également (aussi) une automobile pour aller au travail plus rapidement. Sa femme a sept enfants. Tout dans leur petite maison est toujours en ordre. Du balcon je regarde dans la rue et je vois et j'entends ma soeur qui parle à son amie.

# 18 FÊRA HEJDEHEMÎN DIX-HUITIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <i>Wamstandî</i> , n.                             | le débiteur                               | <i>Nivîşk</i> , m.                             | le beurre                               |
| <i>Wamdayî</i> , n.                               | le créancier,<br>le prêteur, le créditeur | <i>Riçal</i> , f.                              | la confiture                            |
| <i>Qehwe</i> , f.                                 | le café                                   | <i>Qelî</i> , f.                               | la viande sautée                        |
| <i>Qehweşîr</i> , f.                              | le café au lait                           | <i>Hêk</i> , f.                                | l'oeuf                                  |
| <i>Şîr</i> , m.                                   | le lait                                   | <i>Cihxebat</i> , f.                           | le lieu de travail                      |
| <i>Nan</i> , m.                                   | le pain                                   | <i>Pevre</i>                                   | ensemble                                |
| <i>Hevedudanî</i>                                 | composé de                                | <i>Heşînatî</i> , f.                           | le légume                               |
| <i>Meywe</i> , f.                                 | le fruit                                  | <i>Dew</i> , m.                                | le petit lait                           |
| <i>Şîv</i> , f.                                   | le dîner                                  | <i>Şorbe</i> , f.                              | le potage,<br>la soupe                  |
| <i>Masî</i> , m.                                  | le poisson                                | <i>Zû</i>                                      | rapide,<br>de bonne heure               |
| <i>Xwarin</i> , f.                                | le repas, le mets                         | <i>Dereng</i>                                  | tard                                    |
| <i>Rastnîvîs</i> , f.                             | l'orthographe                             | <i>Xelet</i> , f.                              | la faute                                |
| <i>Maker</i> , f.                                 | l'ânesse                                  | <i>Ker</i> , m.                                | l'âne                                   |
| <i>Dehşîk</i> , n.                                | l'ânon                                    | <i>Nêreker</i> , m.                            | l'âne                                   |
| <i>Pêxember</i> , m.                              | le prophète                               | <i>Ax</i> , f.                                 | la terre                                |
| <i>Ferişte</i> , m.                               | l'ange                                    | <i>Şandiyê Xwedê</i>                           | l'envoyé<br>de Dieu                     |
| <i>Melyaket</i> , m.                              | l'ange                                    | <i>Dojeh</i> , f.                              | l'enfer                                 |
| <i>Wam standîn</i><br>( <i>bistîne</i> !), v. tr. | emprunter                                 | <i>Buhuşt</i> , f.                             | le paradis                              |
| <i>Rûniştin</i> ( <i>rûne</i> !), v. intr.        | s'asseoir                                 | <i>Wam dan</i><br>( <i>bidne</i> !), v. tr.    | prêter                                  |
| <i>Drêj kirin</i> (v. tr.)                        | allonger                                  | <i>Raketin</i><br>( <i>rakeve</i> !), v. intr. | se coucher                              |
| <i>Te drêj kir</i>                                | tu a exagéré                              | <i>Xwe drêj kirin</i>                          | s'allonger                              |
| <i>Derketin</i><br>( <i>derkeve</i> !), v. intr.  | sortir                                    | <i>Ketin</i><br>( <i>bikeve</i> !), v. intr.   | tomber                                  |
| <i>Vegeriyân</i><br>( <i>vegere</i> !)            | rentrer, retourner<br>(d'où l'on vient)   | <i>Berê xwe dan</i>                            | prendre<br>la direction de              |
|   |   | <i>Çêkirin</i> ( <i>çêke</i> !)                | confectionner,<br>façonner,<br>préparer |

|                                |  |                                |             |
|--------------------------------|--|--------------------------------|-------------|
| <i>Pêk hatin</i>               | être composé de                        | <i>Pêk anîn</i>                | préparer    |
| ( <i>pêk were</i> !) v. intr.  |  | ( <i>Pêk bîne</i> !) v. tr.    |             |
| <i>Xwe pêk anîn</i> , v. intr. | se préparer                            | <i>Qewimîn</i>                 | se produire |
|                                |  | ( <i>biqewime</i> !), v. intr. |             |
| <i>Xwe pêk bîne</i> !          | prépare-toi !                          | <i>Mijûl bân</i>               | être occupé |
| <i>Pêrgîn</i> , f.             | aller, attendre,<br>recevoir quelqu'un |                                |             |

## GRAMMAIRE

### Les diminutifs, comparatifs et superlatifs

**Les suffixes diminutifs s'ajoutent à la fin du mot. Ils sont:**

*ek, ik, ok, kok, kole.*

A l'usage les mots suivis de suffixes diminutifs ont souvent perdu le sens du diminutif au point de ne plus différer du mot primitif, comme par exemple *jînik, keçîk*, etc.. qui signifient femme, fille, au lieu de petite femme, fillette.

**Le suffixe comparatif s'ajoute à la fin du mot. Il est *tir*.**

Le comparatif, s'il s'agit d'une comparaison d'égalité, s'exprime également par l'emploi de la locution adverbiale *bi qasf* qui signifie aussi ... que, autant ... que.

**Le superlatif se forme:**

1. en faisant précéder le comparatif déjà obtenu du pronom possessif correspondant au genre et au nombre:

*çak*, bon, bonne:  
pour le masculin singulier *yê*  
*yê çaktîr* le meilleur

pour le féminin singulier *ya*  
*ya çaktîr* la meilleure

pour le pluriel des deux genres *yên*  
*yên çaktîr* les meilleurs, les meilleures.

2. soit en ajoutant à la suite du suffixe comparatif, un suffixe superlatif pour le pluriel des deux genres *în*:

*çaktîrîn*

Exemples :

*Tacîn çak e, Temo çaktir e lê yê çaktir Semo ye. Keça min ciwan e, dotmama wê ciwantir e lê ciwantirîn Keça ciranê min e. Ew bi qasî min dewlemend e. Xwîskoka min û metîka min çûne gerê. Sekir sîrîn e, lê hingîvî sîrîntir e. Ker mezin e lê hesp jê mezintir e. Mirov mezin e, pêxember mezintir e, lê mezintirîn Xwedê ye."*

VERSION

*Xwarinên rojê*

*Hero sibezû di saet heştan de, Stî Meryem xurîniyê datîne ser sîfrê, ji bona mêr û zaroyên xwe. Ew bi xwe çayê vedixwe, heçî mêr û zaroyên wê qehweşîrî vedixwin. Ew hemû nan, nivîşk, riçal, qelî û hêkan dixwin. Îro, sibezû didoyê tûmehê, eyleta M. Botî xurîniya xwe di mezela xwarinê de xwarin. Di pişt re, di saet heşt û nîvan de, M. Botî ji mal derket û berê xwe da cihxebata xwe û nîvro ew venegeriya mal. Jin û zaroyên wî pevre firavîn xwarin. Firavîna wan ji goşt û heşînatîyan hevedudanî bû. Weke paş xwarin Stî Meryemê meywe û şîranî anîn. Eyleta M. Botî di nav xwarinê de av û dew û piştî firavînê Temo û deya wî qehwe bi şekir vexwarin. Nuhû saet heft e. Stî Meryem sîfre danî û ew şîvê çêdike. Saet heşt e, lê M. Botî hêj venegeriya mal. Stî Meryem şorbe û paşî masîyan datîne ser sîfrê. Wê li bansaetê dinêre û dibêje : "Bavê we dereng maye, gelo çire ?"*

1. Di saet çendan de hon xurîniya xwe dixwin?
2. Xurîniya we ji çi pêk tê?
3. Stî Meryem çi vedixwe?
4. Zaro çi vedixwin?
5. Gelo M. Botî di saet dhan de ji mal derket?
6. Ew nîvro vegeriya mal?
7. Gelo Stî Meryem û zaro firavîn xwarin?
8. Wan çi vexwar?
9. Gelo Stî Meryem piştî xwarinê qehwê vedixwe?
10. Kê şîvê çêdike?
11. Di saet çendan de Stî Meryem şorbê datîne ser sîfrê?
12. Ew çi dibêje?

Kî hat ? Çi qewimî ? Ez îro heta nîvro di mezela xebatê de mam û bi nivîsandîna nameyan mijûl bûm. Ew li mal man. Ew hîç di mala xwe de rûnane. Vê keçikê derew nekîr, wê rast got. Em çûn stasyonê, pêrgîna hevalê xwe û em lê rastî domama wî hatin. Ezê wan xeletan rast bikim. Ew rastnîsa zimanê xwe baş dizane.

## THEME 18

Mon fils est très petit; il a sept ans tandis que ta fille qui a six ans est aussi grande que lui. Ce poisson est le plus grand que j'ai jamais vu. Les meilleurs chevaux sont à mon oncle. Pour aller à la gare, prenez la direction du Sud. Vous arriverez sur une grande place. Là, la maison du marchand de tissus qui vient souvent à la maison fait le coin de la Grand'rue et de la ruelle que je vous ai montrée dimanche matin. A gauche de cette maison la route se sépare en deux. Prenez celle de gauche, la plus longue. Descendez les escaliers qui se dirigent vers la ville basse et marchez tout droit. Vous arriverez facilement à la gare. Pour arriver au paradis il faut être bon sur la terre. Quant à l'enfer, il n'y habitent que des gens méchants et mauvais. Qu'aimes-tu mieux: monter sur l'âne ou sur le cheval? Ce que j'aime le mieux c'est de monter à cheval avec mon père à mon côté. Ne te fâche pas, je ferai attention et je lirai beaucoup mieux. Je n'aime pas me séparer de toi. J'attends que ma petite tante (tantine) revient de la ville. Je me réjouis en vous voyant si gaie quand je viens vous rendre visite. Je n'aime pas étudier les chiffres, je préfère lire. Je prête beaucoup d'attention à ce que me dit le professeur. Je trouve que tu as exagéré en disant que je me suis attardé chez nos voisins. Désires-tu te coucher ou t'allonger? Que tu es bavard!

# 19 FÊRA NOZDEHEMÎN DIX-NEUVIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                       |  |                        |                                       |
|-----------------------|--|------------------------|---------------------------------------|
| <i>Nûçe</i> , f.      | la nouvelle                            | <i>Zûka</i>            | rapidement                            |
| <i>Trên</i> , f.      | le train                               | <i>Qahire</i> , f.     | le Caire                              |
| <i>Balafir</i> , f.   | l'avion                                | <i>Şam</i> , f.        | Damas                                 |
| <i>Firoke</i> , f.    |  | <i>Bêrût</i> , f.      | Beyrouth                              |
| <i>Biyânî</i> , n.    | l'étranger (ère)                       | <i>Tehran</i> , f.     | Téhéran                               |
| <i>Tiyatro</i> , f.   | le théâtre                             | <i>Niho</i> ,          | maintenant                            |
| <i>Pising</i> , f.    | le chat                                | <i>Nuhû</i>            | maintenant                            |
| <i>Geşt</i> , f.      | le voyage                              | <i>Sifre</i>           | la table (de salle à manger)          |
| <i>Avahî</i> , f.     | l'immeuble,<br>l'édifice               | <i>Mêr</i> , m.        | le mari                               |
| <i>Di dora ... de</i> | autour de                              | <i>Tûr</i> , f.        | la tour                               |
| <i>Carek</i> , f.     | une fois                               | <i>Hinde</i>           | tellement, tant, aussi ...<br>que, si |
| <i>Car</i> , f.       | la foi                                 | <i>Hinde tarî</i>      | tellement obscure                     |
| <i>Dawî</i> , f.      | la fin                                 | <i>Barkêş</i> , m.     | le porteur                            |
| <i>Di dawiyê de</i>   | à la fin                               | <i>Nîzîkahî ve</i>     | approximativement,<br>à peu près      |
| <i>Rêwingî</i> , n.   | le voyageur (euse)                     | <i>Pîrejîn</i> , f.    | la vieille femme                      |
| <i>Rêwî</i> , n.      | le passant (e)                         | <i>Pîremerd</i> , m.   | le vieillard                          |
| <i>Karker</i> , n.    | l'employé (e)<br>le (la) fonctionnaire | <i>Pîrek</i> , f.      | l'épouse                              |
| <i>Dengavêj</i> , f.  | le haut-parleur                        | <i>Bîstek</i> , f.     | un moment                             |
| <i>Der destpêkê</i>   | au commencement                        | <i>Bîstekê</i>         |                                       |
| <i>Lez</i>            | rapide                                 | <i>bisekinîn</i>       | attendez un moment                    |
| <i>Avrêj</i> , f.     | la toilette<br>(le cabinet)            | <i>Bostan</i> , f.     | le verger                             |
| <i>Bar</i> , m.       | le fardeau                             | <i>Çap kirin</i>       | imprimer                              |
| <i>Neynîk</i> , f.    | l'ongle                                | <i>Nik dilê min</i>    | d'après moi                           |
| <i>Par</i>            | l'année passée                         | <i>Bacanê reş</i> , m. | l'aubergine                           |
| <i>Pêrar</i>          | il y a deux ans                        | <i>Bacanê sor</i> , m. | la tomate                             |
| <i>Etlahî</i> , f.    | les vacances                           | <i>Zelete</i> , f.     | la salade                             |
| <i>Derya</i> , f.     | la mer                                 | <i>Tivîr</i> , f.      | le radis                              |
| <i>Behr</i> , f.      | la mer                                 | <i>Par</i> , f.        | la part                               |
| <i>Çêlek</i> , f.     | la vache                               | <i>Kevn</i>            | vieux, usagé                          |
| <i>Ga</i> , m.        | le boeuf                               | <i>Hîçhar</i> , f.     | le piment                             |
|                       |  | <i>Îsot</i> , f.       | le poivron                            |

|                              |   |   |                      |
|------------------------------|---|---|----------------------|
| <i>Golik</i> , m.            | le veau                                     | <i>Pere</i> , m.  | l'argent, la monnaie |
| <i>Mirişk</i> , f.           | la poule                                    | <i>Kê m</i>   | peu, insuffisant     |
| <i>Zozan</i> , f.            | place d'estivage en<br>été sur les hauteurs | <i>Fasûlî</i> , f.                                      | le haricot           |
| <i>Çav lê gerandin</i>       | (aller) voir, visiter                       | <i>Kelem</i> , f.                                       | le chou              |
|                              | inspecter                                   | <i>Kelembihar</i> , f.                                  | le chou-fleur        |
| <i>Borîn</i>                 | faire passer                                | <i>Lê dan</i> , ( <i>lî wî</i><br>ou <i>lî wê dan</i> ) | battre, frapper      |
| ( <i>bibore!</i> ), v. intr. |   | <i>Arîkarî ... kirin</i>                                | aider                |
| <i>Derbaz kirin</i>          | faire passer                                | <i>Min arîkariya</i>                                    | je t'ai aidé         |
| <i>Bi xwedî kirin</i>        | élever, prendre soin de                     | <i>te kir</i>   |                      |

## GRAMMAIRE

### Conjugaison du verbe *HATIN* (venir)

#### INDICATIF

##### Présent

|            |            |                     |
|------------|------------|---------------------|
| <i>Ez</i>  | <i>têm</i> | je viens            |
| <i>Tu</i>  | <i>tê</i>  | tu viens            |
| <i>Ew</i>  | <i>tê</i>  | il, elle vient      |
| <i>Em</i>  | <i>tên</i> | nous venons         |
| <i>Hon</i> | <i>tên</i> | vous venez          |
| <i>Ew</i>  | <i>tên</i> | ils, elles viennent |

##### Futur

|             |             |                      |
|-------------|-------------|----------------------|
| <i>Ezê</i>  | <i>bê m</i> | je viendrai          |
| <i>Tuê</i>  | <i>bê</i>   | tu viendras          |
| <i>Ewê</i>  | <i>bê</i>   | il, elle viendra     |
| <i>Emê</i>  | <i>bê</i>   | nous viendrons       |
| <i>Honê</i> | <i>bên</i>  | vous viendrez        |
| <i>Ewê</i>  | <i>bên</i>  | ils, elles viendront |

### Pronoms démonstratifs

Les pronoms démonstratifs sont pour les deux genres et les deux nombres :  
*ev* pour personne ou objet proche: ce, ceci, celui, celle, ceux, celles;  
*ew* pour personne ou objet lointain: ce, cela, celui, celle, ceux, celles.

Les pronoms démonstratifs se déclinent dans les cas analogues à ceux du substantif.  
 Les formes déclinaées de *ev* et *ew* sont:

Pour le masculin, singulier : *vî*, *wî*

Pour le féminin singulier : *vê*, *wê*

Pour le pluriel des deux genres: *van*, *wan*.

Les pronoms démonstratifs suivants :

|                           |                |                               |
|---------------------------|----------------|-------------------------------|
| celui-ci est              | <i>evê ha</i>  | pour le masculin singulier,   |
| celui-là est              | <i>ewê ha</i>  | pour le masculin singulier,   |
| celle-ci est              | <i>eva ha</i>  | pour le féminin singulier,    |
| celle-là est              | <i>ewa ha</i>  | pour le féminin singulier,    |
| ceux-ci et celles-ci sont | <i>evên ha</i> | pour le pluriel des 2 genres, |
| ceux-là et celles-là sont | <i>ewên ha</i> | pour le pluriel des 2 genres. |

### Pronom relatif

Le pronom relatif est *ko* que, qui, dont.

### Pronoms interrogatifs

Les pronoms interrogatifs sont *kî*, *çi*, *kîjik* ou *kîjan*. Ils se déclinent dans les cas analogues à ceux du substantif.

Le pronom *kî* dont la forme déclinée est *kê* a pour antécédent des personnes et le pronom *çi*, dont la forme déclinée est *çî*, a pour antécédent des choses.

*Kîjik* ou *kîjan* tient indifféremment la place d'une personne ou d'une chose et signifie lequel, laquelle, duquel, etc ... Les particules de la déclinaison du pronom *kîjik* ou *kîjan* sont les mêmes que celles du substantif, c'est-à-dire:

- î* pour le masculin singulier,
- ê* pour le féminin singulier,
- an* pour le pluriel des deux genres.

## VERSION

### *Nûçeyeke baş*

*Li derî didin. "Evc, bavê me ye!" dibêje Şîrîn û zûka derî vedike. "Zarono, guh bidin min, ez ji we re nûçeyeke baş tînim. Piştî mehokê emê herin Fransê. Ezê bibim nûçegihayê rojnama xwe li Parîsê. Zaro dilxweş in. Temqê dipirse : "Gelo em bi balafirê an bi trêne herin ê ?" - Emê Tûr Eyfelê bibînîn ? Û pisinga piçûk jî?" Şîrîn dibêje. Sîf Meryem li mêrê xwe dinêre û dibêje: "Hon birçî ne, no?" Ser sîfrê zarono, emê li ser sîfrê qala vê geşta mezin bikin. Li ser sîfrê M.Bolî dibêje jina xwe: "Min gelek bajar dîline, mîna Qahire, Tehran, Şam û Bêrûtê. Gelek dilxweş im ko em niho herin Fransê û Parîsê bibînîn, û du sê salên xwe lê biborînîn, der wî*

welatê spehî. Ew welatê mirovine mezin e. Dibêjin ko her mirovek du welat hene :  
yê wî û Fransê.

Ew digel brayê xwe diçe tiyatroyê. Tiyatro avahiyeke mezin e. Tiyatro di nav  
bexçeyê spehî de ye. Deriyê tiyatroyê mezin û fêh e, pencereyên wê jî mezin in.  
Sînema hinde tiyatroyê ne mezin e. Di dora Sîncmayê de bexçe nîne. Ez her hefte  
carekê digel brayê xwe diçim sîncmayê. Em ji sîncmayê tên (venons). Hon diçin  
ku? Tu kî yî ? Ez hevalê brayê te me. Hevalê te li ku ye? Hevalê min li mal e.

Eve, nîvro ye. Ez û dêya xwe û xwîşk û brayê xwe em gihane stasyonê. Hûrmûrên  
me pir bûn. Barkêş ew danîn girgirokeke piçûk û ket pêşiya me da ko me bigihîne  
trênê. Trêna me di saet donzde û nîvan de diçe. Herwekî xwîşk û brayê min piçûk  
in, em hêdf hêdf dimeşin. Stasyon gelek mezin e. Nîzîkahî ve em pênc deqîqan  
meşyan da ko bigehin wagona xwe. Min di siwarbûna trêna de arikariya xwîşk û  
brayê xwe kirin. Dawî em rûniştin cihên xwe. Rêwingî pir bûn, heta dema dawîn  
xelk dihatin û li trêna siwar dibûn. Di nav rêwingiyên de jinine pîr û zaroyine piçûk  
hebûn. Hin ji xortan arikariya pîrejîn û zaro dikirin. Bi derbekî me dengê karkerê  
ko bi dengavêjê diaxalî bihîst. Wî digot: "Kerem kin, bala xwe bidin çûnê, deriyên  
bigirin!" Wî ev gotin du car kirin. Piştî bîstekê trêna dest bi meşê kir. Der destpêkê  
ew hêdika diçû, lê pir neborî, gav bi gav lezê dida xwe da çolê. Me pey hev gir û  
çiya gundine mezin û piçûk, zevî û bostanine kesk û rengîn didîtin. Saetek neborî,  
trêna me giha bajarê mezin û lê deh deqîqan sekinî. Li ser xwestina dêya xwe ez  
ji trêna peya bûm û min hinik nan, penîr, şekirok û meywe û du şûşe av kirin. Em  
birçî bûbûn û me dîviya bû tiştê bixwin. Me firavîna xwe xwar û hema piştî  
firavîna xew ket çavên xweh û brayê min yê piçûk û ew razan.

Piştî saetekê ew hişyar bûn me ew anî avrêjê û me rûyên wan şûştin. Ber bi êvarê  
di saet heftan de, trêna giha bajarê ko me dixwest tê de havîna xwe derbaz bikin.  
Gava trêna ket stasyonê, min ji dûr ve bavê xwe nas kir, yê ko hatibû stasyonê,  
pêrgîna me.

Ew kî ye? Ew çî ye? Ew Tacîn e. Tu çî dixwazî? Ez çî dibêjim? Kî hat? Ew kê  
dibîne? Tu kî yî? Ev çî ye? Tu kîjîkî dixwazî? ou, Tu kîjanî dixwazî? Tu kîjikan  
dixwazî ? Tu kîjanê dixwazî? Tu kîjanan dixwazî? Tu kîjîkê dixwazî? Ew kîjanî  
dixwazî? Ew kîjanan dixwazî?

Lingên min ji zendên min drêjtir in, lê boçiyên min ji tiliyên min kurtir in. Serê wî  
mezin e, lê çavên wî piçûk in. Wî serekî mezin lê çavine piçûk hene. Destên te paqij

*in lê neynûkên te rêvin in. Porên wî zer in lê çavên wî şîn in. Navê dotmama we çi ye? Navê wê Perîxan e. Hon li kû nişteçî ne. Ez li Wanê nişteçî me. Hon çend salî ne? Ez bîst salî me. Otomobîla we kevn e? No, ew ne kevn e, min ew par kirî. Hon vê etlahiyê de dikin herin ku ? Ez dixwazim herim perê deryayê, lê herwekî dêya min hejî zozanan dike, ez nizanim heke emê herinê. We çend pez û çêlek henc? Me pênc pez, beranek û du çêlek hene. Hon mirîşkan bi xwedî dikin? Belê, herwekî xweh û brayên min gelek hejî hêkan dikin, em her mirîşkan bi xwedî dikin. Îsal mîna pêrar honê herin Kurdistanê? Ez minêkar im lê hêj nizanim heke hevalên me dikarin herinê, ji ber ko ew îsal divê kitêba ko li ser Kurdistanê dinivîsin biqêdînin û bidin çapkirinê. Di kitêba we de wêne dê hebin? Belê, ji nîzîkahî ve bîst û pênc wêne dê hebin û nik dilê min hin ji wan gelek spêhî ne. Mehîna me ya mezin hate fîrotin. Em dixwazin ji xwe hespekî bikin. Çêleka ko me meha borî kirî gewer bû, me divê ji xwe re, hefta ko bê çêlekekê din bikin, lê herwekî Percyê me kêm e, em nizanin çawan bikin.*

*Sibe zû, dengên çûkan me hişyar dikin. Di bexça me de her texlît heşînatiî peyda dibin, mîna kelem, kelcembihar, bacanê reş û sor, tivir, zelete, fasûlî, îsot û herwekî din. h. d.*

## THEME 19

D'après moi les chevaux anglais sont les plus rapides que j'ai jamais vus courir. Qui a imprimé ces livres que je vois sur ton bureau? Il y a deux ans que j'ai pris mes vacances en hiver dans les montagnes toujours enneigées du Kurdistan. Le soleil brillait et l'air pur m'a fait tellement de bien. Que préfères (aimes)-tu (le mieux)? Les vacances au bord de la mer ou en montagne? Regarde ce pauvre homme qui ploie sous ce lourd fardeau, je vais l'aider à porter sa charge. Voulez-vous attendre un moment ? Il va revenir. Il est si rapide. Au commencement je ne pouvais croire au peu de temps qu'il mettait à franchir cette distance. Avez-vous visité le Kurdistan iranien? Savez-vous qu'il faut une permission pour aller du Kurdistan iranien au Kurdistan turc ou irakien? Avez-vous fait passer le troupeau de Temo de l'autre côté du bois? Ce jouet est beau mais celui-ci est plus beau. Dites à votre frère que celle-ci est la plus rapide. Nous venons vous rendre une petite visite. Viens-tu souvent voir ta mère qui est si sympathique et que tout le monde aime bien. Aujourd'hui je viens pour te dire au revoir. Je pars en voyage demain matin de bonne heure. Veux-tu venir avec moi? Viens avec ta soeur cadette. Celle-ci est au milieu du jardin. Que voyez-vous dans la boîte? Je regardais les bagues de votre mère. J'aime beaucoup les légumes et en particulier les aubergines.

# 20 FÊRA BÎSTEMÎN

## VINGTIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                                  |                                     |                            |                        |
|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|------------------------|
| <i>Tîrme</i> , f.                | juillet                             | <i>Dem</i> , f.            | le moment, la période  |
| <i>Pêşin</i>                     | premier (ère)                       | <i>Wagon</i> , f.          | le wagon               |
| <i>Paşin</i>                     | dernier (ère)                       | <i>Pelta</i> , f.          | le manteau, le paletot |
| <i>Havînî</i> , f.               | le pardessus d'été                  | <i>Çakêt</i> , f.          | la jaquette, la veste  |
| <i>Zivistani</i> , f.            | le manteau d'hiver                  | <i>Derpî</i> , m.          | le caleçon             |
| <i>Pêcame</i> , f.               | le pyjama                           | <i>Motosiklêt</i> , f.     | la motocyclette        |
| <i>Gore</i> , f.                 | la chaussette                       | <i>Heke</i>                | si                     |
| <i>Beristo</i> , m.              | le faux-col                         | <i>Qrewat</i> , f.         | la cravate             |
| <i>Berbaranî</i> , f.            | l'imperméable                       | <i>Carina</i>              | parfois                |
| <i>Bar</i> , m.                  | le fardeau                          | <i>Xwarinxane</i> , f.     | le restaurant          |
| <i>Qemerî</i> , f.               | la piastra                          | <i>Dijmin</i> , m.         | l'ennemi               |
| <i>Navnîşan</i> , f.             | l'adresse                           | <i>Dişwar</i>              | difficile              |
| <i>Qehwexane</i> , f.            | le café<br>(l'établissement)        | <i>Lîre</i> , f.           | la livre (argent)      |
| <i>Otêl</i> , f.                 | l'hôtel                             | <i>Xal</i> , m.            | l'oncle maternel       |
| <i>Gotar</i> , f.                | le discours                         | <i>Şofor</i> , n.          | le chauffeur           |
| <i>Gerîncende</i> , n.           | le directeur                        | <i>Hêja</i>                | précieux               |
| <i>Qedrê ... girtin</i> , v. tr. | respecter, apprécier                | <i>Ço</i> , f.             | le bâton               |
| <i>Girtin (bigire!)</i> , v. tr. | tenir, saisir, former               | <i>Heke ez ne xelet im</i> | si je ne me trompe pas |
| <i>Sarî</i> , f.                 | le froid                            | <i>Serma</i> , f.          | le froid               |
| <i>Sar</i>                       | froid (e)                           | <i>Pêş kirin</i> , v. tr.  | montrer, présenter     |
| <i>Kaxez</i> , f.                | le papier                           | <i>Ji kerema xwe</i>       | s'il vous plaît        |
| <i>Tamzêr</i>                    | doré (e)                            | <i>Rût</i>                 | nu (e)                 |
| <i>Kargeh</i> , f.               | l'atelier                           | <i>Dûvik</i> , f.          | la seconde             |
| <i>Otobûs</i> , f.               | l'autobus                           | <i>Kêm</i>                 | moins, peu             |
| <i>Ji dêya xwe bûn</i>           | naître, venir au                    | <i>Zayîn (bizê!)</i>       | naître                 |
| <i>Hatîn dinê</i> , v. intr.     | monde, v. intr.                     | <i>Qaîl</i>                | convaincu, consentant  |
| <i>Vexwendin</i>                 | inviter                             | <i>Mayîn (bimîne!)</i>     | séjourner, rester      |
| <i>(vexwîne!)</i> , v. tr.       |                                     | v. intr.                   |                        |
| <i>Derbaz bûn</i>                | traverser, passer,                  | <i>Pel</i> , f.            | la feuille             |
| <i>Kengî</i>                     | quand                               | <i>Rûpel</i> , f.          | la page                |
| <i>Kum</i> , m.                  | le couvre-chef,<br>bonnet de feutre | <i>Devik</i> , m.          | le bouchon             |

|                    |             |                            |             |
|--------------------|-------------|----------------------------|-------------|
| <i>Paqijî</i> , f. | la propreté | <i>Firçe</i> , f.          | la brosse   |
| <i>Sef</i> , f.    | la classe   | <i>Firçe kirin</i> , v.tr. | brosser     |
| <i>Yê pêşîn</i>    | le premier  | <i>Mehfûr</i> , f.         | le tapis    |
| <i>Ya pêşîn</i>    | la première | <i>Kilîm</i> , f.          | le kilim    |
| <i>Çîrok</i> , f.  | le conte    | <i>Pentol</i> , f.         | le pantalon |

## GRAMMAIRE

### Pronoms indéfinis

Il existe trois groupes de pronoms indéfinis. Les principaux sont :

#### 1<sup>er</sup> groupe

|                |                 |                  |      |
|----------------|-----------------|------------------|------|
| <i>Her yek</i> | chacun          | <i>Her tişt</i>  | tout |
| <i>Her kes</i> | chacun          | <i>Tu tişt</i>   | rien |
| <i>Tu kes</i>  | aucune personne | <i>Filan</i>     | tel  |
| <i>Yek</i>     | un, quelqu'un   | <i>Filan kes</i> | tel  |

#### 2<sup>ème</sup> groupe

|               |                            |              |         |
|---------------|----------------------------|--------------|---------|
| <i>Hemî</i>   | tout                       | <i>Hin</i>   | certain |
| <i>Çendek</i> | certains<br>(quelques uns) | <i>Hinck</i> | certain |

#### 3<sup>ème</sup> groupe

|                    |                 |                       |            |
|--------------------|-----------------|-----------------------|------------|
| <i>Çend</i>        | certain         | <i>Behvan</i>         | tel        |
| <i>Heçî</i>        | quiconque       | <i>Filan û behvan</i> | tel et tel |
| <i>Hîç</i>         | rien            | <i>Filan û filan</i>  | tel        |
| <i>Tu</i>          | aucun, rien     |                       |            |
| <i>Hev, hevûdu</i> | l'un et l'autre |                       |            |

Le premier groupe qui se décline au singulier et le deuxième groupe qui se décline au pluriel, se déclinent dans les mêmes cas que le substantif et prennent les mêmes particules de la déclinaison que celui-ci.

Le troisième groupe ne se décline pas.

## VERSION

*Tu kesî negot ? Min tu tişt nedît. Kesek nehat (ou) tu kes nehat. Yekê digot yekî. Yekî digot. Yekê digot. Yek hat. Ez tu kesî nas nakim. Min ji tu kesî re negot. Tu tişt nîne. Her kesî digot. Min ji her kesî bihîst. Her tişt hazir e. Ji her tiştî bêtir. Ez hinan dibînim. Heçî ko vî tiştî dibêje. Hinekan got. Hin dereng hatin. Ji hevûdu hez bikin. Min bi yekî re axaft. Hin jiyîna xwe bi hêviyê derbas dikin. Ez ji hevalên xwe hinekan dibînim. McBêje filan û behvan yek bi yek bi nav bike (Ne dis pas tel ou tel, nomme-les un à un).*

*Dî mezêlê de çend hene? Stî Meryem çi datîne çenta pêşîn ? Stî Meryem çi wê deyne çenta diwemîn? Stî Meryem çi datîne bin çenta pêşîn? Ew çi datîne li ser wan? Stî Meryem gelo tişteki ji bîra dike?*

***Cilên mêran***

*Bistê tîrmehê. Di mezla dê û bavî de du çenteyinc mezin hene. Stî Meryem cilên mêr û kurê xwe wê deyne yekê û cilên xwe û yên keça xwe wê deyne ya din. Stî Meryem çenta pêşîn vedike û sol û peltoyan datîne bin çentê, di pişt re çaket û pentolan û dawî li ser wan pêcame, derpî, kiras, gore û destmalan. Ew tişteki ji bîr nake mîna beristo, qrewatan û hwd. ... Lê ew barbaraniyê danayêne, ji ber ko baran dibare.*

*Ez ji bexçê tîm. Ew ji ku tê? Em ji bajêr tîm. Em diçin bajêr. Ewe bajarekî mezin. Li Fransê ji Parîsê mezintir bajar nîne. Bajarê Fransê yê mezintir Parîs e. Hon li ku bûn? Em li xwarinxanê bûn. Di dora xwarinxanê de bexçeyê mezin heye. Carina em di nav vê bexçeyê de rûdinin. Di vê bexçeyê de gulçîçekine spêhî hene. Belê, herwekî ew hevalê me ye, gava ew tê ba me em dilxweş dibin. Em ji hevalên xwe gelek hez dikin. Ji dijminên xwe hez kirin dişwar e, barekî giran e. Mala we nîzîkî xwendegahê ye? Belê, mala me nîzîkî wê ye.*

*Sed qemerî dikin lîreyek. Pêncî qemerî dikin nîv lîre. Navnîşana we çi ye? Zaroyên cîranê me li ku ne? Ew, îro çûn gundê xalê xwe. Hevalên te li ku ne? Hevalên min, heke ez ne xelct im, di qhwexanê de ne. Qhwexane dûr e? No, ew ne dûr e, hema li teniştê sînema mezin de ye. Ev wagon ne paqij e. Otêla we bi rastî spêhî ye.*

Wagona we ji ya me paqijtir e. Şoforê we geleck pîr e? No, ew ne geleck pîr e, lê yê we ji yê me ciwantir e. Gotara we geleck hêja bû. Di gundê me de xwendegah nîne. Hevalê we, Mîrza Hezargol, gerîndeyê me ye. Te pere heye? Belê, min hinik pere heye. Di Mûşê de (ville kurde) du xaniyên me hene. Min motosiklêteke nû heye. Cilên we nû ne? Belê, cilên me nû ne, me ew hefta borî kirîn. Di destê min de çoyek heye. Me divê qedrê hevalên xwe bigirin.

Min du dest û deh tilî hene. Were, destên xwe pêş min bike! Ez hînf xwendin û nivîsandinê dibim. Tu çawan î? Spas, ez baş im, tu çawan î? Spas, ez rahet im. Ji kerema xwe vê qelemê bide min. Min kaxez, çend defter, du qelem û sê nvîs hene. Ez xweş dibînim û dibihîsim. Heke min çavê xwe yê rastê girt, ez dikarim bi çavê xwe yê çepê bibînim. Heke min her du çavên xwe girtin eydî ez nikarim bibînin, dinya li min dibê tarî. Li zivîstanê roj kurt in û şev drêj in, lê li havînê şev kurt in û roj drêj in. Li havînê hewa germ e, li biharê hewa honik e û li zivîstanê hewa sar e. Payîzê dawiya germiyê tê û serma dest pê dike. Di vê dema salê de, pelên daran sor û zer dibin û ew hêdf hêdf diweşin û dar rût dimînin.

Min saetek heye; ew tamzêr e. Du tîrkên wê hene; yekê ji wan kurt e û ya din drêj e. Ya kurt şanî saetan û ya drêj şanî deqîqan dike. Di saeta min de tîrkeke hûr jî heye; ew şanî dûvikan dike. Nuhû saet çend e? Nuhû saet şeş kêm çaryek e. Duhî êvarê, di saet heştan de, gelek meyvan hatin mala me. Sibe zû, di saet heştan de, ez radibim dest û rûyê xwe dişom, cilên xwe li xwe dikim, xurîniya xwe dixwim û di saet heştan de ji mal derdikevim û diçim ser karê xwe. Kargeha ko ez tê de dixebitîm, ji mala min dûr e, ji ber vê yekê ez siwarî otobûsê dibim (ou: li otobûsê siwar dibim). Otobûs, di nav bîst deqîqan de, min digihîne kargehê. Heke hewa xweş e û roj dibiriqe, ez peyalf vedigerim mal.

Tu çend salî yî? Ez bîst salî me. Tu kengî zayî? Ez li bîst û yekê gulanê, sala hezar û neh sed û pêncî û nehan de zame. Li ku ? Li Diyarbekrê. Gurgîn ji te mezintir e ? Belê, ew bi du salan ji min mezintir e. Tu dizanî ko ew li Erzerûmê ji dêya xwe bûye ? Sersala zayîna wî dikeve kîjan rojê ? Ya rastî xweş nizamim, lê bawer ke yekşemba ko bê cejna zayîna wî ye; lê herhal, ez qaîl im ko ewê ji te re binivîse û te vexwîne cejna xwe. Tu nuhû li ku niştceî yî? Ez nuhû li Mêrdînê dimînim li ba xwişka xwe. Gelo te Mêrdîn dît? Ya rastî no, berî bi du salan em tê re derbaz bûn, gava em diçûn Diyarbekrê.

Mezela me di qata sisêyan (sewemîn) de ye. Kurê min di sefa çaran de ye. Di sefa we de yê pêşîn kî ye ? Di sefa me de yê pêşîn Hemawend e. Sine çî ye ? Sine

*bajarekî kurd e, ew di Kurdistana Îranê de ye. Sinc bi mehfûr û kilîmên xwe navdar e. Ev çîrok di rûpela sed û çaran de ye. Ev kum yê me ne. Kumê min piçûk e lê yê we mezin e. Ev lepikên nû yên we ne ? No, ew yên brayê min in. Leyistokên te li ba min in. Devikê şûşê li ku ye? Ew di mezela navmaliya me de ye. Xaniyên vî gundî gelek paqij in. Ez zaroyekî me. Rûyê min girover e. Ez porzer im û çavên min heşîn in, brayê min esmer e, por û çavên wî reş in. Lêvên min sor in, dranên min spî ne, ji ber ko ez wan hero firçe dikim. Min çar lebat hene, du zend û du ling. Lingên min ji zendên min drêjtir in.*

## THEME 20

Je vois quelques-uns de mes amis. Ne dites pas, tel ou tel, nommez-les, un à un. J'ai parlé à quelqu'un. Certains passent leur vie à espérer. Aimez-vous les uns les autres. Certains sont venus en retard à la maison pour dîner et ensuite écouter le discours de notre célèbre patriote. On frappe à la porte, qui est-ce? Veux-tu aller voir? Ce matin, de bonne heure, quelqu'un est venu dire à mon père que nous devons quitter Diyarbekr. Personne n'est venu nous aider à faire les valises. J'ai entendu quelqu'un qui disait à quelqu'un que la troupe ennemie va à nouveau nous attaquer. Je ne connais personne qui peut le souhaiter. Je ne l'ai dit à personne de ma famille. Aujourd'hui il n'y a rien à faire dans la maison. Tout est rangé et propre. Sur le marché tous disaient que la vie est devenue trop chère. Je n'ai fait qu'une courte visite à ma soeur mariée. Je l'ai entendue dire que quiconque passe par le chemin de la montagne, revient toujours effrayé de ce qu'il a vu. Tous disent que c'est une bête féroce. Mais certains croient que c'est tout autre chose, simplement le jeu de l'ombre et de la lumière dans les arbres agités par le grand vent. Personne ne me parle de mon frère. Tous disent qu'il est parti en voyage. Mais je vois d'après certains que ce n'est pas cela. En passant sur la route je n'ai rien vu. Il faut faire attention en traversant les rues dans les grandes villes. Pour atteindre le toit, il faut passer par le grenier. Pourquoi certains veulent-ils faire du mal à mon père? Je l'aime plus que tout. Savez-vous que tout est prêt pour recevoir votre cousine chez nous? Il n'y a rien à manger dans la maison.

# 21 FÊRA BÎST Û YEKEMÎN VINGT-ET-UNIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                            |                                    |                              |  |
|----------------------------|------------------------------------|------------------------------|--|
| <i>Pêşîn</i>               | premièrement,<br>tout d'abord      | <i>Bincil</i> , pl.          | le linge de corps                                |
| <i>Dayik</i> , f.          | la mère                            | <i>Kember</i> , f.           | la ceinture                                      |
| <i>Cewahir</i> , m.        | le bijou                           | <i>Gerdenî</i> , f.          | le collier                                       |
| <i>Bazin</i> , m.          | le bracelet                        | <i>Şagirt</i> , n.           | l'élève  |
| <i>Hêsanî</i> ,            | facile                             | <i>Tip</i> , f.              | la lettre,<br>les caractères                     |
| <i>Dişwar</i>              | difficile                          | <i>Bilêw kirin</i> , f.      | la prononciation                                 |
| <i>Qirikî</i>              | guttural (e)                       | <i>Denganî</i>               | la phonétique                                    |
| <i>Rastnivîsandin</i> , f. | l'orthographe                      | <i>Awa</i> , m.              | la façon, la manière                             |
| <i>Hêviya min e</i>        | j'espère                           | <i>Derece</i> , f.           | le grade   |
| <i>Hînf ... bûn</i>        | apprendre<br>habituer              | <i>Berçavkirin</i> , f.      | la séance,<br>la représentation,<br>le spectacle |
| <i>Dawîn</i>               | dernier                            | <i>Sef</i> , f.              | la classe de l'école                             |
| <i>Devgir</i> , f.         | le couvercle                       | <i>Plan</i> , f.             | le plan  |
| <i>Mijûlgeh</i> , f.       | le bureau                          | <i>Cihgirtî</i> , n.         | le remplaçant                                    |
| <i>Dersdar</i> , n.        | l'instituteur                      | <i>Serheng</i> , m.          | l'officier                                       |
| <i>Dol</i> , f.            | la roue                            | <i>Fidakar</i>               | dévoué (e)                                       |
| <i>Şeqam</i> , f.          | la grand'rue                       | <i>Benqe</i> , f.            | la banque  |
| <i>Şirket</i>              | la société<br>commerciale          | <i>Tifing</i> , f.           | le fusil   |
| <i>Hikûmet</i> , f.        | l'Etat                             | <i>Fireh</i>                 | spacieux (se)                                    |
| <i>Elfabe</i> , f.         | l'alphabet                         | <i>Avahî</i> , f.            | l'immeuble                                       |
| <i>Heyf</i>                | regrettable                        | <i>Rawestan</i>              | s'arrêter  |
| <i>Peya</i> , m.           | personne                           | (raweste!), v. intr.         |  |
| <i>Sergermînde</i> , n.    | le directeur                       | <i>Yekta</i>                 | unique   |
| <i>Bazirgan</i> , n.       | le commerçant                      | <i>Dehlîz</i> , f.           | le corridor                                      |
| <i>Halê me ne tu hal e</i> | notre situation<br>n'est pas bonne | <i>Sînor</i> , f.            | la frontière                                     |
| <i>Hema</i>                | tout de suite,<br>immédiatement    | <i>Tu tişt ne<br/>qewimî</i> | rien ne s'est<br>produit                         |
| <i>Hevok</i> , f.          | la phrase                          | <i>Fêr</i> , f.              | la leçon,<br>la connaissance                     |
| <i>Rewk</i> , f.           | le moyen                           | <i>Fêrên gîberî</i> , f.     | les sciences<br>naturelles                       |
|                            |                                    | <i>Rojava</i> , m.           | l'Occident                                       |

|                                |                      |                               |                           |
|--------------------------------|----------------------|-------------------------------|---------------------------|
| <i>Çûnhatin</i> , f.           | la communication     | <i>Hevedudanî</i> , f.        | composé                   |
| <i>Ferman</i> , f.             | l'ordre              | <i>Wezîfe</i> , f.            | le devoir                 |
| <i>Rûkenok</i>                 | souriant (e)         | <i>Mal</i> , m.               | les biens,<br>la fortune  |
| <i>Rast kirin</i> , v. tr.     | corriger,            | <i>Hejmartin</i>              | compter                   |
| <i>Çap kirin</i> , v. tr.      | publier,<br>imprimer | ( <i>bihejmêre!</i> ), v. tr. |                           |
| <i>Şaş man</i> ,               | s'étonner,           | <i>Di van rojan de</i>        | ces jours-ci              |
| <i>Ecêbmayî man</i>            | rester ébahi         | <i>Zererdar</i>               | nuisible                  |
| <i>Her çi jî be</i>            | quoi qu'il en soit   | <i>Werqilîn</i>               | s'arrêter                 |
| <i>Mey</i> , f.                | le vin               | ( <i>werqîle!</i> ), v. intr. |                           |
| <i>Qewimîn</i>                 | se produire          | <i>Tiştêkî nû heye?</i>       | Y-a-t-il quelque<br>chose |
| ( <i>biqewîne!</i> ), v. intr. |                      |                               | Y-a-t-il<br>de nouveau?   |

## GRAMMAIRE

### Adjectif numéral cardinal

Le nom de nombre précède en général l'objet compté, sauf pour indiquer l'heure.  
L'adjectif numéral cardinal se décline quand il est précédé d'une préposition ou s'il suit un substantif lui-même précédé d'une préposition. Cependant s'il précède immédiatement l'objet compté, il reste invariable et c'est l'objet compté qui se décline s'il y a lieu.

*Yek*, un, une est du genre féminin et se décline au féminin singulier.

Les adjectifs numéraux cardinaux de 2 à 19 et de 2 à 9, de dizaine en dizaine se déclinent au pluriel.

Les dizaines de 20 à 90, les centaines de 100 à 900 et les mille se déclinent au masculin singulier, s'ils ne sont pas suivis de chiffres. S'ils le sont, ils se déclinent au pluriel.

### Adjectif numéral ordinal

Les adjectifs numéraux ordinaux suivent le substantif. Ils ont trois formes : deux formes qu'on emploie indifféremment, une forme pour les jours du mois.

## VERSION

*Çar mirov. Bîst û yek sêv. Heft dester. Saet şeş e. Saet deh e. Ji çaran heta heftan. Ji sisêyan heta pêncan. Ji heştan heta donzdehan. Di sala bîst û heftan de. Di sala çil û diduyan de. Ez di saet pêncan de hatim. Tu di saet şeşan de dixwî. Hon di saet yekê de çûn mal. Min ev kitêb bi deh frenkan kirin. Ji yekê heta sih û yekê bihejmêre. Di saet heftan de. Di çil û çaran de. Ji çilfê bêtir. Ji sedfê kêmtir. Ji pênc sedfê bêtir. Ji hezarfê kêmtir. Di hezar û neh sed û bîst û pêncan de. Yekemîn. Diwemîn. Pêncemîn. Sêwemin. Çaremîn. Didiwan (2<sup>ème</sup>). Pêşîn ou yekê (1<sup>er</sup>). Sisêyan (3<sup>ème</sup>). Çaran (4<sup>ème</sup>). Pêncan (5<sup>ème</sup>). Şeşan (6<sup>ème</sup>), etc ... Yekê Gulanê (1<sup>er</sup> mai). Didoyê, Sisêyê, Çarê, Pêncê, şeşê, etc ... gulanê (2, 3, 4, 5, 6, ... Mai).*

**Cilên jinan**

*Nuhû, Stî Meryem cilên xwe û yên keça xwe wê deyn çenta din. Ew dibêje Şîrînê : “Pêşîn, ezê solên xwe û yên te û zivistaniya xwe û ya te deynim ê û divê tu nuhû fistan û bincilên xwe binî, ezê yên xwe û yên te deynim ser”. Şîrîn wan tîne û dayik wan datîne çentê û li ser jî destmal, gore, kember û tiştine din. “Emê şewqeyan li ku deynin. Emê wan deynin elbika şewqeyan. - Tuê cewahirên xwe deynî ku? - Ezê guhar û gustîlkên xwe deynim guh û tiliyên xwe. Gerdenfê û bazinên xwe çenta xwe ya destan. Stî Meryem çenteyan digire, ew giran in, di wan de pir tişt hene.*

*Ez şagirtekî nû me. Ez dixwazim hîn zimanê kurdî bibim, zimanê kurdî zimanekî spêhî ye û gelek xelk pê dipeyivin. Nivîsandina wî hêsanfî ye, herwekî tûpên wî tûpên latînfî ne. Bilêvkirina dengên kurdî ji bona min ne dişwar e. Di zimanê kurdî de dengên qirikî kêmtir in. Ez gelek bala xwe didim awayê bilêvkirina dorsdarfî. Heçî rastnivîsandina kurdî yekcar hêsanfî ye, ji ber ko elfabeya kurdî elfabeke denganfî ye. Hêviya min e ko pişî salekê ez bikarim (je pourrai) bi kurdî bipeyivim, bixwînim û binivîsim.*

*Mezela me di qata sêwemin de ye. Ev wagon ji derca yekemîn e. Kara me ya pêşîn ev e. Di vê sînemayê de berçavkirina dawîn di saet çandan de ye? Di sêfa me de yê yekemîn Cemşîd û yê dawîn Çeko ye. Ev çîrok di rûpela sed û sih û çaremîn de ye. Kurê min di sêfa diwemîn de ye.*

*Devgira elbikê li ku ye? Ew di mezela meyvanan de ye. Xaniyên wî gundî gelek paqij in. Cihgirê me îro ne di mijûlgeha xwe de ye. Plan di mijûlgeha cihgirtiyê me de ne. Çiyayên wî welatî bilind in. Rengên van mehlûran gelek spêhî ne. Navê*

dersdarê min Tacîn e. Dersdarên xwendegahên me gelek fidakar in. Ev mîrza dersdarê zaroyên min e. Ev xortî kurê cîranê me ye. Motosîkletê du dol hene. Di tiliya vî mîrzayî ya çaremîn de gustîlkek heye. Bonqeya me dûrî mala me ye. Vî xortî perc nîne. Serhengana tîfing nîne. Bajarên Fransê yê mezî şeqamine fîrêh û spehî hene. Ev otomobîl ya şirketa me ye. Ev avahî ya hikûmetê ye.

Tiştêkî nû heye? Kîjan zevî ya cîranê me ye? Ji wan zevîyan kîjan yê nê we ne? Ji wan gustîlkan kîjan giranbiha ye? Ji we kîjan Temo ye? Brayê we çawa ye? Vî bazîrganî perc hene? Karê te nîne? Bavê me baş e. Raweste, otomobîla we xira bûye? Ma ne heyt e? Cihgirê we li Mûşê ye an li Diyarbêkrê? Gelo Mîrza li mal e an çûye ser xebata xwe?

Tu zaroyekî xebatker î. Em pênc peya ne. Hon kî ne? Tu kî yî? Em mirovine baş in. Ez li mal im. Sibe tu di mijûlgehê de yî? Em li Dersîmê ne. Ma em ne li Bidlîsê ne? Tu di mala min de yî? Ez di mezela te de me. Tu brayê min î. Hon dersdarê me ne. Hevalên we li ku ne? Tu cîranê me yî? Hevalê min î yekta tu î (ou) tu î hevalê min î yekta. Sergerînende hon in? (ou) hon in sergerînende? Tu hevalê min î. Ew ya wê ye. Tu yekemînê me yî. Ew di dehlîza mala xwe de ne. Ez cihgirtiyê firma we me. Ma hon ne cihgirtiyê şirketa xwe ne? Hon lawên bazîrganî ne? Em di dûwanxana xwendegahê ya mezî de ne. Tu xulamê kê yî? Tu li ku yî? Hon çawan in? Em ne baş in. Halê me ne tu hal e. Ez ajokerê cihgirtiyê we me.

Kî hat? Çi qewimî? (ou) Çi çêbû? Ez di mezela xwe de mam. Em li mal man. Hon kî ne? Em mirovine qenc in. Tu li ku nexweş ket? Ez sê saetan li hêviyê mam, hevalê min nehat. Hevalên we nehatin? Tu tişt neqewimî. Keçikê derew nekîr. Em çûn sînorê pêrgîna hevalên xwe. Ezê wan xeletan hema rast bikim. Me ev nivîsk li ser fêra gîberî nivîsand û çap kir. Hon ji wan hevokan ecêbmayî neman? Wî digel te neleyist. Te li mal çî paqij kir? Di rojavayî de rewka çûnhatîna hêsanîtir kîjan e? Di kîjan hevdundanê de tu yê yekemîn bû? Fermana te her çî jî be ezê bi ya te bikim. Hevalên ko hatin goşîne min ko zanayekî mezî di wan rojan de dê bê şarîstana me. Gelo wezîfa xwe ya ko te li mal nivîsandibû rast kir. Îro zarokêkî piçûk hat xwendegahê yê ko gelek rûkenok e. Hon çend saetan li Rohayê mane? Çi li brayên we qewimî? Hon çîre nehatin? Trê nî stasyonê nesekînî (ou) trê nî stasyonê newerqilî? Tu tiştêkî giran çênebû, Li bexçê tu kes nema. Pir vexwarin zererdar e. We çî dît? Min tiştêk nedît. Min hinik mey vexwar. Me dilopeke av venexwar. Em nîv saetekê beziyan.

THEME 21

Le 1<sup>er</sup> Mai je vais à Paris. Le 2 ou le 3 mai, mon père vient nous rendre une courte visite. Témio est le 4<sup>ème</sup> de sa classe. Ma plus jeune soeur est née en mille-neuf-cent-cinquante-neuf. Il y a 325 arbres dans mon beau jardin. C'est à 7 heures que je dois voir ma tante. C'est entre quarante et quarante-cinq élèves que se compose la classe. Ce village a moins de mille habitants, mais certainement plus de cinq cents. Il ne reste plus que vingt minutes avant le départ du train. Je vois cinq hommes dans la rue. Tes sept cahiers sont propres. Tu écris bien. J'ai acheté au marché vingt et une pommes. Il est 7 heures. D'habitude ma tante vient à midi et mon oncle dès 9 heures. Nous dînons à 7 heures. En 1914 il y avait la guerre en France. Compte de un à vingt-trois. J'ai acheté ce manteau pour cent-cinquante-neuf francs. J'ai marché pendant 4 heures. Les visites chez ma mère se font de 4 à 7. Je reviens de l'école à 5 heures.

La cravate du garçon est verte. Les bijoux de la dame sont dans un coffret (boîte). La chemise du petit garçon est sous son veston. Le mouchoir de l'étudiante est dans son sac. Tante Marie fait la malle. Elle place les souliers sous les manteaux d'hiver, au fond. Elle met les robes et les jupes sur le linge, entre les mouchoirs, les bas et les gants. Tante Marie va sortir en ville. Elle ouvre son coffret à bijoux. Elle met un collier à son cou et des boucles d'oreilles à ses oreilles, un bracelet à son bras et une très jolie bague au troisième doigt de sa main gauche.

# 22 FÊRA BÎST Û DIWEMÎN

## VINGT-DEUXIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|   |                                      |  |   |
|---|--------------------------------------|--|---|
| <i>Name</i> , f.                                    | la lettre,<br>la missive             | <i>Pêşkeş</i> , f.                               | la récompense                               |
| <i>Bazirgan</i> , n.                                | le commerçant                        | <i>Parsekî</i> , f.                              | le mendiant                                 |
| <i>Kiriyar</i> , n.                                 | l'acheteur                           | <i>Karker</i> , m.                               | l'employé                                   |
| <i>Namedor</i> , f.                                 | la circulaire                        | <i>Froşte</i> , f.                               | la facture                                  |
| <i>Giyân</i> , m.                                   | l'âme                                | <i>Ser jê standin</i>                            | le concours,<br>dépasser                    |
| <i>Laş</i> , m.                                     | le corps                             | <i>Mirî</i> , n.                                 | le mort                                     |
| <i>Saye</i> , f.                                    | la grâce                             | <i>Kevir</i> , m.                                | la pierre                                   |
| <i>Êşandin</i> , f.                                 | la punition,<br>le châtiment         | <i>Xirabî</i> , f.                               | la mauvaise<br>action                       |
| <i>Lezet standin</i><br>( <i>bistîne</i> !), v. tr. | déguster                             | <i>Şayeste</i>                                   | digne                                       |
| <i>Dev jê berdan</i><br>( <i>berde</i> !), v. intr. | laisser, abandonner,<br>ne pas faire | <i>Nûjen</i>                                     | moderne                                     |
| <i>Êşandin</i><br>( <i>biêşîne</i> !), tr.          | punir, châtier                       | <i>Hesiyân</i><br>( <i>bihese</i> !), v. tr.     | sentir, se rendre<br>compte                 |
| <i>Hezinandin</i><br>( <i>bihezînine</i> !), v. tr. | attrister,<br>affliger               | <i>Veqetiyân</i><br>( <i>veqete</i> !), v. intr. | se séparer                                  |
| <i>Hewce bûn</i><br>( <i>bibe</i> !), intr.         | être nécessaire                      | <i>Naçar man</i><br>( <i>bimîne</i> !), v. intr. | être obligé                                 |
| <i>Hewcedarî</i> , f.                               | la nécessité                         | <i>Geş kirin (bike)</i> , v. tr.                 | faire épanouir,<br>contenter                |
| <i>Bivê nevê</i>                                    | bon gré, mal gré                     | <i>Dilteng kirin</i> , v. tr.                    | angoisser                                   |
| <i>Lewra ko</i>                                     | parce que,<br>du fait que            | <i>Naçarî</i> , f.                               | l'obligation,<br>la nécessité               |
| <i>Wapor</i> , f.                                   | le paquebot                          | <i>Bêçare</i>                                    | irrémissible,<br>pauvre,<br>malheureux (se) |
| <i>Ji lewra</i>                                     | à cause de                           | <i>Ajotin (bajo)</i> , v. tr.                    | conduire                                    |
| <i>Şûştin (bişo)</i> , v. tr.                       | laver                                | <i>Girtin (bigere)</i> , v. tr.                  | tenir, saisir                               |
| <i>Pesport</i> , f.                                 | le passeport                         | <i>Ji qe nebe</i>                                | au moins                                    |
| <i>Nûçegiha</i> , n.                                | le correspondant                     | <i>Hîç nebe</i>                                  | au moins                                    |
| <i>Bi dilgirêdayî</i>                               | cordialement                         | <i>Vîze</i> , f.                                 | le visa                                     |
| <i>Postexane</i> , f.                               | la poste                             |  |   |

## GRAMMAIRE

Conjugaison au futur des verbes *HEBÛN* (avoir) et *BÛN* (être)

## INDICATIF

| <i>HEBÛN</i> |                |                       | <i>BÛN</i> |                 |                       |
|--------------|----------------|-----------------------|------------|-----------------|-----------------------|
| <i>Min</i>   | <i>dê hebe</i> | <u>Forme négative</u> | <i>Ez</i>  | <i>dê bibim</i> | <u>Forme négative</u> |
| <i>Te</i>    | <i>dê hebe</i> | Pas de forme          | <i>Tu</i>  | <i>dê bibî</i>  | Pas de forme          |
| <i>Wî</i>    | <i>dê hebe</i> | au futur              | <i>Ew</i>  | <i>dê bibe</i>  | au futur              |
| <i>Me</i>    | <i>dê hebe</i> |                       | <i>Em</i>  | <i>dê bibin</i> |                       |
| <i>Wê</i>    | <i>dê hebe</i> |                       | <i>Hon</i> | <i>dê bibin</i> |                       |
| <i>Wan</i>   | <i>de hebe</i> |                       | <i>Ew</i>  | <i>dê bibin</i> |                       |

Conjugaison au futur des verbes *DÛTIN* (voir) et *DAN* (donner)

## INDICATIF - Futur

| <i>DÛTIN</i> |                   |  | <i>DAN</i> |                 |  |
|--------------|-------------------|--|------------|-----------------|--|
| <i>Ez</i>    | <i>dê bibînîm</i> |  | <i>Ez</i>  | <i>dê bidim</i> |  |
| <i>Tu</i>    | <i>dê bibînî</i>  |  | <i>Tu</i>  | <i>dê bidî</i>  |  |
| <i>Ew</i>    | <i>dê bibîne</i>  |  | <i>Ew</i>  | <i>dê bide</i>  |  |
| <i>Em</i>    | <i>dê bibînîn</i> |  | <i>Em</i>  | <i>dê bidîn</i> |  |
| <i>Hon</i>   | <i>dê bibînîn</i> |  | <i>Hon</i> | <i>dê bidîn</i> |  |
| <i>Ew</i>    | <i>dê bibînîn</i> |  | <i>Ew</i>  | <i>dê bidîn</i> |  |

## SUBJONCTIF - Futur ou présent

|            |                |            |              |
|------------|----------------|------------|--------------|
| <i>Ez</i>  | <i>bibînîm</i> | <i>Ez</i>  | <i>bidim</i> |
| <i>Tu</i>  | <i>bibînî</i>  | <i>Tu</i>  | <i>bidî</i>  |
| <i>Ew</i>  | <i>bibîne</i>  | <i>Ew</i>  | <i>bide</i>  |
| <i>Em</i>  | <i>bibînîn</i> | <i>Em</i>  | <i>bidin</i> |
| <i>Hon</i> | <i>bibînîn</i> | <i>Hon</i> | <i>bidin</i> |
| <i>Ew</i>  | <i>bibînîn</i> | <i>Ew</i>  | <i>bidin</i> |

Conjugaison au futur des verbes transitifs: XWARIN, AVÊTIN, DANÎN, KIRIN, KIRÎN, GOTIN, ANÎN, BIHÎSTIN, NÊRÎN, AJOTIN, ŞÛŞTIN, GIRTIN.

|     |    |               |               |               |                 |
|-----|----|---------------|---------------|---------------|-----------------|
|     |    | <i>XWARIN</i> | <i>AVÊTIN</i> | <i>DANÎN</i>  | <i>KIRIN</i>    |
| Ez  | dê | bixwim        | bavêjim       | deynim        | bikim           |
| Tu  | dê | bixwî         | bavêjî        | deynî         | bikî            |
| Ew  | dê | bixwe         | bavêje        | deyne         | bike            |
| Em  | dê | bixwin        | bavêjin       | deynin        | bikin           |
| Hon | dê | bixwin        | bavêjin       | deynin        | bikin           |
| Ew  | dê | bixwin        | bavêjin       | deynin        | bikin           |
|     |    | <i>KIRÎN</i>  | <i>GOTIN</i>  | <i>ANÎN</i>   | <i>BIHÎSTIN</i> |
| Ez  | dê | bikirim       | bibêjim       | bînim         | bibihîsim       |
| Tu  | dê | bikirî        | bibêjî        | bînî          | bibihîsî        |
| Ew  | dê | bikire        | bibêje        | bîne          | bibihîse        |
| Em  | dê | bikirin       | bibêjin       | bînin         | bibihîsin       |
| Hon | dê | bikirin       | bibêjin       | bînin         | bibihîsin       |
| Ew  | dê | bikirin       | bibêjin       | bînin         | bibihîsin       |
|     |    | <i>NÊRÎN</i>  | <i>AJOTIN</i> | <i>ŞÛŞTIN</i> | <i>GIRTIN</i>   |
| Ez  | dê | binêrim       | bajom         | bişom         | bigirim         |
| Tu  | dê | binêrî        | bajoy         | bişoy         | bigirî          |
| Ew  | dê | binêre        | bajo          | bişo          | bigire          |
| Em  | dê | binêrin       | bajon         | bişon         | bigirin         |
| Hon | dê | binêrin       | bajon         | bişon         | bigirin         |
| Ew  | dê | binêrin       | bajon         | bişon         | bigirin         |

## VERSION

### *Name û pesport*

*Meryemê, dibêje Mîrza Botî, min ji hevalê xwe re yê ko li Parîsê ye nivîsand. Ewe name. Stî Meryem namê ji destên mêrê xwe distîne û dixwîne : “Hevalê delal, ez nûçeyekc mezin didim we. Ezê bibim nûçegihayê rojnama xwe, “Rêya Nû” li Parîsê. Ji kerema xwe ji min re di meyvanxaneyekê de ji bona panzdêhê vê mehê sê mezelan kirê bikin. Ji qe nebe yek ji wan bi serşokê be. Emê bi dîlîna we û zaroyan gelek dilxweş bibin. Bi dilgirêdayî, Rustem Botî”.*

*“Ez dê nuhû vê namê bibim postexanê”. - Te bi pesport û vîzan çawan kir? Mîrza*

---

*Botî lê vedigerîne û dibêje : “Sibe pesportên me bidin me, vîze ne hewce ye. Cihên me hatine girtin. Herwekî min gotibû cmê li wapora Fransê siwar bibin. Ew waporeke nûjen û gelek spehî ye.*

*Min nameyek nivîsand bavê xwe. We pere dan vî parsckî? Karkerên firma me îro di saet nehan de hatin mijûlgehê. Brayê min çû Hezargolê. Bazirgan froşte şand kiriyar. Me ji hemî cihgirtiyên xwe re namedor şandin. Te ji Tacîn re tişteket got? (ou) Te tişteket got Tacîn? Te diktora dît? Min hevalê xwe nedît. Me nameya xwe da postê. Min nameyin dan postê. Min bala xwe neda hindava ko min berê xwe da. Mirovek xwarinxane paqij kir. Hon, beriya ko dê û bavê we bê, hatin. Zaroyê ko bavê min anî mal şeşsalî bû. Di serjêstandinê de brayê min sêwemîn derket. Pê re dî heval hebûn. Keça min ya piçûk seyekî mezin dît û hema dest bi girînek kir. Hon çend salî ne ? Ez nozde salî me.*

*Min giyanek heye. Ez wî nabînim, lê dizanim ko wî heye. Miriyekî du dest, du pê, du çav, du guh, difnek, devk û zimanek hene, lê ew mirî naqeliq, ew nabîne û ne jî dibihîse, nedihese ne jî lezetê distîne. Çire? Ji ber ko giyanê wî jê veqetiyaye û laşekî bê giyan mîna ax û keviran e. Di saya giyanê xwe de tiştê ko dibêjînc min ez seh dikim. Ez li rastiyê digirim û wê peyda dikim. Heywan jî xwedîgiyan e, lê ew tê nagihe. Bî giyanê xwe ez hejî Xwedê û mirovan dikim, qenciye pêk tînim, dest ji xirabiyê dikişînim ango tiştê ko divê bikim dikim û dev ji tiştên ko nabe ko bikim berdidim. Wîlo ez şayesteyî pêşkeş an êşandinê me. Qencî dilê min geş dîke, xirabî min dihezinîne û dilteng dîke.*

## THEME 22

La famille de M. Botî part pour la France. M. Botî écrit une lettre à son ami. Mme Botî s'occupe des bagages et demande à son mari si les visas sont nécessaires. Au moins les passeports sont prêts. Les enfants sont heureux de partir en France. C'est toujours amusant pour eux d'aller vers des pays nouveaux. Une nouvelle vie les attend. Tout leur semble merveilleux au loin. Paris surtout les enchante. Ils en ont entendu parler depuis des années. Les grandes avenues, les boulevards, les monuments historiques, les musées les intéressent d'avance. Que de belles choses à voir et à connaître ! Aussi Mme Botî doit modérer leur enthousiasme et les inviter à se calmer et aller dormir sagement.

Voici des amis de mon père. Je pense que je dois appeler ma petite soeur Şîrîn pour les saluer. Elle étudie avec sagesse ses leçons et elle est la première de sa classe. Oui, c'est un plaisir pour mes parents de la voir si studieuse. En plus, elle est ordonnée et range toujours ses livres et ses cahiers dans sa bibliothèque avant de jouer. Elle range également toutes ses affaires dans sa chambre. Nous l'appelons "la Parfaite" car même nous, ses frères aînés, quand nous la conseillons, elle fait toujours attention à ce que nous lui disons. Elle n'oublie jamais les jours de fêtes de mes parents, ni les nôtres. Notre grand'mère et notre grand'père, qui vivent avec nous, l'aiment beaucoup et l'embrassent avec affection et souvent.

# 23 FÊRA BÎST Û SÊWEMÎN

## VINGT-TROISIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                            |                                     |                              |  |
|----------------------------|-------------------------------------|------------------------------|--|
| <i>Sersaxî, f.</i>         | la visite de<br>condoléance         | <i>Pêşki</i>                 | d'abord, tout<br>d'abord                 |
| <i>Serê te xweş be</i>     | mes condoléances                    | <i>Me serek da wî</i>        | nous lui avons fait<br>une courte visite |
| <i>Serê te sax be</i>      | mes condoléances                    | <i>Dîl, n.</i>               | le prisonnier, le captif                 |
| <i>Emê herin balê</i>      | nous nous rendrons<br>chez lui      | <i>Exsîr, n.</i>             | le prisonnier                            |
| <i>Girtî, n.</i>           | l'emprisonné,<br>le détenu v. intr. | <i>Derketin (derkeve!),</i>  | sortir                                   |
| <i>Spêde, f.</i>           | la pointe du jour                   | <i>Sewgur, f.</i>            | entre chien et loup                      |
| <i>Şefeq, f.</i>           | l'aurore                            | <i>Tarîgewrik, f.</i>        | avant l'aurore                           |
| <i>Rojhelat, m.</i>        | le lever du soleil,<br>le Levant    | <i>Sim, m.</i>               | la cime                                  |
| <i>Betlane, f.</i>         | les vacances                        | <i>Hingur, f.</i>            | le crépuscule                            |
| <i>Parîz, f.</i>           | le parc                             | <i>Serê çiyê</i>             | le sommet de la<br>montagne              |
| <i>Tevî</i>                | avec, ensemble,<br>malgré           | <i>Têr</i>                   | plein (e), rempli (e)                    |
| <i>Zê, m.</i>              | la rivière                          | <i>Robar, m.</i>             | le ruisseau                              |
| <i>Sêyek, m.</i>           | le tiers                            | <i>Komkom</i>                | en groupe                                |
| <i>Bidest kirin</i>        | recevoir                            | <i>Kifko</i>                 | moisi (e)                                |
| <i>Xistin</i>              | jeter, mettre dans                  | <i>Xebatberdayî, f.</i>      | la grève                                 |
| <i>(bêxe!), v. tr.</i>     |                                     | <i>Dewlet, f.</i>            | l'Etat                                   |
| <i>Serdan, f.</i>          | la visite                           | <i>Xistin dest,</i>          |  |
| <i>Xatîrxwazî, f.</i>      | la visite                           | <i>(bêxe dest! ), v. tr.</i> | obtenir                                  |
| <i>Vegeriyan</i>           | rentrer, retourner de               | <i>Lê xistin v. tr</i>       | frapper                                  |
| <i>(vegere!), intr.</i>    |                                     | <i>Min li derî xist</i>      | j'ai frappé à la porte                   |
| <i>Gihaştin</i>            | atteindre                           | <i>Hatîn gotin</i>           | être dit                                 |
| <i>(bigêhe!), v. intr.</i> |                                     | <i>Hate gotin</i>            | était dit                                |
| <i>Gihan (bigêhe!)</i>     | atteindre, arriver,<br>mûrir        | <i>Vegeriyan ve</i>          | retourner à la même                      |
| <i>Dolab, f.</i>           | l'armoire                           | <i>Çêbûn (çêbibe!),</i>      | devenir, mûrir                           |
| <i>Bend, m.</i>            | le volume                           | <i>v. intr.</i>              |  |
| <i>Hundur, m.</i>          | l'intérieur                         | <i>Rawestan</i>              | être debout,                             |
| <i>Dizîn</i>               | voler, prendre                      | <i>(raweste! ), v. intr.</i> | s'arrêter                                |
| <i>(bidize!), v.tr.</i>    | furtivement                         | <i>Derbaz bûn , v. intr.</i> | passer, traverser                        |
|                            |                                     | <i>Dehlîz, f.</i>            | le corridor                              |
|                            |                                     | <i>Bihabûn</i>               | la cherté                                |
|                            |                                     | <i>Bihabûna jîyanê</i>       | la cherté de la vie                      |

|                           |                                |                                       |                          |
|---------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|
| <i>Mehî</i> , f.          | l'appointement mensuel         | <i>Pûl</i> , f.                       | le timbre postal         |
| <i>Biqasî</i>             | autant                         | <i>Ziwa bûn</i> , v. tr.              | sécher, dessécher        |
| <i>Navdar</i>             | réputé                         | <i>Ziwa kirin</i> , v. tr.            | essuyer, faire sécher    |
| <i>Cengkeştî</i> , f.     | le bateau de guerre            | <i>Bet</i> , f.                       | l'oie                    |
| <i>Werdek</i> , f.        | le canard                      | <i>Elo elo</i> , f.                   | la dinde                 |
| <i>Kedî</i>               | apprivoisé (c), domestiqué (e) | <i>Kovî</i>                           | sauvage (animal)         |
| <i>Pirtepûş</i> , f.      | la volaille                    | <i>Şûngeh</i> , f.                    | la succursale            |
| <i>Ji nîzîkahî ve</i>     | approximativement              | <i>Benqa Cotyaran</i>                 | la banque agricole       |
| <i>Dervefiroşî</i> , f.   | l'exportation                  | <i>Semyantir</i>                      | le plus majestueux       |
| <i>Çav pê ketin</i>       | apercevoir                     | <i>Pê hesiyan</i>                     | se rendre compte, sentir |
| <i>Tîtûn</i> , f.         | le tabac                       | ( <i>bihese!</i> ), v. intr.          |                          |
| <i>Pêha</i>               | sensible                       | <i>Îstgeh</i> , f.                    | l'arrêt                  |
| <i>Bihis</i>              | sensible                       | <i>Rewş</i> , f.                      | la situation             |
| <i>Peling</i> , m.        | le grade                       | <i>Siyaset</i> f.                     | la politique             |
| <i>Giran</i>              | lourd (c)                      | <i>Pitpitîn</i>                       | battement du coeur       |
| <i>Bar</i> , m.           | le poids, le fardeau           | ( <i>bipitpîte!</i> ), v. intr.       |                          |
| <i>Hilgirtin</i>          | soulever, porter               | <i>Piranî</i> , f.                    | la majorité              |
| ( <i>hilgire!</i> ), v.tr |                                | <i>Hindikahî</i> , f.                 | la minorité              |
| <i>Herojî</i>             | journalier                     | <i>Meta</i> , f.                      | la marchandise           |
| <i>Lezetstandin</i> , f.  | la dégustation, la jouissance  | <i>Kalêr</i> , f.                     | la marchandise           |
| <i>Ra</i> , m.            | l'artère                       | <i>Kirêt</i>                          | laid, mauvais            |
| <i>Pişik</i> , f.         | le foie                        | <i>Hesincaw</i> , m.                  | l'instrument             |
| <i>Gurçîlik</i> , f.      | le rein                        | <i>Zimanok</i> , m.                   | la glotte                |
| <i>Çerm</i> , m.          | la peau                        | <i>Cûtin</i> ( <i>bicû!</i> ), v. tr. | mâcher                   |
| <i>Kher</i>               | sourd (c)                      | <i>Bi temamî</i>                      | tout à fait, entièrement |
| <i>Çavtarî</i>            | aveugle                        | <i>Rehşik</i> , m.                    | la nervure               |
| <i>Kor</i>                | aveugle                        | <i>Kezeb</i> , f.                     | le poumon                |
| <i>Lal</i>                | muet (te)                      | <i>Kiraskirî</i>                      | entouré (e)              |
| <i>Renckêşî</i> , f.      | la souffrance                  | <i>Bedbextane</i>                     | malheureusement          |
| <i>Sermaye</i> , f.       | le capital                     | <i>Xweşbextane</i>                    | heureusement             |
| <i>Sermayedar</i> , f.    | le capitaliste                 | <i>Nermandin</i>                      |                          |
| <i>Sermayedarî</i> , f.   | le capitalisme                 | ( <i>binermînc!</i> ), v. tr.         | adoucir, alléger         |
| <i>Gîhev</i> , f.         | le lot                         | <i>Têhev</i> , f.                     | la somme                 |
| <i>Destpêk</i> , f.       | le commencement                | <i>Deyn</i> , m.                      | la dette                 |
| <i>Pêşgir</i> , f.        | la serviette éponge            | <i>Sendûq</i> , f.                    | la caisse                |
| <i>Kurtker</i> , m.       | le rasoir                      | <i>Tîmch</i> , f.                     | juillet                  |
| <i>Macûna dranan</i>      | la pâte dentifrice             | <i>Spiyaw</i> , f.                    | la poudre de riz         |

## GRAMMAIRE

### Accord du verbe avec son sujet

Le verbe *BÛN* (être), les verbes intransitifs et les temps présents et futurs des verbes transitifs, s'accordent avec le sujet.

### Accord du verbe avec son complément

Le verbe *HEBÛN* (avoir), et les temps passés de tous les modes des verbes transitifs, s'accordent avec leurs compléments.

Si le complément est au pluriel, le verbe se met au pluriel.

### Division des verbes kurdes

Les verbes kurdes se divisent:

1. d'après leurs structures
  - a) verbes auxiliaires
  - b) verbes simples
  - c) verbes composés
  - d) locutions verbales

2. d'après leurs fonctions

- a) verbes transitifs
- b) verbes intransitifs
- c) verbes passifs
- d) verbes pronominaux
- e) verbes impersonnels

3. d'après leurs formes

- a) verbes réguliers
- b) verbes irréguliers

## EXERCICES

*Mirov dibezze.*

*Zaro dibezin.*

*Mirov dibezin.*

*Zaro sêvan dixwe.*

*Zaro sêvan dixwin.*

*Zaro sêvekê dixwe.*

*Zaro sêvekê dixwin.*

*Zaro sêvinan dixwin.*

*Zaro sêvek xwar.*

*Zaroyan sêvek xwar.*

*Zaro sêv xwarin.*

*Zaroyan sêv xwarin.*

*Zaro sêvin xwarin.*

*Zaroyan sêvin xwarin.*

*Zaro leyistokê dibîne.*

*Zaro ji leyistokan hez kirin.*

*Zaro leyistokin dîtin.*

*Zaro leyistok dîtin.*

*Zaroyan leyistok dît.*

L'homme court.

Les enfants courent.

Les hommes courent.

L'enfant mange les pommes.

Les enfants mangent les pommes.

L'enfant mange une pomme.

Les enfants mangent une pomme.

Les enfants mangent des pommes.

L'enfant a mangé une pomme.

Les enfants ont mangé une pomme.

L'enfant a mangé les pommes.

Les enfants ont mangé les pommes.

L'enfant a mangé des pommes.

Les enfants ont mangé des pommes.

L'enfant voit le jouet.

L'enfant a aimé les jouets.

L'enfant a vu des jouets.

L'enfant a vu les jouets.

Les enfants ont vu le jouet.

## VERSION

*Xwe-pêkanîna Mîrza Botî*

*Destpêka tûrmehê. Roja mezin, roja çûn û geştê hatiye. Mîrza Botî, serê sibehê, di saet şeşan de, hişyar dibe û hema radibe û pişt re pêjame lixwekirî dikeve serçokê. Mîrza Botî duhî êvarê xwe şuştibû. Nuhû bi lez sabûnê dibe û bi ava sar dest û rûyê xwe dişo û bi pêşgirê wan ziwa dike. Ew nuhû paqij e. Ew bi kurtkerê elektrîkî rihê xwe kur dike. Bi firça û macûna dranên xwe difirikîne. Paşê porê xwe firçe dike. Di pişt re vedigere mezêlê û lê ewê nuhû solên xwe bike pêyen xwe û cilên xwe wergire. Di vê navê de Stî Meryem û zaro dê bikevin serçokê û xwe bişon. Stî Meryem li serçokê saetkê dê bimîne. Ewê sorî deyne ser lêvan, neynûkên xwe bi vemîkî dê biteyîşne û dawî hinik spiyawê deyne ser rûyê xwe. Mîrza Botî banî wê dike û dibêje: "Meryemê te qedand? Trên di saet heşt û çel û pênc deqîqan de diçe! Emê dereng bimînin!"*

*Mîn ji mal derket û berê xwe da çiyayê ko simê wê berf girtibû. Ev parêz têr gulçîçek e. Cotkarek tevî pez û çêlekên xwe vedigere. Avên kaniyan yên baş digehin hev û pê robar çêdibin. Ew rabû û ber bi mala xwe ve çû. Gundî li pêş xaniyên xwe komkom rawestiyane û dipeyivin.*

*Mîn destên xwe şuştin. Zaro ji xwendegahê vejeriyan mal. Tu di saet çendan de rabûyî? Wî ji ser masê kasîkek bir. Ji Mûşê nameyek hat min. Ji eyleta we tu nûçe nîne? Xelk ji gundan hatin bajêr. Kê deriyê dolabê vekir? Em ji pirê ketin avê. Te ew bendê hêja nexwend? Li bazarê min mehfûrê spehî kirî. Me ji zaroyên xwe re leyistok kirîn. Ez derbazî hundurê mezela hevalê xwe bûm. Mîn ji dehlîzê dengê xizmetkarê we bihîst. Ew xort ji bexçeyê cîranê xwe sêv dizîn. Gundî çûn zeviyên xwe. Esker ji motosikletên xwe peya bûn. Mîn tu kes peyda nekîr. We ew nûçe ji kê bihîst? Te çîre penceyên mezela me venekirin.*

*Were vir ! Ji vir heta gundê me sê saet û nîv dajo. Li wê binêre ! Em çûn Mêrdînê û lê çar rojan manc. Siyamend çû ku ? Hon ji ku hatin? Te ew qelem ji ku bir ? Em ji Erzinganê hatin, em erzînganî ne. Duhî çiqas berf dahat? Li Wanê ji trêne peya bûm, xelk hemî wilo kirin.*

*Karkerên dewletê îro ne di mijûlgehan de ne, ew îro xebatberdayiyê dikin. Gelo çîre? Ji ber ko mehiyên wan biqasî bihabûna jîyanê nehatiye bilind kirin. Brayê min di mezela raketinê de bû. Ez ciwan bûm lê nuhû ez pîr dibim. Ew dersdar bû. Ew bû dersdar. Sincmê mala xwe anî Sêrtê. Em li Semsûrê niştecî ne. Yek ji bajarên Kurdistanê Tirkyayê Mecletye ye, ev bajar bi meyweyên xwe navdar e. Mîn çend*

pûlên postê kirîn. Zaroyan ji xwe re, herwekî Scrsal e, leyistokine nû kirîn. Eskerên deryavan agir berdan cengkeştîyên dijmin. Gelo, çire pelên darsêvê ziwa bûne û diweşin? Ji ber ko dinya payîz e. Mirîşk, werdek, elo elo, bet ji heywanên kedî ne, ji wan re pirtepûş tê gotin. Wapora komirê binav bû. Ma li vir şûngeha Benqa Cotyaran nîne? Di gola Wanê de çend giravine mezin û piçûk hene, min yek ji wan dîtîye. Gola axa Kurdistanê ya mezintir gola Wanê ye. Di Kurdistanê de ji nîzîkahi ve sed û pêncî û heta du sed bajarine mezin hene. Robarên Kurdistanê yên mezintir Dicle û Firat in. Çiyayê Kurdistanê yê bilindtir û bi semyantir çiyayê Agirî ye, gelo we ew dît?

Digotin ko dinya sar e, lê ez qet pê nehesiyam. Sibe emê herin gereke drêj. Duh li mijûlgehê çavê min bi serek û karkerên karên dervelroşiyê ket û ez bi wan re li ser firotina tûtûnên Kurdistanê Fransê peyivîm. Em heta îstgeha trêne bezîn lê beriya ko em bigchinê trêne dest bi meşê kir. Çermê destê gelek pêha ye ango bihîs e. Çavên wan hene lê nabînin, guhên wan hene lê nabihîsin heta ko qeda bikeve mala wan dewlemendan. Hefta borî gava ez nesax ketim laşê min zor germ bûbû û dilê min gelek xurt dipitpitî, germiya laşê min giha bû pelingê sih û nehan ango dereca sih û nehan. Me bihistîye ko di van rojên dawîn de rewşa cihanê ya siyasî gelek giran bûye. Ev sê roj in xebat di piraniya kargeh û karxanan de sekiniye.

Du sêyekên wan hejîran kifko ne. Min du dest û du pê hene. Ez bi destê xwe dinivîsim û barîne sivik hildigirim û kar û xebatên xwe yê herojî pêk înim. Ez li ser peyên xwe radiwestim û bi arîkariya ling û peyên xwe dimeşim, dibezim û dileyizim. Min serek heye. Ez bi çavên xwe dibînim, bi guhên xwe dibihîsim, bi difna xwe bihn didim û distînim, heke bihnck xweş e an kirêt û nexweş e pê dihesim. Di hundurê devê min de ziman, zimanok û dran hene. Ziman hesincawê axaftin û lezetstandîne ye, dran yê cûtîne ye. Di aliyê singê min yê çepî min dilek heye. Ya rastî dil ne bi temamî di aliyê çepî de ye, bes ber ci çepê singî ve ye. Gava ez destê xwe datînim ê ew lê dide. Heke ew sekinî ez dimirim. Di laşê min de pir tiştine din hene mîna hestî, goşt, xwîn, ra, rehşik, pişik, kezzeb, gurçîlik û hwd. Hestiyên min ko goşt bi wan ve ne bi çermî kiraskirî ne. Mirov ne bi tenê bi difna xwe lê bi devê xwe jî bihn dide û distîne. Gava badevek li ba dibe divê mirov devê xwe bigire û bes bi difna xwe bihn bide û bistîne. Laşê min pêha ye ango his tê de heye. Ew ji germî û sermayê û her tiştê ko dest dide wî pêha ye. Yê ko nabîne çavtarî ye. Yê ko nabihîse kher e û yê ko nikare bipeyive lal e. Bedbextane mirovine kher, lal û çavtarî hene, rewşa wan gelek dişwar e; gava em rastî wan tên, me divê ko em ji dil û can arîkariya wan bikin û renckêşiya wan binermînin.

Wî ji sermaye xwe ji dehan neh daniye benqeyên mezin. Di sedî de sih û siseyên vê têhevê zêr in. Me ji deynên xwe di sedî de bîst û pênc dane. Xelkên vî gundî di

*sedf de çel nexweş in, nemaze ji nesaxiya çavan. Me nîvê gihevê firot. Me nîvê wan sendûqan vekir. We nîvê deynê xwe da. Deyndarî tişteki gelek nexweş e, deyndar ne mirovekî aza ye. Qiymeta vê kalêr ango metaê nîne.*

## THEME 23

Je suis retourné chez mon oncle à sept heures et demie. Je devais attendre son retour. Il était en retard car il devait passer chez son frère pour prendre la clef de la maison. Le corridor est long et sombre. Pour les personnes âgées il est dur de rester debout. J'atteins sa porte à l'instant et j'ai frappé. Elle m'ouvre et sourit. Elle met mes gants dans la boîte et me reçoit dans le salon. Elle a obtenu son diplôme l'année dernière. Nous nous réunissons chaque samedi dans le salon et par groupes nous parlons de la politique ou des études de nos enfants. Il vous a été dit de rentrer avant la nuit. Pourquoi êtes-vous resté si tard dehors? Faites attention en traversant cette rue. Il doit être âgé approximativement de vingt à vingt cinq ans. Je me rends compte qu'arrêter ses études maintenant, compromettra sa future situation. Nous nous rendrons ce soir chez lui aussitôt qu'il fera nuit. Le lever du soleil sur la montagne est si beau que j'ai hâte d'être à nouveau en vacances pour jouir encore de ce spectacle de la nature. Tout d'abord nous avons marché en groupe puis nous nous sommes séparés et nous avons continué la route chacun de notre côté. Cela était dit d'une voix très forte. Ces pommes mûrissent au soleil. Le soleil traverse un grand volume d'air pour venir nous chauffer. L'intérieur de cette maison est confortable, gai, coloré et sympathique. Tandis que l'extérieur paraît triste et vieux. L'homme que vous voyez est celui qui m'a volé ma montre. Que Dieu lui pardonne!

# 24 FÊRA BÎST Û ÇAREMÎN

## VINGT-QUATRIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                             |                      |                                      |                         |
|-----------------------------|----------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| <i>Bender</i> , f           | le port              | <i>Xemgîr</i>                        | affligé (e), triste     |
| <i>Mîna</i> , f.            | le port              | <i>Rondik</i> , f.                   | la larme, une larme     |
| <i>Pêgeh</i> , f.           | le quai              | <i>Hinarik</i> , f.                  | la pommette             |
| <i>Xwezûr</i> , m.          | le beau-père         | <i>Xîzan</i> , f.                    | la famille              |
| <i>Xwesû</i> , f.           | la belle-mère        | <i>Eylet</i> , f.                    | la famille              |
| <i>Deryavan</i> , m.        | le marin             | <i>Col</i> , f., zencîr, f.          | la chaîne, le câble     |
| <i>Qirçîn</i> , f.          | le grincement        | <i>Diyar bûn</i> , v. tr.            | apparaître              |
| <i>Pehnik</i> , f.          | le pont du bateau    | <i>Gutl</i> , f.                     | l'amas                  |
| <i>Ciwanmêr</i> , m.        | le gentilhomme       | <i>Bijarte</i> , f.                  | le spécimen, l'écu,     |
| <i>Qub</i> , f.             | la coupole, la voûte |                                      | le distingué, le sélect |
| <i>Kevane</i> , f.          | l'arc                | <i>Ewr</i> , f.                      | le nuage                |
| <i>Heyveron</i> , f.        | la pleine lune       | <i>Zad</i> , m.                      | la nourriture,          |
| <i>Şînzêr</i>               | bleu (canard,        |                                      | les céréales            |
|                             | turquoise)           | <i>Notîrvan</i> , n.                 | le gardien              |
| <i>Boş</i>                  | abondant (e)         | <i>Behecok</i>                       | acariâtre               |
| <i>Lewma</i> , <i>Lewra</i> | à cause de cela      | <i>Rengavêtî</i>                     | déteint,                |
|                             |                      |                                      | passé (couleur)         |
| <i>Hîn bi hîn</i>           | petit à petit,       | <i>Sisterohn</i>                     | faible lumière          |
|                             | progressivement      | <i>Kêm û kêmtîr</i>                  | de moins en moins       |
| <i>Peyhev</i>               | successivement,      | <i>Bi semyanî</i>                    | majestueusement         |
|                             | l'un après l'autre   | <i>Di dûrahiyan de</i>               | au loin                 |
| <i>Pê li erdê kirin</i> tr. | mettre pied à terre, | <i>Dem û demdar</i> , f.             | au bout d'un moment,    |
|                             | débarquer            |                                      | après un laps de        |
|                             |                      |                                      | temps                   |
| <i>Rencîdexatîr kirin</i>   | blessé, indisposer,  | <i>Hejandin</i>                      | secouer                 |
| v. tr.                      | chagriner            | ( <i>bihejîne!</i> ), v. tr.         |                         |
| <i>Vemîrîn (vemîre!)</i> ,  | s'éteindre           | <i>Bijartin (bibijêre!)</i> , v. tr. | choisir, élire intr.    |
| <i>Vemîrandîn</i>           | éteindre             | <i>Pêş ... kirin</i> , v. tr.        | présenter, montrer,     |
| ( <i>vemîrîne</i> ), v. tr. |                      |                                      | démontrer               |
| <i>Jîna (û)</i>             | divorcer             | <i>Xwe dan nas kirin</i>             | se présenter à          |
| <i>mêrê xwe berdan</i>      |                      | <i>Hatîn serhev</i> , v. intr.       | s'amasser,              |
| ( <i>berde!</i> ), v. tr.   |                      |                                      | s'accumuler             |
| <i>Bî kêrê min dê</i>       | cela m'aurait        | <i>Zerikîn</i>                       | chevaucher              |
| <i>bîhata</i>               | convenu              | ( <i>bizerike!</i> ), v.intr.        | pâlir                   |
| <i>Xuya bûn</i> , v. tr.    | apparaître           |                                      |                         |

## GRAMMAIRE

### Conjugaison du verbe *BÛN* (être)

#### Conditionnel - 1<sup>er</sup> passé

| Affirmatif |       | Négatif |          |
|------------|-------|---------|----------|
| Ez         | biwam | Ez      | ne biwam |
| Tu         | biwa  | Tu      | ne biwa  |
| Ew         | biwa  | Ew      | ne biwa  |
| Em         | biwan | Em      | ne biwan |
| Hon        | biwan | Hon     | ne biwan |
| Ew         | biwan | Ew      | ne biwan |

### Conjugaison des verbes *HEBÛN* (avoir), *KIRÎN* (acheter), *HATIN* (venir)

#### Conditionnel

##### 1<sup>er</sup> Passé

##### 2<sup>ème</sup> Passé

| Forme active |      | Forme négative |            | Forme active  |               | Forme négative |  |
|--------------|------|----------------|------------|---------------|---------------|----------------|--|
| Min          |      |                |            |               |               |                |  |
| Te           | } wê | } hebiwa       | } nebiwa   | } dê hebiwa   | } dê nebiwa   |                |  |
| Wî           |      |                |            |               |               |                |  |
| Me           |      |                |            |               |               |                |  |
| We           |      |                |            |               |               |                |  |
| Wan          |      |                |            |               |               |                |  |
| Min          |      |                |            |               |               |                |  |
| Te           | } wê | } bikiriya     | } nekiriya | } dê bikiriya | } dê nekiriya |                |  |
| Wî           |      |                |            |               |               |                |  |
| Me           |      |                |            |               |               |                |  |
| We           |      |                |            |               |               |                |  |
| Wan          |      |                |            |               |               |                |  |
| Ez           | } ew | } bihatama     | } nchatama | } dê bihatama | } dê nehatama |                |  |
| Tu           |      |                |            |               |               |                |  |
| Em           |      |                |            |               |               |                |  |
| Hon          |      |                |            |               |               |                |  |
| Ew           |      |                |            |               |               |                |  |
|              |      | } bihataya     | } nchataya | } dê bihataya | } dê nehataya |                |  |
|              |      |                |            |               |               |                |  |
|              |      |                |            |               |               |                |  |
|              |      |                |            |               |               |                |  |
|              |      |                |            |               |               |                |  |
|              |      | } bihatana     | } nchatana | } dê bihatana | } dê nehatana |                |  |
|              |      |                |            |               |               |                |  |
|              |      |                |            |               |               |                |  |
|              |      |                |            |               |               |                |  |
|              |      |                |            |               |               |                |  |

Le verbe à l'*infinitif* est composé d'un radical et d'une terminaison.

La terminaison est *n* si le radical se termine par une voyelle et *in* si le radical se termine par une consonne.

Exemples : *dan, kirin*

1) C'est à partir du radical que se conjuguent les temps passés.

2) C'est à l'aide de l'impératif que se conjuguent les temps présents et futurs.

Exemples :

INDICATIF

| Infinitif       |          | Radical      | Passé composé | Imparfait      | Passé simple    |
|-----------------|----------|--------------|---------------|----------------|-----------------|
| <i>Dan,</i>     | acheter  | <i>da</i>    | <i>da</i>     | <i>dida</i>    | <i>daye</i>     |
| <i>Kirin,</i>   | faire    | <i>kir</i>   | <i>kir</i>    | <i>dikir</i>   | <i>kiriye</i>   |
| <i>Girtin,</i>  | saisir   | <i>girt</i>  | <i>girt</i>   | <i>digirt</i>  | <i>girtiye</i>  |
| <i>Kirîn,</i>   | acheter  | <i>kirî</i>  | <i>kirî</i>   | <i>dikirî</i>  | <i>kirîye</i>   |
| <i>Dûin,</i>    | voir     | <i>dît</i>   | <i>dît</i>    | <i>didît</i>   | <i>dîtiye</i>   |
| <i>Xwarîn,</i>  | manger   | <i>xwar</i>  | <i>xwar</i>   | <i>dixwar</i>  | <i>xwariye</i>  |
| <i>Xwestin,</i> | désirer  | <i>xwest</i> | <i>xwest</i>  | <i>dixwest</i> | <i>xwestiye</i> |
| <i>Anîn,</i>    | apporter | <i>anî</i>   | <i>anî</i>    | <i>danî</i>    | <i>danîye</i>   |

*di* est le préverbe de l'imparfait de l'indicatif.

*ye* est la terminaison du passé simple de l'indicatif.

VERSION

*Roja Çûnê*

*Duhî Stî û Mîrza Botî çûne serdana (xatîrxwaziya) xizm û hevalên xwe, ya dawîn. Wan jî xizm û hevalan tu kesî jî bîra nekir, jî ber ko ew kesine baş û delal in û naxwazin tu kesî rencîdexatîr bikin. Gava ew li ba bavê Mîrza Botî bûn Stî Meryemê miftçyên malê dan xwezûr û xwesûya xwe; ewê bête û di mala kur û bûka xwe de niştçî bin. Duhî cylet angoyên xîzana M. Botî li trêne siwar bûn û ber bi nîvro hatin benderê. Wan firavîna xwe li bajêr xwar û piştî nîvro, ber bi saet çaran ve ketin waporê bi hemî hûrmûrên xwe.*

*Eve dema çûna waporê nîzik dibe. Rêwingî pir in, ew peyhev têt û li waporê siwar dibin. Ji çûn û hatina deryavanan xuya dibe ko wapor dev jî benderê berde. Ji nişka ve sê bangên hişk û kurt têt bihîstîn, wapor hêdî hêdî û bi semyanî dest bi meşê dike. Qirçîna col angoyên zencîra ko lengerê dikîşand vedimire. Rêwingî li ser pehnika waporê rawestane û destmalên xwe dihejînin. Hin digirîn, hin dikenin û hin jî qey di dûrahiyan de li yekê an yekê digerin. Piştî dem û demdarekê avahiyên bajêr dibin hûr, hûr û hûrtir û bi derbekê nayên dîtin, bajar dibe gutleke mij û moran, jî xwe wapor gav bi gav lezê dide xwe.*

Gelo keça M. Boû Şîrîna piçûk çire xemgîr e?

Ji ber ko pisinga wê ya piçûk ko li mal maye tê bîra wê. Du rondik dikevin ser hinarikên wê.

Heçî Temo, ew gelek dilxweş e û ew ji xwe re dibêje : “Ezê Fransê bibînîm!...”

“Stî û Mîrza kerem kin rûnin cihên xwe.” Ciwanmêrek hat û û rûnişt cihê vala ko li teniştaxanimê bû. Min navnîşana we ji bîra kir. Kerem ke min pêş vî camêrî bike. Min xwe jê re da nas kirin. Xebra te ye mîrza. Xweha we xanim çawa ye? Kerem kin mîrza yek ji wan mehfûran ji xwe re bibijêrin. Silavên min bêjin kurê xwe. Di ser serê me re qubeke şînzêr heye. Rengê vê mehfûrê ne hevqas spehî ye. Ev mehfûr hinik rengvekirî biwa bi kêrî min dê bihata. Peryê min hebîwa minê ji xwe re otomobîleke nû bikirîya. Pismamê min bihata çende xweş dibû.

Gava ewrên reş tîn serhev, esman dibe tarî û baran dest pê dîke. Heke dinya xweş sar e, carina berf datê. Roj nîvro pê de li esmên dibiriqe. Heçî heyv û stêr em ronîya wan bi şev çêtir dibînin. Roj ji rohelatî hil tê û li roavayî diçe ava. Ew rohnî û germî dîde me. Tava wê li havînê gelek germ e. Bê wê ne zad digehin ne jî em û heywan dikarin bijîn. Heyv der destpêkê sîsterohe e, mîna kevanek e, zirav e, hin bi hin ronaktir dibe û dibe girover, çardehê mehê heyveronek e. Di pişt re kêm û kêmtir dibe, dîzerike, qey xuya nabe heta dema ko ji nû ve ronî dikeve ser rûyê wê. Li esmên stêr boş in û her stêrek mîna heyv û rojê an hêj bêtir mezin in, lê ew gelek dûrî me ne, lewma ronahiya wan qels diyar dibe û nagihe me.

Mîrza ne li mal e? Mêrê we ne li mal e? Zaro ne li mal in? Jina we ne li mal e? Stî ne li mal e? Min nameyek nivîsand dê û bavê xwe. Jina cîranê me gelek behecock e. Mêrê vê pîrejînê notîrvan bû. Ji kurê we tu xeber nîne? Ji kurê we tu nûçe nîne? Peyameke xweş hatiye min, li gora vê peyamê bûka me kurek anîye. We ez bextewar kirim. Stî Zînê mêrê xwe berda, em bi vê nûçeyê gelek xemgîn bûnc.

Pesporta min di bîrîka min de ye, ya te li ku ye? Kurê min di sefa diwemîn de ye, kurê wê jî ne di vê sefê de ye? Sihvana min çirandîye yêke din ji min re bikin. Ev seyê me ye, yê cîranê me di bexçê wî de ye. Min saeta xwe wînda kir, min li ya brayê xwe nêrî. Wênayên ko di mezela we ya meyvanan de ne gelek spehî û hêja ne. Hema ko qîrek hate bihîstin yê ko li wagonê rûniştibûn xwe avêtin penceran. Me hûrmûrêm xwe li trêne wînda kirin. Hûrmûrên brayê min yê ko li stasyonê bûn hatine wînda kirin û barhilgirê ko bi wan mijûl dibû heta îro ew peyda nekirin.

Maça duhî gelek rewneqdar bû. Rewşa dinyayê îro çawa ye? Min bihîstîye ko, di van rojan de serekwezîrê brîtanî dê bê Tehranê. Rojên ciwanîyê çiqas xweş in hef e ko ew borîn û venagerin. Bi şev gelek baran barî. Berf dahat çîyan û pê simê wan bûne spî. Gava min nameya xwe dinivîsand min du xelet kirin. Hon diqixin, we serma hilanî, divê hon îro li mal bimînin û dernekevin ji der ve, ezê ji we re dermanekî, xwarinê û du rojnaman û kovarekê spehî bînim. Gelo hon bi ya min bikin? Gundî pîrsa min seh nekîr. Wî em nedîtin.

*We îro hêj rojnama xwe nexwend. We tekîfa me (berxistiya me) nepejirand (qebûl nekir). Ev çi gofîn e, tu bawer dikî ko ez serxweş bûm û ji ber serxweşiyê ketime erdê lê divê tu bizanî ko ez şerabê venaxwim. Ba gelek xurt bû, em bi dişwarî dimeşyan. Hon ne li mal bûn, jina we jî ne li mal bû. Dibêjin ko hikûmetê di vê dawiyê de gelek xwendegah vekirin. Gelo propogende ye an rast e ?*

## THEME 24

Le bateau est attaché par la chaîne au quai. Au dessus de la coupole se forme un amas de nuages dans le ciel bleu. Je comprends de moins en moins les difficultés de la vie actuelle à l'étranger. Je crois que les difficultés proviennent surtout de mon ignorance de la langue française. A cause de cela, je dois rapidement arriver à comprendre et à bien parler le français. En étudiant petit à petit je connaîtrai la langue et la littérature si abondante et je lirai l'un après l'autre les livres des écrivains célèbres français. J'ai débarqué en France le 27 juillet dernier. Mon père est divorcé depuis l'année dernière. C'est dommage que ce soit trop cher, autrement cela m'aurait convenu. Pourquoi s'est-il présenté de si bonne heure chez le docteur? L'homme au bout d'un moment a disparu au loin. J'ai autant de fardeau à porter que vous. Est-ce que tu aperçois, au loin, la voûte de la mosquée? Cet animal sauvage s'apprivoisera petit à petit, avec patience et amour. C'est approximativement vers la fin de juillet que nous partirons tous en vacances. Cette faible lumière me fatigue les yeux pour lire. Mon coeur bat si vite depuis que tu m'a annoncé la bonne nouvelle du retour de mon fils. Essuye bien tes pieds mouillés avant de rentrer dans la maison. Te rends-tu compte que c'est déjà demain que mon père doit nous quitter pour partir au loin. C'est la majorité qui doit avoir raison en politique. La nouvelle marchandise est arrivée au port ce matin. Ma robe que je croyais encore neuve est toute claire et déteinte. La belle-mère acariâtre fait souffrir sa belle-fille.

# 25 FÊRA BÎST Û PÊNCÊMÎN VINGT-CINQUIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                              |                     |                                |                       |
|------------------------------|---------------------|--------------------------------|-----------------------|
| <i>Xîzan</i> , f.            | la famille          | <i>Dû</i> , m.                 | la fumée              |
| <i>Rêbir</i> , m.            | le bandit           | <i>Zûbez</i> , f.              | l'express             |
| <i>Rêwingî</i> , n.          | le voyageur         | <i>Qebale</i> , f.             | le contrat            |
| <i>Pêgeh</i> , f.            | le quai             | <i>Avger</i> , f.              | la barque             |
| <i>Fincan</i> , f.           | la tasse à café     | <i>Lezkî</i>                   | rapidement            |
| <i>Pêşdanî</i>               | la proposition      | <i>Dîlrast</i>                 | loyal (e)             |
|                              | le projet           | <i>Dengda</i> , f.             | la sonnerie,          |
| <i>Belê an ne</i>            | oui ou non          |                                | le klaxon             |
| <i>Bersîv</i> , f.           | la réponse          | <i>Benzîn</i> , f.             | l'essence             |
| <i>Paşgotinî</i> , f.        | la médisance        | <i>Mizawir</i> , n.            | le malin, l'intrigant |
| <i>Dengê xwe bibire!</i>     | tais-toi            | <i>Pê li erdê kirin</i>        | mettre pied à terre   |
| <i>Bi cih hûn</i>            | prendre place       |                                | débarquer             |
| <i>Çavê xwe</i>              | baisser les yeux,   | <i>Destûr xwestin</i> , v. tr. | demander              |
| <i>avêtin erdê</i>           | regarder devant soi |                                | la permission         |
| <i>Agahdar kirin</i> , v.tr. | avertir, prévenir,  | <i>Peyvandin</i>               | confirmer             |
|                              | mettre au courant   | <i>(bipeyvîne!)</i> , v. tr.   |                       |
| <i>Avêtin pişt</i>           | ne pas faire        | <i>Rastandin</i>               | approuver,            |
| <i>guhê xwe</i>              | attention           | <i>(rastîne!)</i> , v. tr.     | parapher,             |
| <i>Bi dev xweş kirin</i>     | leurrer             | <i>Ji xwe re dibêjim</i>       | légaliser             |
|                              |                     |                                | je me dis             |

## GRAMMAIRE

Suite du verbe :

Conjugaison des temps présents et futurs se fait à l'aide de l'impératif.

## INDICATIF

| Infinitif      |         | Impératif                                     | Présent   | Futur  |
|----------------|---------|---|---|--|
| <i>KIRIN</i> , | faire   | sing. <i>Bike!</i><br>plur. <i>Bikin!</i>     | <i>Ez dikim</i><br><i>Tu dikî</i><br><i>Ew dike</i><br><i>Em, hon, ew dikin</i>         | <i>dê bikim</i><br><i>dê bikî</i><br><i>dê bike</i><br><i>dê bikin</i>         |
| <i>KARÎN</i> , | pouvoir | sing. <i>Bikare!</i><br>plur. <i>Bikarin!</i> | <i>Ez dikarim</i><br><i>Tu dikarî</i><br><i>Ew dikare</i><br><i>Em, hon, ew dikarim</i> | <i>dê bikarim</i><br><i>dê bikarî</i><br><i>dê bikare</i><br><i>dê bikarin</i> |
| <i>KETIN</i> , | tomber  | sing. <i>Bikeve!</i><br>plur. <i>Bikevin!</i> | <i>Ez dikevîm</i><br><i>Tu dikevî</i><br><i>Ew dikeve</i><br><i>Em, hon, ew dikevin</i> | <i>dê bikevîm</i><br><i>dê bikevî</i><br><i>dê bikeve</i><br><i>dê bikevin</i> |
| <i>ZANÎN</i> , | savoir  | sing. <i>Bizane!</i><br>plur. <i>Bizanin!</i> | <i>Ez dizanim</i><br><i>Tu dizanî</i><br><i>Ew dizane</i><br><i>Em, hon, ew dizanin</i> | <i>dê bizanim</i><br><i>dê bizanî</i><br><i>dê bizane</i><br><i>dê bizanin</i> |

*bi* est le préverbe de l'impératif ;  
*di* est le préverbe du présent de l'indicatif ;  
*dê bi* est le préverbe du futur de l'indicatif.

Quant aux terminaisons, elles sont :

*e* et *in* pour l'impératif et pour le présent et le futur de l'indicatif, les mêmes que celles du verbe *BÛN* au présent de l'indicatif sauf pour quelques verbes irréguliers.

## VERSION

*Xîzana Mîrza Botî di bendera Marsilyayê de pê li erdê dikin*

*Eve bender bi waporine piçûk û mezin. Ev Marsilya ye, yck ji benderên Fransê î mezintir. Wapora me li ber pêgehê sekinî û eve rêwingî pê li erdê dikin. Piştû gihana*

me Marsilyayê me berê xwe da stasyonê. Emê siwarî trêne bibin da ko bigehin Parîsê. Trên li stasyonê li hêviya me ye. Li stasyonê xelk pir in, di nav wan de Fransîz, Îngilîz, Amerîkanî, Erebb, Îranî, Tirk û Kurdin hene. Ji lokomotîfê dûyekî zirav derdikeve. Vê trêne heşt wagon hene, şeş ji bona rêwingiyan, yek wagona xwarinê û wagonê hûmûran. Li vê trêne dereca diwemîn nîne ji ber ko ev trêne zûbezek e.

Cihên me di wagona sêwemîn de ye, em lê siwar bûn û li cihên xwe rûniştin. Şîrîn bûkika xwe li waporê ji bîra nekir, hema ko em li trêne bi cih bûn wê bûkika xwe ji çenta piçûk derêxist û danî ser ejnûyên xwe. Bûkika wê porzer û çavheşîn e. Piştî ko em li trêne siwar bûn hat bîra bavê min ko cigareyên wî nîne. Min lezê da xwe ji trêne peya bûm û min jê re du pakêt cigare kirîn. Wê demê dêya min jî hat bîra min û min ji bona wê rojnameyek û du kovar kirîn û lezkî vegeriyam û li trêne siwar bûm.

Dengê xwe bibire. Ma ne bes e, te ev tişt deh car gote min. Ez gelek mijûl im, dev ji min berde. Tu ne tîhn î, heke erê ezê ji te re kasikeke ava sar bînim. Ma kengê ez avê vedixwim, ji min re badîneke mey bîne. Sifrê hilîne û van fincanan ji kerema xwe bibe. Vê veşartiyê ji tu kesî re mebeje, ev tişt navbira min û te de ye. Meke-Bike- derî bigire û pencerê veke. Li rûyê min binêre û wilo bipeyive. Tu çire çavên xwe davêjî erdê. Hinik were mezela min. Ew ji mezela xwe derket û ket mezela jina xwe. Di tariyê de ji mal der mekevin. Zaro beriya ko ji mal derkevin destûra dê an bavê xwe dixwazin. Deriyê malê bigirin. Kê pencere vekir? Ew ji par re hat û bi destên xwe çavên min girtin. Me di spêdeyê de da rê ji ber ko rêya me dûr bû. Hon vê çîroka kurt bixwînin, ew gelek dilkêş e. Bila kes vê nûçeyê nebihîse, ev tiştêkî gelek veşartî ye.

Xizmetkar bila cilên min bîne, divê ez xwe lezkî pêk bînim. Temo divê di wextê xwe de me agahdar bike. Bila her kes di cihê xwe de be, îro sergerînende çavê xwe dê bigrîne mijûlgchan.

Bila zaro di parêzê de bileyizin. Bavê we razaye, bi dengê bilind maxêvin. Bila Mîrza Elo û jina wî kerem kin. Me heqê xwe peyivand. Rewşa me divê hon bînin ber çavên xwe. Hukumetê qebale rastand.

We çire pêşdaniya min ne pejirand (ou) qebûl nekir.

Înkar mekin. Mavêjin pişt guhê xwe. Bînin bîra xwe ko ez hevalê we yê dilrast im. Hûmûrên hevalê min ji sendûçek, du çentan barbaranek û ji çentezendekê hevedudanî ne.

Me ev pirs saff kir, pirseke din ma! Te wezîfa min rast kir.

Min saeta xwe ko te par dabû min, wînda kir, divê tu yeke din bidî min an ne divê

*ez ji xwe re yeke din bikirim, lê herwekî tu dizanî peryê min nîne û bê saet man dişwar e.*

*Tu li vir çî dikî? Hewayê roavayî fî bicûn ez sax kirim. Di bazorê dawîn de neh avger winda bûne. Were rex min rûne.*

*Tu duhî êvarê li ku bû, min sê car telefon kirin tu kesî bersîv nedida? Ez û jina xwe em ne li mal bûn û zaro razabûn û herwekî telefon di mezela min a xebatê de ye û ev mezela ji ya mezela zaroyan a raketinê dûr e bawer ke ew dengdayê telefonê nebihîstine.*

*Ma ez li ber te nese kinî me ? Ma wextê me hebû. Ez duhî gelek westiyamc. Gurgîn te tu nûçe neda min, gelo cihgirtiyê karxana we îro tê an ne? Gavan ez xeberdar nekirim. Min nexwarin ne jî vexwarin hene û peryê min jî nîne, ezê çawan bikim, kî dê arîkariya min bike? Rêbiran ji min pere xwest û ez heta ko canê xwe bifilitînim anga xelas bikim hemî peryê xwe dan wan; lê ew gava dîtîm ko min bi sivikahî peryê xwe dan wan, bi min hatine rehmê û nivê peryê min vegerandin min. We çîre ev mehek e ji min re tu name neşand, ma hon nizanin ko hon li ber dilê min şîrîn in û ez her li we dipirsim. Min nameyek şand brayê xwe ê mezin. Te ez bê nûçe hiştim. Min duhî tu dîtî û te wilo dikir qey tu min nabînî ma ev tişt ji te re ne kêmasî ye. We ev qumaş ji me nekirîn, em qumaşeke ji wî texlîtî nafiroşin. Pesporta min li ba te ye? No, min ew da polîsxanê da ko wê ji nû ve bikin. Kê ev diyarî şand te? Wan tu tişt negot te? Min bawer dikir ko ew hevalên te ne? Wan bi dev xweşkirina xwe hon xapand, ew gelek mizawir in. Min tişteki wilo ji we hevî nedikir ... (ou) nediket serê min ko hon dikarin tişteki wilo bikin ... Wan ew kuşt û cendekê wî avêtin kendalekê nîzîkî behrê. Me ji wan re çend teneke benzîn dan, gelo tê bîra te? Qenc nizamim, lê ez ji xwe re dibêjim ko ji heft tenekan ne kêmtir bûn. Ew kes kî ye? Çawan, tu wî nas nakî ew braziyê min Tacîn e yê digel kurê te diçû xwendegahê, lê rast e ko berî bi deh salan. Tu çîre li wî mirovî dixî? Seba çî tu lê didî? Ew dizek e, duhî otomobîla min dizî û îro hatibû dixwest hespê min bidize. Min nedizanî. Ezê tiştê ko dixwazî bikim, gelo tê de mehî anga feyde heye, heke heye de bêje min. Navê wî çî ye? Navên çar demên salê ev in: bihar, havîn, payîz û zivistan. Tu li vê keçîkê dinêrî? Belê ez lê dinêrim, ew çi qas spêhî ye.*

## THEME 25

Quand nous avons divorcé, le contrat de mariage était trop vieux, et l'on nous a dit qu'il devait être légalisé dans la ville où nous sommes nés. Tu n'as donc pas fait attention à ce qu'a dit le professeur? Alors tais-toi. Je me dis souvent que j'aimerais devenir un savant sage et surtout expérimenté pour aider à la guérison des malades. Tu ne m'écoutes pas. Fais attention à ce que je te dis. Tais-toi et baisse les yeux. Si elle croit au succès dans ses examens, elle se leurre car elle est trop paresseuse et vient en classe de moins en moins souvent. Pour que l'automobile marche bien il lui faut de l'essence. Veux-tu avertir ma mère que j'arriverai en retard ce soir pour le dîner. L'express de seize heures trente deux a quarante minutes de retard et l'ami que je suis allé chercher à la gare arrivera justement par ce train. La fumée qui sort de cette cheminée est si noire et a une odeur si mauvaise que les habitants des maisons aux alentours en sont incommodés. Le train transporte les voyageurs et la marchandise. Le paquebot entre dans le port de Marseille. Les voyageurs portent des valises et sortent rapidement de la gare. Avez-vous mis votre manteau? Les bateaux s'arrêtent devant le quai. Le train et l'avion servent à transporter les voyageurs et le courrier. Il y a un trou dans le mur. Tes mains sont sales. Va les laver.

# 26 FÊRA BÎST Û ŞEŞEMÎN VINGT-SIXIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <i>Bawerî anîn (bîne!)</i> , v. intr.    | croire                            |
| <i>Dan eqil (bide eqil!)</i> , v. intr.  | penser                            |
| <i>Qul kirin (bike!)</i> , v. tr.        | poinçonner                        |
| <i>Xwe berdan (berde!)</i> , v. intr.    | s'abandonner                      |
| <i>Xwe girtin (bigire!)</i> , v. tr.     | se tenir                          |
| <i>Xwe kuştin (bikuje!)</i> , v. tr.     | se suicider                       |
| <i>Xwe sist kirin</i> , v. tr.           | se démoraliser, fléchir,          |
|  | s'abandonner à                    |
| <i>Xwe ragirtin (ragire!)</i> , v. tr.   | se maintenir, se tenir, ne pas se |
|  | laisser aller                     |
| <i>Xwe dan der</i> , v. tr.              | démissionner, avouer              |
| <i>Çavnêrî kirin</i> , v. tr.            | attendre impatientement           |
| <i>Çav lê ketin</i> , v. intr.           | apercevoir                        |
| <i>Pîvangî kirin</i> , v. tr.            | comparer                          |
| <i>Dan ber hev</i> , v. tr.              | comparer                          |
| <i>Bendewarî</i> , f.                    | l'intérêt                         |
| <i>Nûkî</i> , adj.                       | récent (e)                        |
| <i>Dû derketin (derkeve!)</i> , v. intr. | sortir, dégager de la fumée       |
| <i>Serekê stasyonê</i>                   | chef de gare                      |
| <i>Işareta çûnê</i>                      | le signal de départ               |
| <i>Mekîneajo</i>                         | le mécanicien                     |
| <i>Xêzhesin</i> , f.                     | les rails                         |
| <i>Tûnêl</i> , f.                        | le tunnel                         |
| <i>Çavger</i> , m.                       | le contrôleur                     |
| <i>Zengil</i> , m.                       | la cloche                         |
| <i>Kemençe</i> , f.                      | le violon                         |
| <i>Mekîna nivîsandinê</i> , f.           | la machine à écrire               |
| <i>Gêj</i>                               | stupide, étourdi (e)              |
| <i>Xwe bî xwe</i>                        | de soi-même, automatiquement      |
| <i>Talûkedar</i> , adj.                  | périlleux (se)                    |
| <i>Vîndar</i> , adj.                     | énergique                         |
| <i>Erdûav</i> , f.                       | la ferme                          |
| <i>Pispor</i> , n.                       | le compétent, l'expert            |
| <i>Nimêj</i> , f.                        | la prière (musulmane)             |
| <i>Lavlav</i> , f. )                     | la prière                         |
| <i>Dîa</i> , f                           | la prière                         |

## GRAMMAIRE

Nous avons déjà signalé que les verbes kurdes se divisent d'après leurs structures en :

1. Verbes auxiliaires
2. Verbes simples
3. Verbes composés
4. Locutions verbales

## VERBES AUXILIAIRES

Il existe deux catégories de verbes auxiliaires :

1. Ceux qui servent à conjuguer les temps composés tel que le verbe *bûn*
2. Ceux qui servent à former les verbes composés tel que les verbes *hatîn, dan kirin, etc ...*

## VERBES SIMPLES

A l'infinitif, le verbe simple se compose d'un radical et d'une terminaison. A l'infinitif, toutes les terminaisons des verbes simples sont soit *n* si le radical se termine par une voyelle, soit *în* si le radical se termine par une consonne: *dan* et *kirin*.

Nous avons déjà indiqué que:

1. Les temps passés de tous les modes se conjuguent à partir du radical.
2. Les temps présents et futurs se conjuguent à l'aide de l'impératif.

## VERBES COMPOSÉS

Les verbes composés sont formés à partir de verbes simples. Il y a deux catégories de verbes composés :

1. Ceux de la première catégorie sont composés:  
d'un préfixe: *ra, ve, da, ber, der, etc ...*  
et d'un verbe simple.

|               |                |   |                 |                        |
|---------------|----------------|---|-----------------|------------------------|
| <i>Kirin,</i> | faire          | } | <i>Vekirin,</i> | ouvrir                 |
|               |                |   | <i>Rakirin,</i> | soulever               |
|               |                |   | <i>Dakirin,</i> | tromper                |
|               |                |   | <i>Rêkirin,</i> | envoyer                |
|               |                |   | <i>Çêkirin,</i> | accomplir              |
| <i>Hatîn,</i> | venir, arriver |   | <i>Dahatîn,</i> | descendre              |
| <i>Anîn,</i>  | apporter       |   | <i>Dcranîn,</i> | faire sortir, extraire |

|                |        |                  |                  |
|----------------|--------|------------------|------------------|
| <i>Ketin,</i>  | tomber | <i>Raketin,</i>  | se coucher       |
| <i>Dan,</i>    | donner | <i>Dadan,</i>    | fermer, allumer  |
|                |        | <i>Berdan</i>    | laisser, libérer |
|                |        | <i>Girêdan,</i>  | lier, nouer      |
| <i>Xwarin,</i> | manger | <i>Vcxwarin,</i> | boire            |
| <i>Bûn,</i>    | être   | <i>Vcbûn,</i>    | s'épanouir       |

Les verbes composés de la première catégorie ne prennent pas le préverbe *bi* de l'impératif, du présent et futur du subjonctif, ni le préverbe *dê bi* ou *ê bi* du futur de l'indicatif.

Le préverbe *di* de l'imparfait et du présent s'intercale entre le préfixe et le verbe simple :

|                    |              |               |        |
|--------------------|--------------|---------------|--------|
| <i>Vekirin,</i>    | ouvrir,      | <i>veke !</i> | ouvre! |
| <i>Wî vedikir,</i> | il ouvrirait |               |        |
| <i>Ew vedikir,</i> | il ouvre     |               |        |

2. Ceux de la deuxième catégorie sont composés :
- d'un substantif,
  - ou d'un adjectif,
  - et d'un verbe simple.

a) Il se peut que le verbe simple précède le substantif ou l'adjectif dans certains verbes composés de la deuxième catégorie comme:

|             |                     |               |        |                   |            |
|-------------|---------------------|---------------|--------|-------------------|------------|
| <i>Pey,</i> | pied                | <i>Dan,</i>   | donner | <i>Dan pey,</i>   | suivre     |
| <i>Ava,</i> | construit, prospère | <i>Kirin,</i> | faire  | <i>Ava kirin,</i> | construire |

b) Dans certains autres verbes composés, le substantif se contracte avec la préposition *di* (de) qui prend alors la forme *i* dès que le verbe se conjugue.

Exemples :

*Rast ... hatin,* rencontrer

*Duhî ez rastî brayê te hatim,* hier, j'ai rencontré ton frère

*Hîn ... kirin,* enseigner

*Mîn ew hînî fransizî kir,* je lui ai enseigné le français

c) Dans certains autres verbes composés d'un substantif et d'un verbe, le substantif placé avant ou après le verbe, prend la particule de genre.

*Guhdarî kirin,* écouter

*Mîn guhdariya te kir,* je t'ai écouté

*Bal dan ou bala xwe dan, faire attention  
Min bala xwe da gotina te, j'ai fait attention à ta parole.*

*Arîkarî kirin, aider  
Te arîkariya min kir, tu m'as aidé.*

*Ders gotin, enseigner la leçon  
Min dersa wî got, je lui ai enseigné sa leçon.*

## VERSION

*Min bawcriya xwe bi te anî. Min gotina te da eqilê xwe. Min dersa xweha te got. Te arîkariya Sînemê kir. Min bala xwe da gotina wê. Min guhdariya te kir. Bide pey wê jinê! Ez wî hînfî kurdî bikim. Îro ez rastî dêya xwe hatim. Ez gotina Sînemê didim eqilê xwe. Ez dersa mamosteyî dibihîsim. Ez bala xwe didim gotina bavê xwe. Ez pencerên mezela xwe vedikim. Qedrê hevalên xwe bavê xwe bigirin û arîkariya wan bikin, bila qenciya we bigehe wan. Paltoyê xwe li xwe nakî ? No, hewa ne sar e û bawer nakim ko baran dê bibare. Naxwazî tu wê jê re vegefînî. Navmaliya me bi paqijkirina mezelan mijûl e, ko Sînem hat ez dê pê re vegefînî. Kerem ke ji min re kîloyek goşt, nîv kilo nîvişk, û destek lepik bîne. Bi xatirê te.*

## Der Trêne

*Serekê stasyonê îşareta çûnê da. Mekîneajo lokomotîfê dide meşandin. Wagon li ser xêzhesinan dest bi meşê dikan. Trên ji stasyonê derdikeve derbazî pir û tûnêlan dibê û li ber îşaretine sor û kesk dibore. M. Botî di aliyê çepê de rûniştîye û ew cigareyekê dikişîne. Jina wî Stî Meryem li pêşberê mêrê xwe da rûniştîye. Ew li kovarekê dinêre. Heqî keça wan, ew bi xew ve çûye, lê bûkika xwe ji dest bemedaye, ew di nav zendên wê de ye, qey ew jî mîna xanima xwe razaye. Çavên bûkikê yên hûr girtî ne. Ma Temo li ku ye ? Temo li dchîzê rawestayê di pencerê re li çolê dinêre. Eve çavger. Çavger deriyê kompartimanê vedike û dibêje rêwingiyan : "Stî, mîrza, kerem kin bilêtên we!" Rêwingî bilêtên xwe didin wî, ew wan qul dike û vedigerîne wan û piştî silav li rêwingiyan dide, derî digire û diçe. Em, pir nabore, bi birçîtiya xwe dihesin. Lê eve, dengê zengilekî tê bihîstî. Em Şîrîne hişyar dikan. Emê tev de herin û di wagona xwarinê de firavîna xwe bixwin.*

*Hon gelek hîndik radizin. Xew nçet çavên min. Ez bi sivikahî bi xew ve diçim. Hon bi kemeçê dileyizin ? Ez nameyên xwe li ser mekîna nivîsandinê dinivîsim.*

Gundî gelek nan dixwin. Mirovin hene ko hîç goşt naxwin, heşînati û meywe têrf wan dîkin. Di biharê de berf dihelin. Her du kurên vî pîrî di karxanan de dixebitin. Her kes vî tiştî dizane. Ez li Beyezîdê dikim çar heftan bimînim. Trên hemî, li stasyona Diyarbêkrê radiwestin. Gelo hon ji Hekariyê vedigerin Şemdinanê. Serbajarê Kurdistanana Tirkîyê Diyarbêkr e. Bêhişîya vî mirovî hemîyan dîkenîne. Yê ko naêşîne nakenîne. Eyleta min li Silvanê nişteci ye lê heçî ez, ev du sal in, li Mûşê dimînim ji ber ko xebata min lê ye. Ew yekî gêj e. Serxweşî kêmaniyeke gelck giran e, mirov pê bêqedir dibe. Çîre tu xwe bi xwe bi karên xwe mijûl nabî ? Piştî ko min xwe şuşt ez ji serşokê derketim. Ev xortê rebên xwe kuşt. Zivistan e, baran dibare an berf datê. Min xwe berda xewnên xwe. Ko tu ket tengiyê xwe ragire, xwe sist meke. Bombe xwe bi xwe toqîya. Ez silavan li brayê te dikim. Silavên min bêje brayê xwe. Baweriya xwe bi xwe bîne da ko xelk baweriya xwe bi te bînin. Çîra we xwe di vî cihê talûkedar de avêt avê, ev der têr teht û zinar e. Sergerîndeyê me î vîndar xwe bi xwe ev pîrsa zîrav û dişwar salî kir. Duhî min nameyck şand hevalê xwe yê ko li Mêrdînê nişteci ye. Heye ko ew dusibe li nameya te vedigerîne. Wezaretî yewnanî ya nû hêj nehatiye çêkirin. Wezaretî fransîzî xwe daye der.

Em wextê xwe bi vê xebatê wînda dîkin. Hemî li me dinêrin. Hon çî dixwazin ? Hon min nas nakin. Karker karên xwe dîkin. Bibexşî, tu gelck li hêviya min mayî. Em zimanê gundiyan û bajariyan seh dîkin. Îro poste nayê. Hon qehwekê dixwazin ? Kerem ke hinik li ba min rûne. Otêla me ji vê otelê paqijtir e. Xwediyê vê erdûavê ji hemî cîranên xwe dewlemendtir e. Hon ji me pisportir in. Cihê robarî î kûrtir nava wî ye. Di vê rojnameyê de nûçeyên dawîntir hene. Nûçeyên dawîntir di vê rojnameyê de ne. Ez serdestiya te dixwazim. Jê re nameyekê binivîse, ew çavneîriya nûçeyên te dike. Min hêj nimêja xwe nekir. Xwediyê malê qedrê me girt û ji me re cigare dan û qehwe dan anîn. Ez heca roja çarşembê li Bidlîsê mam. Hon diçin ku ? Em diçin Kurdistanana Tirkîyê. Ew ji ku tê ? Ew ji Kurdistanana Îranê tê. Diyarbêkir, Hezargol, Bidlîs, Wan, Semsûr, Mûş, di Kurdistanana Tirkîyê de ne. Bavê min gelek bala xwe dide bûyerên siyasî. Ez bi bendewariyeke mezîn didim pey bûyerên dinyayê. Li gora we rewşa dinyayê çawa ye ? Li ser serdestiyên me yê nûkî li eniya şerî nûçe hene ? Hîrça brîndar ber bi min ve hat. Min li ber tu kesî dengê xwe bilind nekir. Mirov nikare van tiştan pîvangî bike. Navmalî hero di saet heştan de min hişyar dike, qehwa min tîne, pencereyên mezêlê vedike, cilên min dibe û firçe dike. Tu hejî çayê dikî ? Ew ji qehwê gelck hez dike. Em di saet nehan de radîkevin, Kurdistan pez û meyweyên xwe dişîne ji derve. Tu rojnameyên biyanî dixwîn ? Belê, rojnameyîne fransîzî.

THEME 26

Le train se compose de sept wagons. La locomotive dégage beaucoup de fumée car elle n'est pas électrique. Je sais que tu as de la peine, mais je t'en prie, ne te laisse pas aller, sois courageux. Dans cette grande ville il est si démoralisé loin des siens qu'il veut retourner dans son village où il ne trouvera certes pas de travail. Nous nous apercevons que le travail ne progresse pas suffisamment. Il faudrait comparer notre travail avec celui de nos voisins. Je pense que le meilleur moyen de réussir est de travailler avec tout son cœur et aimer son travail. Ne le crois-tu pas? Cet enfant a avoué de ne pas avoir été à l'école ce matin. Il attendait avec impatience la fin de la classe car il voulait rentrer à la maison en même temps que les autres enfants. C'est le contrôleur qui poinçonne les billets dans le train. La petite fille joue avec sa poupée auprès de sa mère. Le chef de gare donne le signal du départ. A la maison c'est moi qui agite la cloche pour annoncer l'heure du déjeuner ou du dîner. Alors tous se rassemblent dans la salle à manger, s'asseyent autour de la table et attendent chacun leur tour d'être servi par la bonne. Après le déjeuner, mon père lit le journal, maman lit une revue, nous lisons nos devoirs avant de retourner à l'école. Le train roule sur des rails et le mécanicien est attentif à la bonne marche de sa locomotive. J'apprends à écrire sur la machine à écrire. Notre voisin est très énergique. Il a acheté une ferme où travaillera mon frère Tacîn qui a fini son école d'agriculture. Il est expert maintenant, et notre voisin dit qu'il lui sera de grande utilité.

# 27 FÊRA BÎST Û HEFTEMÎN

## VINGT-SEPTIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                                |                               |                            |   |
|--------------------------------|-------------------------------|----------------------------|---|
| <i>Meşgeh,</i>                 | la voie (d'un train)          | <i>Tê gotin</i>            | on dit                                    |
| <i>Derengmayîn, f.</i>         | retard                        | <i>Dibêjin ko ...</i>      | on dit que ...                            |
| <i>Pêgêh, f.</i>               | le quai                       | <i>Bendewar, n.</i>        | l'intéressé                               |
| <i>Berber, m.</i>              | le porteur                    | <i>Guherde</i>             | différents,<br>nombreux                   |
| <i>Barkêş, m.</i>              | le porteur                    | <i>Xwendewarî, f.</i>      | l'étude                                   |
| <i>Çavnêrî, f.</i>             | l'attente                     | <i>Xwendekarî, f.</i>      | l'étude                                   |
| <i>Piştgeh, f.</i>             | le coffre (d'une<br>voiture)  | <i>Beranî, n.</i>          | le producteur                             |
| <i>Evser, m.</i>               | la couronne                   | <i>Tenahî, f.</i>          | la solitude                               |
| <i>Bîrdarî, f.</i>             | le monument                   | <i>Banqnot, f.</i>         | le billet                                 |
| <i>Yewnanî, n. et adj.</i>     | grec (que)                    | <i>Îronî, f.</i>           | quotidien                                 |
| <i>Swêdî, n. et adj.</i>       | suédois (e)                   | <i>Derewker, n.</i>        | le menteur                                |
| <i>Spanî, n. et adj.</i>       | espagnol (e)                  | <i>Daxwazker</i>           | le candidat,<br>le demandeur              |
| <i>Alman, n. et adj.</i>       | allemand (e)                  | <i>Bi rezkî</i>            | par priorité, par ordre<br>par classement |
| <i>Civangeh, f.</i>            | le club                       | <i>Pêçve, f.</i>           | la traduction                             |
| <i>Gotar, f.</i>               | la conférence,<br>le discours | <i>Bîrdar</i>              | intelligent                               |
| <i>Dilkêş</i>                  | intéressant (e)               | <i>Bîrbir</i>              | conscient                                 |
| <i>Pêçvezan, n.</i>            | le traducteur (trice)         | <i>Ser jê kirin</i>        | décapiter                                 |
| <i>Ji bîra kirin</i>           | oublier                       | <i>(bike!), v. tr.</i>     |   |
| <i>Anîn ber çav</i>            | évoquer                       | <i>Guhdarî kirin</i>       | écouter,                                  |
| <i>(bînel!), v. tr.</i>        |                               | <i>(bike!), v. tr.</i>     | suivre                                    |
| <i>Dan pey (bîde!), v. tr.</i> |                               | <i>Girêdan</i>             | lier, nouer                               |
| <i>Berdan</i>                  | laisser, libérer              | <i>(girêde!), v. tr.</i>   |   |
| <i>(berde!), v. tr.</i>        |                               | <i>Dereng mayîn</i>        | se retarder                               |
| <i>Givaştin</i>                | serrer                        | <i>(bimîne!), v. intr.</i> |   |
| <i>(bigivêşe!), v. tr.</i>     |                               | <i>Çavnêrî ... kirin</i>   | attendre                                  |
| <i>Pejirîn</i>                 | accepter                      | <i>(bike!), v. tr.</i>     |   |
| <i>(bipejîre!), v. tr.</i>     |                               | <i>Girêdanî ..danîn</i>    | établir des relations                     |
| <i>Gihandin serî</i>           | accomplir, achever,           | <i>(dayne!), v. tr.</i>    |   |
| <i>(bigihîne!), v. tr.</i>     | terminer, finir               | <i>Diyar kirin</i>         | faire connaître,                          |
|                                |                               | <i>(bike!), v. tr.</i>     | propager, divulguer,<br>répandre          |

*Bîr dan (bîr bide!)*, v.tr soigner

*Dan pey hev* ranger l'un après  
(*bide pey hev!*), l'autre, ranger par ordre

## GRAMMAIRE

### LOCUTIONS VERBALES

Les locutions verbales se composent:

- 1) d'une préposition simple ou contractée et d'un verbe
- 2) d'une préposition simple ou contractée et d'un mot quelconque et d'un verbe.

*Lê ketin*, apercevoir, atteindre

*Duhî, bî rê ve çavê min li Tacîn ket.*  
Hier, en cours de route, j'ai aperçu Tacîn.

*Lî hev anîn*, réconcilier

*Min hevalên xwe li hev anîn.*  
J'ai réconcilié mes amis.

**Exceptionnellement, dans certaines locutions verbales, la préposition contractée se place entre le substantif et le verbe.**

*Dest pê kirin*, commencer

*Min dest bi dersa xwe kir.*  
j'ai commencé ma leçon

**Dans certaines locutions verbales, la préposition se contracte avec le pronom, et dans certains autres cas, le substantif prend la particule du genre.**

|         |   |   |
|---------|---|---|
| Jê = Ji | } | <i>min</i><br><i>te</i><br><i>wî</i><br><i>wê</i><br><i>me</i><br><i>wan</i><br><i>we</i> |
|---------|---|---|

Jê hez kirin, aimer

*Min jî wî hez kirin*, Je l'ai aimé

## VERSION

*Berika tîfîngê lî min ket. Wî çire li kurê xwe xîst? Tu çima wî zaroyî aciz dikî? Jê bigere! Min hevalên xwe li hev anîn. Ez hevalên xwe li hev tînim. Ez jî te hez dikim.*

Tu ji wî bajarî hez dikî? Belê, ez jê hez dikim. Min ji bîra kir. Ez ji bîra dikim. Min dest bi dersa xwe kir. Tu dest bi dersa xwe dikî? Belê, ez dest pê dikim. Min ji wî hez kir. Min hejî wî kir. Ez li hespê xwe siwar bûm. Ez siwarî hespê xwe bûm. Zarotiya xwe bîne ber çavê xwe. Rêwingî ji trêne peya dibîn. Trêna wî di saet heft û pêncî û pênc deqîqan de diçû. Mirovekî giran nabe lezê bide xwe û ecclê bike. Mirovek bi rê ve diçû.

### *Hatina me Parîsê*

Saet bîst û nîvan de trêna me gihaye Parîsê, stasyona Liyonê, li ser meşgcha bîst û sêwemîn. Derengmayîn tuncbû. Xizm û hevalên rêwingîyan ji xwe re bilêtên ketina pêgchê kiribûn. Ew hatibûn pêrgîna xizm û hevalên xwe û diyar dibû ko wextek e ew li hêviya hatina trêne bûn. Hinan destên xwe, hinên din şewqeyên xwe û hinên dîtir destmalên xwe dihejandin. Trên rawesta. Mîrza Botî banî berbarekî kir. Berbar hat û çenteyan hilanîn û wî ew danîn girgirokeke piçûk. Ji nişka ve mîrzayek ber bi me ve hat û bavê min ew hema nas kir. Ew hevalê bavê min yê zanîngê Mîrza Hevind bû, pismamê dêya min. Wî destên me hemiyar givaşt û me hemiyar hevûdu maç kirin.

Wî got bavê min: “Gelo geşta we çawan bû, hon çawan in?”

Bavê min lê vegerand: “Spas, em hemî baş in; gelo jin û zaroyên te çawan in?”

“Spas, ew jî baş in. De niho em herin mal, jin û zaroyên min çavnêriya we dikin.

Bavê min pirsî:

“Te li kîjan otêlê mezel kirê kirin?”

- Li Otêla Parîsê, emê bi rê ve li ber biborin û çenteyên we deyninê.

Em hemî, berbar ji stasyonê derketin, berbar çente danîn li piştgeha otomobîlê, bavê min heqê berbarî da û em hemî li otomobîla pismamê dêya xwe siwar bûn û dan rê.

Serhengên kurd evserek danîne bîrdariya eskerê nenas. Hon pereyên yewnanî napejirînin ango qebûl nakin? Mihendizê swêdî duhî ketiye rê û di wan rojan de dê bigehe cihê xebata xwe. Tê gotin ko ev bazirganê kurd gelek dewlemend e. Ez kitêbeke spanî dixwînim. Ew nîvskeke ango kitêbêke almanî dikire. Duhî min di civangeha me de guhdariya gotareke fransîzî kir, ev gotar gelek dilkêş bû. Hevalên min ji zimanên fransîzî û inglîzî pêçveyan dike. Pêçvezanê me gelok bîrdar e. Ez gelek hejî zimanê îtalyanî dikim lê heçî brayê min î mezin ew ji zimanê rûsî hez dike. Zimanê rûsî gelek spehî û dewlemend e lê ew gelek dişwar e, nemaze bilêvkirîna wî. Berî firavîne ez û hevalan em hinik geriyan. Beriya ko ez ticaretxana xwe vekim min bi bendewarên guherde girêdaniyek danîn. Ev nîv saet e ko dêya

*min ji mal derket û ez nizanim kengê ewê vegere ve. Ew piştî ko xwendewariya xwe qedand ango gihand serî wî dest bi geşteke drêj kir. Ji hevdiîna me ya dawîn û heta îro heft meh borîn. Ji ber sebebên zordar me dev ji destkariya xwe berda. Ji me pê ve kes heye ko dixwaze vî xaniyî bikire. Bila vê xebatê ji min pê ve kesekî din bike. Ev xebata dişwar ji min der e. Hon bi inglîzî dizanin? No, ez pê nizanim. Gelo vê êvarê hon dikin bîn meyvaxana me? Heye ko. Bibexşîn min wext nîne. Zaroyên we qet naçin xwendegahê? Di gundê me de xwendegah nîne. Em cilên kevin li xwe nakin. Em ciline kevin wernagirin. Hon qet nayên Fransê? Carina em tîne. Tu xweç bala xwe nadî heywanên xwe. Ma hon ji şîraniyan hez nakin? Ne gelek.*

*Ji nîvro û heta êvarê me xwar û vexwar. Şirketa me kartolan ji beraniyan dikirin û difiroşin welatên biyanî. Em nikarin bi hemiyan re baxêvin û planên me diyar bikin ango êşkere bikin. Diktor hat û bîr li brîndaran da. Ez dixwazim herim bajêr û ji xwe re ciline nû bikirim, gelo tu dikî digel min bê? Çire no, ji xwe ez dikanê baş nas dikim, ezê wê pêş te bikim, ji xwe xwediyê wê braderê min e. Vê otomobîlê rawestîne û reya me ji ajokerî bipirse. Ev çend roj in ez nesax im û te hîç li min napirsî, ma bratî wilo ye? Zaroyên vî kalî nayên cem û lê miqate nabin, divê em car car herin ba wî, heye e ko ev mirov wilo di tenahiyê de dimîne, Xwedê dizane tenahî çiqas dilê wî teng dike. Karkerê gumrikê yê ko çav li hûrmûrên rêwingiyan digerland di çnteya bazirganekî de banqnotine biyanî peyda kirin. Her çend jî agirê dijminan gelek xurt bû eskerên me êrîş kir û pêş ve çûn.*

*Lekên ko rexma agirê dijmin î giran êrîşên xwe pêş ve ajotin û gir girtin sezayî pesnên bilind in. Xortê ko di karê xwe yê îronî de besî xwe pere kar nake dixwaze ji xwe re xebateke din peyda bike. Tu kes baweriya xwe bi derewkeran nayêne. Ma kesek heye ko berxistiyêke hinde hêja û girane bi şûnda vegeîne. Navên mirovên ko diçin û tîn binivîse vê peylekê. Ezê nameyên daxwazkeran bidim peyhev û bi rêzkî bersîva wan bidim. Yê ko bi ya qanûnê nakin, zû an dereng, dê bêne êşandin. Kanî li pêş mizgeft e. Kes nîne ko wî nas nake. Bikeve hundur, kes te nabîne, dinya tarî ye.*

## THEME 27

Savez-vous que l'étude du français demande beaucoup de temps. On dit qu'il faut des années d'efforts pour arriver à bien connaître cette langue. J'ai complètement oublié qu'il fallait ranger, par ordre alphabétique les livres de mon père. On dit que la nouvelle de votre départ s'est répandue dans toute la ville. Vous étiez très connu ici; j'espère que dans la ville où vous vous rendez, vous établirez des relations utiles

pour votre travail et agréables pour vous-même. J'écoute avec tant de plaisir mon père quand il évoque son enfance. Cueillez ces fleurs, nouez-les et faites-en de jolies couronnes. Acceptez, je vous prie, mes excuses pour le retard. Je me suis attardé à consoler ma fille qui avait un gros chagrin. Elle a laissé tomber sa poupée. Sa tête s'est brisée (cassée); ce n'est plus qu'une pauvre poupée décapitée. Et ma petite fille pleurait ... pleurait... Il a fallu du temps pour amener sur ses lèvres un timide sourire. Ecoutez tous! Je vais vous apprendre une nouvelle sensationnelle ! Le train est arrivé à l'heure. Qu'en dites-vous? Le producteur si riche et si connu n'a pas de relations et je suis sûr que la solitude doit lui peser. Impossible d'avoir confiance en un menteur. On dit que la traduction en français de la conférence sur la médecine chinoise est fort intéressante. C'est au club que j'ai appris cette nouvelle. Soigne bien ton petit frère. Il est encore jeune et petit, c'est à peine s'il sait marcher. Demande la permission de t'asseoir dans le fauteuil du grand-père. Sinon, il ne va pas être content de te trouver là. On va confirmer par écrit cette nouvelle. Je ne me rappelle plus, je n'ai pas fait bien attention. Alors tais-toi ! ...

# 28 FÊRA BÎST Û HEŞTEMÎN VINGT-HUITIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                             |                       |                                |                    |
|-----------------------------|-----------------------|--------------------------------|--------------------|
| <i>Nîvek</i> , f.           | le centre             | <i>Bêdeng</i>                  | silencieux (se)    |
| <i>Dengda</i> , f.          | le klaxon             | <i>Behecok</i>                 | jaloux (se)        |
| <i>Qeza</i> , f.            | l'accident            | <i>Di navbira de</i>           | entre les ...      |
| <i>Knîse</i> , f.           | l'église              |                                | au milieu de ...   |
| <i>Gasingeh</i> , f.        | la place              | <i>Dergevan</i> , n.           | le portier         |
| <i>Derîzan</i> , f.         | le seuil, le perron   | <i>Nexweşnêr</i> , n.          | le garde-malade    |
| <i>Pêlekê</i>               | un moment             | <i>Tiyatrovan</i> , n.         | l'acteur           |
| <i>Wextê gotî</i>           | à un moment donné     | <i>Xebitandin</i>              | faire, travailler, |
| <i>Veqetîyan</i>            | se séparer            | ( <i>bixebitîne!</i> ) v. tr.  | fonctionner        |
| ( <i>veqetel!</i> ), v. tr. |                       | <i>Winda kirin</i>             | perdre             |
| <i>Çêlî kirin</i> , v. tr.  | raconter, se plaindre | <i>Hilciniqîn</i>              | sursauter          |
|                             |                       | ( <i>hilciniqe!</i> ) v. intr. |                    |

## GRAMMAIRE

Les verbes transitifs et intransitifs ont les mêmes preverbes dans la conjugaison des temps passés mais pas les mêmes terminaisons .

Les verbes transitifs et intransitifs dans la conjugaison des temps présents et futurs ont les mêmes préverbes et les mêmes terminaisons.

Pour cause d'euphonie, les terminaisons varient suivant que le radical verbal se termine par une voyelle ou une consonne.

Les préverbes et les terminaisons sont les mêmes pour les trois personnes du singulier et du pluriel.

Les terminaisons se mettent au pluriel lorsque le complément l'est.

La terminaison du pluriel est *in* si le verbe se termine par une consonne et *n* si le verbe se termine par une voyelle.

**Formation des temps passés des verbes transitifs**

|                      |                        | préverbes    | terminaisons<br>voyelle - consonne |            |
|----------------------|------------------------|--------------|------------------------------------|------------|
| MODE<br>INDICATIF    | Imparfait              | <i>dí</i>    | -                                  | -          |
|                      | Passé simple           | -            | <i>ye</i>                          | <i>iyé</i> |
|                      | Passé composé          | -            | -                                  | -          |
|                      | Plus-que-parfait       | -            | -                                  | <i>i</i>   |
| MODE<br>CONDITIONNEL | 1 <sup>er</sup> Passé  | <i>bi</i>    | <i>ya</i>                          | <i>a</i>   |
|                      | 2 <sup>ème</sup> Passé | <i>dê bi</i> | <i>ya</i>                          | <i>a</i>   |
| MODE<br>SUBJONCTIF   | Imparfait              | -            | -                                  | <i>i</i>   |

*Les préverbes et les terminaisons sont les mêmes pour les trois personnes du singulier et du pluriel.*

Les terminaisons se mettent au pluriel quand le complément est au pluriel.

La terminaison du pluriel est *in* si le verbe se termine par une consonne et *n* si le verbe se termine par une voyelle.

Nous rappelons que la négation est:

*na* pour le présent de l'indicatif et

*ni* pour le présent de l'indicatif de certains verbes tel que *zanîn, karîn*

*ne* pour le présent du subjonctif,

*nê* pour l'impératif,

*ne* pour les temps passés de tous les verbes et cette négation se

place avant le verbe. Dans les verbes composés de la 1<sup>ère</sup> catégorie, le préverbe *dí* de même que la négation, *ne* s'intercale entre le préfixe et le radical verbal et le préverbe *bi* ne s'emploie pas.

**VERSION**

***Ber bî nîveka bajêr ve***

*Kûçe û kolanên dora stasyonê ne gelek firch in û ew tcjî otomobîl in. Lê otomobîl bêdeng in, dengdayên xwe naxebitînin.*

Otomobîla me hêdî hêdi dest bi meşê dike. Xalê me divê her li dora xwe binêre da ko qezayek çê nebe. Bi rê ve em Tûr Eyselê, knîsa Medlenê dibînin. Gasingeha Konkordê gasingeheke mezin, fireh û çeleng e. Ez û Şîrîn em gotinekî bilêv nakin. Çavên me mezin vekirî li dikan û avahiyan dinêrin.

Rê û şeqam têr xelk in. Xalê me meşa otomobîlê hêdî dike, eve em gihane otêla xwe. Dergevanê otêlê û xortek tên, silavan li me dikin û deriyên otomobîlê vedikin. Xalê min dibêje wan: ji kerema xwe çenteyan bibin, emê êvarê bîn. Dergevan deriyên otomobîlê digire û em berê xwe didin mala xalê xwe. Mala xalê me di nav bexçeyeke piçûk, lê xweş biservehatî, de ye. Heravckî dergehê bexçê mezin e otomobîl tê heta derîzanê! Xelkê malê li ber derîzanê li hêviya me ne. "Hon li ser çavan hatin." Ew dibêjin me.

Sibe tuê çi bikî? Heye ko ezê herim tiyatroyê. Emê ji birçîna bimirin. Honê li Erzinganê cihgirtiyê me bibînin? Min bawer dikir ko ew berî mehekê çûye Diyarbekrê. Dêya min ya nexweş li Mûşê ye, ezê di van rojan de herimê da ko wê bibînim.

Nexweşnêrênê xestexanê gelek delal in û zor bala xwe didin nexweşan. Rêwingiyên ko îro bi balafirê tên bajarê me heftkê li vir bimînin. Hikûmet dij welatperwerên kurd li çareyan digere.

Kurd çi dixwazin? Kurd xwendegahine kurdî dixwazin, Kurd dixwazin bi zimanê xwe nvîs, rojname û kovaran çap bikin.

Di saet çaran de, li stasyonê emê li hêviya hatina we bimînin. Hon sibê nayên? Honê firavîna xwe li ku bixwin? Divê hon wan wêneyan pêş kesekî pîspor bikin.

Li paş me ve otomobîlek tê. Dayika wî ya ko ji bazarê vedigeriya pakêtên xwe yê giran danî ser rûnişteke. Elbika ko di bin dolabê re ye jê derîne. Tu çire nvîsên xwe dananî ser masa xebatê. Mêrê behecok pêlekê ji jina xwe veneqetîya. Di nav heftkê de eptmana ko me kirî dê bête vala kirin. Ez xwarina xwe, di xwarinxaneya ko di pêşberê mala me de ye, dixwim. Di rojnama, Reya Nû de, îro, li ser rewşa Kurdistana nîvroiyî benêde baş heye lê kê ew nivîsand nizamim. Dersdar zaroyên ko di dema dersê de dileyistin êşandin. Tiyatrovanê navdar di navbira du jinên gelek ciwan û çeleng rûniştibû. Hevqas ji min dûr meçin, an ne, emê hevûdu winda bikim. Min barbarana xwe danî li ser masa piçûk ya ko di navbira derî û pencereyê de ye.

Gelo em dereng namînin? No, hêj zû ye, mala wî di teniştê mala me de ye. Şîv di saet çendan de ye? Şîv di saet heştan de ye. Pîrejîne bi ax û girînan ji her kesî re çêlî derdên xwe kirin, lê kesî guh neda. Gundiyek ji nişka ve hilciniqî, qîr kir û got:

*“Pereyên min dizîn”. Herwekî otomobîla me tejî cebîlxane bû, heta ko bobîlatek çênebe, em di cihên têrxelk re hêdîka û bî baldanêke mezin derbaz dibûn. Saet çend e? Saet yek e. Saet çar û niv e. Saet pênc kêm bîst e. Saet şeş kêm çaryek e. Serê sibehê em ji Mêrdînê derketin û me berê xwe da Sêrtê. Em ji mal di saet deh kêm neh deqîqan de derketin. Wan karên xwe di wextî gotê de qedandin. Zaroyan cilên xwe li xwe kirin. Sînemê zivîstaniya xwe ya nû wergirt.*

## THEME 28

Ne perds pas de temps à rêver. Viens ici et aide-moi à faire fonctionner cette machine. Le moment est fixé pour notre séparation. C'est dur de se séparer après tant d'années vécues ensemble. Les accidents sont très nombreux dans le centre de la ville. Ma mère a fait venir une garde-malade pour ma soeur qui est malade. Quand on a frappé à la porte j'ai sursauté tellement j'ai eu peur. Pourquoi, te plains-tu sans cesse? Tu es jaloux, alors tu veux la discorde entre eux deux. Attends-moi, dans un moment je serai de retour. Ne vois-tu pas sur le seuil de la maison notre voisin? Il est chargé de fleurs et de légumes pour maman. Va vite lui ouvrir la porte. Sonne pour que la bonne le débarrasse. Une belle église s'élève au milieu de la place. L'as-tu déjà visitée? Sais-tu que trois petits chiens sont nés de notre vieille chienne? Ils sont si mignons; ils ressemblent à leur mère. Je t'invite à les voir. J'espère que leur mère sera consentante et ne te mordra pas. Chacun ici fait ce qui lui plaît. Certains étudient, tel que mon frère aîné, certains autres ne pensent qu'à jouer. Rien n'est encore préparé pour l'arrivée de nos invités. S'il vous plaît, présentez-moi à votre ami Tacîn. Si je ne me trompe pas, je l'ai déjà aperçu chez vous l'année dernière au moment des vacances. Je n'apprécie pas beaucoup sa façon d'agir avec son frère aîné. Tu n'a pas saisi l'occasion d'apprécier cet acteur.

# 29 FÊRA BÎST Û NEHEMÎN

## VINGT-NEUVIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                               |                       |  |                         |
|-------------------------------|-----------------------|--|-------------------------|
| <i>Kirê kirin</i> , f.        | la location           | <i>Pêkhatî</i>                             | préparé (e)             |
| <i>Hikimxwarî</i> , n.        | le condamné           | <i>Teništa hev</i>                         | l'un à côté de l'autre  |
| <i>Ji hev dûr</i>             | séparé (e), loin      | <i>Yugoslavva</i> , f.                     | la Yougoslavie          |
|                               | l'un de l'autre       | <i>Dûr û drêj</i>                          | longtemps, longuement   |
| <i>Domahî</i> , f.            | pendant, durant,      | <i>Lênivîs</i> , f.                        | la liste                |
|                               | au courant de ...     | <i>Hejana erdê</i> , f.                    | le tremblement de terre |
| <i>Kesas</i> , f.             | le malheur            | <i>Hîlebaz</i> , n.                        | le tricheur             |
| <i>Dilsaf</i>                 | naïf, (ve)            | <i>Evûqat</i> , n.                         | l'avocat                |
| <i>Parastdarî</i> , f.        | la conclusion         | <i>Dadigah</i> , f.                        | le tribunal             |
| <i>Mehkeme</i> , f.           | le tribunal           | <i>Modeketî</i>                            | démodé (e)              |
| <i>Erdûav</i> , f.            | la ferme              | <i>Girtîgeh</i> , f.                       | la prison               |
| <i>Kirê kirin</i> , v. tr.    | louer                 | <i>Qîma xwe pê anîn</i>                    |                         |
| <i>Hilkîşiyar jor</i>         | monter                | ( <i>bîne!</i> )                           | y consentir             |
| ( <i>Hilkîşe!</i> ), v. intr. |                       | <i>Kûrtîr kirin</i> , v. tr.               | approfondir             |
| <i>Raberî kirin</i> , v. tr.  | montrer               | <i>Birex anîn</i> ( <i>bîne!</i> ), v. tr. | dissimuler              |
| <i>Girêdanî danîn</i>         | établir des relations | <i>Têrandîn</i>                            | satisfaire              |
| ( <i>deyne!</i> ), v. tr.     |                       | ( <i>bitêrîne!</i> ), v. tr.               |                         |
| <i>Polîsxane</i> , f.         | le commissariat       |  |                         |
|                               | de police             |  |                         |
| <i>Bêhiş</i>                  | étourdi (e),          |  |                         |
|                               | indolent (e)          |  |                         |

### GRAMMAIRE

#### LES VERBES INTRANSITIFS

Les verbes intransitifs ont leurs propres terminaisons pour les temps :

#### INDICATIF DES TEMPS PASSES

|           | Lettre finale<br>voyelle                                       | Lettre finale<br>consonne                                     |
|-----------|--|---|
| Imparfait | sing. <i>m</i> , -, -,<br>plur. <i>n</i> , <i>n</i> , <i>n</i> | <i>im</i> , <i>i</i> , -<br><i>in</i> , <i>in</i> , <i>in</i> |

|                  |  |  |
|------------------|--|--|
| Passé simple     | sing. <i>me, yi, ye</i><br>plur. <i>ne, ne, ne</i> | <i>ime, iyi, iye</i><br><i>ine, inc, ine</i> |
| Passé composé    | sing. <i>m, -, -</i><br>plur. <i>n, n, n</i>       | <i>im, i, -</i><br><i>in, in, in</i>         |
| Plus-que-parfait | sing. <i>-, -, -</i><br>plur. <i>-, -, -</i>       | <i>i, i, i</i><br><i>i, i, i</i>             |

CONDITIONNEL

|                        |  |  |
|------------------------|--|--|
| 1 <sup>er</sup> Passé  | sing. <i>me, ya, ya</i><br>plur. <i>na, na, na</i> | <i>ama, aya, aya</i><br><i>ana, ana, ana</i> |
| 2 <sup>ème</sup> Passé | sing. <i>ma, ya, ya</i><br>plur. <i>na, na, na</i> | <i>ama, aya, aya</i><br><i>ana, ana, ana</i> |

SUBJONCTIF

|           |  |                                  |
|-----------|--|----------------------------------|
| Imparfait | sing. <i>-, -, -</i><br>plur. <i>-, -, -</i> | <i>i, i, i</i><br><i>i, i, i</i> |
|-----------|--|----------------------------------|

Les verbes tels que *bezîn* (courir), *revîn* (fuir), dont le radical verbal se termine par un *i*, ne prennent pas la terminaison *yi* à la deuxième personne du singulier de l'imparfait et du passé composé de l'indicatif.

Par contre, ces mêmes verbes, au conditionnel, prennent les mêmes terminaisons que les verbes dont le radical verbal finit par une consonne.

**Formation des temps présents et futurs des verbes transitifs et intransitifs**

Nous avons déjà dit que les temps présents et futurs se forment à l'aide de l'impératif. Ces verbes ont les mêmes préverbes et les mêmes terminaisons.

Les préverbes sont:

- bi* pour l'impératif
- di* pour le présent et l'indicatif
- dê bi* pour le futur de l'indicatif
- bi* pour le présent ou futur du subjonctif.

Les terminaisons sont:

- e* pour le singulier de l'impératif
- in* pour le pluriel de l'impératif
- in, i, e, in, in, in*, pour le présent et le futur de l'indicatif et du subjonctif.

Si le radical, mis à l'impératif commence par une voyelle longue, les préverbes perdent leur *i*. Cette même voyelle longue est supprimée dans la négation du présent de l'indicatif.

D'autre part, si le radical, mis à l'impératif, se termine par une voyelle, la terminaison de l'impératif ne s'emploie pas et les terminaisons du présent et du futur de l'indicatif et du subjonctif sont :

*m, -, -, n, n, n.*

Le préverbe du futur de l'indicatif a trois formes qu'on emploie facultativement.

*dê bi, ê bi ou wê bi.*

On place le *dê*, le *ê* ou le *wê* du futur immédiatement après le sujet ou avant le verbe.

Nous rappelons que la négation n'existe pas dans le futur.

## VERSION

### *Li Meyvanxanê*

*Eve, em piştî ko xizmên xwe dîtin şîveke gelek bi çêj xwarin û wextekî xweş derbaz kirin hatin meyvaxanê. Bavê min navê xwe got gerîndeyê meyvaxanê. Wî li bavê min vegerand û got : Belê, hefta borî hevalê we telc fon kir me û kirêkirina du mezelan, yek bi scrçokê xwest. Ev her du mezel ji bona we pêkhatî ne. Yek ji wan di qafa yekemîn, ya din ya çaremîn de ye. Bavê min, gava bihîst ko her du mezel ne di tenîştî hev de ne, dilteng bû û gote gerîndeyî ko du mezelên ji hev dûr ji bona me dişwar e.*

*Gerînde deffereke mezin ya ko li ser masa wî ya xebatê de bû vekir, dûr û drêj lê nêrî û dawî got bavê min: "Bes ji bona şevê qîma xwe pê bînin Mîrza, sibe mezela ko di rastê mezela we de ye dê bibe vala, ezê wê mezelê bidim we".*

*Ji xwe em westiya bûn, xewa Şîrînê dihat. Em di dîwanxana otelê de pir neman, hilkişiyan jor û wexteke drêj ne borî em hemî razan.*

*Em der zanîngchê zanîna xwe her û her kûrtir dikin. Ew mirov mîna yekî karşkênandî dixuye. Bendên rojnameyên ko di domahiya vê heftê de derketine rewşa cotkaran çawa ye bi rastî didin zanîn.*

*Gerînde lînivîsa yên ko duhî dest bi xebatê kirine diqedîne. Jinikekê ji yên ko*

*piştî hejana erdê û hilweşandina mala wan dev ji gundê xwe berda bûn, li ser vê kesasê, nûçeyên dawîn dan me. We yên ko duhî bi wapora dawîn hatine dîtin? Min li ser vê kaxezê navên yên ko sibê divê vegerin welatê xwe nivîsandin. Kî ji tirênê peya dibe? Kê got te ko ez eydî nayim Entebê? Ez ne hinde dilsaf im ko baweriya xwe bi gotinên vê hîlebazî bînim.*

*Ne em in ko vê rastiyê birex bînin!*

*Evûqat parastdariya xwe da dadigahê ango mehkemê. Dersdar pesnê zaroyên ko qenc hîni dersên xwe bûne dan. Min ji hevalê xwe yê ko di van rojan de ji Mûşê vedigere û tê Bayezîdê nameyck girt. Qerta ko wî hefta borî şand min gelek spehî bû.*

*Min telegrafek şand hevalkarê xwe yê ko li Parîsê ye û dawiya meha gulanê dê bê hire. Hon wan nimûneyên modekelî û kêmxwestî rabczî bazirganê ko sibe dê bê dikana me vekin, nimûneyên me yên dawîn pêş wî bikin.*

*Kî ye ew biyaniyê dewlemend ko dike erdûava Şero bi bihayekî giran bikire û li vir niştêcî be?*

*Rencberên ko rojaniyên xwe nestandibûn dev ji xebatê berdan.*

*Ma xwendekarê ko fêrbûna xwe neqedandiyê çawan dikare bibe dersdar?*

*We dikarî bû ji bona me tiştêkî bikin lê we dil nekir. Wilo dixuye ko hikimxwarî xwe ji girtîgehê azad kir. Hêviya me ye ko emê bikarin beriya ko meh biqede du sed tonên din bindeq bifroşin Fransê.*

*Tu dikarî bihayê vê gustilkê bibêjî?*

*Ma mirovek dikare hinde bêhiş be!*

*Em kengê dikarin qiwetên xwe bicivînin!*

*Mirov heta ko bikare di pîrîtiyê de xweş bijî, divê di ciwaniya xwe de gelek bixebite û peran kar bike. Em dixwazin bi karxaneyêke mezin girêdaniyêkê deynin ya ko dikare hewcedariyên me bîne serî ango bitêrîne. Min ji Mîrzayê ko rojname xwendiyê nûçeyên dawîn seh kirin. Îro mirovê ko cizdanê xwe winda kiribû hat polîsyanê. Ez evûqatê ko ew name nivîsand nas dikim.*

## THEME 29

Quand nous sommes arrivés dans cette ville, nous avons loué une petite maison. Mais depuis, nous sommes plus nombreux car la famille de mon oncle habite maintenant avec nous. Alors mon père cherche une maison plus grande. Louons la maison qui est en face de chez toi ! J'ai longuement pensé à ce qu'on dit à ton sujet. Si nous partons d'ici, nous serons loin l'un de l'autre. As-tu entendu parler du tremblement de terre en Yougoslavie? C'était un grand malheur pour ces

pauvres gens. Va m'acheter ce dont j'ai besoin. Voici la liste des objets à acheter. Pendant l'hiver il fait froid. Prépare-toi longtemps en avance à confectionner les habits chauds. Il faut satisfaire les enfants quand ils travaillent bien à l'école. Les étourdis et les paresseux seront punis. Monte dans ma chambre et rapporte moi mes boucles d'oreilles. Me permets-tu d'aller ce soir au théâtre avec Temo? J'y consens mais tu dois me promettre de revenir aussitôt après le spectacle. Je n'ai pas bien compris cette phrase; je dois l'approfondir. Que dissimules-tu derrière ton dos? Montre en détail le fond de ta pensée. Que peut avoir cet enfant? Il est toujours fatigué et indolent. Que contient ce verre ? Avertis tes parents que nous nous réunirons ce soir chez eux. C'est au commissariat de police qu'on légalise les papiers officiels. Pourquoi ne fais-tu pas attention? Tu dis que tu as compris mais tu te leurras. Demande à ton père la permission d'aller demain matin avec moi au bois monter à cheval. Je me dis que la vie est belle et qu'il faut en profiter.

# 30 FÊRA SIHEMÎN TRENTIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

*Felitandin (bifelitîne!)*, v. tr.

*Hilkêş*, f.

*Nimre*, f.

*Rûnivîn*, m.

*Rûbalgeh*, m.

*Lihêf*, f.

*Nivînpûş*, f.

*Bişkoj*, f.

*Ziringîn*, f.

*Bişkoja ziringînê*

*Rûşûştîng*, f.

*Avrêj*, f.

*Serban*, m.

*Pêcame*, f.

*Şeşderb*, f.

*Asêgeh*, f.

*Navçît*, n.

*Navçîtî*, n.

*Felat*, f.

*Tê bawer kirin*

*Çi wext hon dixwazin*

*Şehbenderxane*, f.)

*Qonsulxane*, f.

*Şehbender*, n.

*Qonsul*, n.

*Demborî*

*Zû bi zû*

*Bivê nevē*

*Bêgotinî*, f.

*Wî bêgotiniya min kir*

*Wî bi ya min nekir*

*Bê gotin*

*Mirovekî bê gotin e*

sauver, libérer

l'ascenseur, le monte-charge

le numéro

le drap

la taie (d'oreiller)

la couverture, la couette

le couvre lit

le bouton

la sonnette

le bouton de sonnette

le cabinet de toilette

les W. C.

le toit

le pyjama

le pistolet

la place-forte

l'intermédiaire, le médiateur

la médiation

la libération, la délivrance

on peut croire

à n'importe quel moment, quand vous  
voudrez

le consulat

le consulat

le consul

le consul

périmé (e)

rapidement, facilement

bon gré, mal gré

la désobéissance

il m'a désobéi

il n'a pas suivi mes conseils

sans parole

un homme sans parole (qui ne tient pas ses  
engagements)

|  |   |
|--|---|
| <i>Parhevî</i> , f.                        | la société commerciale  |
| <i>Civan</i> , f.                          | la réunion  |
| <i>Kombûn</i> , f.                         | la réunion, le rassemblement  |
| <i>Ew wekîhev in</i>                       | ils sont égaux  |
| <i>Dilkevîr</i> , n.                       | le scélérat   |
| <i>Kom</i>                                 | le groupe   |
| <i>Nixumandin (binixumîne!)</i> , v. tr.   | couvrir, cacher   |
| <i>Gazî kirîn (bike!)</i> , v. tr.         | appeler   |
| <i>Ziringîn (biziringe!)</i> , v. tr.      | sonner, se déclencher (une sonnerie)                                      |
| <i>Hedidandin (bihedidîne!)</i> , v. tr.   | menacer   |
| <i>Xwe kar kirin (bike!)</i> , v. tr.      | s'approvisionner, se préparer   |
| <i>Derve dan (bide!)</i> ,                 | avouer  |
| <i>Dest ... hîlanîn (hilîne!)</i> , v. tr. | se défendre, résister, entreprendre                                       |
| <i>Felîtîn (bifelîte!)</i> , v. intr.      | se sauver, se libérer   |
| <i>Bêgav man (bimîne!)</i> , v. intr.      | être obligé, être paralysé  |
| <i>Bî cih anîn (bîne!)</i> , v. tr.        | exécuter, tenir (sa promesse, sa parole),<br>accomplir, réaliser, achever |
| <i>Şîn bûn (bibe!)</i> , v. intr.          | pousser, croître, grandir, se développer                                  |
| <i>Ziringandin (biziringîne!)</i> , v. tr. | sonner, déclencher (une sonnerie)   |
| <i>Karê xwe kirin (bike)</i>               | s'approvisionner  |

## GRAMMAIRE

### La négation

La négation pour les temps passés de tous les verbes est : *ne* et elle se place avant le verbe.

Exemple :

*Min nedît*

La négation supprime les préverbes *bi* et *dî* :

*Min bikira*

*Min nekira*

*Min bidaya*

*Min nedaya*

Dans les verbes composés de la première catégorie, le préverbe *di* de même que la négation *ne* s'intercalent entre le préfixe et le radical verbal et le préverbe *bi* ne s'emploie pas.

*Min vekir*

*Min venekir*

*Min vedikir*

*Min venedikir*

**Suite des verbes composés**

Certains verbes composés de la première catégorie dont le radical commence par une voyelle longue tels que :

|                  |              |
|------------------|--------------|
| <i>Deranîn</i>   | faire sortir |
| <i>Derxistîn</i> | faire sortir |
| <i>Hilanîn</i>   | soulever     |
| <i>Hilavêtin</i> | lancer       |

ont à l'imparfait de l'indicatif deux formes:

|                       |    |                      |
|-----------------------|----|----------------------|
| <i>Min derdianî</i>   | ou | <i>Min dertanî</i>   |
| <i>Min derdiêxist</i> | ou | <i>Min dertêxist</i> |
| <i>Min hildianî</i>   | ou | <i>Min hiltanî</i>   |
| <i>Min hildiavêt</i>  | ou | <i>Min hiltavêt</i>  |

Certains infinitifs de verbes simples ont plusieurs formes :

|              |    |                 |                    |
|--------------|----|-----------------|--------------------|
| <i>Dan</i>   | ou | <i>Dayîn</i>    | donner             |
| <i>Bûn</i>   | ou | <i>Buyîn</i>    | être               |
| <i>Man</i>   | ou | <i>Mayîn</i>    | rester             |
|              |    | <i>Mandîn</i>   |                    |
| <i>Pan</i>   | ou | <i>Payîn</i>    | surveiller         |
| <i>Zan</i>   | ou | <i>Zanîn</i>    | mettre bas         |
| <i>Bezîn</i> | ou | <i>Beziyan</i>  | courir             |
|              |    | <i>Bezan</i>    |                    |
| <i>Çêran</i> | ou | <i>Çêriyan</i>  | paître             |
| <i>Çêrîn</i> | ou | <i>Çêhîran</i>  | paître             |
| <i>Çûn</i>   | ou | <i>Çûyin</i>    | aller, partir      |
| <i>Gerîn</i> | ou | <i>Gerîyan</i>  | errer, se promener |
| <i>Geran</i> | ou | <i>Gerîhan</i>  | “ “                |
| <i>Sûn</i>   | ou | <i>Sûtîn</i>    | aiguiser           |
| <i>Dûn</i>   | ou | <i>Dûyîn</i>    | crépir             |
| <i>Pûn</i>   | ou | <i>Pûyîn</i>    | tanner             |
| <i>Nêrîn</i> | ou | <i>Neyîrîn</i>  | regarder           |
|              |    | <i>Nihêrtîn</i> | “                  |

Il existe des verbes dont les deux formes d'infinitif sont employées :

|              |    |                |        |
|--------------|----|----------------|--------|
| <i>Mirîn</i> | ou | <i>Mirîyan</i> | mourir |
| <i>Jîn</i>   | ou | <i>Jîyîn</i>   | vivre  |
| <i>Revîn</i> | ou | <i>Revîyan</i> | fuir   |
| <i>Dirûn</i> | ou | <i>Dirûtîn</i> | coudre |

Les verbes intransitifs tels que *bezîn* (courir) ou *revîn* (fuir) dont le radical se termine par un *i*, ne prennent pas la terminaison *yi* à la deuxième personne du singulier de l'imparfait et du passé-composé de l'indicatif.

D'autre part, au conditionnel, ces mêmes verbes prennent les mêmes terminaisons que les verbes dont le radical verbal finit par une consonne.

Dans les verbes composés du deuxième groupe, le verbe seul se conjugue:

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| <i>Ava kirin</i> (construire) | <i>Ava bike!</i> (impératif) |
| <i>Ez ava dikim</i>           | Je construis                 |
| <i>Ez ava nakim</i>           | Je ne construis pas          |

## VERSION

### *Mezela meyvanxanê*

*Eve mezela min. Temo ji hilkeşe derdikeve. Navmaliyek deriyê mezelckê vedike. Nimra mezelê sed û bîst û heft e. Tê bawer kirin ko ev mezêl, mezela meyvanxanê ya piçuktir e. Esrexa wê nizm e lê mezêl bi xwe şîrîn e. Mehfûreke stûr raxerê dinixumîne. Li ser masa şevê, nîzîkî nivînê, lempeke elektrîkî heye. Nivîn gelck baş e. Temo xweş dê raze. Rûnivîn, rûbalgih û lihêf gelck paqij in. Navmalî dibêje :*

*“Çi wext hon dixwazin dikarin gazî bikin. Eve bişkoja ziringînê, di aliyê çepê yê nivîne de. Rûşûştîng û avrêj di aliyê rastî de ne. Rêwingî dikarin, heke dixwazin, xurîniyê di mezela xwe de bixwin.*

*Temo lê vedigerîne û dibêje : “No, spas, ezê xurîniya xwe digel dê û bav û xwîşka xwe di mezela xwarinê de bibim ango bixwim.*

*Navmalî ji mezêlê derdikeve û derî digire. Temo deriyê ko dide eywanê ango şehîşînê vedike û pê lê dike.*

*Temo niho serbanine cûnreng û hêj serbanine reşkole û cûnreng dibîne.*

*Di nav kuçe û kolanan de ronahî dibiriqin.*

*Temo vedigere mezêlê, cilên xwe ji xwe û pêcameya xwe li xwe dike û radikeye û hema bi xew ve diçe.*

*Nijdevanan şeşderba xwe hilanî û rêwingî hedidandin. Navmaliyê bi girînan kêmasiya xwe derve da. Min destê hevalê xwe digivaşt û spasên xwe digot wî. Em bêl ko li dora xwe binêrin di gasingehê re derbaz bûn.*

*Me hêdika nîzîkî li asêgêha dijmin kir. Wî peyayê bi firofina, bi behayekî giran, erdên xwe yên dora Rohayê gelck pere kar kirin. Bî navê navçî yê honê çiqas*

*bistînin. Ez nikarim vê êvarê herim ba hevalê xwe. Min kir nekir dildiziya xwe negot min. Tu nikarî ba me hinik bêtir bimînî, sibe bavê min tê û tu nizanî ew çiqas dixwaze te nas bike. Ji vir robar nayê dîtin, divê em hilkişin serê girî. Mirovê ko fêrî tiştêkî nebûye nikare peran kar bike. Bê desthîlanînê hon nikarin ji destê wan bifeliîtin.*

*Divê hon berî saet heştan bêtin, an ne hon nikarin di trêne de ji xwe re cihêkî peyda bikin. Divê hon lezê bidin xwe. Xwe bilezîne, eve teksî hatiye.*

*Şehbenderxanê divê pesporteke nû bide we, em nikarin vîzekê deynin ser pesporteke demborî. Nabe ko hon ji min tiştêkî holê bipirsin. Jê bipirse, ew dizane. Nabe ko mirov ji her kesî re her tiştî bibêje. Nabe ko hon vî tiştî careke din bikin. Nabe ko em zû bi zû ji xwe razî bin. Ezê gotîna xwe bînim cih. Te nvîsa xwe raberî min nekîr. Em bivê nevê bi çekên xwe xwe biparêzin. Pişfî vê şkênandina giran, bivê nevê, ordiya dijmin xwe dê bavêje bextê me. Her çî jî be ez bêgotîniya te nakim. Parhevî ango şirketa me herwekî di mezinkirina mijûlgehên xwe de bêgav ma wê ji xwe re ev xaniyê nû kirî.*

*Kes nikare xwe ji mirinê bide alîkî, ew para me hemiyan e. Wilo diyar dibe ko hikûmetê nikarîbû pronivîsa xwe li ser avakirina xaniyên nû ji bona gundiyan, îsal bicih bîne. Ev pronivîs jî, mîna yê din ma sala ko bê. Hemî pêşdaniyên wî halîne bi şûnda avêtin. Heye ko tu nikarîbû rêzên nameya min yê dawîn bixwînî. Min nikarîbû li pêş berxistiyên pozberê xwe, xwe ji kenînê bidim paş.*

*Li pêş vê daxwaza pirkirî min tiştêkî lê venegerand. Hon nikarin ji bona min tiştêkî bikin? Min ceriband, ji min der e. Dozdar pêşaniyên me nikarî bû bi şûnda vegefrîne. Ez nikarim ji we re hinde peran bidim. Ji bilî Fransê û Îngilistanê Amerîka jî têkilî vê civanê bûye. Ew wekwekî hev in. Yewnanistan welatek e ko fitûnên wî li her derî navdar in. Dilkevîr şînbûnê nas nakin.*

### THEME 30

Etant donné que je pars pour l'Allemagne et la Suède, je dois aller au consulat allemand pour obtenir le visa. Quant au visa suédois, étant donné que je connais le consul lui-même, c'est à lui que je le demanderai directement. Je dois m'occuper également du passeport, le mien est périmé. Je crois qu'on me le renouvellera très rapidement. Mon ami suédois m'a dit que sa belle-soeur française l'a obtenu facilement. Temo n'a pas suivi mes conseils. Il a désobéi à son père et maintenant il a du remord. Mais son père, bon gré, mal gré, finira par lui pardonner. Ne trouves-tu pas que ce travail fut fait très rapidement ? Tous les hommes sont égaux devant Dieu. Il faut sonner pour avoir la porte ouverte dans leur maison. Où as-tu caché le pistolet ? Je le cherche partout et je ne le trouve pas. Cet homme sans parole se

prépare à s'enfuir. Il veut se cacher à l'étranger. Bien sûr, après ce qu'il a fait, il se sent menacé. Avoue donc que c'est toi le coupable! Où s'approvisionne ta tante ? Au marché de la ville ou dans les magasins ? Ces arbres grandissent facilement et rapidement dans ce terrain. Il est temps de nous préparer pour sortir faire notre promenade. Sauve-toi vite, sinon ta soeur va appeler ta mère pour lui dire que tu es encore là. Quand je te parle de tes leçons tu éludes toujours mes questions. La peur de ce soir m'a paralysé. Je ne pouvais pas appeler, aucun son ne sortait de ma gorge. Je suis si heureux, enfin j'ai achevé mon devoir de sciences naturelles. Ma mère m'a raconté ce qui s'est passé, lors de l'incendie de notre maison quand j'avais six ans.

# 31 FÊRA SIH Û YEKEMÎN TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                               |                                     |                                |   |
|-------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|---|
| <i>Dotira rojê</i> , f.       | le lendemain                        | <i>Çikolate</i> , f.           | le chocolat                               |
| <i>Holendî</i> , n.           | le Hollandais                       | <i>Sincûq</i> , f.             | le saucisson                              |
| <i>Berkar</i> , m.            | le garçon,<br>la serveuse           | <i>Riçal</i> , f.              | la confiture                              |
|                               |                                     | <i>Fotograf</i> , f.           | l'appareil photo-<br>graphique            |
| <i>Camekan</i> , f.           | la vitrine                          | <i>Bi nivîskî</i>              | par écrit                                 |
| <i>Cihê</i>                   | séparé                              | <i>Mezela hêvîmayîn</i>        | la salle d'attente                        |
| <i>Rapor</i> , f.             | le rapport                          | <i>Danûstandin</i> , f.        | le commerce,<br>vente et<br>achat         |
| <i>Xwestek</i> , f.           | la réclamation,<br>la revendication |                                |   |
| <i>Sendîke</i> , f.           | le syndicat                         | <i>Şuxuldar</i> , n.           | le travailleur                            |
| <i>Dayîndest</i> , f.         | la livraison                        | <i>Karker</i> , n.             | le travailleur                            |
| <i>Pronîvîs</i> , f.          | le programme                        | <i>Xwîni</i> , n.              | l'assassin                                |
| <i>Guman</i> , f.             | le doute                            | <i>Destgiran</i>               | lent (e),<br>lymphatique<br>déficient (e) |
| <i>Dij</i>                    | malgré                              | <i>Qelsketî</i>                | fendre                                    |
| <i>Dotîn</i>                  | traire                              | <i>Derizandin</i>              |   |
| <i>(bidose!)</i> , v. tr.     |                                     | <i>(biderizîne!)</i> , v. tr.  |   |
| <i>Dirandin</i>               | déchiqûeter                         | <i>Perçiqandin</i>             | écraser, émietter                         |
| <i>(bidirîne!)</i> , v. tr.   |                                     | <i>(biperçiqîne!)</i> , v. tr. |   |
| <i>Birin (bibe!)</i> v. tr.   | amener, prendre                     | <i>Xeniqîn</i>                 | noyer                                     |
|                               |                                     | <i>(bixenîqe!)</i> , v. intr.  |   |
| <i>Qetandin</i>               | découper                            | <i>Çirandin</i>                | déchirer                                  |
| <i>(biqetîne!)</i> , v. tr.   |                                     | <i>(biçirîne!)</i> , v. tr.    |   |
| <i>Derizîn</i>                | se fendre                           | <i>Ibadet kirin</i>            | prier                                     |
| <i>(biderize!)</i> , v. intr. |                                     | <i>(bike!)</i> , v. tr.        |   |
| <i>Çav lê gerandin</i>        | parcourir (des yeux)                | <i>Têr ... kirin</i>           | suffir                                    |
| <i>(bigerîne!)</i> , v. tr.   |                                     | <i>(bike!)</i> , v. tr.        |   |
| <i>Temşe kirin</i>            | visiter,                            | <i>Xwe kok kirin</i>           | se pomponner,                             |
| <i>(bike!)</i> , v. tr.       | contempler                          | <i>(bike!)</i> , v. tr.        | se maquiller,<br>s'arranger               |

## GRAMMAIRE

### Participe présent

En kurde, il n'existe pas de participe présent. On le traduit à l'aide des prépositions *bi di ....de*, etc ... et par le substantif ou l'infinitif correspondant pris substantivement.

Exemples :

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| <i>di xewê de</i>     | en dormant (dans le sommeil)  |
| <i>di xwendinê de</i> | en lisant (dans la lecture)   |
| <i>bi girînê</i>      | en pleurant (dans les pleurs) |

### Participe Passé

Le participe passé est un mot invariable employé avec l'auxiliaire *bûn* (être) ou seul. Le participe passé est formé par le radical verbal suivi de la voyelle *î*.

Exemples :

|              |       |
|--------------|-------|
| <i>dîî</i>   | vu    |
| <i>xwarî</i> | mangé |

Toutefois on n'ajoute pas un 2<sup>ème</sup> *î* au radical si celui-ci se termine déjà par cette lettre.

Exemples :

|       |         |             |        |
|-------|---------|-------------|--------|
| kirîn | acheter | <i>kirî</i> | acheté |
| karîn | pouvoir | <i>karî</i> | pu     |

### Le Passif

Pour faire passer une phrase de l'actif au passif, on fait précéder le complément direct (devenu sujet), de *bi destê* ou *de ji aliyê*.

Le verbe passif se conjugue à l'aide du verbe *hatin* qui joue le rôle de l'auxiliaire *bûn* et le verbe se met à l'infinitif.

#### VOIX ACTIVE

*Şêrî xezal xwar.*  
Le lion a mangé la gazelle.

#### VOIX PASSIVE

*Xezal ji aliyê şêr hate xwarin.*  
La gazelle était mangée par le lion.

*Brûtus Sezar kuştî bû.*  
Brutus avait tué César.

*Sezar bi destê Brûtus hatibû kuştin.*  
César avait été tué par Brutus.

### Verbes pronominaux

Le pronom complément des verbes pronominaux est *xwe* pour les trois personnes et les deux nombres et il se place immédiatement après le sujet.

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| <i>Min xwe şûşt</i>  | je me suis lavé.   |
| <i>Wî xwe kuşt</i>   | il s'est tué.      |
| <i>Wan xwe lezan</i> | ils se sont hâtés. |

## VERSION

### *Di mezela xwarinê de*

*Me şeva xwe bi rahçîf derbaz kir û gelek baş razan.*

*Dotira rojê, di saet dehan de em daketin mezela xwarinê ji bona xurîniyê.*

*Mezela xwarinê mezin û fireh bû.*

*Wê şeş pencereyên mezin û bilind û du derî hebûn.*

*Berkar hat, silav li me kir û pirsî heke em çay, qehwe an çikolatelyê dixwazin.*

*Bavê min çay, deya min qehwe heçî me zaro çikolate xwestin.*

*Bavê min gotî me "Xurîniya Fransîzan kêm e, ew mîna Înglîz û Holendî pîr naxwin. Xurîniya Fransîzan ji nivîşk, riçal û nanî hevedudanî ye. Lê ya Înglîz û*

*Holendîyan ji masî, hêk, texlîteke şorbe û sencûqan pêk tê.*

*Lê heke hon dixwazin em dikarin hêkan sparîş bikin.*

*Herwekî em dereng rabûbûn û wextê firavînê ne gelek dûr bû kes jî me hêk nexwest, bi rastî riçal û nivîşk têra me kirin.*

*Piştfî xurîniyê em jî meyvanxanê derketin û gasîngê, avahî û dikanên dora otêlê temaşa kirin.*

*Mekîna fotografê bi me re bû me her tiştê ko dicibandin wêncyên wan digirtin.*

*Camekanên dikanan bi gelek tiştîne spehî û çeleng hatibûn xemilandin.*

*Biqasî sê saetan em gerîyan û ber bi saet duduyan, em bi birçîliya xwe hesîyan û ketin xwarinxaneyekê ji bona firavînê.*

*Heçî pîrsa we ya dawîn emê bersîva wê cihê û bi nivîskî bidin.*

*Xortên dilgeş heta ko biwestin dev jî govendê bernedan. Heta hatina trêne, em li*

qehwexana stasyonê rûniştin, lê rêwingiyine din di mezela hêvîmayinê de cih girtibûn. Rapora ko cihgirtiyê me li ser danûstandinên sala borî çêkiriye duhû gihaye destê me. Tête gotin ko xwestek û daxwaziye sendîkeyên şuxuldarên otobûsan ji aliyê şarevaniyê hatin pejirandin. Dayîndesta deh otomobîlên ko me par sparîş kiribûn, li gora nameya dawîn, ya karxanê, seba xebatberdanekê bi du mehan bî şûnda dê bimîne.

Ev pronivîs, bivê nevé, di nav deh rojan de divê bête anîn cih. Îşev, li stasyonê çavê polîsekî bi xwîniyekî ket, ew dixwest wî bigire, lê xwînf xwe avêt trêna ko li ber stasyonê diborî û felitî.

Guman me kin, tiştê ko ji min tê ezê bikim. Ev cih têr talûke ye, yê çêtir eve ko em herin. De em herin hinik di nav kuçe û kolanan de bigerin.

De em dest bi xebatê bikin. Hon dixwazin ko em ji we re li Diyarbêkrê mezelekê peyda bikin. Ma em nikarîn îşev zû rakevin? Hekarî yek ji bajarên Kurdistana Tirkîyê ye. Ne hewce ye ko hon derewan bikin, em hejê rastiye dikin û jê natîrsin. Me ji zaroyan re tu xirabî nekîr, gelo çire ew ji me dirvin. Ez ne hinde destgiran im. Ez dikarim di vî karî de serdest bibim. Me karê zivistanê kirine. Destê min ji te nabe. Gava keç diçin govendê xwe kok dikin û cilên xwe yên spehîr û çeleng werdigirin. Carekê ko ez razam dengên xurtir jî nabihîsim. Gava hewa xweş e çûk distirin.

Kesê ko trêna wî piştî niv saetekê diçe nikarîbû li hêviya we bimîne. Wî gote min ta ez ji we re bibêjim ko hon dikarin li trêna ko piştî saetekê diçe siwar bibin, ew li stasyona Bîrecîkê çavnêriya we dê bike. Mîrzayê ko kurê wî nexweş e û dij dermanên ko jê re hatiye dayîn hêj sax nebûye dike kurê xwe bibe Parîsê. Gelo hon dikarin hilkişin ser vî çiyayê bilind ko berf her lê dimîne û di germiya havînê de jî simtê wî têr berf e. Siwarê ko hespê wî li ber birha avê çû xwe avêt wî aliyê avê. Pîrejîna ko mala wê ya piçûk bî şev şewitî bi girînan kitkitên vê şewatê digotin. Ji bona xweha we min di meyvanxana Hezargolê de mezelek girt, ji bona du şevan. Kerem kin, bikevin pêşiyê ezê mezêlên tebeqa jorîn pêş we bikim.

## THEME 31

Au dîner nous avons mangé des saucisses délicieuses avec une purée de pommes de terre. C'est par écrit qu'on nous a signalé la vente de notre appartement. Nous devons également par écrit faire une réclamation car on ne nous a pas prévenu de cette vente. Je suis allé me promener en forêt dimanche et c'est là que j'ai déchiré

ma robe. J'ai jeté (parcouru) un regard sur le nouveau mobilier du salon. Je le trouve moins beau que celui qui y était auparavant. Mon frère est très habile à découper des figures dans du papier. As-tu visité l'appartement de ma tante? Il est vaste et spacieux. Mon oncle est docteur, il a besoin d'une salle d'attente assez grande car ses clients sont nombreux. Il faut livrer ce piano dès ce soir. Comment le doute s'est-il installé en toi au sujet de cet homme? On dit qu'il n'a pas de parole, mais toi tu n'en savais rien. Ce que cette enfant est lente, paresseuse. Elle est peut-être dans un état de santé déficiente. Il faut la faire examiner par un docteur. Malgré la neige, le temps est beau et ensoleillé. Il faut bien se couvrir et marcher vite afin de ne pas prendre froid. C'est très agréable de regarder à Paris les belles vitrines qui offrent de si jolies choses à votre vue. Le lendemain de mon arrivée dans cet hôtel, j'ai demandé qu'on m'apporte le petit-déjeuner complet dans ma chambre, c'est-à-dire du café au lait, du pain, du beurre et de la confiture. Le garçon (d'étage) est très serviable, la serveuse aussi. Tous deux me servent bien et j'en suis content. Le commerçant viendra demain me voir, car j'ai des revendications à lui formuler (faire).

# 32 FÊRA SIH Û DIWEMÎN TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                           |                                    |                                 |                                  |
|---------------------------|------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| <i>Seray</i> , f.         | le palais                          | <i>Bervajî</i>                  | au contraire                     |
| <i>Pîştîkî</i>            | ensuite                            | <i>Pêgermok</i> , f.            | la promenade                     |
| <i>Pêşkî</i>              | en premier                         | <i>Quleteyn</i> , f.            | le bassin                        |
|                           | tout d'abord                       | <i>Şûnwar</i> , m.              | la statue                        |
| <i>Bîrdarî</i> , f.       | le monument                        | <i>Fût</i> , f.                 | le sifflet                       |
| <i>Lat</i> , f.           | le lot                             | <i>Fûtik</i> , f.               | le sifflet                       |
| <i>Çêl</i> , f.           | l'exemplaire                       | <i>Komîsyon</i> , f.            | la commission                    |
| <i>Depoxane</i> , f.      | le dépôt                           | <i>Guhêz</i> , f.               | l'amendement,<br>la modification |
| <i>Firotxistî</i> , f.    | les marchandises<br>mises en vente | <i>Peçvevan</i> , n.            | le traducteur                    |
| <i>Qebale</i> , f.        | le contrat                         | <i>Wezîr</i> , n.               | le ministre                      |
| <i>Wezîrê</i>             | le ministre des                    | <i>Kuxik</i> , f.               | la toux                          |
| <i>dervekariyê</i> , n.   | Affaires Etrangères                | <i>Fûkandin</i>                 | siffler                          |
| <i>Anîn xwar</i>          | faire descendre                    | <i>(bîfîkîne!)</i> , v. tr.     |                                  |
| <i>(bîne!)</i> , v. tr.   |                                    | <i>Hatîn xwar</i>               | descendre                        |
| <i>Xîstûn dest</i>        | recevoir, prendre                  | <i>(bîne!)</i> , v. intr.       |                                  |
| <i>(bêxe!)</i> , v. tr.   | en charge                          | <i>Ketîn peyivê</i>             | être mis en<br>délibération      |
| <i>Xîstûn firotinê</i>    | mettre en vente                    | <i>(bikeve!)</i> , v. tr.       |                                  |
| <i>(bêxe!)</i> v. tr.     |                                    | <i>Navîn (binave!)</i> , v. tr. | signer                           |
| <i>Kuxîn</i>              | tousser                            | <i>Ser wext kirin</i>           | prévenir                         |
| <i>(bikuxe!)</i> v. intr. |                                    | <i>(bike!)</i> , v. tr.         |                                  |
| <i>Agah kirin</i>         | avertir                            |                                 |                                  |
| <i>(bike!)</i> , v. tr.   |                                    |                                 |                                  |

## GRAMMAIRE

Nous avons déjà vu la conjugaison au présent et au futur de l'indicatif du verbe *hatîn* (venir).

Nous ajoutons ici la négation au présent de l'indicatif du verbe *hatîn*.

INDICATIF PRÉSENT

| Forme affirmative | Forme négative   |
|-------------------|------------------|
| <i>Ez tēm</i>     | <i>Ez nayim</i>  |
| <i>Tu tē</i>      | <i>Tu nayî</i>   |
| <i>Ew tē</i>      | <i>Ew nayê</i>   |
| <i>Em tēn</i>     | <i>Em nayin</i>  |
| <i>Hon tēn</i>    | <i>Hon nayin</i> |
| <i>Ew tēn</i>     | <i>Ew nayin</i>  |

Conjugaison du verbe *danîn* (mettre)

INDICATIF

| Forme affirmative  | Présent            | Futur                |
|--------------------|--------------------|----------------------|
|                    | Forme négative     |                      |
| <i>Ez datînim</i>  | <i>Ez dananim</i>  | <i>Ez dê deynim</i>  |
| <i>Tu datîni</i>   | <i>Tu danani</i>   | <i>Tu dê deynî</i>   |
| <i>Ew datîne</i>   | <i>Ew danane</i>   | <i>Ew dê deyne</i>   |
| <i>Em datînin</i>  | <i>Em dananin</i>  | <i>Em dê deynin</i>  |
| <i>Hon datînin</i> | <i>Hon dananin</i> | <i>Hon dê deynin</i> |
| <i>Ew datînin</i>  | <i>Ew dananin</i>  | <i>Ew dê deynin</i>  |

Conjugaison au présent et au futur de l'indicatif du verbe *dahatîn* (descendre, tomber).

| Forme affirmative | Présent            | Futur               |
|-------------------|--------------------|---------------------|
|                   | Forme négative     |                     |
| <i>Ez datēm</i>   | <i>Ez danayim</i>  | <i>Ez dê dabēm</i>  |
| <i>Tu datê</i>    | <i>Tu danayî</i>   | <i>Tu dê dabê</i>   |
| <i>Ew datê</i>    | <i>Ew danayê</i>   | <i>Ew dê dabê</i>   |
| <i>Em datēn</i>   | <i>Em danayin</i>  | <i>Em dê dabēn</i>  |
| <i>Hon datēn</i>  | <i>Hon danayin</i> | <i>Hon dê dabēn</i> |
| <i>Ew datēn</i>   | <i>Ew danayin</i>  | <i>Ew dê dabēn</i>  |

## VERSION

**Gerek**

Hevalên me, xîzana M.Botî, ji meyvanxanê derketin û berê xwe dane gasingcha Konkordê. Kevirên seray û avahiyên di bin tava rojê de mîna tamzêkirî diyar dibûn. M.Botî fotografên avahiyên dikişîne. Avahî hinde mezin in qey hemî seray in, lê herçend jî gewre ne, ne giran in, bervajî çeleng in, dilê mirovî pê vedibe. Mîrza Botî piştî pêgermoka Şanzelîzeyê pêş jin û zaroyên xwe dike. Ew sê kilomêtir drêj e, pêşkî bexçeya Tuyerî, paşê hinik dûrtir gasingcha Konkordê, dawî hêj dûrtir Şanzelîze tê bi Kevana Serdestiyê li Stêrê. Xîzana M.Botî di nav bexçan de li ber quleteyn şûnwar û bîrdariyên bêhejmar derbaz dibe. Di gasingcha Konkordê de hevalê me dût û drêj li Obelîskê dinêrin, bîrdariyeke gelek kevn î Mîsrê. Di pişt re ew di pêgermoka Şanzelîzeyê de pêş ve dikevin, li ber dikanên spehî disekinin û dawî digchin gasingcha Stêrê. Polîsekî fikand, çoya xwe ya spî hil da û otomobîl rawestan. Xîzana M.Botî di ser bora bizmarkirî re derbazî gasingehê bûn, ew dikin serekî bidin Kevana Serdestiyê û gora eskerê nenas.

Ji latên ko hefta borî gihane we heta îro sih kîs hatine firotin. Ew nvîsa ko par derketibû û niho çêlek jê peyda nabe meha ko bê ew ji nû ve dê bête çap kirin. Mekînciyên nû kirî duhû ji wagonan hatin anîn xwar û di wan rojan de dê bêtî depoxanê û komisyonek wan dê bêtî dest. Qanûna ko li ser belavkirina erdan hatibû çêkirin duhî di civangcha Nimîndeyan de ket peyivê û piştî hin guhêzan bi piraniya dangan hatiye pejirandin.

Firotxisteyên ko cihgirtiyê me ji Almaniyayê rêkiribûn li gumrikê bimînî heta destûra hunduranîna wan bête dayîn. Goştê gayên nesax nayên xwarin. Ticaretxana me li peçevanekî fransîz digere. Qebala ko hate danîn ji aliyê min û hevkarê min hate navîn.

Ev mehfûr ji bona firotinê ne? Mirov nikare ji aliyê keçikeyê hinde ciwan li hêviya çavsoriyê wilo mezin bimîne. Hevalên me em ji bîra nekirin. We guhdariya gotara ko ji aliyê wezîrê dervekarîyê hate dayîn nekir. Nabe ko pencereyên vê mezêlê bêne vekirin, yê ko tê de raza ye gelek dikuxe. Çîvekên ko we nama xwe ya dawî de xwestin di wextekî hinde kurt de nikarin bêne rêkirin. Bala xwe bidin, bila li ser vê pîrê gelek veşartî tiştek neyê gotin. Rojnama ko me dida derxistin wextekî gelek nîzik de ji nû ve dest bi derketinê bike.

## THEME 32

Au cours de ma promenade dans les bois, je suis passée devant un bassin très vaste et ensuite j'aperçus un magnifique palais ancien. Dans le parc qui l'entoure j'ai rencontré des arbres centenaires. Partout de jolies statues. D'abord celle de Vénus puis une multitude d'autres dont je ne connais pas le nom. Au milieu du bassin j'ai contemplé longtemps une statue représentant un petit ange. Le bassin était entouré de fleurs de toutes sortes et aux multiples couleurs. Etant donné que c'était la première fois que je venais en cet endroit (place), je fus surprise de sa beauté. C'est à cause de cela que je vous le raconte. J'ai visité également le palais. Il est somptueux. Le mobilier est ancien et fait d'un vieux bois brillant. Les fauteuils sont majestueux comme ceux que j'ai vus dans le château de Versailles. Près de l'escalier, j'ai vu avec plaisir des tableaux de maître. Au premier étage comme d'ailleurs dans tout l'étage supérieur, on avait placé partout des fleurs. On aurait dit que toutes ces pièces étaient habitées. Au moment de me rendre à l'étage inférieur, j'ai constaté que les marches de l'escalier étaient composées de plusieurs sortes de bois. C'était joli. C'est-à-dire que dans ce palais il devait faire bon vivre. Bien que le temps soit frais et agréable au dehors, la visite du château m'a assoiffée. Je cherchais quelque part un verre d'eau à boire. Surtout qu'habituellement, à cette heure-ci, je prends du thé. J'ai emprunté (pris) l'allée centrale et quittais ces lieux enchanteurs.

# 33 FÊRA SIH Û SEWEMÎN TRENTE-TROISÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                          |                       |                                |                 |
|--------------------------|-----------------------|--------------------------------|-----------------|
| <i>Mijûlahî</i> , f.     | l'occupation          | <i>Berbajar</i> , m.           | la banlieue     |
| <i>Li vê navê de</i>     | entre temps           | <i>Pêgeh</i> , f.              | le quai         |
| <i>Bombeavêj</i> , f.    | le bombardier         | <i>Agiravêj</i>                | incendiaire     |
| <i>Nêçirvana</i>         | le chasseur           | <i>Naçarî</i> , f.             | l'obligation    |
| <i>bombe avêj</i>        | bombardier            | <i>Bendewar</i> , adj.         | intéressé (ée)  |
| <i>Dorhêlan</i> , f.     | les alentours         | <i>Aşîperwer</i>               | pacifiste, n.   |
| <i>Firotdarî</i> , f.    | la marchandise        | <i>Bêar</i> , adj.             | pacifique, adj. |
| <i>Şerm</i> , f.         | la honte              | <i>Sparte</i>                  | éhonté (ée)     |
| <i>Ar</i> , f.           | la honte              | <i>Sparîş</i>                  | la commande     |
| <i>Pêgirêdayî</i> , f.   | l'engagement,         | <i>Maf</i> , m.                | la commande     |
|                          | le projet             | <i>Kralî</i> , f.              | le droit        |
| <i>Komar</i> , f.        | la république         | <i>Mijûl bûn</i> , v. intr.    | la monarchie    |
| <i>Zencîrbend</i> , adj. | enchaîné (ée)         | <i>Dan ber bomban</i> , v. tr. | être occupé     |
| <i>Pê karîn</i> , v. tr. | être capable,         |                                | bombarder       |
|                          | dominer, pouvoir      | <i>Bomberdîman</i>             | bombarder       |
| <i>Xwe bi şûnda</i>      | se retirer            | <i>kirin</i> , v. tr.          |                 |
| <i>kişandin</i>          |                       |                                |                 |
| <i>Me guman nîne</i>     | nous n'en doutons pas |                                |                 |

## GRAMMAIRE

### Verbes simples faisant fonction de verbes auxiliaires

Certains verbes simples tels que *hatin* (venir), *dan* (donner), *kirin* (faire), etc... faisant fonction de verbes auxiliaires changent de signification dans ce cas-là.

*Hatîn* dans les temps passés de tous les modes et aux futurs de l'indicatif et du subjonctif a la signification du verbe "être".

Tandis qu'au présent de l'indicatif, il a la signification de "pouvoir".

*Hate gotîn*

était dit

*Hatiye xwarîn*

fut mangé

|  |                  |
|--|------------------|
| <i>Hatibû dîtin</i>                                    | avait été vu     |
| <i>Malek dê bê avakirin</i> une maison sera construite |                  |
| <i>Tê şandin</i>                                       | peut être envoyé |

**Dan** en temps que verbe auxiliaire dans tous les temps de tous les modes a la signification de "faire"

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| <i>Mîn dida avakirin</i>      | je faisais construire |
| <i>Ez dê bidim nivîsandin</i> | je ferai écrire       |

Dans les cas où les verbes simples font fonction de verbes auxiliaires, le verbe qui les suit se met à l'infinitif.

**Kirin** (faire) exprime également l'idée de vouloir, d'avoir de l'amitié, de s'apprêter.

|  |  |
|--|--|
| <i>Ew dil nake min bibîne.</i>                       | Il ne veut pas me voir.                                |
| <i>Ez nakim vê xebatê bikim .</i>                    | Je ne veux pas faire ce travail.                       |
| <i>Mîn dikir ez binivîsim .</i>                      | J'avais l'intention d'écrire, je m'apprêtais à écrire. |
| <i>Tu min dikî?</i>                                  | M'aimes-tu? ou m'aimes-tu bien?                        |
| <i>Mîn dikir ez herim .</i> Je m'apprêtais à sortir. |  |
| <i>Ez dikim ji we tiştêkî bixwazim .</i>             | J'ai l'intention de vous demander quelque chose.       |

## VERSION

### *Xanî an jiyangêh*

*Mîrza Botî niho bi peydakirina malckê mijûl e. M.Botî, jina wî û kurê wan Temo di dîwanxanê de rûniştine û li rojnameyan dinêrin.*

*Dawî M.Botî dibêje: "Ez lê digêrim lê di rojname xwe de tu tişt peyda nakim. Gelo di yên we de tiştêk heye?"*

*Temo lê vedigerîne:*

*"Ya min şanîxaniyekî mitêlkirî dî berbarê de dide li Sen Jermenê. Ev hinik dûr e, ne holf ye?"*

*Yadê gelo, di ya te de, te tiştêkî dîlkêş peyda kir?*

*Jiyangêheke bî du mezelan di Kartiya Lafînî (Taxa Lafînî) de.*

Ew gelek piçûk e.

Di vê navê de pismamê jina M.Botî bi ken û dilşayî ket dîwanxanê û got: “Ez ji we re nûçeyêke xweş tînim, min ji we re jiyangeheke spêhî bi pênc mezelan, bi serşokî di avahiyeke nû de, der qata çaremîn peyda kir. Avahî di Pêgeha Kontiyê de ye. Kirêya wê ne biha ye. Heke hon dil dîkin piştî firavîné em dikarin herin çav lê bigerin.

Mîrza Botî destên hevalê xwe dike nav destên xwe û jê re dibêje: “Spas, tu hevalê me î çêtir î”. Ew lê vedigerîne: “Ji bîra ne kin ez pismamê jina we me, ango pismamê we. Her du dikenin”.

Şîrîna piçûk ji deya xwe dipirse:

“Bêje yadê, duhê me eperîmana pismamê te dît, gelo ya me hinde ya wî spêhî dê bibe. Bêguman, Şîrîn bi zimanê xwe nikare!”

Bombavêjên iraqî bi ser bajarê Amediyê de girtine û ew bajar dane ber bomban. Li gora nûçeyên dawîn nivê xaniyên bajêr bi bombeyên agiravêj hatîne şewitandin û ew hilweşiyane. Xelk ji naçariyê ji bona parastina canê xwe, xwe avêtin daristanên dorhêlan. Fransê dixwest pîrsa Hindêçîniyê bi awakî aşitûperwer safî bike û ji bona vî li Jenevê bi tîkiliya dewletên pê bendewar civanekê deyne. Lê hin dewletan dan zanîn ko ew nakin bikevin vê civanê. Hate xuya kirin ko firotdariyine wilo di bazarên Ewrûpayê de kiriyar peyda nakin. Kes nizane ev çi ye! Herwekî bihna min teng bû û ez nikaribûm razim, min cilên xwe li xwe kirî û ez çûm gerê.

Ji kerema xwe vê namedorê binavînin ango imza bikim. Heyv diyar nabe, ew di nav ewran de ye, ew wê dinuxumînin. Di nav du heftan de em dîkin herin Semsurê, lê ji xwe re xaniyekî bikirin û lê nişteçî bin. Li kesên ko di tarîtiyê de xwe veşartine û hev û du radimîsin nêrîn bêfêhîf ye.

Me kir nêkir, me nikarî bû wan li hev bînin. Tu hînfî germiya Diyarbêkrê bûyî. Roha, Diyarbêkr û hin bajarên Kurdistanê yê din li zivistanê gelek sar û li havînê pir germ in.

Bala xwe bidin û mekevin destê vî ticarê bêar.

Rojname dinivîsin ko şarevanî ji bona ji nû ve avakirina xaniyan pronivîsêke mezin pêk aniye. Li gora tiştê ko hatiye gotin ne hewce ye ko hon bedbîn bin. Li her derê ko vênêk heye, rêyêk heye. Keçikê hema ko nameya destgirtiyê xwe xwend wê lê veqrand.

Rewşa me mîna sala borî ye.

Heke pêgirêdayiyên me ji aliyê wezaretê avakirinê hatin pejirandin, emê hema, meha ko bê, dest bi xebatê bikim. Têlc gotin ko dijminan ber bi alî rohelatî ve xwe bi şûnda dikişînin. Karxaneyê da zanîn ko ew dikare sparîşên me ango sparteyên me wextê xwestî de çêke û bide me. Me guman nîne ko hikûmet di pelixandina

*şûreşa ko dest pê kiriye dê bêgav bimîne û mafên şûreşkeran nas bike. Herwekî di xebateke din de ez nikarim bêtîr kar bikim, min da eqlê xwe û dil nakim ko xebata xwe biguhêrim. Zencîrbendbûn ji şêr re ne tu ar e.*

### THEME 33

Les chasseurs bombardiers ont détruit notre village. Tous les alentours sont incendiés. C'est une honte car nous n'avons rien pour nous défendre contre les bombardiers, même pas un seul chasseur-bombardier. J'ai un projet pour vous. Nous allons construire une maison pour nous deux. Je pense que la marchandise pourra nous être envoyée par la route. Je vais immédiatement passer la commande. Je ne doute pas que vous soyez pacifiste. Le lion enchaîné n'en a pas honte (de l'être). Etes-vous intéressé par la politique. Que pensez-vous de la République? La préférez-vous à la Monarchie? J'ai le droit de me retirer de cette affaire, n'en doutez pas. Je n'ai aucune obligation envers vous. Ne pensez-vous pas qu'entre temps la guerre finira? Ne me dérange pas. Tu vois que je suis occupé à faire mes comptes. Etes-vous capable de m'aider à finir ce travail ? La banlieue des grandes villes s'agrandit chaque jour. Il faut trouver une occupation intéressante à ces jeunes gens. L'année prochaine je me retirerai des affaires. Un ourson avait été vu dans la forêt. Il était dit que c'est aujourd'hui qu'aura lieu la réunion des parents d'élèves. C'est souvent le soir que je lis le journal. Veux-tu, s'il te plaît, mettre le couvert pour le dîner. J'étais très contente en vous voyant arriver de bonne heure. Pourquoi insistes-tu? Tout le monde est d'accord pour dire que tu as exagéré. Alors ne continue pas de vouloir nous persuader de ton innocence. Assez de paroles, maintenant il faut passer à l'action et cela tout de suite. Tu me fais mal. Fais attention où tu marches! Ne te fâches pas! Que Dieu vous garde! Cette lettre pourra être envoyée aujourd'hui.

# 34 FÊRA SIH Û ÇAREMÎN

## TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                      |  |
|----------------------|--|
| <i>Herhal</i>        | en tout cas                            |
| <i>Paşderî, m.</i>   | le vestibule                           |
| <i>Koçik, f.</i>     | l'office                               |
| <i>Şuxulkerî, f.</i> | le service (dans le sens de servitude) |
| <i>Armanç, f.</i>    | le but, l'idéal                        |
| <i>Safdil, adj.</i>  | naïf (ve)                              |
| <i>Germxwazî, f.</i> | l'exigence                             |
| <i>Frodayî, f.</i>   | la marchandise (exposée à la vente)    |
| <i>Beranî, n.</i>    | le producteur                          |
| <i>Frotker, n.</i>   | le vendeur                             |

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| <i>Hilanok, f.</i>         | l'ascenseur                |
| <i>Ro pê de</i>            | pendant toute la journée   |
| <i>Mermerîn, adj.</i>      | en marbre                  |
| <i>Dalak, f.</i>           | le lustre                  |
| <i>Serxwebûn, f.</i>       | l'indépendance             |
| <i>Pêşçavkeû, adj.</i>     | important (e), remarquable |
| <i>Erdbindest, m.</i>      | la colonie                 |
| <i>Kompere, f.</i>         | la somme                   |
| <i>Nimûne, f.</i>          | l'échantillon              |
| <i>Ronak kirin, v. tr.</i> | éclairer                   |

|                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Bi hewa ketin, v. intr.</i> | décoller, s'envoler                  |
| <i>Navdest kirin, v. tr.</i>   | livrer, remettre                     |
| <i>Serwext kirin, v. tr.</i>   | avertir, prévenir, mettre en garde   |
| <i>Cihê bûn, v. intr.</i>      | être exempt, être séparé ou distinct |
| <i>Bêjedarî kirin, v. tr.</i>  | se renseigner, enquêter              |
| <i>Şandin dû, v. tr.</i>       | envoyer chercher, quérir             |
| <i>Li gora dilê we</i>         | comme vous le désirez,               |
| <i>Herwekî hon dixwazin</i>    | d'après votre bon vouloir            |

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| <i>Konserve, f.</i>    | la conserve                 |
| <i>Bêjedarî, f.</i>    | l'enquête, le renseignement |
| <i>Bedenparêzî, f.</i> | le sport                    |

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| <i>Agirkuj, m.</i>    | le pompier          |
| <i>Perav, f.</i>      | le rivage, la plage |
| <i>Bej, f.</i>        | la terre ferme      |
| <i>Bedenparêz, n.</i> | le sportif          |

## GRAMMAIRE

## VERBE IMPERSONNEL

Ce n'est qu'à la troisième personne du singulier que les verbes impersonnels sont employés.

|                     |          |                       |             |
|---------------------|----------|-----------------------|-------------|
| <i>Baran barîn</i>  | pleuvoir | <i>Baran dibare .</i> | Il pleut    |
| <i>Berf dahatîn</i> | neiger   | <i>Berf dadihat .</i> | Il neigeait |

Lorsque les verbes impersonnels s'emploient sous la forme impersonnelle, on les traduit de la façon suivante :

|    |                          |                         |
|----|--------------------------|-------------------------|
|    | <i>Raste ko ...</i>      | Il est vrai que ...     |
|    | <i>Ev heft sal in</i>    | Il y a sept ans         |
|    | <i>Ev sê roj in</i>      | Il y a trois jours      |
|    | <i>Havîn e</i>           | C'est l'été             |
|    | <i>În e</i>              | C'est vendredi          |
|    | <i>Hewa xweş e</i>       | Il fait beau            |
| ou | <i>Dinya xweş e</i>      | Il fait beau            |
|    | <i>Hewa sar e</i>        | Il fait froid           |
| ou | <i>Dinya sar e</i>       | Il fait froid           |
|    | <i>Divê ez herim</i>     | Il faut que j'aïlle ... |
| ou | <i>Min divê ez herim</i> | Il faut que j'aïlle ... |

La langue kurde ne possède pas de pronom indéfini neutre sujet : c'est le verbe qui l'exprime :

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>Dibêjin ko ...</i> | On dit que ...  |
| <i>Bibînin ko ...</i> | On voit que ... |

## VERBES REGULIERS

**Tous les verbes kurdes sont réguliers au passé.**

Nous avons déjà dit la façon de former l'impératif.

Les verbes réguliers sont ceux dont le radical verbal permet de former régulièrement l'impératif correspondant.

Il existe deux catégories de verbes réguliers :

**1<sup>ère</sup> catégorie:** Verbes dont le radical verbal se termine par une voyelle qu'on supprime pour former l'impératif et ce radical verbal est précédé du préverbe *bi* et suivi par la terminaison *e*.

**2<sup>ème</sup> catégorie:** Verbes dont le radical verbal se termine par une consonne. Cette catégorie se subdivise en trois groupes.

## VERSION

### *Jîngeha Xîzana M.Botî*

*Ev heşt roj in M.Botî û eyleta wî di jîngeha xwe ya nû de nişteçî ne.*

*Hon dixwazin wê bibînin? Avahiya ko jîngeha M.Botî tê de ye ne yekcar avahiyeke nûjen e. Lê ew herhal spêhî ye, rex ava Senê, û wê pênc qat hene. Em jî dergevanî dipirsin:*

*“Ji kerema xwe jîngeha M.Botî?*

*- Qata çaremîn, aliyê çepê, hon dikarin bi hîlanokê bikevin jor”.*

*Em dikevin paşderiyekî. Li aliyê rastê eve mezela xwarin û ya meyvanan; li çepê mezela M.Botî ya xebatê, paşkî mezela Temoyî; tava rojê ro pê de wan mezelan ronak dike. Dehlîzek digihîne mezela raketinê ya dê û bavî û serşokê.*

*Di dawiya jîngê de eve xwarinpêjî, koçik û deriyê derenceya şuxulkerî.*

*Pencereyên mezela meyvanan didin aliyê pêgehê : li wê, di pêşberê de Luvr, li aliyê rastî Pira Nû. Di mezela meyvanan de tîfikeke bilind û mermerîn heye.*

*Mezela Meyvanan tejjî mitêline kevn û giranbiha ye. Di ser dîwaran re wêneyên eylet û xizmên malê hilawistî ne.*

*Zaro li wan dinêrin û dikenin. Li êvarê gava dalak bi hezar ronahiyan dibiriqê ev salona saldîfî gelek spêhî ye.*

*Armanca neteweyan ya pêşin serxwebûn e. Sergerînende çû firavînê. Di saet dehan de baran dest pê kir.*

*Min nedixwest we aciz bikim. Xebatkeran dest bi çêkirina pirên xirab kirine. Li pêş safdiliya vî mirovî min nikarîbû kenîna xwe bisekinînim. Cihgirtiyê me herçend jî gelek şehreza ye nikarîbû frotinê bi awakî pêşçavkctî bike. Ji bêgaviyê min mala xwe firot. Me pesportên xwe jî bona vîze standinê anîn şebenderxanê. Girîn bihna mirovan vedike. Sergerînende da zanîn ko me divê ji bona geştê xwe pêk bînin, balafîra me di saet nehan de bi hewa dikeve. Kiriyanên me dixwazin ko li ser*

kertonan merka karxaneyê bête çap kirin. Em hevî dikin ko firotker di wextê xwe de otomobîlê navdest bike.

Em dixwazin we li ser wan germxwaziyan serwext bikin.

Temo gelek germxwaz e, dixwaze her tişt ji kêmasiyan cihê be. Bajarê ko hon diçinê ji vir dûr e, divê hon bi otomobîlê an trêne herinê. Çemenzara ko em lê rûniştibûn û me taştîya xwe lê şkênand têr gulçîçek bû. Wclatê ko ev frotdayî jê tene anîn erdbindesteke ingilîzî ye.

Ez li dareke stûr digirim ko ez li paş wê karibim xwe veşêrim.

Destê xwe medin vî kevirê ko mar di bin wî de ye. Min nikarîbû tiştê ko keçikê digot seh bikim. Gelo tiştê ko hon lê digeriyên we peyda nekir ? Ez dikim ji we tiştêkî bixwazim. Çêzî tiştê ko we li ser rê dîtiye bikin! Duhî êvarê tiştê ko tu kes ne li hevîyê bû gewimî.

Ferman hatiye dayîn ko eskerên me divê xwe bi şûnda bikişînin. Gelo kompereyên ko ji bona vî karî hatine dayîn ne bes in?

Beranî naxwazin genimên xwe bi vî bihayî bifiroşin.

Dijmin nikare eydî xwe bi şûnda bikişîne, me reya wan girt. Beriya ko ez ji Kurdistanê herim dixwazim bajarê Bidlîsê bibînim. Ji nimûncyên ko frotker pêş min kir yek jî ne li gora dilê min bû. Dinya dikene çima tû digirî?

Dema ko trêne terka stasyonê dida lokomotîf, ji ber sebebeke nenas ji rê derket. Min tu serwext kiribû ko ew peya ne mirovekî ewle ye. Ji bona çî tu heşînatîyên konservekirî naxwî?

Hevalê min rex min rûniştibû. Me qesda xwe ji tu kesî re xuyanî nckir. Agirkujan bi dişwarî şewata depoxanê temirandin.

Beriya ko bêjedariya me bikin we ji dikanên din nepirsîn ?

Ji wapora ko binav dibû ev du xort xwe avêtin avê û dij pêlên mezin xwe gihandin peravê. Me bi dişwarî xwe gihand bejê. Kerem ke kesekî bişîne dû doktor! Rabe seydayê me te dixwaze. Ji xaniyê ko dişe wîf kesek nikarîbû xwe bifilîtîne. Li gora te me çî diviya bû bikin. Ev leymûn diviyabû bêne rêkirin Ingilîstanê. Ma nediviyabû ko hon sibe zû herin ? Divê hon hinik bêtir bedenparêziyê bikin. Nediviya bû ko kîs hevqas di depoyê de bêne hiştin ...!

## THEME 34

J'ai l'intention de demander à mon père d'aller passer les prochaines grandes vacances en France. Il est très important que tu deviennes indépendant par la suite. Les enfants de la colonie de vacances prendront le train du matin à la gare du Nord. Chaque homme qui se respecte a un idéal. L'avion décollera à six heures du matin.

Pendant toute la journée j'ai rangé la marchandise dans les vitrines. Le nouveau lustre scintille et nous éclaire bien mieux que l'ancien. J'ai envie d'acheter ces fleurs. Le vendeur m'a montré des échantillons de tissus en laine multicolore. Demain, on va me livrer une table avec le dessus en marbre. La somme à payer n'est pas très élevée (grande). En tout cas ce n'est pas vous qui devrez être exigeante aujourd'hui; je vous ai mis en garde dès hier à ce sujet.

Va chercher le docteur, je te prie, mon petit a la fièvre. Prends la voiture! Merci, je ferai comme vous le désirez. L'ouvrier qu'emploie le serrurier m'a renseigné sur la façon de construire une cave. En été, il fait bon s'allonger au bord de la mer. La plage est ensoleillée et il fait chaud. Il n'est pas très sain d'abuser de boîtes de conserve. Les légumes frais sont meilleurs pour la santé. L'enquête a démontré que cet homme n'est pas du tout coupable. Je serai exempt d'impôts pour l'année prochaine. Après un mois passé en mer il est bon de retrouver la terre ferme. Le sport est devenu très populaire dans tous les pays du monde et les vainqueurs sportifs sont fêtés partout. Les pompiers ont eu beaucoup de mal à éteindre l'incendie. Il est naïf de croire que tous les hommes sont égaux.

# 35 FÊRA SIH Û PÊNCÊMÎN TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                              |                            |                               |                              |
|------------------------------|----------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| <i>Tena, bêdeng</i>          | tranquille, calme          | <i>Germiker, f.</i>           | le radiateur                 |
| <i>Hewş, f.</i>              | la cour                    | <i>Berkeşk, f.</i>            | le tiroir                    |
| <i>Tebîf, adj.</i>           | sage, calme,<br>tranquille | <i>Nvîsgeh, f.</i>            | la bibliothèque,<br>(meuble) |
| <i>Dinyanas, adj.</i>        | expérimenté                | <i>Ferheng, f.</i>            | le dictionnaire              |
| <i>Berpêş, f.</i>            | l'estrade, la scène        | <i>Bernivîs, f.</i>           | le document                  |
| <i>Lawanî, f.</i>            | la jeunesse                | <i>Sadegî, f.</i>             | la simplicité                |
| <i>Tenîs, f.</i>             | le tennis                  | <i>Sade, adj.</i>             | simple                       |
| <i>Rêç, f.</i>               | l'empreinte                | <i>Law, adj.</i>              | jeune                        |
| <i>Bi dilxweşî</i>           | avec assiduité             | <i>Law, m.</i>                | le fils                      |
| <i>Borîn</i>                 | passer                     | <i>Kevneşop, f.</i>           | la tradition                 |
| ( <i>bibore!</i> ), v. intr. |                            | <i>Bi kêr hatin, v. intr.</i> | être utile                   |
| <i>Parastin</i>              | se défendre,               | <i>Borandin</i>               | faire passer                 |
| ( <i>biparêze!</i> ), v. tr. | se protéger                | ( <i>biborîne!</i> ), v. tr.  |                              |

## GRAMMAIRE

### Suite des verbes réguliers

- 1<sup>er</sup> groupe** Verbes dont le radical verbal finit par une consonne et sa dernière voyelle est autre que *a*. On forme l'impératif en faisant précéder le radical verbal du préverbe *bi* et en remplaçant la consonne final par la terminaison de l'impératif *e*.
- 2<sup>ème</sup> groupe** Verbes dont le radical verbal se termine par la consonne *t* et dont la pénultième lettre est *a*. l'impératif se forme:
- 1) - en faisant précéder le radical verbal par le préverbe *bi*.

3<sup>ème</sup> groupe

- 2) - en changeant la voyelle *a* en *e*.  
 3) - en remplaçant la lettre *t* par la terminaison *e*.  
 Verbes dont le radical verbal se termine par la consonne *d* et dont la pénultième lettre est *a*. Pour former l'impératif:

- 1) - on fait précéder le radical verbal par *bi*.  
 2) - on change *a* en *i*.  
 3) - on remplace la consonne finale *d* par *e*.

Une grande partie des verbes du 3ème groupe sont les formes transitives des verbes intransitifs de la 1<sup>ère</sup> catégorie.

VERSION

*Mezela M.Botî ya xebatê*

*M.Botî ji mezela xwe ya xebatê gelek dilxweş e. Ew mezeleke tena û bêdeng e ji ber ko ew dide aliyê hewşê. Du pencreyên mezin wê ronak dikin. Li havînê ev mezal hinik germ dê bibe. Lê zivistanê M.Botî serma nagire. Germîker vê mezalê xweş germ dike.*

*M.Botî mekîna xwe ya nivîsandinê daniye ser masa xwe ya xebatê. Ewê kaxezên xwe deyne berkeşkan. Nivîsgêh têr kitêbên fransîzî yê spehî ne: ew kiredestên Molyer, Rasîn, Rûso, Viktor Hugo, Balzak û h. w. d. in. Tê de ferhengê mezin jî heye. Şîrîn û Temoyî dixwestin wê ji xwe re bibin ji ber ko ew têr wêne ye. Lê bavê wan gotê wan: "No, ev ferheng bi kêrî min dê bê, lê heke hon bijêr û tebitî dibin, hon dikarin bîn û li wêneyan binêrin".*

*Temo heye ko dikare aqil bisekine, lê Şîrîn hinde pîrbêj e. Di jiyangê de tiştek heye ko ji Şîrînê aqiltir e, ew jî Pûsil e, pisînga piçûk ko jina pismamê Sîf Botî daye zaroyan. Pûsil li her derê digere. Ji wê jiyangê kêfa wê tê, lê ew nemaze hejî mezela xebatê û xwarinê jî dike.*

*Heke hon ne M. Ferzende ne ez nikarim vê namê bidim we. Heke hon Fransîz in çima bi fransîzî napeyivin. Herwekî av û hewayê vî gundî xweş e, emê havîna xwe li vir biborînin.*

*Herçend jî hon hevalê min in, ez nikarim vê veşartiyê ji we re xuyanî bikim. Ew mirovekî dinyanas e. Qesta wî çî jî be, divê em xwe jê biparêzin. Bi çî awayê be jî ezê gotina xwe bînim çih. Heke we pencere vekir toz dê bikeve hundurê mezalê.*

*Heke hon bi pêçxistiya me ne qafl in vekirî bêjin. Heke ev bernivîs bi nameyêke sadeğî hate şandin talûke heye ko ew winda bibe. Heke tu ji min dipirî ez şîretan dikim te ko se bila bi şev li bexçê bêne berdan. Nik dilê min vê êvarê bazorek dê rabe. Herçend jî em dikarin ji vir her tiştî bibînin, ez çêtir digirim ko em nîzîkî berpêşê rûnin. Heke guldank şikiya ye ezê herim yeke din bikirim. Yê ko bêfehêt e dikare her tiştî bike. Herçend jî wî em nedîtin heye ko ew dengê me bihîst. Bavê me li kû jî çûbe, herî şevê dê vegere mal. Em li bexçê rûniştûbûn, bi derbekê baranê dest pê kir. Gava kurê min ji deya xwe bû ez dûrî welêt bûm. Wî di lawaniya xwe de ji nêçîrê hez dikir lê niho, herwekî pîr bû, hejî masîvaniyê dike. Xwîşka min bi tenîsê dileyize. Biyaniyên ko tîn Fransê, herwekî şeraba fransîzî biçêj e hîni vexwarina şerabê dibin. Li Felestînê piştî xwarinê me her porteqal dixwarin.*

## THEME 35

Regarde dans le dictionnaire ce que signifie le mot "sympathique"! Il est très expérimenté. Il rédige (écrit) les documents avec savoir et pourtant dans un style simple et compréhensif. L'estrade est déjà montée pour servir de scène ce soir. On y dansera. Toute la jeunesse s'y est donnée rendez-vous. La tradition veut que les sportifs s'adonnent, dans l'après-midi, à leurs jeux respectifs et que les vainqueurs soient placés sur l'estrade et soient à l'honneur. Le tennis est très aimé et la jeunesse le pratique avec beaucoup d'assiduité. Quelles sont les nouvelles du pays? Les affaires entre vos deux amis se sont-elles arrangées? Aimez-vous le théâtre? Connaissez-vous le nouveau directeur de la firme française qui vient d'arriver dans notre ville? Que pensez-vous de lui? Je suis tout à fait d'accord avec vous de lui rendre une courte visite. On a de moins en moins l'occasion de parler avec un homme aussi documenté. Quand j'ai atteint la porte, j'ai frappé. On m'a ouvert et le chien de la maison est sorti dans la rue. Tous se sont mis à courir après lui. Nous l'avons rattrapé et reconduit dans la maison. Le soir j'écoute la radio pour entendre les nouvelles. Le dimanche après-midi, je m'assis à côté de ma soeur, dans un vaste fauteuil pour regarder des pièces de théâtre. Nous en sommes, ma soeur et moi, très friands. Pendant des heures je marche à la campagne. Parfois j'y rencontre des chasseurs et d'autres fois des laboureurs s'arrêtent pour me parler et ils me racontent souvent leurs difficultés du moment.

# 36 FÊRA SIH Û ŞEŞEMÎN

## TRENTE-SIXIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

|                         |   |                       |                          |
|-------------------------|---|-----------------------|--------------------------|
| <i>Salditî</i> , adj.   | ancien (ne)                                     | <i>Şihnok</i> , f.    | la pendule               |
| <i>Xwera</i> , adj.     | gourmand (e)                                    | <i>Nehfdar</i> , adj. | avantageux (se)          |
| <i>Benqevan</i> , n.    | le banquier                                     | <i>Çînî</i> , n.      | le chinois (se)          |
| <i>Kan</i> , f.         | la mine<br>(souterraine)                        | <i>Kana zêr</i>       | la mine d'or             |
| <i>Dotira rojê</i> , f. | le lendemain                                    | <i>Peymaname</i> , f. | la convention, le traité |
| <i>Şandiyar</i> , n.    | l'expéditeur                                    | <i>Jêreşandî</i> , n. | le destinataire          |
| <i>Berhevanî</i> , f.   | l'oeuvre,<br>l'accomplissement,<br>l'achèvement | <i>Nivîsdarî</i> , f. | le document              |
| <i>Rastbîn</i> , adj.   | réaliste  | <i>Hişqels</i> , adj. | faible d'esprit          |
|                         |   | <i>Çakbîn</i> , adj.  | optimiste                |
|                         |   | <i>Bedbîn</i> , adj.  | pessimiste               |
|                         |   | <i>Neditî</i> , adj.  | rare, jamais vu          |

### GRAMMAIRE

#### VERBES IRREGULIERS

Le verbe kurde ne peut être irrégulier qu'à l'impératif, au présent et au futur.  
Il existe deux catégories de verbes irréguliers:

**1<sup>re</sup> catégorie** Verbes dont le radical verbal **ne permet pas** de former régulièrement l'impératif. Par contre, leur impératif permet de conjuguer régulièrement les temps présents et futurs comme par exemple les verbes :

|                         |                |
|-------------------------|----------------|
| <i>Avêtin (bavêje!)</i> | jeter          |
| <i>Şuştin (bişo!)</i>   | laver, etc.... |

**2<sup>me</sup> catégorie** Verbes dont l'impératif **ne permet pas** de conjuguer régulièrement les temps présents et futurs. Tels que les verbes :

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| <i>Anîn (bîne!)</i>  | apporter        |
| <i>Hatîn (were!)</i> | venir           |
| <i>Herîn (here!)</i> | aller, etc .... |

Quand le radical verbal commence par une voyelle, le préverbe *bi* perd le *i*.

Exemple:                    *Avêtin (bavêje!)*                    jeter

## VERSION

### Mezela xwarinê û xwarinpêjî

*Mîna mezela meyvanan, mezela xwarinê ya hevalên me dide pêgchê. Dîwar bi wêneyên çiyar û benderan xemilandî ne. Li ser firaxdanke saldîlî firaxine paxirîn û firaxine çîçekirî, di navbira her du penceran de bansactek şihnoka xwe ber bi aliyên çep û rastî ve dihejîne û dike : tik-tok. Niho emê bikevin xwarinpêjîyê. Pisinga piçûk ya ko der nîzikî derî, li ser dûvê xwe rûniştiye li me dinêre û qey dixwaze bêje me: "Hon li ba min in, li her tiştî binêrin, lê me be ko tişteki bi xwe re bibin". Li ser masê masiyek û hinik dûrtir şfraniyek heye. Pisingê li masiyî dinêre, heçî Şîrîn hêdîka nîzikî masa xwarinpêjîyê tê, li şfraniyê dimeyizîne lê destê xwe na de wê.*

*Xwezî kurê me hinde yê we xebatker biwa. Xwezî ciwanî hinde zû derbaz nebiwa. Di vî karî de, wilo dixuye ko rewşa me gelek nehfdar e. Tête gotin ko M. Remo li Şemdîmanê her kesî nas dike. Heye ko ez karibim. Herwecî ew benqevan gelek dewlemend e hemî dilxwaziyên xwe tîne cih. Şîrîn pîrbêj e lê ne xwera ye û bê destûra dê û bavê xwe destê xwe nade tişteki.*

*Wisa dixuye ko ew xort ji tiştên ko hîmî wan dibe tu tiştî ji bîra nake. Tête gotin ko Çîniyan ji wextên kevnare û vir de kaxezê dixebitandin. Wilo dixuye ko zêrê vê kanê di wextekî nîzik de dê biçike.*

*Çire cilên min ne hatine firçe kirin. Divê hon avê bidin zeviyên xwe. Xwe bilezî tu ê bigehî wan. Me dest ji vê doz û dehwayê kişand. Peymanameya ko di navbira me de hebû hate rakirin.*

*Heke name îro berî sact şeşan hate şandin heye ko dotira rojê ew digche destê jêreşandî.*

*Heke min xeletek kir ji kerema xwe bêjine min.*

*Heke ev nivîsdariya kevn hate gewitandin jî ne tu xem e, der destê me yêke din heye. Heke te niho bawerîya xwe bi gotina min neanî, li dawiyê tuê bibînî min çiqas rast gotibû. Heke, hema niho we dest bi xebatê kir jî nakeve serê min ko hon wê berî dawîya havînê dikarin biqedînin. Heke îro jî tu nûçe ne hat ez hêviya xwe ji vegera wî nabirim. Her çî jî bike ev mirov di destxetê xwe de nikare serdest bibe ji ber ko*

*ew hîn nebûye bala xwe bide kitkitan. Mirov çiqas jî pesnê berkevaniya wî bike ne bcs e.*

*Heke wext hinde dereng nebiwa minê bigota de em herin sînemayê.*

*Heke me bizaniya ko ew li mal e me serckî dê bidaya wî.*

*Divê ez bixebitûm da ko sibe karibim bi kêrî xebatê bê. Heke ev pîremerd biqasî texmîna me hişqels biwa nedikarî bû pirsine wilo deyne pêş me. Heke te rojnameyên dawîn xwendibiwa hinde çak bîn nedibû. Silo mirovekî çakbîn e, her hêvîdar. Hin bedbîn in, hinên din çakbîn in hinên dîtir rastbîn in, hinên dîtirîn dijîn, dimirîn bêj ko tiştêkî bibînîn. Minê bizaniya ko emê herin goristanê minê cilên xwe yên reş wergirtana. Ev tişt yekcar nedîtî ye. Beriya ko hon cihgirtiyê me bibînîn, jî kerema xwe dest bi kirîna trektora xwe mekin.*

### THEME 36

Savez-vous que le Traité de Sèvres fut signé par les grandes puissances en 1920? Bientôt le dictionnaire kurde-français sera terminé. C'est une réalisation, une oeuvre grandiose. Les enfants en jouant dans la banlieue parisienne ont trouvé un trésor. Cela semblait ne jamais s'épuiser, une vraie mine d'or. Lisez-vous les livres sur les explorateurs du Pôle Nord ou du Pôle Sud? Leurs documents sont très utiles pour les recherches de toutes sortes. Ce banquier est d'un optimisme sans égal. Il n'a aucun sens de la réalité. Par contre son directeur en chef est un pessimiste rare. Dans ma lettre que j'ai expédiée le lendemain des événements que vous savez, j'explique la situation actuelle de nos amis. Il faut que le monde apprenne à mieux nous connaître et nous aide à sortir de cette situation. Les journalistes traversent souvent des pays où règnent le désordre et même séjournent là où les batailles se déroulent (se font). Quand ils en reviennent ils écrivent des articles émouvants qui serrent le coeur. C'est approximativement vers la mi-juin que je quitterai la ville. Bien sûr, il m'aurait convenu de partir plus tôt, mais il était dit que mon chef partirait le premier, comme d'habitude d'ailleurs. Avez-vous déjà rencontré l'acteur de cinéma qui vient d'arriver? Justement nous nous rendons chez lui. Voulez-vous vous joindre à nous? J'ai mis dans ma poche mon portefeuille mais quelqu'un me l'a pris furtivement. Je ne m'en suis même pas aperçu. Que Dieu lui pardonne!

# 37 FÈRA SÎH Û HEFTEMÎN TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                           |                            |                         |                       |
|---------------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------|
| <i>Selik</i> , f.         | le panier                  | <i>Peyarê</i> , f.      | le trottoir           |
| <i>Derfroş</i> , f.       | l'étalage (magasin)        | <i>Çavgerandin</i> , f. | regard, coup d'oeil   |
| <i>Ter</i> , adj.         | frais (che)                | <i>Herfiroş</i> , n.    | l'épicier             |
| <i>Bihndar</i> , adj.     | parfumé (e)                | <i>Rûn</i> , m.         | le beurre fondu       |
| <i>Froşker</i> , n.       | le vendeur                 | <i>Froşdarî</i> , f.    | la marchandise        |
| <i>Heq</i> , m.           | le prix                    | <i>Xeznedar</i> , n.    | le caissier           |
| <i>Biha</i> , m.          | le prix                    | <i>Sal pê de</i>        | pendant toute l'année |
| <i>Biha</i> , adj.        | cher, coûteux              | <i>Giran</i> , adj.     | cher, coûteux         |
| <i>Gêzer</i> , f.         | la carotte                 | <i>Bihagiran</i> , adj. | cher, coûteux         |
| <i>Karût</i> , f.         | la carotte                 | <i>Erzan</i> , adj.     | bon marché            |
| <i>Stûrî</i> , f.         | l'épaisseur                | <i>Zirav</i> , adj.     | mince                 |
| <i>Ziravî</i> , f.        | la finesse                 | <i>Temaşager</i> , n.   | le spectateur         |
| <i>Hewcedarî</i> , s. pl. | les matériaux              | <i>Pêşmerge</i> , m.    | le combattant         |
| <i>Xapînok</i> , n.       | l'impoteur,<br>le trompeur | <i>Gîhev</i> , f.       | l'assortiment         |

*Hilgirtin* (hilgire!), v. tr.  
*Çav gerandin* (bigerîne!), v. tr.  
*Pêçandin* (bîpêçîne!), v. tr.  
*Kom kirin*, v. tr.  
*Li ser ve zeyde kirin*  
*Pêş ve ketin*, v. intr.  
*Dan pey*, v. tr.  
*Beşişîn* (bibeşişe!), v. intr.  
*Beşişandin* (bibeşişîne!), v. tr.  
*Bê etlahî*  
*Li cihê ko*  
*Nema*

porter, soulever  
 parcourir (du regard), inspecter  
 envelopper, emballer  
 additionner  
 ajouter  
 avancer, progresser  
 suivre, poursuivre  
 se réjouir, se complaire  
 satisfaire, contenter  
 sans cesse, sans relâche  
 au lieu que, au lieu de  
 plus

## GRAMMAIRE

## L'adverbe et locution adverbiale

Les principaux adverbes et locutions adverbiales de lieu de temps, de quantité, de comparaison, d'affirmation et de négation.

## de lieu:

|                        |          |                      |          |
|------------------------|----------|----------------------|----------|
| <i>Li dereke din</i>   | ailleurs | <i>Dormador</i>      | alentour |
| <i>Di dora ... de</i>  | autour   | <i>He, ha</i>        | ci       |
| <i>Ji vir de</i>       | en deçà  | <i>Ji wê de</i>      | au delà  |
| <i>Li hindurê</i>      | dedans   | <i>Ji derve</i>      | dehors   |
| <i>Di pişt ... de</i>  | derrière | <i>Di pêş ... de</i> | devant   |
| <i>Li paş</i>          | derrière | <i>Li pêş</i>        | devant   |
| <i>Jorîn</i>           | dessus   | <i>Jêrîn</i>         | dessous  |
| <i>Li vir, li hire</i> | ici      | <i>Li wê</i>         | là       |
| <i>Dûr</i>             | loin     | <i>Li her derê</i>   | partout  |
| <i>Ji dûr ve</i>       | de loin  | <i>Li ku</i>         | où       |

## de temps:

|                         |                |                    |                                      |
|-------------------------|----------------|--------------------|--------------------------------------|
| <i>Hingê</i>            | alors          | <i>Îro</i>         | aujourd'hui                          |
| <i>Wextê ko</i>         | alors que ...  | <i>Hema</i>        | aussitôt                             |
| <i>Demberê</i>          | auparavant     | <i>Berê</i>        | autrefois                            |
| <i>Berî</i>             | avant          | <i>Zûka</i>        | bientôt                              |
| <i>Zûkanî</i>           | précipitamment | <i>Her hal</i>     | cependant                            |
| <i>Daîmen</i>           | toujours       | <i>Ji hingê ve</i> | depuis                               |
| <i>Eydi</i>             | désormais      | <i>Ji vir ve</i>   | dorénavant                           |
| <i>Dawî, talî</i>       | enfin          | <i>Paşê</i>        | ensuite                              |
| <i>Duhî</i>             | hier           | <i>Pêr</i>         | avant-hier                           |
| <i>Di cih de, hema</i>  | tout de suite  | <i>Bitirpêr</i>    | avant avant hier<br>(il y a 3 jours) |
| <i>Nagehan</i>          | tout d'un coup | <i>Talî</i>        | à la fin                             |
| <i>Di wextê berê de</i> | jadis          | <i>Tu car</i>      | jamais                               |
| <i>Nîho</i>             | maintenant     | <i>Car car</i>     | parfois                              |
| <i>Kengê</i>            | quand          | <i>Carina</i>      | quelquefois                          |
| <i>Pirîcar</i>          | souvent        | <i>Bistkî</i>      | tantôt                               |
| <i>Her</i>              | toujours       | <i>Dereng</i>      | tard                                 |
| <i>Zû</i>               | tôt            |                    |                                      |

**de quantité:**

|                      |          |                        |           |
|----------------------|----------|------------------------|-----------|
| <i>Bes</i>           | assez    | <i>Hîçne</i>           | guère     |
| <i>Pir</i>           | beaucoup | <i>Bi xwe</i>          | même      |
| <i>Çend</i>          | combien  | <i>Kêmtir</i>          | moins     |
| <i>Bêtir, pirtir</i> | plus     | <i>Hindik</i>          | peu       |
| <i>Hêj</i>           | encore   | <i>Kêm</i>             | peu       |
| <i>Çiqas</i>         | combien  | <i>Ewçend</i>          | autant    |
| <i>Hinde</i>         | tant     | <i>Heke, ger, eger</i> | si        |
| <i>Zehf, gelek</i>   | très     | <i>Hevqas</i>          | tellement |
| <i>Zeyde</i>         | trop     |                        |           |

**de manière et de comparaison:**

|                        |          |                         |           |
|------------------------|----------|-------------------------|-----------|
| <i>Holê, wiha</i>      | ainsi    | <i>Bi qasî</i>          | autant    |
| <i>Wilo, werge</i>     | "        | <i>Pev re, bi hevve</i> | ensemble  |
| <i>Jî</i>              | aussi    | <i>Çito, çawan</i>      | comment   |
| <i>Qesdane</i>         | exprès   | <i>Zor, qewî</i>        | fort      |
| <i>Çiwa, çire</i>      | pourquoi | <i>Xirabtir</i>         | pire, pis |
| <i>Çêtir, layî tîr</i> | plutôt   | <i>Nemaze</i>           | surtout   |
| <i>Baştir, çêtir</i>   | mieux    | <i>Lez</i>              | vite      |

**d'affirmation ou de doute:**

|                       |              |                 |           |
|-----------------------|--------------|-----------------|-----------|
| <i>Bêguman, bêşik</i> | assurément   | <i>Nexwe</i>    | certes    |
| <i>Belê, erê</i>      | oui          | <i>Heye ko</i>  | peut-être |
| <i>Dibe ko</i>        | probablement | <i>Bi rastî</i> | vraiment  |

**de négation:**

|                   |      |                |           |
|-------------------|------|----------------|-----------|
| <i>Nî, ne, na</i> | ne   | <i>Yek car</i> | nullement |
| <i>No</i>         | non  | <i>Hîç</i>     | pas       |
| <i>Tu</i>         | rien | <i>Qet</i>     | point     |

Un grand nombre de locutions adverbiales sont formées à l'aide de la préposition *bi* (avec) ou des suffixes *f, ane, ahî, ka*.

|                     |                |                    |               |
|---------------------|----------------|--------------------|---------------|
| <i>Bi lez</i>       | précipitamment | <i>Bi edeb</i>     | poliment      |
| <i>Bi em</i>        | furieusement   | <i>Bi diqet</i>    | attentivement |
| <i>Bi şehrezayî</i> | habilement     | <i>Bi sivikahî</i> | facilement    |

|                    |                |                    |               |
|--------------------|----------------|--------------------|---------------|
| <i>Bi çelengî</i>  | gracieusement  | <i>Bi nermî</i>    | doucelement   |
| <i>Aqilane</i>     | intelligemment | <i>Eqilmendane</i> | sagement      |
| <i>Mîrane</i>      | princièrément  | <i>Ehmeqane</i>    | sottement     |
| <i>Comerdane</i>   | généreusement  | <i>Şehsiwarane</i> | cavalièrément |
| <i>Ciwanmêrane</i> | noblement      | <i>Bi dizîka</i>   | secrètement   |
|                    |                |                    | etc.. etc..   |

## VERSION

*Zaroyên min, de werin emê herin tiştmiştên xwarinê peyda bikin.*

*Temo tuê selikê hilgirî.*

*Stî Botî û zaro ketin rê, ew niho di kolanke kevin î drêj û teng de ne.*

*Li ser peyarê, li ber derfiroşên xwe firotker ban dîkin:*

*“Kerem kin, werin vir, li çavgerandinke heşînatiyên ter, meyweyîne bihndar û şîrîn”.*

*Hevalên me dikevin herfiroşiyekê tê de rûn, penîr, birinc, her texlît goşt, heşînati û meyweyên clbkirî, zeyt, zeytûn, meqerme, mcwuj hene. Herfiroşî teji xelk e, jin, mêr û zaro.*

*Stî Botî dibêje froşkerî.: “Kiloyeke meqerme, niv kîlo qehwe, şûşeke zeyt, du kîlo şekir, çaryek kîlo penîr bidin min”.*

*Froşker kom dîke. Stî Botî peran dide xeznedarê û digel zaroyên xwe ji herfiroşiyê derdikeve.*

*Di kolanê de zaro girgirokine piçûk û jinan dibînin. Stî Botî dibêje zaroyên xwe: “Ew froşkerên çardemên salê ne. Sal pê de ew li gora demên salê heşînati û meyweyan difiroşin.”*

*Stî Botî yek ji wan froşkeran dipirse:*

*“Bihayê wan gêzeran bi çiqas?”*

*Froşkera qelew û bejinbilind vedigerîne û dibêje:*

*“Bitenê frengck. Ew ne biha ne”. Jinkê bi ser ve zeyde dîke: “Min pîvaz, kelem, bacanê sor û fasûlî jî hene û ew erzana in”.*

*Stî Botî pir texlît heşînati û meyweyan dikire, heşînati û meyweyîne kes, sor, zer, spî an zêrîn.*

*Zaro gelek dilxweş in. Şîrîn mîna hero dev ji axallînê bernade, heçî Temo deng nake, selik giran e û rê dûr e.*

*Xortê ciwanmêrd ji bona xelaskirina zaroyê reben ko di avê de dixeniqî bêt ko cilên xwe ji xwe bike xwe avêt avê û ew anî bejê.*

*Mehfûr bê dawêşandin û şuştinê paqij nabin. Eskerên me bê ellahî pêş ve dikevin.*

*Li cihê ko tu bidî pey xebata xwe tu di nav kuçe û kolanên de wextê xwe wînda dikî.*

*Balafira bi hewa ketf li cihê ko bilind bibe hate xwar û nîzîkî li erdê kir, ji ber vê yekê temaşager bawer kirin ko balafir dê bikeve erdê.*

*Em heta panzdehê gulanê, digel dê û bavê xwe li vir bimînin.*

*Em nema diçin vê dikanê. Ez di sala hezar û neh sed û çardehan de zame. (ji deya xwe bûme) (ou) (hatime dinê).*

*Ev pronivîs sala ko bê dê bête anîn cih. Li havîne em diçin zozanan û li zivistanê em xwe digihîtin germiyanan.*

*Ber bi armanca xwe ve pêş ve bikeve û li tiştên ko yên din dikin menêre.*

*Hewcedariyên avakirinê duhf hatine. Bi dehan ve kamyon û girgîrokên ko dijminan di pişt eniyê de berhevkerî bûn ketin destên pêşmergan.*

*Ev mirovekî xapînok e, bi gotina ko wan bizewice bi eqlê wan dileyize, û piştî ko wan têxe destê xwe dev ji wan berdide.*

*Berî her tiştî divê em bizanin heke ev mal dikare we bibeçîşîne, an ne bihayê wê pirseke din e, ez dikarim li ser bihayê wê bi xwedî re li hev bêm.*

*Pirsa ko her li pêş hişê me ye pirsê welatê me Kurdistan e, ji bona me, bextewariya wî, armanca bilindtîrîn e. Ev kamyon nimûneyek e, hemî kamyonên ko di karxana me de hatine çêkirin mîna wê ne.*

*Ev kamyon nimûneyeke û karxana me hemî kamyonan li gora vê nimûnê çêdikin.*

*Di vê gîhevê de hin mehfûrine Kurdîstana Iranê hene.*

*Hêk di vî welatê de gelek erzan in.*

*Tu li ber dilê min gelek şîrîn î.*

*Bihayê meyweyên elbkerî hinde bilind bûye ko em bêgav man û dev ji hunduranîna wan berda.*

*Tiştê ko dest dike, dê û bav nake.*

*Xebat şêr e, dest avêtê dibe rovî.*

*Her tişt bi ziravî dişkê, mirov bi stûrî.*

## THEME 37

Pendant toute l'année, le marché se tient sur la place principale de notre petite ville. Les fruits et légumes arrivent en abondance dans des paniers volumineux. Pendant tout l'été l'air est embaumé (parfumé) par des pêches mûres, des framboises odorantes et toutes sortes d'herbes parfumées. L'épicier qui habite au bout de la ville vient également tenir son étalage sur le marché. Les prix y sont plus avantageux que dans les magasins. Quand je me rends au marché, je jette d'abord un coup d'oeil général pour constater où je trouverai la meilleure marchandise et la moins coûteuse. Puis j'achète d'abord les légumes, le beurre fondu pour la

cuisine, ensuite de la viande de mouton ou du boeuf. Je m'approvisionne toujours de beaucoup de fruits que je place sur le dessus de mon panier. Auparavant je bavarde un peu avec tous les vendeurs que je connais depuis des années. Ils me font part de leurs petites affaires et me confient souvent leurs difficultés. Quelquefois, discrètement ils me glissent un fruit, ou un peu de légume dans mon panier. Ils le font gracieusement, car moi je leur rends souvent des services sans jamais vouloir être payée. Parfois je rencontre des amis et nous nous faisons des confidences réciproquement. Tout d'un coup je m'aperçois que l'heure est passée et que je dois retourner à la maison en prenant la résolution d'être moins bavarde désormais. Mais cependant cet état de chose se reproduit toujours. J'ai tant de travail à la maison que je n'ai guère le temps de rendre visite aux amis. Il y a deux jours, j'ai rencontré la fille de mes amis d'enfance. Ce qu'elle est devenue grande et belle! Elle a l'air si douce et si gracieuse. Autrefois sa mère l'était aussi. Maintenant, nous nous voyons de moins en moins.

# 38 FÊRA SÎH Û HEŞTEMÎN TRENTE-HUITIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|  |                    |                         |                                |
|--|--------------------|-------------------------|--------------------------------|
| <i>Ser jê standin</i><br>( <i>bistîne!</i> ), v. tr. | dépasser           | <i>Xaçerê</i> , f.      | le carrefour,<br>le croisement |
| <i>Çûnûhatin</i> , f.                                | la circulation     | <i>Nvîsfiroşî</i> , f.  | la librairie                   |
| <i>Xweşbextane</i>                                   | heureusement       | <i>Cerîme</i> , f.      | l'amende                       |
| <i>Titûnfiroşî</i> , f.                              | le bureau de tabac | <i>Pêtik</i> , f.       | l'allumette                    |
| <i>Agirpeşk</i> , f.                                 | le briquet         | <i>Kurtelîng</i> , m.   | le basset                      |
| <i>Goştîroş</i> , m.                                 | le boucher         | <i>Goştîroşî</i> , f.   | la boucherie<br>(magasin)      |
| <i>Beraz</i> , m.                                    | le sanglier        | <i>Berazê kedî</i> , m. | le porc                        |
| <i>Nanpêj</i> , m.                                   | le boulanger       | <i>Nanpêjî</i> , f.     | la boulangerie                 |
| <i>Herfiroş</i> , m.                                 | l'épicier          | <i>Herfiroşî</i> , f.   | l'épicerie                     |
| <i>Şerbet</i> , f.                                   | la boisson sucrée  | <i>Berber</i> , m.      | le coiffeur                    |

## EXPRESSIONS

|  |   |
|--|---|
| <i>Mêrê min ez berdame.</i>            | Mon mari m'a laissée (divorcée).                                |
| <i>Xem nake.</i>                       | Cela n'a pas d'importance, cela ne fait rien.                   |
| <i>Ezê te û merê te xweş bikim.</i>    | Je veux vous reconcilier avec votre époux.                      |
| <i>Ew digirî halê xwe.</i>             | Il pleure sur son sort.   |
| <i>Ew bi halê xwe de digirî.</i>       | Il pleurerait sur son sort.                                     |
| <i>Min ew bi der kir ji mal.</i>       | Je l'ai fait sortir de la maison.                               |
| <i>Çi cihê ko ew diçû...</i>           | partout où il allait ...  |
| <i>Bi zimanekî xweş.</i>               | Gentiment, avec égard.  |
| <i>Pêt ji bin lingê wî derdiketin.</i> | Des flammes (étincelles) jaillissaient sous ses jambes (pieds). |
| <i>Bi jor ketin.</i>                   | Monter.   |
| <i>Ew ji paş zinarekî dinêre.</i>      | Il observe de derrière un rocher.                               |
| <i>Şêr ber ve kerî de hatiye.</i>      | Le lion avança vers l'âne.                                      |
| <i>Min ew bi lez kir.</i>              | Je l'ai fait rapidement.  |
| <i>Min ji te re nêçîr kir.</i>         | J'ai chassé pour toi.   |
| <i>Ew teyran li ezmên digire.</i>      | Il attrape les oiseaux dans le ciel.                            |
| <i>Min xwe li çem xist.</i>            | Je suis entré dans la rivière.                                  |
| <i>Ez ji rihê din ve zû derketim.</i>  | Rapidement j'ai gagné l'autre rive.                             |
| <i>Min di bin avê de dom kir.</i>      | J'ai continué au dessous de l'eau.                              |

|  |  |
|--|--|
| <i>Li binê avê.</i>  | Au fond de l'eau.  |
| <i>Ew baz da û bczî.</i>   | Il a couru et s'est enfui.   |
| <i>Mîn lingê xwe bi lingê wî ve girêda.</i>                        | J'ai attaché mon pied à son pied.  |
| <i>Lingên xwe bi hev re girêdan.</i>                               | Attacher les jambes l'une à l'autre.   |
| <i>Ew veqerîyan ber ve hevalê xwe.</i>                             | Il alla vers son ami.  |
| <i>Min ew ji dûr ve dît!</i>                                       | Je l'ai aperçu de loin.  |
| <i>Te veşartiya min kifş kir ber wî.</i>                           | Tu lui as dévoilé mon secret.  |
| <i>Em ketin avê û carekê li ser avê û carekê li bin evê dibûn.</i> | Nous sommes tombés à l'eau, une fois nous immergions, une fois nous plongeons. |

## GRAMMAIRE

### Syntaxe de certaines catégories de verbes

La phrase kurde, en général, est composée:

1. du sujet
2. de l'attribut ou du complément et
3. du verbe

*Erd girover e* La terre est ronde.

Certains verbes tels que:

|               |                  |                 |                        |
|---------------|------------------|-----------------|------------------------|
| <i>Çûn</i>    | aller, quitter   | <i>Hatin</i>    | venir, arriver         |
| <i>Anîn</i>   | apporter, amener | <i>Ketin</i>    | tomber, entrer         |
| <i>Xistin</i> | jeter            | <i>Gihandin</i> | atteindre, accompagner |
| <i>Avêtin</i> | jeter            | <i>Daîn</i>     | mettre, etc ...        |

précèdent le complément indirect qui lui se décline, bien que la proposition ne soit pas employée:

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Ez diçim Parîsê.</i>           | Je vais à Paris.                    |
| <i>Ezê te bînim mal.</i>          | Je t'amènerai à la maison.          |
| <i>Ew ket avê.</i>                | Il est tombé à l'eau.               |
| <i>Em ketin hindurê mezêlê.</i>   | Nous sommes entrés dans la chambre. |
| <i>Ez dê te bigihînim Parîsê.</i> | Je t'accompagnerai jusqu'à Paris.   |
| <i>Ez têm Parîsê.</i>             | J'arrive à Paris.                   |

Ces mêmes verbes, employés avec une préposition et un pronom contracté formant une

locution verbale, suivent la règle générale et se mettent à la fin de la phrase:

|                                     |                           |
|-------------------------------------|---------------------------|
| <i>Ez ji Parîsê têm.</i>            | Je viens de Paris.        |
| <i>Berik li min ket.</i>            | La balle m'a atteint.     |
| <i>Roja înê ez ji Parîsê diçim.</i> | Je quitte Paris vendredi. |

Certains autres verbes, tels que *dan*, *gotin*, *şandin*, etc ... peuvent suivre ou précéder le complément indirect.

Un verbe français, employé à l'infinitif, dans le cas où il suit un autre verbe ou une préposition, se traduit en kurde par un infinitif employé substantivement au féminin:

|                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Ez bi dîtina we bextiyar im.</i>   | Je suis heureux de vous voir.    |
| <i>Xwarina fêkiyan qenc e.</i>        | Il est bon de manger des fruits. |
| <i>Dest ji xwendinê berrmedin.</i>    | Ne cessez pas de lire.           |
| <i>Ez guh didim revîna seyan.</i>     | j'écoute aboyer les chiens.      |
| <i>Ez beza hespan dibînim.</i>        | Je vois courir les chevaux.      |
| <i>Ez axaftina mirovan dibihîsim.</i> | j'entends parler les gens.       |

Lorsque deux verbes se suivent en français et que le premier exprime l'idée de souhait, de désir ou d'un vœu, le deuxième verbe à l'infinitif se traduit en kurde par le subjonctif présent:

|                               |                  |
|-------------------------------|------------------|
| <i>Ez dixwazim herim.</i>     | Je désire aller. |
| <i>Ez dikim bixwim.</i>       | Je veux manger.  |
| <i>Min divê ez binivîsim.</i> | Je dois écrire.  |

## VERSION

### *Rê û çûnûhatin*

*Kî ye ev mirovê ko pêgermokkê dike ?*

*Ew M.Bofî ye. Ew li ser peyarê hêdf hêdf dimeşe. Carîna li ber camekanan disekine û li hûrmûrên tê de mêze dike.*

*Di dora wî de xelk zû dimeşin û ew ser jê distînin. Hinên din li wî, li mirovê ko xwe na lezîne dinêrin. Di nav kolanê de otomobîl, kamyon, otobûs, motosiklêt û bisiklêt pir in. Di xaçerêyan de îşaretên ronak yên sor çûnûhatinê disekinînin, pişt re îşaretên kesk hemîyan didin meşandin. Lê bi derbekê, hevalê me dixwaze here aliyê rê yê din û peyarê biguhêre. Gelo ev dikana sor çî ye? Ev*

nvîsîro şiyêke mezin e. M.Botî xwe dide rê, xweşbextane çûnûhatin sekinî ye,  
ew digêhe peyarêya aliyê din.

Lê heyf e ew dikeve ser polîsêkî yê ko, defter li dest, li hêviya wî ye. Polîs, piştî  
silavdanê dibêje;

“Mîrza diviyabû ko hon di bora bizmarkinî re derbaz bin, ya ko pêncî mêtir  
wêdetir e. Navê we çi ye ? A ez dibînim hon biyanî ne. Baş e. Lê bala xwe  
bidin! Careke din we divê cerîmeyekê bidin.”

Polîsên Parisê dclal in.

### **Qehwe û titûnfiroşî**

Şîrîna piçûk digel bavê xwe ketin titûnfiroşiyekê.

“Hon çi dixwazin Mîrza! Pakêtek cixarc, pakêtke titûn û elbikeke pêtik, ji kerema  
xwe du pûlên postê ji bidin min”.

Titûnfiroşî têr elbikine rengereng e:

Sor û zer, kesk û heşîn, spi û reş, zêrîn û zivîn.

Di camkanêke stêlîn de agirpeşkine piretextlît hene. Hin ji ji wan gelek spehî ne.  
Agirpeşkine bi fitil, bi benzîn û bi gazhewayê. M.Botî dike agirpeşkekê bikire, lê  
ji ber bêsbriya keça xwe dev jê berdide û ji dikanê derdikve. Heçî Şîrîn kes nizane  
ew li kû ye. M.Botî li dora xwe dinêre, Şîrîn di bin siha darekê re, li erdê rûniştiye,  
bi seyêke piçûk, ji nijada kurteling dileyize.

Ev şaş meh in M.Botî digel jin û zaroyên xwe li Parisê ne û eydî mîna xelkên Parisê  
ew hînfî şeqam û kuçe û kolanên Parisê bûne.

Ew eydî bê dişwanî bi otobûsê, bi metroyê an bi trênan diçin û tên her aliyên bajêr.  
Tiştêkî ecêb e, lê yê ko carina reya xwe şaş dike M.Botî ye.

Eve goştîroş. Di goştîroşiyê de her textlît goşt peyda dibin. Goştê ga, pez, golik,  
bizin û berazan.

Mîrov nanê xwe li ba nanpêj dikire.

Di nanpêjîyê de her textlît nan û şîranî peyda dibin.

Herfiroş ava madenî, mey û şorbetan jî difiroşe.

Cil, mitêl, hesincawên elektrîkî û h.w.d. di dikanên mezin de têne firotin.

Gava mirov dixwaze porê xwe bide kurt kirin diçe ba berber.

Gava mirov dixwaze di welatekî biyanî de bimîne divê here polîsyanê û destûra  
niştêcîbûnê bixwaze.

Gelo mirovê ko li rex mêrê min e kî yê?

*Divê em ji bona azadiya welatê xwe bi her awayê û li her derê bixebitin.  
Divê tu bi kar û wezîfa xwe rabî. Hevalê min li ber deriyê cîranê xwe sekinî ye.*

## THEME 38

Je lui ai offert ma dernière cigarette. Il l'a allumée avec son briquet pendant que je me suis rendu au bureau de tabac pour acheter deux paquets de cigarettes et une boîte d'allumettes. Je suis passé devant la boulangerie, l'épicerie et c'est chez le boucher que j'ai acheté une épaule de mouton. Je la ferai rôtir dehors au feu de bois. La viande de sanglier ou du porc est succulente rôtie à la broche. Quand j'ai dépassé le carrefour, la circulation était intense et j'ai dû faire bien attention de ne pas me faire écraser. La librairie du coin est très bien fournie en toutes sortes de livres. Narîn a reçu pour son anniversaire un tout jeune basset. Heureusement qu'il est déjà éduqué. Il ne salit pas les tapis. D'ailleurs il est propre depuis quinze jours déjà. Partout où il marche Narîn le suit et le vieux chat et le jeune chien font bon ménage. Ce cheval galope à une telle vitesse que des étincelles jaillissent du dessous des sabots (des pieds). Il m'a parlé avec beaucoup d'égards. Il s'avança d'abord vers moi, me dit qu'il venait du Kurdistan et qu'il espérait trouver une chambre à louer chez nous. Lorsque je lui ai dit que nous n'en avions pas il m'a répondu que cela ne faisait rien, qu'il en trouverait une plus loin. Mon père m'a montré comment nouer solidement deux cordes et je l'ai fait très rapidement. Il a tant de malheurs ! C'est pourquoi il pleure sur lui-même. C'est ridicule de rester fâchés vous deux, je veux vous réconcilier. Va vers mon ami qui t'a dévoilé mon secret. Je l'observais de derrière le rocher. Je l'avais aperçu de loin et je l'ai tout de suite reconnu. J'ai appelé le basset et il m'a regardée puis il a couru et enfin il s'est enfui. Je dois aller à sa recherche.

# 39 FÊRA SÎH Û NEHEMÎN TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|   |  |
|---|--|
| <i>Pûnijîn</i> ( <i>bipûnije!</i> ), v. intr.           | penser   |
| <i>Bi der ketin</i> ( <i>bi der bikeve!</i> ), v. intr. | sortir   |
| <i>Hêdika</i>   | lentement, avec précaution                     |
| <i>Derî adetê</i>                                       | hors d'usage, non habituel, exceptionnel       |
| <i>Sepandî</i> , m.                                     | la garde                                       |
| <i>Serwextî</i> , f.                                    | l'intelligence, le savoir-faire, la conscience |
| <i>Bêkêrî</i> , f.                                      | l'incapacité                                   |
| <i>Mizmizîn</i> ( <i>bimizmize!</i> ), v. intr.         | murmurer (eau), chuchoter (eau), clapoter      |

|                                |                                     |                           |                |
|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|----------------|
| <i>Erd</i> , f., navçe, f.     | la région, la zone                  | <i>Xweşzan</i> , m.       | le connaisseur |
| <i>Mafir</i>                   | mais enfin                          | <i>Xiniz</i> , adj.       | traître        |
| <i>Sibetirê</i>                | le lendemain                        | <i>Bila</i>               | soit           |
| <i>Dotira rojê</i>             | le lendemain                        | <i>Hînga</i> , adv.       | alors          |
| <i>Cih dîtîn</i>               | s'accomplir                         | <i>Hîngî</i> , adv.       | alors          |
| ( <i>cih bibîne!</i> ), v. tr. |                                     | <i>Xinizî</i> , f.        | la trahison    |
| ( <i>bide der!</i> ), v. tr.   |                                     | <i>Tinawir</i> , m.       | l'animal       |
| <i>Dan der</i>                 | sacrifier, divulguer,<br>abandonner | <i>Kizbûn</i> , f.        | la colère      |
| <i>Çar bûn</i>                 | se reproduire                       | <i>Tif kirin</i> , v. tr. | cracher        |
| ( <i>çar bibe!</i> ), v. intr. |                                     | <i>Kêmasî</i> , f.        | le défaut      |
| <i>Bend</i> , adj.             | interdit (e)                        | <i>Çavok</i> , f.         | le guichet     |
| <i>Fehêt</i> , f.              | la honte                            |                           |                |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <i>Dûhev</i>                    | l'un après l'autre, à la queue leu leu, successivement |
| <i>Postlêma</i> , f.            | la poste-restante                                      |
| <i>Pevaxaftîn</i> , f.          | la communication (téléphonique) verbale                |
| <i>Navnivîska telefonê</i> , f. | l'annuaire téléphonique                                |
| <i>Holika telefonê</i> , f.     | la cabine téléphonique                                 |

## EXPRESSIONS

*Nêz û nexweş.*  
*Ew li dora golekê bi rê ve diçû.*  
*Ajotin ser, v. tr.*  
*Tu zû zû şanî min bide.*  
*Li ser keviya golê rûne.*  
*Dûvê xwe drêjî nava avê bike.*  
*Rovî ber ve gurî hatiye.*  
*Av qeşa girtibû.*  
*Dûvê gur di nav avê de asê bûbû.*  
*Bi lez vegere!*  
*Ew ji ber gurî revî.*  
*Germeke dijwar.*  
*Li bin siha darekê.*  
*Kelékela germê.*  
*Zimanê wan drêj derketibû.*  
*Min tifînga xwe hilda.*  
*Fêza pez.*  
*Dudû bi dudû.*  
*Ew hindik dipeyivî û pir dikir.*  
*Ji bo vê.*  
*Ji bo wê.*  
*Min rûmeta wî digirt.*  
*Ew di dora wî re diçûn û dihatin.*  
*Şeveke tarî bû.*  
*Li ser gotîna wî min bala xwe da .*  
  
*Di nîveka çiyana de.*  
  
*Di vê navberê de.*  
*Me her duyan da ser.*  
*Me yek dest tifîng berda yê*  
*Ew ji nav malan derket.*  
*Ez ber ve wî çûm.*  
*Min ew ji gund bi dûr xist.*  
*Ew dev lê kirin û ew xwarin.*  
*Ko bête me.*  
  
*Ew li ser me dê bigirin.*  
*Germê rastî.*  
*Derî adetê.*  
*Derî adetê.*

Affamé et malade, miséreux, indigent  
 Il marchait autour d'un lac.  
 attaquer  
 Montre-moi rapidement (vite)!  
 Assis-toi au bord du lac!  
 Plonge ta queue dans l'eau!  
 Le renard avança vers le loup.  
 L'eau était gelée.  
 La queue du loup était saisie par la glace.  
 Reviens rapidement!  
 Il pris la fuite devant le loup.  
 Une lourde chaleur, la canicule.  
 Sous l'ombre d'un arbre.  
 la pesanteur de la chaleur.  
 Leur langue pendait.  
 J'ai épaulé le fusil.  
 L'enclos des moutons.  
 Deux par deux.  
 Il parlait peu mais agissait beaucoup.  
 Pour ceci.  
 Pour cela.  
 Je le respectais.  
 Ils tournaient autour de lui, allant, venant.  
 C'était une nuit obscure.  
 A la suite de ce qu'il m'a dit j'ai fait attention.  
 Au centre des montagnes, au milieu des montagnes.  
 Entre temps.  
 Nous sommes accourus tous les deux.  
 Nous avons tiré un coup de fusil sur lui.  
 Il est sorti de l'agglomération.  
 Je me suis dirigé vers lui.  
 Je l'ai éloigné du village.  
 Ils l'ont happé et l'ont mangé.  
 Quant à nous, si nous pouvions,  
 si cela dépendait de nous.  
 Ils nous attaqueront.  
 La vraie chaleur.  
 Inhabituel, exceptionnel.  
 Hors d'usage.

*Seyekî no.  
Mirovekî serwext.  
Di vê rojê bi tenê de.  
Devê xwe mizmizandin.  
Edî nema ez dikarim.  
Ez serwextî tevayiya rastiyê bû bûm.  
Haya min ji vê yekê heye.  
Mafir.  
Dêla me divan rojan de têye se.*

*Min dil hebû.  
Min dil heye.  
Di hêla xwe ve rê didanê.  
Bi windakirinê dan.  
Berdan dêlê.  
Ezê te serwextî vê bûyerê bikim.  
Cih dîtî.  
Ez bi bêbextiya wî hesiya me.  
Dem nehat.  
Di wê navberê de .  
Gotina min bi serê wî nediket.  
Binghê ramana min.  
Neyarî çêbûn.  
Ew rû bi mêran re nehiştibû.*

Un molosse.  
Un homme averti.  
Ce jour là seulement.  
Marmotter.  
Je n'en peux plus.  
J'avais su toute la vérité.  
Je suis au courant de ceci.  
Mais enfin.  
Ces jours-ci notre chienne sera.  
prête pour être accouplée.  
je désirais, je voulais.  
Je désire, je veux.  
Ils lui facilitaient le passage.  
Faire disparaître.  
S'accoupler.  
Je te mettrai au courant de cet événement.  
Trouver une place.  
Je me suis rendu compte de sa trahison.  
Ce n'est pas le moment.  
Entre-temps.  
Je n'arrivais pas à le convaincre.  
Le fond de ma pensée.  
Produire des discordes.  
Ils étaient inégalables dans leur courage.

## GRAMMAIRE

### Eléments de syntaxe des propositions

#### I. PHRASE SIMPLE

##### 1. Proposition indépendante

*Gul çiçekke bihindar e.  
Ez bi dîtina we gelek bextiyar im.  
Zaro bi pênûsa xwe wezîfa xwe ya  
kurdî dinivîse.  
Duhê êvarê, brayê min, yê mezin,  
bi çend hevalan, çû sîncmayê.  
Roj ji bona hemiyar dibiriq.*

La rose est une fleur parfumée.  
Je suis très heureux de vous voir.  
L'enfant écrit son devoir kurde avec le  
porte-plume.  
Hier soir, mon frère aîné,  
est allé au cinéma avec quelques amis.  
Le soleil luit pour tout le monde.

## 2. Proposition indépendante juxtaposée

*Bêtir wext dibore, ew bêtir bi bedbextiya xwe dihesê*  
Plus le temps passe, plus il se rend compte de son infortune.

*Min berdûti bû, we xwe xapand*  
Je l'avais prévu, vous vous êtes trompé.

*Te xirab kir, te dê biêşînin.*  
Tu as mal agi, on te punira.

*Kêmtir li wî miqate dibin, ew çêtir dixebîte.*  
Moins on le surveille, mieux il travaille.

## II. PHRASE COMPLEXE

### 1. Proposition principale

*Heke hon fikra min nacebînîn, ji qenevc li gora bîhn û can bikin herwekî hon bê arîkariya kesekî dixwazin bixebitîn.*  
Si mon avis vous déplaît, prenez du moins un parti raisonnable, puisque vous aimez travailler sans l'aide de quelqu'un.

### 2. Proposition coordonnée

*Ez hatim, min dît, min zora wan birin.*  
Je suis venu, j'ai vu, je les ai vaincus.

*Roma, ko berê hinde bi nav û deng bûyc û ko dinya xistibûye bin destê xwe, îro wê mezinahiya xwe ya siyasî winda kir.*  
Rome, qui fut jadis si célèbre et qui subjuguait le monde, a perdu aujourd'hui sa grandeur politique.

### 3. Proposition subordonnée introduite par:

1) Une conjonction  
*Ez bawer dikim ko ew nesax e.* Je crois qu'il est malade.

2) Un pronom relatif  
*Ew e mirovê ko min duhî dît.* C'est l'homme que j'ai vu hier.

3) Un pronom interrogatif  
*Bêje min tu kî yî?* Dis-moi, qui es-tu?

## 4) Un adverbe

*Ez eydî nizamim li ku me.*

Je ne sais plus où je suis.

## VERSION

## Postexane

Saet deh e. Stî Botî vegeriya mal. “Bavê we li ku ye? - Şîrîn lê vedigerîne: Ew çû postexanê. Di saet nehan de ew li ber masa xwe rûniştibû û dinivîsand ji nişka ve, postecî li derî da ...

Temo dibêje: “no, telegrafaniyekî piçûk bû”. Wî ji bona bavo telegrafek anî.

Bavo ew xwend, wî dixwest telefon bike, lê pevaxaftin çênebû, telefona wî nedimeşiya, ji ber ve yekê ew çû postexanê. Gelo em dikarin herin û lê bigerin? - Belê, lê bala xwe bidin otomobîlan.

Zaro tên postexanê. Çend kes li ser textebendan name û kaxezan dinivîsîn, li ser wan xibirdankine mezin û navnivîskên telefonê hene yên ko bi zencîrîne zirav bi textebendan ve girêdayî ne.

Kêfa zaroyan tê. Li semivîskan tên xwendin: “Dûkirin (ango) cigare kişandin bend e, anîna seyan bend e, tif kirin bend e”. Şîrîn û Temo bi xwe dîzanin ko li erdê tif kirin kêmasiyeke gelek giran e, fehêt e.

Li ber çavokan xelk dûhev rawesta ne, li vir pererêkirin, li wê pûlin, wêdetir postlêma, û her wekî din.

Dawî, eve M. Botî, ji holika telefonê derdikeve. Ew dilxweş e : pevaxaftin hatibû dayîn. Hemî pev re vedigerin mal.

## THEME 39

Comme, entre temps, je n'arrivais pas à le convaincre, je me suis décidé à te mettre au courant de ces tristes événements. Veux-tu que je te dise le fond de ma pensée? Un homme averti en vaut deux. Je suis sûr qu'il n'est pas au courant de cela. Je me sens si fatigué, je n'en peux plus. Je dois traverser clandestinement la frontière. Connais-tu quelqu'un pour me faciliter le passage. Le chien a happé le morceau de viande posé sur la table, et vite il l'a avalé. Quant à nous, si nous pouvions seulement l'éloigner du village, cela faciliterait beaucoup notre travail. Malheureusement à la suite de ce qu'il m'a dit, je l'ai cru et me suis dirigé vers lui, j'ai épaulé et j'ai tiré un coup de fusil sur lui. Il nous a appelé et aussitôt nous

sommes accourus tous les deux. Pendant une nuit obscure, par une vraie chaleur étouffante, nous nous trouvions tous deux près des lignes ennemies. Mon ami parlait peu mais agissait beaucoup. La chaleur pesait sur nous. Mon ami me montrait la façon d'épauler un fusil rapidement. Je me suis mis en colère contre ce molosse affamé, il est vrai, mais cruel et féroce. Il dévorait le lapin encore vivant dont la queue était prise par la glace du lac. Plonge ta main dans l'eau! Ne trouves-tu pas qu'elle est tiède? Mais enfin, que dis-tu? Ne sais-tu pas que le soleil luit pour tout le monde? Pour les bons comme pour les méchants? J'avais prévu que tu te tromperais puisque tu as mal agi. Je ne sais plus où j'en suis, je crois que je suis vraiment malade.

# 40 FÊRA ÇILEMÎN QUARANTIÈME LEÇON

## VOCABULAIRE

|                      |   |                       |                                      |
|----------------------|---|-----------------------|--------------------------------------|
| <i>Mûsiqe</i> , f.   | la musique                                | <i>Stran</i> , f.     | la chanson                           |
| <i>Stranvan</i> , n. | le chanteur (se)                          | <i>Dengbêj</i> , n.   | le chanteur, le conteur              |
| <i>Sazbend</i> , n.  | le musicien                               | <i>Sazbendî</i> , f.  | le concert                           |
| <i>Pirîcar</i>       | souvent                                   | <i>Sazdanî</i> , f.   | le concert                           |
| <i>Dilşa bûn</i>     | être content, se réjouir                  | <i>Nemaze</i>         | surtout                              |
| <i>Dilber</i> , adj. | beau, belle (plutôt pour le sexe féminin) | <i>Dilruba</i> , adj. | beau, belle (plutôt pour les objets) |
| <i>Nedîtî</i> , adj. | exceptionnel (elle), rare                 | <i>Dilketî</i> , adj. | amoureux (se)                        |
|                      |   | <i>Landik</i> , f.    | le berceau                           |
|                      |   | <i>B. S. X.</i>       | Post-scriptum                        |
|                      |   | <i>(Bi ser xistî)</i> |                                      |

*Me nav di wî da.*

*Herivandin (biherivîne), v. tr.*

*Me ew ji hev bela kir.*

*Ew bi pêpêlekê ve hilkişiya jor.*

*Divê em xwe bavêjin welatekî biyanî.*

*Dûrîdest*

*Ev çi bazar e!*

*Em tev li odê ne.*

*Kî zane em ji ber kîjan kevîrî hatine!*

*Ciwanmêr hêj ji welatê me xelas nebûn.*

*Emê rast herin ba wî.*

*Ewê perwakê bi me vekî.*

*Eger ew neçê derket.*

*Hawara min dimîne namûsa te.*

*Kurebav*, adj.

*Keçebav*, adj.

*Virek*, adj.

Nous l'avons encouragé, incité.

abattre, renverser, démolir, raser, culbuter

Nous les avons dispersés.

Il est monté par l'escalier.

Nous devons nous réfugier dans un pays étranger.

loin d'atteinte, difficile d'accès

quelle prétention! quelle curieuse affaire!  
c'est exagéré!

Nous sommes tous dans la pièce.

Qui connaît notre état!

Il y a encore de gens braves dans notre pays.

Nous irons directement chez lui

Il nous tirera d'affaire, il nous trouvera un moyen de nous en sortir.

S'il n'est pas utilisable, s'il est de mauvaise qualité.

Mon salut dépend de toi ( de ta loyauté).

valeureux (masculin)

valeureuse (uniquement féminin)

lâche, menteur

*Em li nanê zikê xwe digerin.  
Dil bi tirs hemî bêdeng û sar man.*

*Wî serê xwe hilda.  
Xuya ye tu li dor jîna wî digerî.  
Ma jinên xelkê berdayî ne?*

*Wî simbêlê xwe bada.  
Te ev kesnedî aniye scrê me.*

*Gundî bi dizî û di ber xwe de ji hev re  
dibêjin...*

*Em vî tiştî di ser xwe re derbas nakin.*

*Wî devê xwe xist bin guhê  
hevalê xwe û got.*

Nous cherchons notre subsistance  
Nous sommes restés muets et glacés de  
terreur.

Il a levé la tête  
C'est clair, tu cours après sa femme.  
Mais est-ce que les femmes mariées ne sont  
pas protégées?

Il a tourné ses moustaches (lissées).  
Tu nous as accablés avec ce fait  
extraordinaire (qui ne s'était jamais vu).

Les villageois se confiaient entre eux et se  
disaient ...

Nous ne pouvons pas laisser passer une  
chose pareille.

Il a dit secrètement à son ami (il a confié à  
son ami).

## GRAMMAIRE

### SUITE D'ÉLÉMENTS DE SYNTAXE DES PROPOSITIONS

La proposition subordonnée peut avoir plusieurs fonctions dans une phrase :

#### 1. Sujet

*Heyfê e ko kes banî min ne kir.*

Il est regrettable que personne  
ne m'ait appelé.

*Yê ko qenc dihebîne, qenc diêşîne.*

Qui aime bien, châtie bien.

#### 2. Attribut

*Daxwaza min hemî ev e ko hon  
bextîyar bin.*

Tout mon désir est que vous soyez heureux

#### 3. Apposition

*Ez minêkar im ko hon poşman ne bin.*

Je forme le vœu que vous n'ayez  
pas à vous repentir.

#### 4. Complément direct

*Bawer dikin ko zaro hemî qenc in.*

On croit que tous les enfants sont bons.

5. Complément indirect  
*Divê bifikirin ko wext dibore* Il faut songer que le temps passe.  
(*li we dibore*).
6. Complément circonstanciel  
*Hehecok diçe gava serma lê.* L'hirondelle part quand le froid arrive.
7. Complément d'un nom  
*Stêr in yên ko dibiriqin.* Ce sont les étoiles qui brillent
8. Complément d'un adjectif  
*Ew şayeste ye ko şabaşekê bidin ê.* Il est digne d'être récompensé.
9. Complément d'un pronom  
*Ji we re ye ko ez dibêjim.* C'est à vous que je dis.
10. Complément d'un adverbe  
*Ew çêtir daxêve ko dîke.* Il parle mieux qu'il n'agit.
11. Complément direct d'un verbe  
*Ewê bêje ko ew çêtir digire.* Il dira qui il préfère.  
*Ez dizanim ko hon li wê bûn.* Je sais que vous étiez là.
12. Complément indirect d'un verbe  
*Ez guman dikim ko ew bê.* Je doute qu'il vienne.

## VERSION

### *Li Tiyatro û Sînemayê*

*Stî Meryem û Mîrza Bolî ji mûsîqe û stranan gelek hez dikin. Pîrîcar ew diçin sazdanîyan. Lê ew hejî tiyatroyê û sînemayê jî dikin. Hefta borî di sînema mezin de filmeke gelek spêhî hebû, ew digel zaroyên xwe çûnê û gelek dilşa bûne, nemaze Şîrîn. Di filmê de gelek dehbe dihatin dîtin mîna şêr, piling, fil û hirçine spî û reş.*

*Temo ji dapîr û bapîrê xwe re nameyekê dinivîse.*

Paris, 9 Gulan 1988

Dapîra min a delal, bapîrê min ê delal,

Ev şeş meh in ko em li Parîsê ne. Wext çiqas zû dibore! Em di taxeke gelek kevn de nişteciî ne. Epertimana me li çêê Senê dinêre. Ji mezela meyvanan Lûvr tê dîtîn. Em xweş hîni jiyana vî bajarî bûne. Yadê bi tena xwe her diçe bazarê, di nav bajêr de digere û hîç rêya xwe winda nake.

Heçf em, em jî bi tena xwe diçin xwendegahên xwe.

Şîrîn bi otobûsê diçe, ji ber ko xwendegaha wê dûrî malê ye.

Lê ya min nîzik e, ez dimeşim.

Em digel dê û bavê xwe heta niha hemî avahî û bîrdariyên Parîsê yên spehî dîtine.

Gasingehên Konkord, Stêr û Vojê ecêb dilruba ne.

Em çûn bexça heywanan jî. Ew bexçeke ecêb spehî ye. Her texlît heywanên piçûk û mezin, kovî û kedî, dehbe û rawir, mar, çûk û teyr û masiyine nedîti tê de hene.

Şêr, piling û hirçên bexçê ne girtî ne.

Ew serbest in. Kortalek çêkirine dora hewşa wan.

Dehbe pêş çavên temaşageran bi serbestî dimeşin, dibezin, dileyizin û carina jî li hev dikevin.

Di nav kuçe û kolanên Parîsê de otomobîl gelek in.

Paris jî mîna Diyarbekra me kevn e, lê jê gelek mezintir e.

Cara pêşîn gava mirov digehê Parîsê û li avahiyên dinêre ew bawer dike ko ew hemî reş in û zingarê lê avêtiye. Lê gav bi gav, roj bi roj, ev bajar li ber dil şîrîn û şîrîntir dibe.

Ji aliyê din Parîs landika gelek mirovine mezin e, ji ber vê yekê ji ez hejî wê dikim.

Dawiya meha ko bê etlahiya me dest pê dike.

Bavo dibêje ko ewê me bibe nîvroyê Fransê, perava bohrê. Me ji bavê xwe re got ko em dixwazin etlahiya xwe li welêt biborînin. Lê wilo dixuye ko heqê rê giran e, heye ko sala ko bê, rê lê bikeve.

Dapîr û bapîrên min yên delal, ez bi dîlîna Fransê gelek bextewar bûme lê ez

Kurdîstana xwe ya şîrîn ji bîra nakim. Ew û hon her di bîra min de ne.

Ez tîm destên we.

Neviyê me

Temo

B.S.X. Şîrîne jî îro ji we re nameyek şand.

## THEME 40

Souvent, le dimanche mes parents nous conduisent au concert qui joue de la musique folklorique kurde ou des morceaux de musiques étrangères. Nous nous réjouissons d'avance car tous, nous aimons la musique quelle qu'elle soit.

Bien sûr, la musique classique nous est moins familière que nos chants et nos danses folkloriques. Nous l'encourageons à monter par l'escalier au lieu de prendre l'ascenseur. La paroi de cette montagne est difficile d'accès. Qui connaît notre état sait qu'il ne nous est pas possible d'acquérir notre maison. Il est si débrouillard, pour sûr il trouvera moyen de nous en sortir. Il y a heureusement encore de braves gens chez nous. Allons directement chez lui, notre salut dépend de lui. Croyez-vous que quelqu'un connaisse notre état? Nous sommes tous réunis dans la pièce. La peur nous a glacés et rendus muets. Nous ne pouvons pas passer tout cela sous silence. J'ai levé la tête et aperçu l'aigle qui planait haut dans le ciel. Je suis sûr qu'il cherchait sa subsistance. Ce n'est pas un lâche. Il confie tout à son ami, et agit mieux qu'il ne parle. Veux-tu le dire qui tu préfères? Je sais bien que tu es là, inutile de te cacher. C'est à toi que je dis que lui est digne d'être récompensé. Il neige et le froid est si vif que je doute qu'il vienne. Ne pensez-vous pas que en principe tous les enfants soient bons? Est-ce que ce n'est pas dans la jeunesse qu'on se prépare l'avenir? Aussi, il faut souvent songer que le temps passe et ne se rattrape pas. C'est dans deux jours que les vacances commencent et que je partirai par le train, au bord de la mer où je resterai au moins deux mois.

# 41 FÊRA ÇIL Û YEKEMÎN QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON

## EXPRESSIONS ET VOCABULAIRE

*Gava wî mirin li ber çavê xwe dît.*

*Lê her nebî*

*Ji fro û paş de*

*Di lêkirina dîwarî de*

*Kûr û dûr*

*Pir cihê axîn e ko...*

*Ez gihame nivê rê*

*Li gora zanîna min*

*Kûr û hûr*

*Bi vî awayî*

*Her tenê*

*Vewejartin (vewejêre), v. tr.*

*Ez ji xwendegahê der çûm.*

*Ew çar çaran ketiye zindanê.*

*Ez ji bo xebatê hatim vira.*

*Sebûnî, f.*

*Şîrîn gulan diçine.*

*Serpêhatiyê xwe dibêje.*

*Dengê xwe li min hilda.*

*Li şevreşê*

*Dawiya meha ko bê*

*Êdî nema em tên xapandin.*

*Em çûn ba wî ji bona serxweşiyê.*

*Ji xwe bê hêvî bûn*

*Çavdêrî kirin, v. tr.*

*Îşev xew neket çavên min.*

*Ew li pêş mala min xewinî.*

*Me haya wî kiribû*

*Dilgirs, adj.*

*Her dengê wî di guhên min de ne.*

*Mirovekî ji xwe hezkirî*

Quand il a vu la mort devant lui

Quoiqu'il en soit, malgré tout

A partir d'aujourd'hui

Dans la construction du mur

Profondément, extrêmement

C'est très regrettable que...

J'ai parcouru la moitié du chemin,

je suis arrivé à mi-distance

D'après ce que je sais, d'après mes

connaissances

Profondément, en détail

De cette manière, de cette façon

Seulement

Analyser

J'ai terminé l'école.

Quatre fois il fut emprisonné.

Je suis venu ici pour travailler.

la cause

Şîrîn cueille des roses.

Il raconte ses aventures.

Il m'appela

Dans la nuit profonde

A la fin du mois prochain

On ne peut plus nous tromper, leurrer.

Nous sommes allés lui présenter nos

condoléances.

Perdre tout espoir

surveiller

Cette nuit je n'ai pu dormir, je n'ai pas

fermé l'œil de la nuit.

Il a disparu devant ma maison.

Nous étions au courant de ...

généreux (se)

Sans cesse j'entends sa voix.

Un homme satisfait de lui-même,

un homme présomptueux

*Netekî, f.*  
*Netek, adj.*  
*Bi drêjiya metrekê mirov*  
*hevûdu ne diditîn.*  
*Tu dûrîm her (dûrî min here)!*  
*Min ev rê daye ber xwe.*

*Ji alîkî dî ve*  
*Ji wî we ye ko*  
*Bi qîrîqîr deng lê kir.*  
*Ramûsanek jê stand.*  
*Tu hextê min reş dikî.*  
*Ew li min bi guman ket.*  
*Lemlimîn (bilemlime), v. intr.*  
*Av dilemlime.*  
*Tu hewqas reş û peşa li min çêmekel!*  
*Tu bi darê zorê ew anî.*  
*Kevnejin, f.*  
*Bela xwe ji min vekel!*

*Bes e dev ji min berde!*  
*Ne gerek e tu bigirî*  
*Xaniyekî derî vekirî*  
*Dest û ling girêdayî*  
*Wî dest bi xap û fenan kirin*

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <i>Şiverê, f.</i>                                 | le sentier                       |
| <i>Qet ne bit</i>                                 | au moins                         |
| <i>Dagerandin</i><br>( <i>dagerîne!</i> ), v. tr. | éviter, éluder,<br>écarter       |
| <i>Dermanker, n.</i>                              | le pharmacien                    |
| <i>Derman, n.</i>                                 | le médicament                    |
| <i>Derman kirin, v. tr.</i>                       | soigner                          |
| <i>Germîsan, f.</i>                               | le thermomètre                   |
| <i>Dest lê dan, v. tr.</i>                        | examiner                         |
| <i>Nexweşnêr, n.</i>                              | le garde malade                  |
| <i>Melbend, f.</i>                                | la région                        |
| <i>Zelal, adj.</i>                                | transparent (e), limpide         |
| <i>Avjenî, f.</i>                                 | la nage                          |
| <i>Top, f.</i>                                    | la balle, le ballon              |
| <i>Ranveşar, f.</i>                               | le maillot de bain<br>pour homme |

la hantise  
 hanté (e)  
 On ne se voyait pas à un mètre.

Eloignes-toi de moi  
 J'ai accepté ces difficultés, j'ai fait mon  
 choix, je me suis décidé.  
 Par ailleurs  
 C'est pour cela, c'est à cause de cela  
 Il l'appela en sanglotant  
 Il lui a volé un baiser.  
 Tu me déshonores.  
 Il a douté de moi!  
 chuchoter, murmurer  
 L'eau murmure, chante.  
 Ne fais pas tant de manières avec moi!  
 Tu l'as amené par la force.  
 la vieille, femme vieillotte  
 Laisse-moi tranquille,  
 ne m'importunes pas!  
 Ça suffit, laisse-moi en paix!  
 Il ne faut pas que tu pleures.  
 Une maison hospitalière  
 Aux abois, pieds et bras liés.  
 Il a fini par ruser

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <i>Navser, n.</i>                               | le sommet plat                   |
| <i>Kêm û zêde</i>                               | plus ou moins                    |
| <i>Nexweşxane, f.</i>                           | l'hôpital                        |
| <i>Dermanxane, f.</i>                           | la pharmacie                     |
| <i>Pêçandin</i><br>( <i>bipêçîne!</i> ), v. tr. | bander                           |
| <i>Ta, f.</i>                                   | la fièvre                        |
| <i>Destlêdan, f.</i>                            | l'examen médical                 |
| <i>Radyonivîs, f.</i>                           | la radiographie                  |
| <i>Brînsaz, n.</i>                              | le chirurgien                    |
| <i>Avaker, n.</i>                               | le constructeur                  |
| <i>Bêr, f.</i>                                  | la pelle                         |
| <i>Kerpîç, f.</i>                               | la brique                        |
| <i>Veşar, f.</i>                                | le maillot de bain<br>pour femme |
| <i>Malçira, f.</i>                              | le phare                         |

|                          |  |                   |         |
|--------------------------|--|-------------------|---------|
| <i>Melevan</i> , n.      | le nageur                                | <i>Delûv</i> , f. | le seau |
| <i>Bî dev xweş kirin</i> | leurrer, promettre<br>mais ne rien faire |                   |         |

## GRAMMAIRE

## PREPOSITIONS ET LOCUTIONS PREPOSITIVES

Les principales prépositions et locutions prépositives sont:

|                         |            |                              |                      |
|-------------------------|------------|------------------------------|----------------------|
| <i>Li</i>               | à          | <i>Jê pê ve</i>              | excepté, hors, outre |
| <i>Ji ... re</i>        | à          | <i>Her çend jî</i>           | malgré               |
| <i>Piştî</i>            | après      | <i>Ji xeynî</i>              | sauf                 |
| <i>Berî</i>             | avant      | <i>Di ... re</i>             | par                  |
| <i>Bi ... re</i>        | avec       | <i>Bî</i>                    | par                  |
| <i>Digel</i>            | avec       | <i>Di nav re</i>             | par                  |
| <i>Ji bo, ji bona</i>   | pour       | <i>Li ba</i>                 | chez                 |
| <i>Di nav ... de</i>    | parmi      | <i>Li cem</i>                | chez                 |
| <i>Di ... de, der</i>   | dans       | <i>Li nik</i>                | chez                 |
| <i>Ji</i>               | de         | <i>Bê</i>                    | sans                 |
| <i>Ji ... ve</i>        | depuis     | <i>Gava</i>                  | pendant              |
| <i>Paş, li paş</i>      | derrière   | <i>Ber bi</i>                | contre               |
| <i>Hema</i>             | dès        | <i>Ber</i>                   | contre               |
| <i>Li ber</i>           | devant     | <i>Bi ... ve</i>             | contre               |
| <i>Pêş</i>              | devant     | <i>Li gora</i>               | selon, suivant       |
| <i>Di dema</i>          | durant     | <i>Di bin ... de</i>         | sous                 |
| <i>Li</i>               | en, dans   | <i>Li ser ... de, li ser</i> | sur                  |
| <i>Di ... de</i>        | en, dans   | <i>Di ser ... de</i>         | au-dessus            |
| <i>Ewe</i>              | voilà      | <i>Di bin ... re</i>         | au-dessous           |
| <i>Eve</i>              | voici      | <i>Di navbera</i>            | entre                |
| <i>Tevî</i>             | malgré     | <i>Di navbeyna</i>           | entre                |
| <i>Di nêzîkî ... de</i> | près de    | <i>Ji ber vê yekî</i>        | à cause de           |
| <i>Heçî</i>             | quant à    | <i>Di tenîştî ... de</i>     | à côté de            |
| <i>Li cihê</i>          | au lieu de |                              |                      |

## VERSION

*Li Peravê*

*Mîrza Botî jî avê derdikeve. Dilopine hûr û gir li ser sing û lingên wî dibiriqin. Ew rex jina xwe radikeve ya ko piştî xwe li ber tavê dide ziwa kirin.*

*Ew ji Şîrîn û Temo re dibêje : “Zaroyên min ko we avjaniya xwe qedand emê herin xwarinxanê, ez birçî me. Lê Şîrîn hêj dev ji leyistînê bemedaye, bi bêr û delûva xwe ya piçûk kerpîçan çêdike û ew dibêje : “Min divê ez deh hebên din çêkim piştê ez bikevim avê. Temo digel hevalên xwe bi topê dileyize.*

*Hingî M. Botî radibe, destên zaroyên xwe digire û wan têxe avê.*

*Şîrînê pêvçareke sor li xwe kiriye heçî Temo ranvçareke reş.*

*Bavê wan dibêje wan : “Gelek dûr merin û bala xwe bidin pêlên behrê.*

*Piştî ko pêncî gav ber pêş ketin divê hon vegerin.*

*M. Botî li hêviya zaroyên xwe dimîne.*

*Li lêva avê dinêre. Li aliyê çepî malçirayek tê dîtîn, li rastî girine kesk û li ser wan xaniyine spî û serbansor, hêj wêdetir, di dûrahiyê de xêzên heşîn yên çiyayên Pîreneyê.*

*M.Botî di nav komên melcvanan û konên rengerengîn re, derbaz dibe û digel jin û zaroyên xwe tê meyvanxanê. Qesda xîzana M.Botî ev e ko du heftan li peravên behrê bimînin û pişt re herin aliyê çiyayên.*

## THEME 41

A partir d'aujourd'hui je veux faire tous les jours une longue promenade, de cette manière je me sentirai bien mieux. Seulement, j'aurai moins de temps pour mes études. Quoi qu'il en soit, c'est absolument nécessaire à la santé. J'ai terminé mon apprentissage l'été dernier et si je suis ici, c'est pour y travailler. Dans la nuit obscure, profonde, j'ai entendu un cri, c'était lugubre. J'ai reconnu la voix de mon ami. Il m'appela ensuite très doucement. D'après ce que je savais, il était poursuivi par les soldats. C'est une affaire ennuyeuse pour lui. Il était étendu. Une balle a traversé son bras. Il saignait. La douleur était grande, mais supportable et il pouvait marcher. En le soutenant, je l'ai conduit chez moi. Après avoir pansé sa plaie, je lui ai remis une somme d'argent suffisante pour atteindre la frontière et se réfugier chez ses parents de l'autre côté du Tigre.

Il avait disparu de ma vue depuis longtemps, que je regardais encore les ténèbres qui l'ont englouti. Heureusement que la brume était dense et qu'on ne voyait rien à un mètre. Longtemps j'ai guetté et surveillé les alentours afin de savoir s'il avait bien franchi tous les obstacles qui le guettaient de tous côtés. Ce n'est qu'au petit jour que j'ai regagné ma chambre n'ayant entendu aucun coup de feu du côté de la frontière. J'ai remercié Dieu du fond du cœur, me suis déshabillé et me suis endormi aussitôt. Ce n'est que bien plus tard que j'ai appris qu'il était arrivé sain et sauf, dix jours après, chez ses parents.

# 42 FÊRA ÇIL Û DIWEMÎN

## QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

### EXPRESSIONS ET VOCABULAIRE

*Qena em karibin wan xirabiyan ji ser  
xwe dagerînin.*

*Tu xwe ji mala xwe bide alîkî !*

*Wey li min rebenê!*

*Me ji gund bar kir.*

*Çi bi me tê?*

*Me se û hirç berdane hev.*

*Pê re berberî meke !*

*Ew di guhê wî de çend gotinan dibêje.*

*Wan ji hev bela bike!*

*Ji xwe ko destê xwe dan hev,*

*ma kî dikare zora wan bibe.*

*Mîrov çî ji wan re bikî bi avê de ye.*

*Divê em li pişta wî bin.*

*Li devê derî sekinîbû.*

*Destê me li pişta wan nagihe hev.*

*Kurê bavê xwe be !*

*Dû bi ser de kulor bûye.*

*Ew zû zû dengê xwe nake.*

*Tu li ser min dixeyidî !*

*Bayê reş bi we bikeve !*

*Xwezî ez mêrek bûma tuê bidîta min  
çî fikir.*

*Li ber çavê min*

*Qena*

*Kê karê li ber wan dengê xwe bikê ?*

*Bi lêdanê goştê laşê min rakirin.*

Au moins, si nous pouvions éviter le mal  
qu'ils veulent nous faire.

Eloigne-toi de ta maison!

Oh! moi, le malheureux!

Nous avons quitté (abandonné) le village.

En quoi cela nous regarde?

Nous avons lâché les chiens sur les ours.

Ne le nargue pas! N'entre pas en rivalité  
avec lui!

Il lui souffle à l'oreille quelques mots

Sépare-les!

D'ailleurs, s'ils s'unissaient qui pourrait  
les vaincre.

Inutile de faire quoique ce soit pour eux.

Nous devons le soutenir, l'appuyer.

Il était dans l'entrebaillement de sa porte.

Nous sommes impuissants contre eux.

Sois digne de ton père!

La fumée (des cigarettes) forma un rond.

Il ne répond pas aussi facilement.

Tu te fâches contre moi!

Que le diable (malheur) vous emporte!

Que ne suis-je un homme, tu aurais vu  
comment j'aurais agi.

devant moi, en ma présence

au moins

Qui ose prononcer un mot devant eux?

On m'a cassé les reins à force de me frapper.

## GRAMMAIRE

## CONJONCTIONS ET LOCUTIONS CONJONCTIVES

Les principales conjonctions et locutions conjonctives sont:

|                    |              |                       |                |
|--------------------|--------------|-----------------------|----------------|
| <i>Jî</i>          | aussi        | <i>An ne</i>          | sinon          |
| <i>Holê</i>        | ainsi        | <i>Ger</i>            | si             |
| <i>Wiha</i>        | ainsi        | <i>Heke</i>           | si             |
| <i>Wilo</i>        | ainsi        | <i>Bila be</i>        | soit           |
| <i>Werge</i>       | ainsi        | <i>Her hal</i>        | toutefois      |
| <i>Ji ber ko</i>   | car          | <i>Ta ko</i>          | afin que       |
| <i>Her çend jî</i> | cependant    | <i>Da ko</i>          | afin que       |
| <i>Wek</i>         | comme        | <i>Heta ko</i>        | afin que       |
| <i>Mîna</i>        | comme        | <i>Hema ko</i>        | aussitôt que   |
| <i>Û</i>           | et           | <i>Beriya ko</i>      | avant que      |
| <i>Gava</i>        | lorsque      | <i>Ji ber vê yekê</i> | c'est pourquoi |
| <i>Lê</i>          | mais         | <i>Ji dema ko</i>     | depuis que     |
| <i>Ji qeneve</i>   | néanmoins    | <i>Ji wextê ko</i>    | depuis que     |
| <i>An</i>          | ou           | <i>Ne</i>             | ni             |
| <i>Lewra</i>       | pourquoi     | <i>Dîtîkî</i>         | or             |
| <i>Ji lewra</i>    | pourquoi     | <i>Herwekî</i>        | puisque        |
| <i>Kengê</i>       | quand        | <i>Çendane</i>        | quoique        |
| <i>Piştî ko</i>    | après que    | <i>Ko</i>             | que            |
| <i>Ango</i>        | c'est-à-dire | <i>Bi şertê ko</i>    | à condition    |
| <i>Wekê</i>        | lorsque      |                       |                |

## VERSION

*Der Nexweşxanê*

*Hefta borî gava Şîrîn digel dêya xwe ji bazarê vedigoriya, li peyarê, seyekî mezin ew xist erdê.*

*Sîfî Botî gelek tirsîya ji ber ko ejnûyê Şîrînê yê rastî brîndar bûbû, brîneke sor û pehn.*

*Sîfî Botî keça xwe hema anî dermanxaneyekê. Dermanker brîna Şîrînê derman kir û pêçand.*

*Bi şev keçik xweş rancza. Laşê wê germ bû û tayê ew girtibû.*

*Yadê germîşan danî wê, ew giha heta sih û nehan.*

*Dotîra rojê M.Botî banî doktorekî kir. Wî li Şîrîn nêrî û piştî destlêdanê got: “Şikestînek tê de nîne, lê her hal divê radyonivîsa lingî bête çêkirin”. Keça xwe bînin nexweşxanê, lê radyonivîsa wê dikare bête çêkirin. Ji bona îro tu derman nadim wê. Tiştê ko dermanker kiriye, bes e. Li nexweşxanê Şîrînê dîwanxaneyine mezin dîtin teji nexweş û brîndar, nexweşnêr û brînsazên pîr û ciwan, kirasine spî î drêj wergirtî.*

*Nexweşnêrekê Şîrîn anî dîwana radyonivîsiyê, doktorek Şîrîn da raketin ser nivîneke piçûk, di bin mekîneke mezin re.*

*Doktor piştî radyoyê gelek dilxweş bû di lingê Şîrînê de hestiyekî derizî an şikestînek tunebû. Şîrîn vegeriya mal û dotîra rojê mîna berî ew dibezî dileyist. Şîrîn bi temamî di xweşiyê de ye.*

### ***Li ser Çiyan***

*Îro, serê sibehê M.Botî û xîzana wî li otobûsê siwar bûn û berê xwe dan aliyê çîyan. Otobûs di melbenda Baskê re dibore. Li pir deran rêwingî ji otobûsê dadikevin î ew dorhêl û bergchên spêhî temaşa dikin. Bi rastî di Fransê de, mîna bajar, qesr, burc, seray, kinîse, deşt, navdeşt, gelî, gol û giravan, tiştên hêjayî temaşakirinê bê hejmar in. Fransîz niştîmanê xwe bi sed texlîl avahî xemilandine.*

*Ew nijadekî avaker e.*

*Otobûs rêwingî gihandin keviya golekê.*

*Çiyayên kesk û bilind dora golê digirin. Gol heşîn e, heşînekî zelal.*

*Hewa pak e qey bihndar e.*

*Zengilên çêlek û beranan têne bihîstin, ew di nav rêl û daristanan de hûr xuyanî dikin.*

*Li gora gotina rêberî, di nav salê de bitenê sê meh rêya ko em, li ser, hatine vê derê vekirî ye. Ji dawîya havînê û heta destpêka biharê rê tê girtin û şiverê wînda dibin.*

*Ber bi nîvroyê otobûs hevalên me M.Botî û jin û zaroyên wî û rêwingiyên din gihandin gundekî piçûk li navsera çiyayekî.*

*Xwarînxaneke gelek spêhî lê bû. Rêwingî tev de firavîna xwe di wê de xwarin.*

### **THEME 42**

Eloignes-toi d'ici car nous ne pouvons éviter le mal qu'ils veulent te faire à toi, mon pauvre enfant. J'étais obligé de lâcher mes chiens sur les malfaiteurs. Comme ils se battent, essaye de les séparer. Mais sépare-les donc! Pourquoi te fâches-tu contre moi. Heureusement qu'ils ne s'entendent pas, d'ailleurs qui pourrait les vaincre s'ils s'unissaient? A ce moment-là, inutile d'essayer de faire quoi que ce soit contre

eux, car nous sommes impuissants devant eux. Que dis-tu de cela? Au moins, il n'ose pas s'attaquer à toi en ma présence. Quand tu fumes, en aspirant la fumée tu formes des ronds. Ah! que ne suis-je un homme, tu verrais comment j'agis ... Ce n'est pas bien ce que tu as fait, ton père ne l'aurait pas admis. Sois donc digne de lui! Pas un seul n'a osé prononcer un mot devant moi.

As-tu su que Temo est à l'hôpital?

Avant qu'il ne soit parti, sa mère m'a demandé d'acheter un thermomètre.

Elle a pris sa température : quarante et deux dixièmes.

Elle fut effrayée et téléphona vite au docteur qui ordonna l'hospitalisation de Temo. Cela fait maintenant quarante huit heures qu'il est à l'hôpital et la fièvre n'a pas diminué. Allons ensemble chez sa mère pour apaiser son angoisse. Pourvu que ce ne soit pas grave. Il était à peine guéri de son refroidissement du mois dernier qu'il a pris froid au cours d'une chasse aux canards où il est tombé à l'eau. Comme il faisait très froid, pendant des heures il claquait des dents et tremblait dans ses vêtements mouillés. Jamais je n'oublierai ce pauvre garçon se dominant afin de ne pas inquiéter sa mère affolée à la vue de son fils dans un tel état. Que Dieu le garde pour elle.

# 43 FÊRA ÇIL Û SEWEMÎN

## QURARANTE-TROISIÈME LEÇON

### VOCABULAIRE

*Çol*, f. la campagne  
*Stûn*, f. le poteau  
*Mode*, f. la mode  
*Averû*, f. conception

*Berî*, f. la plaine  
*Bedenparêzî*, f. le sport  
*Qeyde*, f. la règle, la loi  
*Tevî ko* malgré

*Ew xweş ji heq derket.*  
*Ew bi xebateke mezin rabû.*  
*Wî xwe negihand rastiyê.*

Il a bien réussi.  
 Il a assuré une grande tâche.  
 Il n'a pas pu saisir la vérité,  
 il est loin de la vérité.  
 s'accomplir, prendre forme  
 Leurs dires ne concordent pas.  
 hors de ma connaissance

*Hatin pê*, v. intr.  
*Gotina wan nabin yek.*  
*Derî zanîna min*

*Têvel* différent  
*Li ser vê yekê* à ce propos,  
 a sujet, sur ce  
*Di rê de* en route  
*Bi rûkî bi ken* gentiment  
*Bê ser û ber* sans queue ni tête

*Li ser wê* là-dessus  
*Herçiya ko* tout ce que  
*Manîdar*, adj. significatif  
*Hempa*, n. collaborateur,  
 collègue  
*Li goreyî ko* d'après

*Mergeh*, f. le temple, le couvent  
*Av ji bin vî kevirî bi der tê.* L'eau jaillit du pied de ce rocher.  
*Hewz*, f. le bassin  
*Por kirin*, v. tr. couvrir, cacher  
*Nûsikandin (binûsikîne!)*, v. tr. couvrir, attacher  
*Rengînî*, adj. coloré (e)  
*Raweşandin (raweşîne!)*, v. tr. asperger  
*Rêzan*, f. la méthode, le style, la façon  
*Bêdilî kirin* v. tr. désobéir  
*Şûngirtî*, n. l'intérimaire, le suppléant, le substitut  
*Parvekirin*, f. la division  
*Parve kirin* v. tr. diviser

le temple, le couvent  
 L'eau jaillit du pied de ce rocher.  
 le bassin  
 couvrir, cacher  
 couvrir, attacher  
 coloré (e)  
 asperger  
 la méthode, le style, la façon  
 désobéir  
 l'intérimaire, le suppléant, le substitut  
 la division  
 diviser

Derî malbatê  
 Ji bavî digêche kur.  
 Xweser, adj.  
 Pêşende, f.  
 Berefkok, n.  
 Kok, f.  
 Lê çî ye, ka bêjê ?  
 Hela bêje, hela !  
 Bi dar vekirin, v. tr.  
 Wî nedixwest kes dengê wî bikî.  
 Ew hetî razanê li ber me çû û hat.

Deng lê kirin  
 Ez kincan li te dikim  
 Qîma te tê ev e qîma te nayê ez dev ji  
 xebatê berdidim.  
 Tevzînok û girîzo bi laşê min ve hatin.  
 Wî bi hêrs dengê xwe hilda.  
 Koka wî jê dadike  
 Hingî ez sax im ji bîr nakim  
 Destê hev bigirin !  
 Wî awirck ji bavê xwe da.  
 Gundî lê gihane hev.  
 Kes li kesî guhdarî nedîkir

Bi Xwedê ev rast e !  
 Xwedê bike !  
 Çî îşê min jê ye !  
 Arî li serê me bî !  
 Min tu li ser xwe mezin kir  
 Ma kulîyan devê we xwariyê!

Te teva kir neyarê xwe.  
 Ew bi serê çîya ket.  
 Destên xwe ber bi ezmanan  
 ve bilind kir.  
 Vepexirandin (vepexirîn)

Min kir nekîr jî min venebû.  
 Ew li ser te xeyidî !  
 Bûye, çûye, eydî guh mede.  
 Li ber xwe dan

hors de la famille  
 Le fils hérite du père.  
 spécial, indépendant  
 la prédiction  
 le ramasseur, le collectionneur, le cueilleur  
 racine  
 Dis-donc, de quoi s'agit-il ?  
 allons, dis !  
 expliquer  
 Il ne voulait pas qu'on l'appelle.  
 Il venait constamment jusqu'au moment de  
 dormir.

appeler, hêler  
 je t'habille  
 Si tu acceptes c'est ainsi, si tu ne l'acceptes  
 pas je quitte ce travail  
 Mon corps était transi et tremblait.  
 Avec courroux, il éleva la voix.  
 Il est le descendant de ...  
 Tant que je vivrai, je ne l'oublierai pas  
 Unissez-vous! Aidez-vous!  
 Il a regardé sévèrement son père.  
 Les villageois l'encerclèrent.  
 Personne n'écoutait l'autre. C'était un  
 pêle-mêle, c'était une confusion  
 Par Dieu, c'est juste!  
 Que Dieu le fasse !  
 Cela ne me regarde pas. Il m'est indifférent  
 Que Dieu nous punisse!  
 C'est moi qui t'ai élevé au-dessus de moi  
 Répondez donc! Avez-vous donné votre  
 langue au chat? (litt. aux sauterelles)  
 Tu as monté tout le monde contre toi.  
 Il est monté au sommet de la montagne.  
 Il a levé ses mains vers le ciel.

séparer, détacher, dégager, isoler,  
 disjoindre, écarter  
 Il me fut impossible de m'en débarrasser  
 Il s'est fâché contre toi.  
 Ce qui est fait, est fait, n'y pense plus.  
 envisager, prévoir, considérer, augurer

## GRAMMAIRE

## INTERJECTIONS ET LOCUTIONS INTERJECTIVES

Les principales interjections et locutions interjectives sont:

*ax* qui exprime la douleur

|                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| <i>Ax li min!</i>     | Oh, malheur à moi!         |
| <i>Ax li min ezo!</i> | Oh, moi le malheureux...!  |
| <i>Ax li min ezê!</i> | Oh, moi la malheureuse...! |

|            |   |                       |
|------------|---|-----------------------|
| <i>hey</i> | } | qui expriment l'appel |
| <i>ho</i>  |   |                       |

|                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| <i>Lê, lê, lê, hey lê</i> | appel (pour la femme) |
| <i>Lo, lo, lo, hey lo</i> | appel (pour l'homme)  |

|              |  |
|--------------|--|
| <i>Ox</i>    | qui exprime une joie, une satisfaction             |
| <i>Gelf</i>  | qui exprime un appel: <i>Gelf Kurdan!</i> O Kurdes |
| <i>Way</i>   | qui exprime un cri de souffrance, de détresse      |
| <i>Ya bo</i> | qui exprime un cri au secours                      |
| <i>Ya dê</i> | qui exprime un appel au secours                    |

Les interjections *lê* et *lo* prennent la forme *ê* et *o* et s'ajoutent aux substantifs lorsque ceux-ci sont évoqués:

|                |                |
|----------------|----------------|
| <i>Bavo!</i>   | O père! ...    |
| <i>Dotmame</i> | O cousine! ... |

Au pluriel, le substantif reçoit la particule *in* à laquelle s'ajoute l'interjection *o* pour les deux genres:

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>Pismamino!</i> ... | O cousins! ...  |
| <i>Dotmamino!</i> ... | O cousines! ... |

## VERSION

*Li Çolê*

*Beriya ko vegerin Parîsê M. Bolî û xîzana wî hefteyek li çolê man di bin konan re. Ji bona wan jiyîna konan ji her tiştê spehîlir bû, ji ber ko pê welatê wan Kurdistan dihat bîra wan.*

*Konên fransîzî nûjen in, piçûk in û sivik hatîne çêkirin.*

*Ne mîna konên Kurdistanê mezin, giran û firch in. Konên heşt, deh, donzde stûn li Fransê çênakin.*

*Ji xwe Fransîzan jiyîna bin konan yekcar ji bîra kiribûn. Bedonpareziyê ew aniye bîrê û kiriye mode. Hefta ko M. Bolî û zaroyên wî li çolê man, ew çûn nêçîrê û masîvaniyê. Li Fransê nêçîr pir e, lê nêçîrvan hêj bêtir in.*

*Heke ne ji qeydeyên danî biwa nêçîr li Fransê nedima, nêçîrvan hinde zehf in.*

*Lê Fransîz di nêçîrvaniyê de guh didin qeydeyên danî.*

*Hefteya ko M. Bolî û jin û zaroyên wî li çolê borandin, her di bîra wan de ye, û ji xwe re dibêjin:*

*“Qey em hefteyek li Kurdistanê bûn”.*

*Ew gelek hejî Fransê dikin, lê ji aliyê din Kurdistan her di bîra wan de ye.*

*Welat şîrîn e.*

## THEME 43

La mode est aux sports violents. Quel est celui que vous préférez? Comme j'ai le coeur fragile, je ne puis en pratiquer aucun, donc cela ne me regarde pas. Je ne puis que me promener lentement, et surtout ne dites pas: "Oh, le malheureux!" mais dites plutôt "Oh, le chanceux!" car je trouve beaucoup de plaisir à regarder attentivement autour de moi en marchant lentement. Si c'est en ville, je remarque tous les objets étalés dans les vitrines des magasins, les expressions des visages des passants. C'est inouï ce qu'une expression de visage peut dévoiler de pensées gaies ou tristes, même le caractère peut y être deviné. Si la promenade a lieu à la campagne ou dans la forêt, mille petits détails me sautent aux yeux. Les insectes, par exemple, attirent plus particulièrement mon intérêt. Leurs activités besogneuses me passionnent. Je remarque en passant les branches, les cailloux disposés de telle ou telle façon, ce qui au retour me sert de point de repère et me permet de revenir sans jamais m'égarer. Ensuite, les couleurs, le jeu de la lumière dans les sous-bois ne m'échappent pas. Si bien que seul, je ne puis m'ennuyer car tout autour de moi me distrait et souvent m'instruit. Tant que je vivrai, jamais je

n'oublierai l'oisillon tombé du nid que la mère protégeait en battant ses ailes pour me menacer. Voir ce minuscule oiseau si brave devant moi pour défendre son tout-petit m'a ému au plus haut point. C'était une leçon de bravoure et d'amour maternel que plus d'un être humain devrait méditer et mettre en pratique.

## VERSIONS

### Bav

Êvar e. Bav ji xebata xwe vedigere û tê mal. Keça wî ya piçûk, ber bi wî ve, dibeze da ko wî maç bike. Bcbikê ko, hêj nikare bimeşe, zendên xwe yên piçûk ber bi wî ve, drêj dike.

Xelkên malê dest bi xwarinê bikin, evc dê şorbê tîne. Ew hemî hejî hev dikin, ew bextewar in.

### Mala bapîr û dapîra me

Ez di mala dapîra xwe de nişteçî me, lê heçî xweh û brayên min, ew di mala bapîrê me de rûdinin. Ma dê û bavê we nîne? No, dê û bavê me nîne, em hêj zaro bûn, ew çûn dilovaniya Xwedê û em hemî sê xwişk û çar bra, heft sêwî bûne barê stoyê dapîr û bapîrê xwe, ji rindiya Xwedê ew ne kesine belengaz bûn û wilo ew bar ji wan re giran nêhat. Ma çîre dapîr û bapîrê we cihê rûdinin? Dapîra min deya bavê min e, lê heçî bapîrê min bavê dêya min e, ji xwe di nav wan de, mala dewlemend ya dêya min bû.

Tu çend salî yî? Ez bîst û çar salî me. Te zanîngeh qedand? Belê, par min zanîngeh qedand û ev heşt meh in ez dixebitim. Xwişk û brayên te çi dikin? Xwişka min a mezin xwendegaha dersdaran ya bilind qedand û ev du sal in, ew di gundekî de dersdar e. Xwişka min a duwemîn hêj diçe xwendegaha navîn, sala ko bê ewê wê biqedîne. Xwişka min a piçûktir diçe xwendegaha destpêkî. Ya rastî ew ji xwendegahê hez nake, bi dişwarî em wê dişînin xwendegahê.

Gava em jê dipirsin: - Tu çîre ji xwendegahê hez nakî?

Ew dikene û dibêje: - Ez hejî wê nakim.

Ma ew tiral e?

No, ew ne tiral e, ji xebata malê gelek hez dike, her di bexça bapîrê xwe de dixebite, xwarina heywanan dide, wan paqij dike. Brayên te bi çi mijûl in? Kekê min doktor e, her sê brayên min ên din diçin zanîngehê.

### Pirçemek û Silêman

Dibêjin ko gava Silêman pêxember Belkîs ji xwe re anîbû, Belkîsê jê xwest ji pûrta teyran jê re nivînekê çêke. Silêman ferman da hemî teyran û gote wan: "Dîvê hon xwe birûçikînin". Hînga pirçemek li wê bû û xwe ranegirt, zûka pûrta xwe rûçikand û çû. Lê teyrên mayî ew ferman ne li rê dîtin û gotin: "Silêman pêxember, ma ne

guneh e ko ji bona jina xwe tu me gişkan bidf rûçikandin; ew pûrta ha canê me ji sermayê diparêze”.

Silêman pêxember gotina wan rast dît û dest ji wan berda. Lê pirçmekê ko xwe rûçikandibû, ji vê rojê de şerm dike bi ro derkeve nav heval û hogiran, ji lewre ew bi şev dertê.

## Gundê me

Di vi bajarî de oteline mezin hene. Otêla vî bajarî ya mezintir di teniştta stasyonê de ye. Di vî bajarî de rojname dernakevin. Di van dikanan de mirov dikare her tiştê ko dixwaze peyda bike. Di biharê de, xelkê bajarê ko di nîzîkî gundê me de ye, bi pîranî tên gundê me ji ber ko gul û gulçîçekên bexçeyên me navdayî ne, bi bihna xwe û bi spehîtiya xwe.

Jîpê ve şîr û penîrê gundê me gelek tamdar e.

Ji aliyê din robarê gundê me têr masî ye, masiyine mezin.

Xelkê bajêr bi otomobilê an bi trêne tên gundê me. Ev du meh in hero otobûsek jî navbera gundê me û bajêr diçe û tê.

Der nîzîkî gundê me rêlek jî heye. Ji bona nêçîrê carina nêçîrvan diçin ê. Heçî em, xelkê gund hejî kuştina heywanan nakin, ji xwe ji ber vê de nêçîr zehf in. Şarevaniya gund, di civana xwe ya dawîn de, dida eqlê xwe, di zoma gundê me de, nêçîrvaniyê bend bike.

## Zimanê kulîlkan

Dayikekê sê zaro hebûn, du keçikên piçûk û kurek. Wê her şîret li wan dikir û carina jî digote wan: “Zaroyên min hejî kulîlkan bikin”. Ew bi şîrînî û pîrerengiya xwe diyariyên Xwcdê yên spehîtir in. Li paş mala vê jinkê, ko gelek ji gulçîçekan hez dikir bexçeyê fîrîh hebû. Rojêkê jinik digel zaroyên xwe ketibû bexçê. Zaro ji dêya xwe veqetiyên û ew di nav dar û gulçîçekan de, dest bi gerê kirin.

Yekê ji keçikên piçûk gelek hejî gulên sor dikirin; û gava ji pêş wan derbaz dibû, wê ew şanî eta xwe didan û digotê:

- Etê, li vê gulê binêre, ew çiqas çeleng e, têrpel û bihndar e. Ma bihneke jê spehîtir heye ko bikare dilê mirovan veke; divê mirov nav lê bike : Dotmîra kulîlkan.

Etê li wê berfîyê jî binêre, spehîtiya wê çiqas pak e, mirov nikare bes pesnê wê bide; ew kulîlk periyên bexçeyan in; şiklê wan jî zehf spehî ne. Di vê navê de, brayê wan Eşo jî têkilî axaftinê bû û gote xwehên xwe :

- Hon benelşê ji bîra dikin; ma gava bihar tê, ne ew in ko bi şîrîniya bihn û rengê xwe çol û zeviyan kok dikin. We xweha wan narînpel jî avêt pişt guhê xwe.

Eşo bi ser ve zeyde dikir û digot:

- Ma ne ew in ko em pelên wan yên spî, sorşîn, zer û zêrîn, helesor û benefşîn datînin nav rûpelên nvîskên xwe.

Ez gelek hejî benefşan dikim, ew plîtangên kulîlkan in. Dêya wan ko ji dûr ve guhdariya zaroyên xwe dikirin, ew gazî ba xwe kirin û gote wan :

- Zaroyên min we gelek qala gul, berfî, benefşe û narînpêl kirin yên ko bexçeyê me dixemilînin û min jî guh da we. Herwekî ev gul û kulîlk bexçeyê me kok dikin, wilo jî sê hêjayî (qualité) hene ko heyîna me spêhî dikin; yek ji wan dilnizmî ye, ango ne pozbilindî, ya din dilnermî û qencî û ya dîtir ji xirabiyê dest kişandin.

Zaroyan guhdariya van şîretan kirin û hemî bihev re lê vegerandin û gotin :

- Yadê, xebera te ye, tu rast dibêjî, emê çiqas ji destê me tê bi ya te bikin.

## Bapîr

Bapîr mirovekî gelek dclal e û ew dilê neviyên xwe her xweş dîke. Bapîrê min xaniyekî gelek mezin û spêhî heye. Dawiya her heftê ez û dê û bavê xwe digel xweha xwe, em diçin ba wî. Ew bi dîtina me gelek dilşa dibe û heke hefteyekê em neçûn ba wî dienire û bi ken ji bavê min re dibêje: Heke te careke din wilo kir, ezê neviyê xwe li ba xwe bihêlim û ezê digel wî herim welatekî din. Vêca, dêya min lê vedigerîne :

- Sûcdar kurê te ye, çîre tu dixwazî min biêşînî.

Bapîrê min, hêj bêtir dikene û dibêje :

- Ma kengê ez te diêşînim, emê te û Sînemê jî bi xwe re bibin û bes mêrê te bitena xwe li vir bihêlin.

Em hemî pé dikenin.

Em carina havîna xwe li ba bapîrê xwe derbas dikin, ji xwe mala wî havîngeha me ye.

## Bajar

Xwedê dinya afirand, mirov bajar û şarîstan afirandin. Berê mirov di nav şkeftan de dijîn, lê niho pîraniya mirovan di gund û bajaran de nişteci ne. Gelo hêj mirovin hene ko jiyîna xwe di şkeftan de derbas dikin?

Bêguman, hêj zehf mirov hene ko ne xwedîmal in û ev, ji ber belengaziyê. Mirovin jî hene yên ko ji ber nezaniyê hînî avakirina xaniyan nebûne û ew hêj firo jiyîna xwe bi perîşanî û zîvarî di şkeftan de diborînin.

### **Braderê min Temo**

Navê hevalê min Temo ye. Temo xortekî hêja ye. Em hevûdu ji mêj ve nas dikin. Em di zarotiya xwe de, pev re diçûn xwendegaha destpêkî. Hêj tê bîra min ko wî her ji min re digot: “Tiştêkî ko hêja ye mirov bike, hêja ye ko ew wî qenc bike”. Temo bi ya gotina xwe dikir û gelek bala xwe dida xebata xwe. Methelokke kurdî: - Xebat ker e, bajo here.

### **Welatekî biyanî**

Gava kesek dixwaze here welatekî biyanî jê re berî her tiştî pesportek divêtin. Derêxistina pesportekê ne gelek dişwar e, lê carina jê re hinik wext divêtin nemaze di welatên Rohelata Navîn de û di hin welatên din de jî.

Ko pesport hate dayîn, karê dişwartir dest pê dike: peydakirina peran.

Heke di benqeyê de pere heye, kar sivik e, nivîsandina çekekê pir dom nake û ev kar tiliyan naêşîne, lê heke pere nîne der benqê, û hevaline comerd nakevin dest, kar zehmet dibe û serêşanî dest pê dike, lê ne ji bona her kesî. Xortinan hene ko çavsor in, guh nadin teşqelan, di pêşiya kemînan de xwe radigirin, xwe sist nakin û bê pere jî dikevin rê, berê xwe didin welatekî biyanî, carina peyade, carina bi sekinandina otomobîlên rêwingiyên nenas yên ko bi camêrî di otomobîla xwe de cihekî didin wan. Ew xortên camêr jî xebatê natirsin. Bi rê ve heke tiştêk li otomobîlê qewimî berî xwediyê ji otomobîlê peya dibin û heke hewce bû bi qasî xwedî, xwe didin xebatê û bi her awayî bi kêr tên. Xwediyên otomobîlan ji wan hinde kêfxweş dibin ko pirçaran wan diezimînin firavînc an şîvê.

Gava ew digehin bajarekî, karê wan yê pêşîn peydakirina xebatekê ye. Piraniya wan xortên bi destxetêkê dizanin û ji ber vê yekê xebat zû bi zû dikeve destê wan. Bi vî awayî ew xort meheke dido di welatekî biyanî de dimînin, rêz û rêzikên xelkên wî welatî yên civakî û pašrojmendiyê nas dikin, heke zimanê wî welatî hinik nas dikin, di wî warî de zanîna xwe pêş ve dajon, hevaline nû peyda dikin û bergehên xwe yên mirovnasîyê û tevjiyanî firchtir dikin.

### **Xwarinxane**

Eve xwarinxane, navê wê Boha ye. Em dikevin hundurê wê, ji ber ko em birçî û tihî in. Xwediyê xwarinxanê tê pêrgûna me û bi ken dibêje me:

- Hon li ser çavan hatin.

Em bi delalî destê wî digivêşînin. Xwedî mirovekî sere ye. Porç e lê çavên wî ne reş in, ew kesk in. Ew rûken e û gelek zûrek xuyanî dike. Xwarinxane teji mase ne, maseyine piçûk, navîn û mezin.

Xwedî maseke navîn şanî me dide ya ko di nîzîkî pencerekê de ye, pencereke mezin. Herwekî havîn e, pencere vekirî ye. Rûmase mîna berfê spî ye, firax û badîn, kevçî, kêr û lêbok jî gelek paqij in, ew dibiriqin. Li ser masê, di nav guldankekê de, çend kulîlkên rengerengîn dikenin. Em rûdinin cihên xwe. Ji dûr ve dengê sazbandekê tê. Keçîkek distire.

Dengê wê şîrîn û zîz e. Em guhdariya wê dikin û pê şa dibin. Stran qala evîn û dilketiyan, keserên dûrketinê, diyarên xerîb û xurbetê dike. Stran hinde dilhebîn e ko em qey birçîliya xwe ji bîra dikin. Dengê berkarî me hişyar dike, xewa me dişkêne. Berkar, li gora texmîna me, xortekî bîstsalî ye. Bejnîkurt e, porzer e, çavşîn e û şermîn e. Gava ew ji me dipirse em çî dixwazin bixwin, rûyê wî yê girover sor dibe.

Lê divê bête gotin ko gava wî firax tanîn an ew hiltanîn eşkere dibû ko lawîk şehreza ye û destxetê xwe rind dizane û ew dizane jî xwarin, penîr û şorbeyên çêtir bibijêre. Ev cara pêşîn bû ko em dihatin vê xwarinxanê. Me ew berî nas nedikir. Lê niho ko me ew nas kir, em bawer in ko emê bibin yek ji herhatiyên wê. Xwarin û vexwarinên wê gelek baş û tamdar in û ew xwarinxanê ne bihagirane.

## Destbrayê min Çeko

Çeko ji mêj ve dixwest bê Parîsê. Hesta borî, nîzanim çawan, pere ket destê wî û hema qesda Parîsê kir. Herwekî min roja hatîna wî dizanî, ez çûm balafirgeha Orliyê, pêrgîna wî. Ji ber nexweşîya hewayê balafira ko ew lê siwar bûbû bi derengî gihaye Orliyê, saatek bişûnda li gora demdaniyê.

Gava em ketin rûbarê hev, me hevûdu maç kir û her du bi vê hevdişînê bê pîvan şa bûn.

Gotina Çeko ya paşîn ev bû :

- Emê, vê êvarê herin tiyatroyê.

Min divê, ez rastiye bêjim, ez hinik heyirî mam û min got ê:

- Çeko, ma li Parîsê ji tiyatroyê pê ve hêjayî dişîne tiştekî din nîne? Wî li min vegerand û got:

- No, kengê, ez dizanim ko li Parîsê pir tişîne bedew û hêja hene, lê ez dixwazim berî her tiştî, berî Tûr Eyelê û Plas-Vojê û Lûvrê, piyescêkê bibînim. Min li welêt Korney, Rasîn, Molyer û gelek nivîsevanên fransîz yê din xwendine û ez bûm dildayiyê wan, ji ber vê yekê ez dil dikim, berî her tiştî yek ji delalên xwe vejandî bibînim û bibihîsim.

Ma hewceye ko ez bibêjim, piştî gîhaştina Çeko Parîsê, bi çar saetan, em çûn Komedi Fransîzê û me Tartuf dît.

Çeko, gava Tartuf dihate leyistin, ne bitenê guhdariya artîstana dikir lê qey dengên wan, her goşînan wan, naz û lebtên wan dixwar û vedixwar. Piştî tiyatroyê, em çûn xwarinxanekê ji bona paşîvê.

Çeko ji bextewariyê dikenî û digot :

- Ez mirovê vê dinyayê f bextewartir im.

*Navê eyleta min Şemdînî, bemaevê min Temo ye. Ez bîst û çar salî me. Dêya min her çend jî çel û pênc salî ye, ew hêj mîna keçikekê ciwan e. Heçî bavê min, ew pêncî û neh salî ye. Bavê min eydî ne ciwan e, lê bi dest û lep e û ew hêj îro, di erdê xwe de, deh heta donzde saetan dixebite.*

*Min du bra û sê xwîşk hene. Xweh û brayên min, hemî diçin xwendegah û zanîngchê. Brayê min ê mezin sala ko bê zanîngchê dê biqêdfine û dê bibe mihendiz. Eta min diçe xwendegaha dersdaran ya bilind. Brayê min î piçûk par xwendegaha navîn qedand û ew îsal diçe xwendegaha bilind ya kîmyayê. Heçî xweha min ya piçûk ew par xwendegaha destpêkî تمام kir û ew îsal ket xwendegaha navîn.*

## Geşt

*Eve em hatine stasyonê. Saet dch e. Trêna me di saet deh û nîvan de diçe. Me nîv saet wext heye. Em dikarin herin xwarinxana stasyonê û tê de qehwekê vexwin. Hevalê min pê qail bû û em çûnê. Hevalê min, herwekî birçî bû, wî dixwest tişteki sivik bixwe. Me banî berkarî kir û me jê pirsî lê heke em pê qail dibin dikare ji me re goştê sar, zelete, penîr û meywe an şîraniyan bîne.*

*Hevalê min goştê golik û zelete, û min penîr û meywe xwestin û me gote berkarî ko wextê me kême û wî divê xwe bilezîne.*

*Bi rastî berkar xortekî lezgin bû û xwarîna me zûka anî.*

*Me lez da xwe û xwarîna xwe zû qedand û berî çûna trêna bi sê deqîqan em lê siwar bûn. Di vê navê de me ji xwe re çend rojname û kovar jî kirîn. Trên di wextê xwe de bi rê ket.*

## Baran

*Baran e, barancke xurt dibare. Dibêjin ko baranên biharê, di vê navçeyê de kurtedem in. Lê tiştê ko ez dibînim roj nîne ko baran disekine. Ezman her tarî û têr ewr e, dormador mij û dûman in. Hero saetek an dido hewa vedibe, baran disekine, ezman hinik heşîn dibe û mirov bawer dike ko rojên xweş hatine. Lê ji nişka ve, ji nû ve dinya dibe tarî, bayekî xurt li ba dibe, guregurên ezmanan, teqîna brûskan dest pê dikin kûçe û kolan dibin cî û rê û şeقام çem û robar. Eve bihara vê navçeyê. Bê berbaran an baranparêz nabe ko mirov ji mal derkeve.*

## Berf

Zivistan e. Berf datê. Di niştimanê me de erd çar meh di bin berfê de dimîne. Ew ji dar, çiya û gund û bajaran pê ve her tiştî dinuxumîne. Ev dem, dema bêdengî û tenahiyê ye, nemaze di nav deşt û çiyên de. Bê guman berf gelek bi kêrî cotkariyê tê. Ji aliyê din herwekî pê hewa bicûn û saxlem dibe ew ji bona jîndariya mirovan mîna dermanek e.

Xort û zaro gelek hejî berfê dikin û di mehên berfdahatinê de bi hezar texlît leyistinan tendurust û şa dibin.

## Gund

Eve gundê me. Navê gundê me Berwar e. Herwekî hon dibînin ew di deşteke de hatiye ava kirin. Ev hêl, perçeyek ji deşta Mûşê ye.

Di gundê me de çar sed û not xanf hene. Piraniya wan xaniyan ji kevir hatine çêkirin. Xaniyên gundê me hemî bi bexçan dorgirtî ne. Xaniyên me yên kevin ji sê mezelan hevdudanî ne. Ev çil sal in xelk xaniyên xwe mezintir û firchtir çêdikin. Piraniya wan xaniyan de serşok hene. Berê xelkê gund diçûn serşoka gund ya gişkî, lê xelkên îro ji vê tevgerê hez nakin û heryekî di mala xwe de serşokekê dide çêkirin. Rêyên gundê me firh û paqij in. Her du aliyên rê darkirî ne. Li havînê, xelk li ser rêyên gund yên paqij û firh digerin.

Di nîvêka gundê me de kortek mezîna heye. Dikanên gundê me di dora vê kortê de ne.

Di aliyê rohelatê gund de rêleke mezîna û di nav wê de goleke piçûk heye. Herçend jî gol piçûk e, lê masî ye, ji xwe robarekî tê re dibore. Xwendegaha gund di aliyê roavayî de ye. Ew xwendegaheke destpêkî ye. Zaroyên gund piştî qedandina vê xwendegahê, diçin xwendegaha navîn ya ko li bajêr e.

Gundê me bi hîngivî û meyweyên xwe nas e. Di dora gundê me de gelek nêçîr jî hene, ji ber vê yekê xelkê bajêr, pirtîcar, tîn gundê me û demên azadiya xwe di nav rez û bexçan de diborînin. Hin jî nêçîrê dikin an bi girtina masiyan bihna xwe vedikin.

Di nîvrojê gund de kavilek heye. Li gora kevnarezanan ev kavil bermayiyê perestîşxaneyekê zerdeştî ye.

## Du Egîd

Du egîd çûbûn şerê azadiya welêt û dîl ketibûn. Gava ew birin nav warê dijminan, wan serê xwe da ber xwe, seh dikirin ko Kurd şikiyane, şer winda bûye û serekên wan hatine girtin.

Her du egîd, li ser wan nûçeyên tehl, digiriyan û yekî ji wan digot :

- Çiqas ez têşim, brîna min çiqas dişewite ...

Yê din digot :

- Stran vemirî, govend sekinî ye. Min jî divê, ez bi te re bimirim, lê li pişt min ve, jin û zaroyên min hene, bê min, ew dê perîşan bibin ...

Brîndarî lê vedigerand :

- Pîrek ji bo min çi ye ? ... zaro ji bo min çi ne ? ... Pêtke bilindtir di dilê min de rabû ye. Pîrek û zaro, heke birçî ne, berde, bila herin bigerin, welatê min, welatê min winda bûye. Hevalo kolosê min deyne ser singê min, tîfinga min bide destê min û xencera min bêxe nav piştika min. Ez dixwazim wisa rakevim û bibihîsim wek nobetdarek di gorinê de, heta ko dengê topan û şhîna hespan bîn. Dema ko reprepa hespên Kurdên egîd di ser tîrba min re dê biborin û dengê tîfing û topan, bombe û balafîran dê bîn, ezê bi çekên xwe ve xwe ji gora xwe hilavêjim, ji bona azadkirina welatê xwe, ji bona azadkirina welatê xwe.

## Xîzana

Xîzana min ji dê û bav, xwişk û her du brayên min hevedudanî ye. Bavê min çil salî ye angî hêj ciwan e. Deya min heftê vê mehê dê bibe sih û çar salî. Dî nav me de, ya mezintir xweha min Benefş e. Benefş eta me hemiyan e. Piştî Benefşê ez tîm. Heçf, her du brayên min ew ji min piçûktir in, angî ez kekê wan im.

Me bapîr û dapîr jî hene. Em zaro gelek hejî dapîra xwe dikin. Bapîrê me kêmtê ba me, ji ber ko ew şivan e û ew di nav deşt û çiyana de dijî. Li havînê keriyên xwe tîne zozanan û li zivistanê diçe ber bi germiyanan. Bavê min cotkar e. Wî çend zeviyê mezî, bostanek û du dexline piçûk hene. Dêya min dresdar e, ew jinikeke gelek zîrek û xwenda ye. Xelkê gund gelek qedrê wê digirin. Karên malê, di destê xweha min de ne. Xweha min berî nîvro hemî xebatên malê diqedîne û piştî nîvro, li otobûsê siwar dibe û diçe bajêr yê ko ji gundê me ne dûr e. Li bajêr ew diçe xwendegaha drûnkeran.

Heçf ez, îsal, xwendegaha gund ya destpêkî wê biqedînim û sala ko bê, bikevim xwendegaha cotyaran. Brayên min yê piçûk, ev du sal in ko diçin bexçê mindalan. Dema rojê ya çaktir, nik dilê min êvar e, gava hemî lebatên eyleta me di mezela xwarinê de digihin hev.

## Bihar

Bihar e. Belê, ji nû ve bihar. Ezman heşîn û bê ewr e. Bayekî honik li ba dibe. Herwekî gundê me li ser girekî bilind hatiye ava kirin, em çar aliyên xwe dibînin. Dormador, çêre, solîn, çemenzar û heta ko çav dibîne zevî ne. Dorhêl kesk û heşîn

in. Ewe em çend heval dikevin deştê. Di teniştê rê de, sê hesp hêdf hêdf dimeşin. Em nîzîkî wan dibîn. Wiho ez dibînim, yek ji wan mehînek e, mehîneke gelek spehî. Ew spî ye. Heçî hesp yek ji wan reş e, yê din qemer e. Ew bi çavên xwe yên zêrek li me dinerîn. Min mehîn nas kir, ew mehîna Çeko ye, siwarê gundê me yê çêtir. Mehîne jî ez nas kirim, ew ber bi min ve tê. Xweşbextane di bêrfka min de du perçe şekir hene. Ez wan didim wê. Ew bi lêvên xwe yên nerm wan dibe. Em pêşdetir diçin. Di nav çêran de, em ji nîzîkahî ve deh çêlek, heft golik û hinik dûrtir çar ga dibînin û yên ko serê xwe ji giyan hilnayênin. Çavên me bi pezan nakeve. Bêguman, keriyên pez berê xwe dane zozanan. Em sactek û bêtir di nav solîn û çemenzarên de digerin.

### Keçikeke piçûk û zêrek

Zîn keçikeke piçûk î neh salî ye, lê mîna keçikeke panzdesalî jêhatî ye. Li mal ew arîkariya dêya xwe dike û bi brayê xwe yê piçûk re mijûl dibe. Ew e ko dest û rûyê brayê xwe dişo, cilên wî lê dike, xwarina wî dide wî û pê dileyize û gava brayê wê digirî girîna wî disekinîne.

Rast e ko hîn kêmaniyên Zînê hene. Ew serhişk û rageş e. Tiştê qenc ev e ko Zîn kêmaniyên xwe dizane û wan venaşêre. Gava deya wê jê re dibêje :

- Keça min serhişkî kêmaniyêke giran e, ew lê vedigerîne û dibêje :
- Yadê, serê nerm ji xwe kundir e. Dêya wê dikene û li ser babeteke din dipeyive.

### Giyandar

Giyandar ango çarpê an heywan pircelê in. Emê destpêkî gotina pezan bikin. Pez du celeb in :

- Pezê spî û pezê reş. Mî, berx û beran pezên spî ne. Nêrî, bizin û karik pezê reş in. Dewar jî du texlî in :

- Dewarê reş û dewarê stûr. Boxe, ga, çêlek, golik, gamêş, nêregamêş, mêgamêş û gedek dewarê stûr in. Hesp, mehîn, canî, ker, maker, nêreker, dehşik, hestir an qantir, hestîrê nêr, hestîrê mê, hestîrole, hêştîr, lok, nag, gwîk dewarê reş in.

### Pencere

Mal bê pencere nabin. Pencereyine mezin û piçûk, çargoşe, stêl, girover ango kilot û hêkanî hene. Piraniya pencerên jî darî têne çêkirin lê îro jî hesin û clominyonî jî pencerên çêdikin ango çarçîveyên wan. Pencereyine girover î piçûk û bilind hene ko rojen nav li wan dikin.

Mezelckê bê pencere tarî û jandar e. Lê hêj îro, di pir welatan de, nemaze li Efrîqe

û Asyayê, ji ber belengaziyê holik û xaniyên gundiyan bê pencere ne û zar û zêçên di van cihên tarî û bihengenî de jiyîna xwe diborînin.

Lê herwekî di mezela min de pencere heye, eve ez radibim, ber bi pencerê ve diçim û wê vedikim. Rêbayekî xweş dikeve hindurê mezelê; piştî çaryek sactekê ez dîsa radibim û pencerê digirim.

### **Yekîfî dike xurt**

Min mûriyêkî piçûk dît yê ko dibezî vî û wî alî û li dewlcmendiyê digeriya. Ew li ser reya xwe rastî livekî sêserî hat ko dixwaze bi xwe re bibe, lê çawan bike ? Ew liv hinde gir e û mûrî hevqas qels. Hingî ew hilkişiya ser kevirekî û ji vê bilindahiyê li çolê dinêre mîna ji serê burcekê ... Dawî çavê wî bi du hogirên xwe dikeve û ew ber bi wan ve dibeze. Ew pozê xwe difirikîne pozên wan, qey dike bêje wan :

“Zû digel min werin, lê tişteki baş heye”.

Hingî her sê mûrî ber bi livê sêserî ve pêş ve tî û wî digirin.

Tiştê ko yek ji wan bi tena xwe nikarîbû bike her sê pev re bisivikahî pêk tînin û bi serdestî barê ji wan re sivik bûyî dibin.

Û min rastiya vê metheloka ko hinde car tê serhev gotin seh kir :

“Yekîfî dike xurt”.

### **Hêştir**

Ereb li hêştirê mîna diyariyêke cizmên dinêrin, giyandarekî evra ko bê arîkariya wî ew nikarin bijîn, bazirganiyê bikin ne jî herin geştê. Şîrê nagê qwîta wan ya herojî ye, ew goştê wan jî dixwin nemaze yê ciwanan û ew li wan xweş tê. Mûyên wan giyandaran yê ko zirav û nerm e û her sal ji nû ve derdikevin, di çêkirina qumaşan de ko ew jê cilên xwe çêdikin bikêrî wan tê.

### **Dîroka Şefqoleya Sor ya piçûk**

Carekê keçikeke delal î piçûk hebû ko her kes jê hez dikir, nemaze dapîra wê ya ko ne dizanî çî bide wê dako dilê wê şa bibe.

Rojekê wê jê reşefqêke piçûk, ji qedîsa sor çêkirî, da diyarî ya ko lê hinde xweş dihat, ko keçika piçûk eydî nedixwest yeke din bike ser serê xwe û xelk, hemî banî wê dikir : Şefqoleya Sor.

Rojekê dêya wê banî wê kir û got ê :

- Were Şefqoleya Piçûk, eve perçyêke şîranî û şûşyêke şerab, tu wan bibe dapîra xwe. Ew qels û nexweş e û ev tişt dê bikêrî wê bîn. Bikeve rê, beriya ko germiya

xurt despê bike û bi delalî here bêî ko tu ji rê derkevî û bibezi aliyên çep û rastê, heke no tu dikarî bikevî û şûşê bişkîninî û hingî tişteke nakeve destê dapîra te. Gava tu derbazî hundurê mezela wê dibî destpêkî jê re bêje rojbaş, bêî ko çavên xwe berdî her kuncikên mezela.

- Ezê bi dilxweşî gotina te pêk bînim, got Keçikê û wê piştî ko dêya xwe maç kir berê xwe da rê. Dapîr di nav daristanekê de nişteci bû. Ko Şefqoleya Sor giha daristanê ew tê de rastî gurekî hat.

Wê nedizanî gur çende heywanekî xirab e û ew jê netirsiya.

Gûrî gotê :

- Rojbaş, Şefqoleya Sor ...

- Spas, guro ...

- Hinde zû tu diçî ku ?

- Ba dapîra xwe.

- Di bin fîstana xwe de tu çi vedişêrî ?

- Şîranî û şerab ... duhî tenûr germ kirin û dapîra min î reben ya ko nesax e divê tişteki qenc bixwe ko wê bixurtîne.

- Şefqoleya Sor, dapîra te li ku nişteci ye ?

- Ji vir têr çaryek saetkê, der daristanê, di bin sê darberûyên mezin re. Li ber malê, çiteke bindeqîn heye, tu xweş dizanî ...

Gurî di xwe de fikirî :

- Keçika piçûk î nermîn, çi perçeke baş ... çêja wê bê guman ji ya pîrê çaktir e, divê tu bes tepo bî da ko wê bigirî.

Bihnekê, ew der binêre di dora te de, çi kulîlkine spehî hene, çire tu nasekinî da ko li wan binêrî ? Bi rastî, ez bawer dikim ko tu na hesî çûkên piçûk çawan xweş distirîn. Tu hema wilo dimeşî qey tu diçî xwendegahê, hingavî, der daristanê, her tişt hevqas têrşabûnî ne.

Şefqoleya Piçûk çavên xwe hildan û gava wê trêjên rojê yên ko di nav çiqên daran de direqisîn û hemî kulîlkên ko bi çelengî vedibûn dîtin, wê gote xwe :

- Heke min, ji dapîrê re, pertiyeke ter û taze bianiya, ewê çiqas dilxweş bibe ...

Hêj zû ye û ez dikarim di dema xwe de bêm ba wê.

Ew dev ji rê berdide da ko di nav deviyên de gulçîçekinan biçine. Lê gava wê yek çinî, jê re wilo dihat ko yeke din, hêj spehîrî lê ye, wê xwe dilezan dako wê biçine û wilo ew bêtur û bêtur diket kûrahiyên daristanê. Di vê navê de, gur rast bi rast diçû ba dapîrê. Wî, li derî da.

- Kî lê ye ?

- Şefqoleya Sor, ya ko ji we re şerab û şîranî anîn. Derî vekin ...

Şimşîreyê dawesîne, dapîrê, got, ez ji bona rabûnê gelek qels im. Gur girêdek dawesand; derî vebû û dirindeyê neçak, bêî ko gotineke bibêje, xwe avêt ser dapîrê û ew peritand û xwar. Paşê, wî cilên wê wergirtin, kevnîkê wê danî ser serê xwe, di nav nivînê de raket û perde kişandin.

Piştî ko Şefqoleya Sor, ji her alî hinde kulîlk çînîn ko eydî jê nedihat pirtir hilgire, bi derbekê dapîra wê hat bîra wê û bi lezkî da rê. Dema ko giha pêş malê, nişkedar bû ko derî vekirî ye, wê ji xwe pirsî :

- Çi li min diqewime ? Ev der ko herokî li ber dilê min şîrîn e, îro qey min ditirsîne ...

Hingî qîr kir :

- Rojxweş ...

Lê kesî lê venegerand. Wê berê xwe da nivînê û perde ji hev kirin. Dapîr raketibû, kevnîkê wê li ser çavên wê yên xwîl bûyî, bi awayekî ecêb ...

- Lê, dapîra min, te çi guhên mezin hene ...

- Heta ko te çêtir bibihîsim ...

- Lê, dapîrê, te çi çavên mezin hene ...

- Heta ko te çêtir bibînim ...

- Lê, dapîrê, destên te çiqas mezin in ...

- Heta ko çêtir bigirim mindala min ...

- Lê, dapîrê, devê te çiqas gir e ...

- Heta ko te çêtir bixwim ...

Û, bi wan gotinan gurî xwe avêt ser keçikê û ew dirand.

Ko gurî xwerayîya xwe xweşkir, ji nû ve raket û bi xew ve çû bi xirxireke girtole.

Nêçîrvanekî ko li ber malê dadiborî da eqlê xwe :

- Pîrejî çawan xirxiran dike ... Min divê ez lê binêrim, heke ew ne nesax e.

Wiha ew ket hundur mezêlê û gava nîzîkî nivînê hat çavê wî bi gurî ket :

- Pîrê hişkediş ... eve dawî ez te peyda dikim, nêçîrvanî qîr kir, wextek e ko ez li te digerim.

Û wî dest avêt tîfinga xwe û dikir derbekê berde ser laşê gurî, hingî hat bîra wî ko heywanê xirab dibe ko dapîra roben xwar û heye ko mirov bikare hêj wê xelas bike.

Wî meqesek bir û bitenê zikê guriyê razayî qelaşt. Nêçîrvan hema çend derbine meqesê da bûn ko şefqeke sor diyar bû û keçîka piçûk xwe avêt ji der ve û got :

- Ez çiqas tirsîyam ... zikê gurî çende tarî bû.

Duvkî dora dapîrê hat ya ko hêj jûndar bû, lê bi dişwarî bihna xwe distand. Şefqoleya Sor xwe lezand û çû li kevirine mezin gerîyan û bi wan zikê gurî tejjî kirin, hinde qenc ko gava gurî hişyar bû, û dikir bireve jê ne hat, ji ber ko kevir gelek giran bûn, gurî ket û gevr bû. Hemî pê dilxweş bûn. Nêçîrvan çermê gurî bir û ew anî ba xwe, dapîrê şîranî xwar, şerab vexwar û bû sax, û Şefqoleya Sor gotina xwe da ko eydî dûrî rê nakeve da ko der daristanê bibeze, heke deya wê bendî wê dike.

Dibêjin ko careke din, herwekî Şefqoleya Sor ji nû ve şîraniyek dianî dapîra xwe, gurekî din kir pê re bipeyive û ew ji rê derîne. Lê keça piçûk xwe radigirt û li ser reya xwe pêş ve diçû.

Gava keçîk hat ba dapîra xwe jê re çêr kir ko ew rasî gurî hat û ko wî jê re rojbaşî

xwest lê bi çavine hinde xirab, û ko ew bê guman dê bilata xwarin heke her du li ser rêya mezin nebûna.

“De were, gote dapîr, emê derî bi miltê bigirin da ko ew nekeve hundur”.

Bi rastî, piştî hincê gur hat û li derî da :

“Dapîrê, derî veke min ... Ez Şefqoleya we ya Sor im ya ko şîraniyê tîne we”.

Lê van guh ne da û derî venekir.

Hingî heywanê xirab di dora xanî de bimarkî geriya û dawî xwe diavêt ser serbanî heta ko li hêviya çûna keça piçûk bimîne û di tariyê de bikeve pey wê û wê bixwe.

Lê dapîrê bi fikra gurî hesiya. Herwekî li ber xêfê avedanekê mezin hebû dapîrê got keçikê:

- Dewlika ko dûhî min tê de sincûq kelandin tejtî av bike û vê avê birijîne avedanê.

Şefqoleya Sor mîna ko dapîra wê jê re gotibû kir û avedanê heta jorî dagirt. Bihna sincûqan heta pozê gurî bilind bû, wî bihn kir û pêş ve hat da ko li jêr binêre, dawî stoyê xwe hinde drêj kir ko ji serbanî şemilî, bêf ko bikare xwe bigire û bi giranî ket hundurê avedana mezin û tê de xeniqî.

Bi saya vê, Şefqoleya Sor dikarîbû vegere mala xwe bêf ko keçek bikare xirabiyê lê bike.

Ji çîrokên Grimm

## Rêdîna Şîn

Carekê mirovek hebû yê ko li bajêr û li çolê xwediyê xaniyine spêhî, taximfiraxine zêr û zîv, mitêline neqîşandî û girgîrokine gî tamzêr bû. Lê, bedbextane, rêdîna wî, ango riha wî heşîn bû. Wê ew hinde kirêt û tîrsdayî dikir ko ne jin, ne keç hebû ko jê nereve.

Yekê ji cîranên wî, stiyêke hêja, du keçên çeleng hebûn. Wî yek ji wan xwest û heqê bijartinê berda dayika wan. Her du keçikan jî ew nedixwest û yekê digote ya din tu ji xwe re bibe lê ne keça piçûk ne jî ya mezin nedikarî bûn qîma xwe pê bînin û bibin jina mirovekî Rih Heşîn.

Ji aliyê din ya ko dilê keçikan sar dikir ev bû ko vî mirovî hemîn gelck jin anî bûn û kes nedizanî çî li wan qewimî ye.

Rêdîna Şîn, da ko wan her du keçikan çak binase, ew digel dayika wan û sê an çar hevalên di wan yêr çêtir û çend xortên cîranan vexwendin, ew anîn malckê ji malên xwe yêr çolê û wan tê de heşt rojên xwe bi ger, nêçîrvanî, masîvanî, govend, xwarin û vexwarin û cejn û dawetlan qedandin, ew ranedikctin û şeva xwe bi leyistin û henekan diborandin.

Wilo, wext hinde xweş, derbaz bû ko keça piçûk di dilê xwe de digot qey riha mêrik ne hevqas heşîn e û ew xweşmêrek e.

Hema ko ew vegeyriyan bajêr mehra wan hate birîn.

Der dawiya mehekê Rêdina Şîn gote jina xwe ko wî, ji qeneve ji bona şeş heftan, divê here geştê, nav melbendan, ji bona karekî giranê û ko ew jê hêvî dike der dema nelivêyiya xwe de wê divê wextê xwe bi xweşî biborîne, hevalên xwe yên baş bîne ba xwe, heke dil dike wan bibe seyranan û ko li her derê pak bixwe û vexwe.

Wî got ê : “Eve mifleyên her du mezêlên mezin yê hûrmûran, eve yê taqimfiraxên zîv û zêr ko hero nayin xebilandin, eve yê dravparêzên ko zêr û zîvên min di wan de ne, eve yê gencînokên ko gewherên min der wan in û eve herborîka cihjiyanên, ango eperûmanên, min”.

“Heçî ev mifleya piçûk, ev mifleya mezelekê ye ya ko di kutabûna navdera mezin î cihjiyana nizm de ye; hon hemî deriyên vekin, herin her derê, lê na be ko hon derbazî hundurê vê mezeloka piçûk bin, divê hon xweş bizanin heke we bêtogîniya min kir, tiştê ko ez dikim bînim serê we bê hejmar e.

Jina wî gotina xwe da yê ko di her tiştî de ew bi ya wî dê bike û qet bêcmriya wî nake. Mêrik piştî ko jina xwe maç kir li girgîroka xwe siwar bû û çû geşta xwe.

Cîran û hevalên delal bêt ko li hêviya vexwendin û ezimandinê bîmînin hatin ba bûka ciwan ji ber ko bêsebriya wan gelek mezin bû, wan dixwest mala Rih Heşîn ya mezin û dewlemendiya wî bibînin.

Dema ko Rih Heşîn li mal bû, ew nedihatî ba bûkê ji ber ko riha mêrik ew ditirsand.

Gava çavên cîran û hevalan bi rewş û zînecta mezêlan ketin ew hemî heyirî û ecêbmayî man. Wan baweriya xwe bi çavên xwe nedianî. Hevqas mitêlên rengîn î giranbeha, têr çêj û tu car nedîti, hinde mehfûrên çeleng û dilruba, perdeyên hevrişimî û nazik û zirav neqşkirî, balîşne û nazbalgihîne bê hevri, derî û pencereyên tamzêr û tamzîv nêrevan xistibûn diyarê xewn û xiyalan.

Lê, heçî bûka ciwan guhnedida gotinên dost û hevalên xwe, wê dixwest here û deriyê mezela piçûk veke û tiştên tê de temaşa bike.

Ew di meraq û bêsebriya xwe de hinde bilez bû ko wê nedianî bîra xwe ko xwediyê malê ni kare dev ji meyvanan berde û bikeve pey kar an meraqa xwe.

Lê bûka ciwan pê bîr nedibir wê, berê xwe da derînceya veşartî û pê giha pêşiya mezelokê ko mêrê wî emrî wê kiri bû bila deriyê wî veneke.

Ew demeke drêj li ber derî zendemayî ma, tirs kelibû dilê wê, hisabê cîra mêrê xwe û belayê ko ew dikare bîne serê wê dikir.

Destê wê dilcrizî, bi tirs li dora xwe dineyirî lê dawî xwe ragirt, mifleya piçûk ji bêrîka xwe derêxist û deriyê mezêlê vekir.

Destpêkî wê tiştêk ne di ji ber ko pencere girtibûn.